

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Análisis léxico-semántico en el marco de Teoría de la Imagen**  
**Lingüística del Mundo**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Anastasiia Carisio**

**Director**

**Enrique Bernárdez Sanchís**

**Madrid**

**©Anastasiia Carisio, 2023**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
FACULTAD DE FILOLOGÍA



**TESIS DOCTORAL**

**Análisis léxico-semántico en el marco de  
Teoría de la Imagen Lingüística del Mundo**

**Lexical-semantic analysis in the framework of  
Theory of the Linguistic Image of the World**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Anastasiia Carisio

DIRECTOR

Enrique Bernárdez Sanchís

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA



**TESIS DOCTORAL**

**Análisis léxico-semántico en el marco de  
Teoría de la Imagen Lingüística del Mundo**

**Lexical-semantic analysis in the framework of  
Theory of the Linguistic Image of the World**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Anastasiia Carisio

DIRECTOR

Enrique Bernárdez Sanchís

Madrid, 2023

## AGRADECIMIENTOS

---

Ante todo, quiero decir que este trabajo no hubiera sido posible sin las personas especiales que han marcado mi vida y a las cuales quiero agradecer.

En primer lugar, el Dr. Enrique Bernárdez, quien me ha acompañado en este viaje complejo, pero apasionante. Ha creído en mí desde el primer momento, compartiendo toda su sabiduría, su conocimiento y su tiempo. Quiero agradecerle por su talento para dirigir, por su generosidad y apoyo, por haber sido abierto y paciente conmigo, y por estar siempre dispuesto a aportar sus sugerencias y observaciones. Ha sido un verdadero placer tenerlo como director de tesis y poder aprender de él. Es, sin duda, la persona que más ha influido sobre mí.

Además, quiero dar las gracias al Dr. Stefano Aloe del Departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidad de Verona por recibirme y atenderme amablemente a lo largo de mi estancia temporal, por darme la oportunidad de impartir un seminario internacional, y por las conversaciones enriquecedoras; a todas y todos mis profesoras y profesores de la Universidad Pedagógica Estatal de Krasnojarsk por la formación que me han dado y, especialmente, a Kirilova Olga, mi profesora de lengua y literatura rusa del instituto, quien más ha influido en mi personalidad y ha despertado mi amor por la literatura y las lenguas.

Y, por supuesto, quiero agradecer a mi familia: a mi hija Caterina, que ha crecido en un ambiente multicultural y plurilingüe, avanzando al mismo tiempo que las páginas de esta tesis, dándome fuerzas y regalándome numerosas ocasiones para reflexionar sobre el lenguaje, la cognición y la cultura; y a mi marido Emanuele, no solo por el inmenso apoyo en los momentos más oscuros y por disfrutar juntos de los momentos felices, sino también por estar siempre a mi lado, mostrando sincero interés en mi trabajo, compartiendo largos debates y ayudándome a corregir mi español. Ha sido un largo y precioso viaje lleno de momentos inolvidables.

Esta tesis la quiero dedicar a Caterina y a Emanuele, a mi madre y a mi padre que no ha podido llegar a este momento.

# ÍNDICE

---

<b>ÍNDICE DE FIGURAS .....</b>	<b>V</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>VI</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>IX</b>
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>OBJETIVOS E HIPÓTESIS.....</b>	<b>1</b>
<b>ESTRUCTURA DEL TRABAJO.....</b>	<b>8</b>
<b>NOTAS .....</b>	<b>10</b>
<b>CAPÍTULO 1. ESTEREOTIPO EN LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS.....</b>	<b>11</b>
<b>1.1. DEFINICIÓN DE ESTEREOTIPO.....</b>	<b>11</b>
<b>1.2. LA TEORÍA SOCIOLÓGICA DEL ESTEREOTIPO .....</b>	<b>13</b>
<b>1.3. EL PLANTEAMIENTO DE ÚTA QUASTHOFF.....</b>	<b>17</b>
<b>1.4. LA TEORÍA DE HILARY PUTNAM.....</b>	<b>19</b>
<b>1.5. EL LUGAR DEL ESTEREOTIPO EN LA TEORÍA DE BERNARD FRADIN Y JEAN-MARIE     MARANDIN .....</b>	<b>23</b>
<b>1.6. EL ESTEREOTIPO EN LA TEORÍA DE JERZY BARTMIŃSKI.....</b>	<b>28</b>
<b>1.7. LA RELACIÓN DEL ESTEREOTIPO CON LA CONNOTACIÓN .....</b>	<b>33</b>
<b>1.8. LA RELACIÓN DEL ESTEREOTIPO CON EL PROTOTIPO .....</b>	<b>35</b>
<b>1.9. LA RELACIÓN DEL ESTEREOTIPO CON LOS MODELOS COGNITIVOS IDEALIZADOS.....</b>	<b>47</b>
<b>1.10. LA RELACIÓN DEL ESTEREOTIPO CON EL TIPO COGNITIVO DE UMBERTO ECO .....</b>	<b>54</b>
<b>CAPÍTULO 2. LA IMAGEN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO.....</b>	<b>58</b>
<b>2.1. LOS ORÍGENES DE LA IMAGEN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO .....</b>	<b>58</b>
2.1.1. EL PRINCIPIO DE RELATIVIDAD LINGÜÍSTICA .....	61
<b>2.2. ESTUDIOS ACTUALES QUE SE APROXIMAN A LA IMAGEN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO .....</b>	<b>66</b>
2.2.1. LA ETNOSEMÁNTICA COMO RECONCILIACIÓN DEL RELATIVISMO LINGÜÍSTICO Y EL UNIVERSALISMO .....	66
2.2.2. LA ETNOSEMÁNTICA EN EL CAMPO DE LA LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL.....	74
<b>2.3. LA ESCUELA ETNOLINGÜÍSTICA DE JERZY BARTMIŃSKI.....</b>	<b>75</b>
2.3.1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS .....	75

2.3.2.	EL LENGUAJE Y LA CULTURA: LA CONVIVENCIA SEMIÓTICA .....	77
2.3.3.	DE LA ETNOLINGÜÍSTICA A LA ETNOLINGÜÍSTICA COGNITIVA.....	79
2.3.4.	EL TERCER COMPONENTE EN LA RELACIÓN ENTRE EL LENGUAJE Y LA CULTURA .....	83
2.3.5.	LA DIVISIÓN DEL TRABAJO LINGÜÍSTICO .....	86
<b>2.4.</b>	<b>LA RECONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO.....</b>	<b>88</b>
2.4.1.	LOS DATOS LINGÜÍSTICOS.....	88
2.4.2.	LA DEFINICIÓN COGNITIVA .....	90
2.4.3.	LOS VALORES.....	93
2.4.4.	EL PERFIL.....	98
2.4.5.	EL PUNTO DE VISTA .....	104
2.4.6.	ETNOCENTRISMO DE TODOS LOS LENGUAJES NATURALES .....	107
 <b><u>CAPÍTULO 3. LA IMAGEN LINGÜÍSTICA DE SIBERIA .....</u></b>		<b><u>108</u></b>
<b>3.1.</b>	<b>CATEGORÍA NATURALEZA.....</b>	<b>110</b>
3.1.1.	SUBCATEGORÍA CLIMA.....	110
3.1.2.	SUBCATEGORÍA ÁREAS CLIMÁTICAS Y NATURALES .....	125
3.1.3.	SUBCATEGORÍA GEOGRAFÍA.....	140
3.1.4.	SUBCATEGORÍA ANIMALES .....	156
3.1.5.	SUBCATEGORÍA PLANTAS.....	161
3.1.6.	SUBCATEGORÍA MINERALES.....	165
3.1.7.	SUBCATEGORÍA CATÁSTROFES NATURALES.....	167
<b>3.2.</b>	<b>CATEGORÍA HISTORIA.....</b>	<b>169</b>
3.2.1.	SUBCATEGORÍA EXILIO .....	169
3.2.2.	SUBCATEGORÍA PERSONAS HISTÓRICAS.....	181
3.2.3.	SUBCATEGORÍA COLONIZACIÓN .....	186
3.2.4.	SUBCATEGORÍA PATRIMONIO HISTÓRICO.....	189
<b>3.3.</b>	<b>CATEGORÍA ECONOMÍA.....</b>	<b>192</b>
3.3.1.	SUBCATEGORÍA FERROCARRIL TRANSIBERIANO .....	194
3.3.2.	SUBCATEGORÍA MATERIAS PRIMAS .....	200
3.3.3.	SUBCATEGORÍA ANIMALES .....	204
3.3.4.	SUBCATEGORÍA AGRICULTURA .....	206
<b>3.4.</b>	<b>CATEGORÍA SOCIEDAD.....</b>	<b>207</b>
3.4.1.	SUBCATEGORÍA POBLACIÓN.....	207
<b>3.5.</b>	<b>LA DEFINICIÓN COGNITIVA DE SIBERIA.....</b>	<b>220</b>
 <b><u>CONCLUSIONES .....</u></b>		<b><u>228</u></b>
<b>RESULTADOS DEL ANÁLISIS .....</b>		<b>228</b>

<b>OBJETIVOS CONSEGUIDOS.....</b>	<b>237</b>
<b>FUTURAS INVESTIGACIONES .....</b>	<b>242</b>
<b><u>CONCLUSIONS.....</u></b>	<b><u>245</u></b>
<b>RESULTS OF THE ANALYSIS .....</b>	<b>245</b>
<b>OBJECTIVES ACHIEVED.....</b>	<b>254</b>
<b>FUTURE RESEARCH .....</b>	<b>259</b>
<b><u>BIBLIOGRAFÍA .....</u></b>	<b><u>262</u></b>

# ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. REPRESENTACIÓN ESQUEMÁTICA DE LA PROPUESTA DE PALMER PARA LINGÜÍSTICA CULTURAL	2
FIGURA 2. EJEMPLOS DE FITONIMOS RONCALES.	100
FIGURA 3. FACETAS DE MARGARITA.	102
FIGURA 4. CATEGORÍAS Y SUBCATEGORÍAS DE SIBERIA.	109
FIGURA 5. EJEMPLIFICACIÓN DE LA RED SEMÁNTICA.	110
FIGURA 6. EL MAPA DE ÁREAS NATURALES DE RUSIA.	129
FIGURA 7. RUSIA ASIÁTICA. REGIONES ESTEPARIAS.	146
FIGURA 8. REGIONES NATURALES DE RUSIA.	147
FIGURA 9. DISTRITOS FEDERALES DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA.	148
FIGURA 10. PERFILES DEL ESTEREOTIPO FRÍO.	229
FIGURA 11. CONCEPTUALIZACIÓN DE SIBERIA COMO UN LUGAR PARA EL EXILIO.	230
FIGURA 12. CONCEPTUALIZACIÓN DE SIBERIA COMO ESTEPA.	230
FIGURA 13. RELACIÓN ENTRE HIPERÓNIMOS E HIPÓNIMOS.	232
FIGURA 14. RASGOS ESTEREOTÍPICOS SOBRE SIBERIA SEGÚN SU PRIMERA APARICIÓN EN LOS CORPORA.	234
FIGURA 15. VALORES ASOCIADOS A LOS PERFILES DE FRÍO.	235
FIGURA 16. NÚMERO DE OCURRENCIAS POR SUBCATEGORÍA EN LOS CORPORA.	240

## RESUMEN

---

La Lingüística Cultural se ha desarrollado activamente en los últimos 5-7 años como respuesta de la comunidad científica al reto que supone abarcar las distintas formas de estudio de la diversidad lingüística, la cual implica que cualquier lenguaje natural puede someterse a un análisis etnolingüístico. Para ello, la etnografía debería unirse con el enfoque cognitivo. A esta idea se acercan los principios etnolingüísticos cognitivos de Jerzy Bartmiński, el fundador de la Escuela Etnolingüística de Lublin. Según Bartmiński, los datos lingüísticos permiten reconstruir la *imagen lingüística del mundo* (ILM) que sirve para determinar una interpretación subjetiva de la realidad. La relación entre lengua y cultura se desarrolla según el esquema: *lenguaje* < > *homo loquens (valores)* < > *cultura* (Bartmiński 2009: 12). Una herramienta clave es la *definición cognitiva* que captura marcadores semánticos y elementos ‘estereotípicos’. Según Putnam (1975), el *estereotipo* es una idea convencional de cómo se ve un objeto, cómo actúa o cómo es, que se acerca al conocimiento mínimo.

Siguiendo la teoría de la ILM de Bartmiński, en este trabajo de tesis nos enfrentamos con un concepto que contiene ciertas inquietudes: Siberia y la reconstrucción de su ILM. En España, Siberia se suele asociar, por ejemplo, con la estepa, el frío y el tigre siberiano. Pero existen también zonas llamadas Siberia en España (La Siberia Extremeña, una comarca de la provincia de Badajoz), en México y en Bolivia. Entonces, ¿cómo se organiza el conocimiento sobre un lugar? Para contestar a esta pregunta, consideramos que el enfoque cognitivo de Bartmiński es de particular interés ya que presta especial atención a la organización conceptual de los campos léxico-semánticos y al contenido semántico y cultural. Lo que nos lleva a la definición del **objetivo principal** del trabajo de tesis que consiste en establecer la Definición Cognitiva de Siberia, determinando así un fragmento de la imagen lingüística del mundo de los hispanohablantes de la Península Ibérica.

De esta manera, **la primera hipótesis** de la tesis es que la definición cognitiva de Siberia en español no corresponde a una entidad identificable externamente, ni geográfica, ni histórica. Creemos que esa definición se basa casi únicamente en referencias escritas, y no en un conocimiento directo de la comunidad lingüística. Según la teoría de Putnam (1975), la comunidad lingüística se divide en expertos y no expertos, y estos últimos utilizan el conocimiento mínimo en la comunicación que se acerca al

estereotipo. Las referencias escritas sobre Siberia incluyen en su estructura interna estereotipos que luego se comparten por los hablantes de una comunidad lingüística, en concreto, los hispanohablantes de la Península Ibérica y que representan peculiaridades culturales de su conceptualización de Siberia.

Según la hipótesis, este conocimiento mínimo sobre Siberia no es el mismo, por ejemplo, para personas que viven en Siberia que para las que la hayan conocido principalmente de forma indirecta. Siberia es un concepto construido culturalmente, basado en información compartida obtenida del discurso. En consecuencia, **la segunda hipótesis** de la tesis se basa en el hecho de que los datos de los corpora contienen los estereotipos que permiten establecer la Definición Cognitiva de Siberia.

Para poder comprobar estas hipótesis y llevar a cabo el objetivo principal del trabajo es imprescindible establecer algunos **objetivos específicos**:

1. Analizar los estudios existentes sobre estereotipos y la ILM y formular las disposiciones teóricas del trabajo.
2. Reconstruir los estereotipos de Siberia sobre la base de los datos de los corpora, organizándolos en categorías y subcategorías con principios orientados al hablante con la ayuda de la herramienta informática ATLAS.ti.
3. Analizar los datos sistémicos que se reflejan en formas verbales fijas (palabras derivadas, expresiones fijas y colocaciones, opuestos) y en la ‘forma interna’ primaria (su motivación etimológica).
4. Deconstruir y recomponer en varias facetas (aspectos) las características estereotipadas atribuidas a Siberia, previamente organizadas en categorías y subcategorías.

El análisis de los corpora del español bajo el enfoque de Bartmiński nos ha permitido conseguir los objetivos propuestos y confirmar las hipótesis, demostrando que la Definición Cognitiva de Siberia se fundamenta en textos y modela un significado estable proporcionado por los estereotipos específicos para los hispanohablantes de la Península Ibérica. Hemos deconstruido y recompuesto las características estereotipadas atribuidas a Siberia en varias facetas (aspectos), agrupadas en la definición cognitiva: Categorización, Opuesto, Características, Apariencia, Tamaño, Ubicación, Experiencias, Función, Habitantes, Hábitat, Conexión, Producción, Objeto y Proceso. Las fronteras de la Definición Cognitiva de Siberia son abiertas y los miembros descritos están

íntimamente relacionados y representan un continuo. El contenido de la definición se ha basado en principios orientados al sujeto, que reflejan la experiencia común y el conocimiento coloquial del mundo.

## ABSTRACT

---

Cultural Linguistics has actively developed over the last five to seven years as a response from the scientific community to the challenge of encompassing the different forms of study of linguistic diversity, which implies that any natural language can undergo an ethnolinguistic analysis. For this reason, ethnography should be united with the cognitive approach. The cognitive ethnolinguistic principles of Jerzy Bartmiński, the founder of the Lublin Ethnolinguistic School, are closely aligned with this idea. According to Bartmiński, the linguistic data allow the linguistic image of the world (LIW) to be reconstructed, which serves to define a subjective interpretation of reality. The relationship between language and culture develops according to the schema: *language* < > *homo loquens (values)* < > *culture* (Bartmiński 2009: 12). A key tool is *cognitive definition*, which captures semantic markers and ‘stereotypical’ elements. According to Putnam (1975), the *stereotype* is a conventional idea of how something looks, what something is like and how something functions, which is close to minimal knowledge.

Following Bartmiński’s LIW theory, in this thesis we deal with a concept that raises certain questions: Siberia and the reconstruction of its LIW. In Spain, Siberia is often associated, for example, with the steppe, the cold and the Siberian tiger. But there are also areas called Siberia in Spain (La Siberia Extremeña, a region of the province of Badajoz), in Mexico and in Bolivia. Therefore, how is knowledge about a place organized? To answer this question, we consider Bartmiński’s cognitive approach to be particularly relevant. This approach pays special attention to the conceptual organization of lexical-semantic fields and to semantic and cultural content. Thus, the **main objective** of this thesis consists of establishing the Cognitive Definition of Siberia, and as such determining a fragment of the linguistic image of the world of Spanish speakers<sup>1</sup> on the Iberian Peninsula.

In this sense, the **first hypothesis** of the thesis is that the Cognitive Definition of Siberia in Spanish does not correspond to an externally identifiable entity, neither geographical nor historical. We believe that this definition is based almost solely on written references, and not on direct knowledge of the linguistic community. According to Putnam’s theory (1975), the linguistic community is divided into experts and non-

---

<sup>1</sup> Understood as linguistic community.

experts, and the latter use minimum knowledge in communication, which is close to the stereotype. The written references about Siberia include stereotypes in their internal structure that are later shared by the speakers of a linguistic community, specifically, Spanish speakers on the Iberian Peninsula, and these stereotypes represent cultural peculiarities of their conceptualization of Siberia.

According to this hypothesis, minimal knowledge about Siberia is not the same, for example, for people who live in Siberia as for those who have mostly known it indirectly. Siberia is a culturally constructed concept, based on shared information obtained from discourse. Consequently, the **second hypothesis** of the thesis is based on the fact that the corpora contain the stereotypes that allow the Cognitive Definition of Siberia to be established.

To verify these hypotheses and carry out the main objective of the work, it is essential to define some **specific objectives**:

1. Analyze the existing studies about stereotypes and the LIW and formulate the theoretical dispositions of the work.
2. Reconstruct Siberian stereotypes based on corpora, organizing them into categories and subcategories with speaker-oriented principles with the help of the ATLAS.ti computer tool.
3. Analyze the systemic data that is reflected in fixed verb forms (derived words, fixed expressions and collocations, opposites) and in the primary 'internal form' (its etymological motivation).
4. Deconstruct and rebuild into various facets (aspects) the stereotyped characteristics attributed to Siberia, previously organized into categories and subcategories.

Analysis of Spanish corpora under the Bartmiński approach has allowed us to achieve the proposed objectives and to confirm the hypotheses. These demonstrate how the Cognitive Definition of Siberia is based on texts and how it shapes a stable meaning provided by specific stereotypes for Spanish speakers on the Iberian Peninsula. We deconstructed and rebuilt the stereotypical characteristics attributed to Siberia into several facets (aspects), grouped into the cognitive definition: Categorization, Opposition, Characteristics, Appearance, Size, Location, Experiences, Function, Inhabitants, Habitat, Connection, Production, Object, and Process. The borders of the Cognitive Definition of Siberia are

open, and the described members are closely related and represent a continuum. The content of the definition has been based on subject-oriented principles, reflecting common experience and colloquial knowledge of the world.

# INTRODUCCIÓN

---

## *Objetivos e hipótesis*

Este trabajo es fruto de mi visión sobre la interrelación entre lengua y cultura, formada previamente bajo la influencia de científicos pertenecientes a distintas disciplinas, cuya obra pude conocer a lo largo de mis estudios en la Universidad Pedagógica Estatal de Krasnojarsk: lingüística (entre otros, Alexander Potebnja, Aleksej Shájmatov, Victor Vinográfov, Lev Scherba, Vladimir Toporov, Vjacheslav Ivanov e Jurij Apresjan), literatura (en especial, Jurij Lotman y Mijaíl Bajtín), pedagogía (en particular, Konstantin Ushinskij y Anton Makarenko) y psicología (sobre todo, Lev Vygotsky, Alexander Luria y Aleksej Leont'ev). Algunos de estos autores se citan a lo largo de este trabajo, otros han servido de base para la definición del marco general de los estudios realizados; sin embargo, todos en su conjunto representan para mí etapas imprescindibles en el largo camino hacia la Lingüística Cultural. Actualmente, esta es la escuela asociada principalmente a Gary Palmer, Farzad Sharifian y Jerzy Bartmiński, y tiene como fundamento el reconocimiento de lo cultural en el proceso de cognición. En concreto, la metodología de Bartmiński es parte esencial de este trabajo de tesis.

En su sentido más amplio, *lingüística cultural*<sup>2</sup> (con iniciales en minúscula) se refiere a un área de la lingüística que estudia la relación entre la lengua y la cultura y que no está especialmente ligada a una escuela concreta. Según Palmer (1996: 4, 5, 32), la lingüística cultural se basa en gran medida en la lingüística cognitiva, que representa una síntesis entre *boasian linguistics*, *ethnosemantics (ethnoscience)* y *ethnography of speaking*:

---

<sup>2</sup> Algunas referencias destacadas se pueden encontrar en Anna Wierzbicka (2006), Iraide Ibarretxe (2013a), Iraide Ibarretxe (2013b), Nick J. Enfield (2002), Riki De Busser, Randy J. LaPolla (2015), Zoltán Kövecses (2005, 2015), Nikolaj Alefirenko (2010), Ning Yu (2009), y, en antropología, en el trabajo de Claudia Strauss y Naomi Quinn (1997), entre otros.

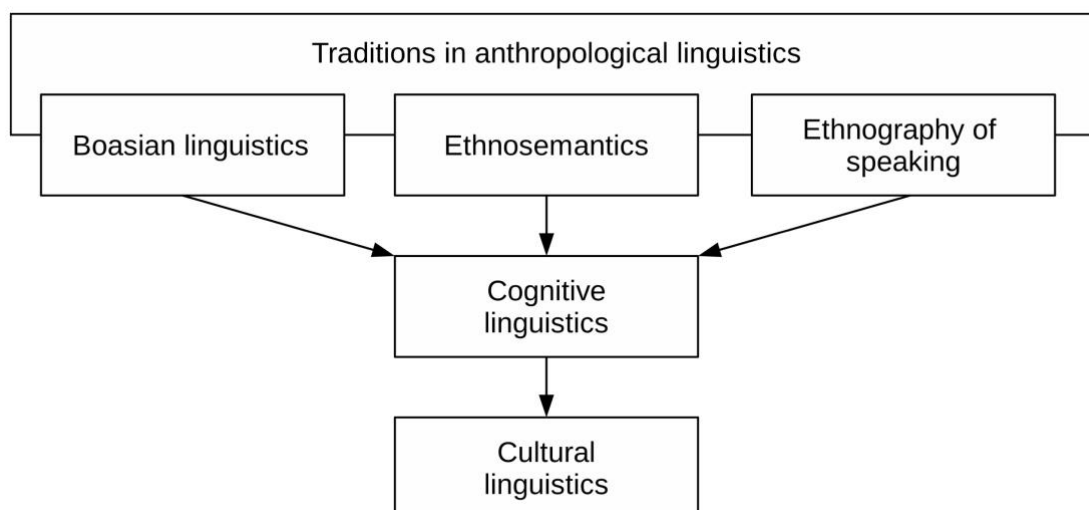


Figura 1. Representación esquemática de la propuesta de Palmer para lingüística cultural (Sharifian 2017a: 35).

En la *First International Conference of Cultural Linguistics* de 2016, Roslyn M. Frank enfrenta Lingüística Cognitiva y Lingüística Cultural, considerando la propuesta de Palmer (1996) como demasiado optimista. En un breve repaso de los trabajos de los últimos 30 años, Frank analiza la distancia entre los conceptos centrales de estas dos disciplinas. Así, la Lingüística Cognitiva empezó reconociendo el papel de la cultura, pero con el tiempo se orientó a una propuesta más individualista, distanciándose de cualquier tipo de fundamento cultural y acabando por ver el lenguaje como “un fenómeno cognitivo individual, pues se parte de la idea de que el sistema cognitivo humano, individual por definición, es idéntico a sí mismo e invariable temporal y localmente” (Bernárdez 2022).

En Lingüística Cultural, por otro lado, el lenguaje se considera profundamente arraigado a nivel de grupo y representa la *cognición cultural* de las comunidades de hablantes. Frank (2014: 494) define cognición cultural como “a form of cognition that [...] is not represented simply as some sort of abstract disembodied ‘between the ears’ entity”. Según la teoría de Sharifian (2017a: 2) la cognición cultural ofrece “a multidisciplinary understanding of cognition that moves beyond the level of the individual mind”, y es la forma de “*enactive cognition* that comes about as a result of social and linguistic interactions between individuals across time and space [and] (heterogeneously) *distributed cognition*”. *Distributed cognition* ‘cognición distribuida’ es el mecanismo cognitivo que permite explicar el proceso por el cual los elementos de la cognición cultural no son compartidos de forma igual por los hablantes de una comunidad. Es lo que Enrique Bernárdez llama *cognición sinérgica* en su libro *El*

*lenguaje como cultura* (2008) y que se puede explicar como “los innumerables procesos en los que se combina lo individual y lo colectivo, tanto sincrónica como diacrónicamente” (2008: 488). Esta teoría representa el desarrollo de las ideas de la escuela de Vygotsky (1934, 1978) que se combinan con “los sistemas autorregulados y la sinergia, más componentes de raigambre histórica como los procesos de ‘mano invisible’” (2008: 488). Siguiendo a Bernárdez, la herramienta fundamental que permite entender la cognición sinérgica es el *habitus* de Pierre Bourdieu: “prácticas (actividades) socialmente aceptadas y reconocidas, que mediante la imitación y el aprendizaje llegan a incorporarse al sistema cognitivo de los individuos que, por eso mismo, es compartido por los miembros del grupo” (Bernárdez 2022). El *habitus* se acerca a lo que en lingüística se llama *estereotipo*, el cual representa la organización cognitivo-social del conocimiento. El estereotipo, en términos de la cognición sinérgica, es una actividad cognitiva realizada por un grupo de individuos que “implies forms of interindividual collaboration for the solving of problems with the least individual cognitive effort” (Bernárdez 2008b: 159). De esta manera, el lenguaje forma parte de la cognición cultural a nivel de grupo. Los individuos y los grupos siempre están sumergidos en el entorno sociocultural, desarrollando como resultado distintas variedades de lenguas. Esta variedad en su conjunto representa la *diversidad lingüística*:

“La diversidad [...] es estrictamente natural: obedece a la dinámica de los grupos humanos en situaciones históricas y ecológicas específicas. Y al mismo tiempo es de carácter cognitivo, pues los individuos habrán internalizado las formas de acción práctica que sirven para identificar a un grupo” (Bernárdez 2017: 32).

Sin embargo, la diversidad lingüística en estos últimos 30 años ha sido relegada a un segundo plano por los estudios en Lingüística Cognitiva (Frank 2016; Bernárdez 2017), lo que ha impulsado un *linguacentrismo* del inglés angloamericano ligado a la hipótesis de la existencia de un sistema cognitivo universal:

“A single, isolated word or expression in English referring to some present-day concept is studied in order to show that the cognitive process allegedly discovered is universal, valid for all human beings even from the origins of modern humans and language” (Bernárdez 2016: 29).

La ONU declara que el uso y mantenimiento de las lenguas maternas son derechos humanos básicos (United Nations 1992), por lo cual los lingüistas y científicos de

disciplinas afines tienen una obligación particular para estudiar la diversidad lingüística. Lo mismo ha ocurrido en sociolingüística. En el artículo “Globalising the study of language variation and change: A manifesto on cross-cultural sociolinguistics” de Aria Adli y Gregory R. Guy publicado en *Language and Linguistics Compass* (2022) se plantea el problema de que la gran mayoría de los estudios en sociolingüística se orienta al idioma inglés y a unas pocas sociedades occidentales. Su propuesta es:

“[...] testing and rethinking existing theories using data from understudied languages and regions, engaging with sociolinguistic scholarship in languages other than English, learning from other disciplines that incorporate cross-cultural approaches, engaging the dimensions of social organization and practice instantiated in cultures of the Global South, and moving towards research designs that compare different places and languages” (2022: 1).

La creación de la Lingüística Cultural es la respuesta de la comunidad científica para abarcar las formas de estudio de la diversidad lingüística, la cual implica que cualquier lenguaje natural puede someterse a un análisis etnolingüístico. Para ello, la etnografía debería unirse con el enfoque cognitivo. A esta idea se acercan los principios etnolingüísticos cognitivos de Jerzy Bartmiński, el fundador de la Escuela Etnolingüística de Lublin. Sobre la teoría de Bartmiński tienen cierta influencia los trabajos de Bronisław Malinowski (1935), Igor Mel’čuk y Alexandr Žolkovskij (particularmente su modelo Meaning $\Leftrightarrow$ Text model (1965)), la escuela etimológica de Vjacheslav Ivanov y Vladimir Toporov, la escuela semántica de Juri Apresjan, y la escuela de semántica cultural de Anna Wierzbicka, entre otros.

Según Bartmiński, los datos lingüísticos permiten reconstruir la *imagen lingüística del mundo* (en el resto del texto, abreviado como ILM) que sirve para determinar una interpretación subjetiva de la realidad. Bartmiński define la ILM de la siguiente manera:

“[...] the interpretation of reality encoded in a given language, which can be captured in the form of judgements about the world. The judgements can be either entrenched in the language, its grammatical forms, lexicon and ‘frozen’ texts (e.g. proverbs) or implied by them [...]. It unites people in a given social environment, creates a community of thoughts, feelings and values” (Bartmiński 2009: 23, 76).

La relación entre lengua y cultura se desarrolla según el esquema: *lenguaje* < > *homo loquens (valores)* < > *cultura* (Bartmiński 2009: 12). Una situación social particular se

refleja en el sistema de valores, los cuales, a su vez, se pueden analizar por medio de fuentes lingüísticas. Esto ocurre cuando “objective knowledge goes through a process of transformation in the public consciousness according to a point of view, which includes a system of norms and evaluations” (Carisio 2020: 225). La naturaleza de la ILM es subjetiva y, además, tiene una base ‘*ingenua*’ (Wierzbicka 1985; Apresjan 1995b), lo que deja mucho espacio para interpretaciones culturalmente específicas. Los elementos centrales para la reconstrucción de la ILM son los campos semánticos con su estructura interna, el número y valor de los elementos semánticos, y las relaciones entre ellos. Una herramienta clave para este proceso es la *definición cognitiva* que captura marcadores semánticos y elementos ‘estereotípicos’. Según Putnam (1975), el *estereotipo* es una idea convencional de cómo se ve un objeto, cómo actúa o cómo es, que se acerca al conocimiento mínimo.

Siguiendo la teoría de la ILM de Bartmiński, en esta tesis nos enfrentamos con un concepto que contiene ciertas inquietudes. Siendo nativa de una ciudad que se encuentra en Siberia, es bastante habitual que mis interlocutores españoles, al preguntar sobre mi lugar natal, muestren curiosidad por ciertos elementos, como la estepa siberiana, el frío, y los tigres siberianos.

Además, encontramos menciones de *Siberia* en distintos topónimos alrededor del globo. En España, se encuentra La Siberia Extremeña, una comarca de la provincia de Badajoz: “Y nada más nos queda que decir de esta comarca, que no merece, ni mucho menos, el apelativo de Siberia, que en todas partes se les (sic) da” (Vera Camacho 1960: 210). En el artículo “La ‘Siberia extremeña’ según Pedro González Guerrero (1902-1984)” de Artacho, Fonfría Díaz, Fernández Astasio y Fernández Pérez se hacen suposiciones sobre el origen del nombre:

“Una vez consultada la bibliografía existente sobre esta zona extremeña, parece ser que el origen del nombre procede de un artículo titulado “La Siberia extremeña” publicado en 1908 por José Ramón Mélida en “El Correo de Madrid” y posteriormente en “El Noticiero extremeño”, en el que se dice que a la comarca “a causa de su falta de caminos y sobra de quebraduras y malos pasos, de lo desamparada y aislada que se halla, llaman los viajeros La Siberia [...] Camacho Cabello también hacía referencia al alejamiento de la comarca y a la carencia de vías de comunicación para justificar el nombre de Siberia extremeña” (2011: 387-388).

Existen también localidades llamadas La Siberia en México y en Bolivia. En el caso de Bolivia, se trata de una zona boscosa: “El bosque nublado de Siberia es una de las regiones más ricas y diversas en especies vegetales de Bolivia” (Mendoza Flores 2014: 197).

Las cuestiones anteriores han motivado mi interés en reconstruir la ILM de Siberia. ¿Cómo se organiza el conocimiento sobre un lugar? Para contestar a esta pregunta, consideramos que el enfoque cognitivo de Bartmiński es de particular interés ya que presta especial atención a la organización conceptual de los campos léxico-semánticos y al contenido semántico y cultural, revelando la ILM. Lo que nos lleva a la definición del **objetivo principal** de esta tesis:

**Establecer la Definición Cognitiva de Siberia, determinando así un fragmento de la imagen lingüística del mundo de los hispanohablantes de la Península Ibérica.**

En la literatura masiva y especializada, Siberia es representada con una imagen misteriosa y exótica, difícil de definir y con límites dinámicos debido a las realidades histórico-geográficas y político-administrativas. Ian Frazier, autor de *Travels in Siberia*, presenta Siberia como una figura literaria:

“Officially, there is no such place as Siberia. No political or territorial entity has Siberia as its name. In atlases, the word “Siberia” hovers across the northern third of Asia unconnected to any place in particular, as if designating a zone or a condition [...] For most people, Siberia is not the place itself but a figure of speech” (Frazier 2010: 3).

De esta manera, **la primera hipótesis** de la tesis es que la definición cognitiva de Siberia en español no corresponde a una entidad identificable externamente, ni geográfica, ni histórica. Creemos que esa definición se basa casi únicamente en referencias escritas y no en un conocimiento directo de la comunidad lingüística. Según la teoría de Putnam (1975), la comunidad lingüística se divide en expertos y no expertos, y estos últimos utilizan el conocimiento mínimo en la comunicación que se acerca al estereotipo. Las referencias escritas sobre Siberia incluyen en su estructura interna estereotipos que luego se comparten por los hablantes de una comunidad lingüística, en concreto, los hispanohablantes de la Península Ibérica y que representan peculiaridades culturales de su conceptualización de Siberia.

Según la hipótesis, este conocimiento mínimo sobre Siberia no es el mismo, por ejemplo, para personas que viven en Siberia que para las que la hayan conocido fundamentalmente de forma indirecta. Siberia es un concepto construido culturalmente, basado en información compartida obtenida del discurso.

El material de investigación está representado por los textos que contienen los términos *Siberia* y *siberian*\* en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), incluyendo también datos de diccionarios (etimológicos, enciclopédicos, etc.), así como búsquedas de términos en el Corpus de Google Books.

Los corpora del español representan en este caso una fuente rica de datos de uso real. El trabajo sobre corpus que vamos a realizar pretende fortalecer metodológicamente la Lingüística Cultural. Es una de las cuestiones analizadas en el artículo “Corpora and Cultural Cognition: How Corpus-Linguistic Methodology Can Contribute to Cultural Linguistics” de Kim Ebensgaard Jensen (2017) que pone la lingüística de corpus en el centro: “One methodological framework [...] which does allow the analyst to observe patterns emerging in language use in naturalistic settings is corpus linguistics”. Al mismo tiempo, este trabajo busca contribuir al reto identificado por James W. Underhill (2013: 344): “The absence of corpus work in the Lublin ethnolinguistic approach is perplexing”.

Otra cuestión tiene que ver con la representatividad, manejabilidad, comparabilidad y confiabilidad de los corpora disponibles. En el artículo “Critical reflections on the use of corpora for cross-varietal metaphor research” de Frank Polzenhagen (2022) se demuestra que un pequeño corpus lingüístico tiene la misma representatividad y confiabilidad de un corpus más extenso, siendo más manejable. Por lo cual, consideramos suficientes para el análisis los datos de los corpora del español elegidos, que consisten en 1.112 ejemplos que abarcan el uso de *Siberia* y *siberian*\*.

En consecuencia, **la segunda hipótesis** de la tesis es que los datos de los corpora contienen los estereotipos que permiten establecer la Definición Cognitiva de Siberia.

Para poder comprobar estas hipótesis y llevar a cabo el objetivo principal del trabajo es imprescindible establecer algunos **objetivos específicos**:

1. Analizar los estudios existentes sobre estereotipos y la ILM y formular las disposiciones teóricas del trabajo.

2. Reconstruir los estereotipos de Siberia sobre la base de los datos de los corpora, organizándolos en categorías y subcategorías con principios orientados al hablante con la ayuda de la herramienta informática ATLAS.ti.
3. Analizar los datos sistémicos que se reflejan en formas verbales fijas (palabras derivadas, expresiones fijas y colocaciones, opuestos) y en la ‘forma interna’<sup>3</sup> primaria (su motivación etimológica).
4. Deconstruir y recomponer en varias facetas (aspectos) las características estereotipadas atribuidas a Siberia, previamente organizadas en categorías y subcategorías.

El primer objetivo específico está relacionado con la importancia teórica de los modelos recogidos a lo largo del primer y segundo capítulo que nos ofrecen una nueva mirada (pero también ligada a la tradición) sobre la relación entre lenguaje, cultura y cognición. Los siguientes tres objetivos pueden servir como punto de partida para el desarrollo de una metodología dirigida a realizar investigaciones sobre corpus para identificar estereotipos específicos en diferentes idiomas. En este sentido, el concepto de Siberia es una ejemplificación.

En la primera parte del análisis (fase de documentación) se organiza el material que contiene los estereotipos en categorías y subcategorías. En la segunda parte (fase de explicación) los estereotipos se agrupan en *facetas*, construcciones socioculturales de significado que toman la forma de la definición cognitiva. Todos estos aspectos están organizados considerando el *speaking subject* ‘sujeto hablante’: el principal individuo o comunidad que experimenta, conceptualiza y actúa con su propio sistema de valores. De esta manera, el *sujeto* puede ser estudiado a través de la interpretación de los datos lingüísticos.

### ***Estructura del trabajo***

El trabajo consta de una introducción, tres capítulos, conclusiones y bibliografía.

---

<sup>3</sup> Siguiendo a Bartmiński (2005: 199), en este trabajo usamos el término ‘forma interna’ primaria a la hora de recoger los datos etimológicos, que restablecen los fundamentos onomasiológicos del nombre, extrayendo los elementos semánticos primarios.

En la introducción se pone de relieve el estado actual de la Lingüística Cultural, en el marco de la cual se realiza este trabajo, y su relación con la Lingüística Cognitiva. Tras presentar los rasgos generales de la disciplina junto con sus retos, se formulan el objetivo principal, la hipótesis y los objetivos específicos que abarcan los conceptos centrales de la línea de investigación a la que pertenecemos. Se cierra este apartado con la exposición de la estructura del trabajo.

En el primer capítulo se lleva a cabo un recorrido histórico del estudio de los estereotipos en la lingüística europea y se formula la primera parte de la base teórica del trabajo. Este capítulo se compone de seis apartados. Después de exponer en el primer apartado un breve repaso de la historia del surgimiento del estereotipo, en el segundo se analiza la interpretación sociológica del término adaptada por Walter Lippmann y Adam Schaff que determina el estereotipo como una estructura cognitiva y pragmática. En los siguientes apartados (tercero, cuarto y quinto) se realiza un análisis de la investigación lingüística de los estereotipos sociales por Uta Quasthoff, de la teoría del significado de Hilary Putnam y del desarrollo de sus ideas, en busca de la forma más adecuada de descripción lexicográfica, por Bernard Fradin y Jean-Marie Marandin. Se presta atención especial a la teoría de estereotipos de Jerzy Bartmiński que estudia la relación entre estereotipo y signo lingüístico y su significado. En el sexto apartado se plantea el problema de la correlación del estereotipo con elementos lingüísticos tales como connotación, prototipo, Modelos Cognitivos Idealizados y Tipo Cognitivo.

El segundo capítulo está dedicado a la teoría de la Imagen Lingüística del Mundo. Se desarrolla en cuatro apartados que abarcan los estudios retrospectivos y actuales, los postulados teóricos de Bartmiński sobre la imagen lingüística y los estereotipos que asisten en su reconstrucción, formando un único marco teórico. En el último apartado se lleva a cabo un detallado análisis de las herramientas metodológicas, entre las cuales se encuentra la definición cognitiva que captura los estereotipos y los organiza en facetas (aspectos) y que pretende reconstruir el punto de vista y la perspectiva del sujeto (hablante).

El tercer capítulo de la tesis representa la parte práctica, en la cual se aplica el enfoque de Bartmiński al análisis de los corpora del español, lo que nos permite determinar un fragmento de la imagen lingüística de Siberia y la definición cognitiva que concreta las peculiaridades culturales de la conceptualización de Siberia por parte de los hispanohablantes de la Península Ibérica.

Las conclusiones constan de tres apartados. En el primero se proporciona un extenso análisis de los resultados de la Definición Cognitiva. En el segundo se exponen los objetivos conseguidos, que incluyen una lista de categorías y subcategorías en las que se organizan las características estereotipadas que luego se amplían a la definición cognitiva, en la cual todos los estereotipos se agrupan según diversas facetas. Se cierran con un tercer apartado sobre futuras investigaciones.

### *Notas*

- El tercer capítulo incluye numerosos fragmentos de los corpora con el objetivo de proporcionar una mayor ejemplificación del uso lingüístico.
- Las referencias de los corpora se muestran a pie de página e incluyen únicamente los datos proporcionados por los mismos.
- Las citas en idiomas escritos con caracteres no latinos (por ejemplo, el ruso) han sido traducidas al español por la autora de la tesis. El texto en el idioma original se muestra a pie de página. El resto de las citas se muestran en la lengua de la fuente consultada.

## CAPÍTULO 1. ESTEREOTIPO EN LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

---

### 1.1. Definición de estereotipo

Actualmente el término *estereotipo* se utiliza tanto en el habla cotidiana como en el discurso científico. Dependiendo del campo de investigación los estereotipos se clasifican como filosóficos, sociológicos, psicológicos y lingüísticos. El Diccionario de la lengua española (DLE) nos presenta el estereotipo como un homónimo: “de gr. *στερεός stereós* ‘sólido’ y *τύπος týpos* ‘molde’. 1. m. Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable. 2. m. Impr. Plancha utilizada en estereotipia”. Según el diccionario, las raíces del término provienen del griego, aunque la palabra surgió en los tiempos modernos, porque no se conocía en ese idioma. La primera parte del término *estereotipo* está formada por el *στερεός*, cuyo significado principal es “sólido, fuerte, duradero”, seguida por *τύπος* que se refiere a la forma o imagen. Lo que, en suma, significa una huella sólida y fuerte. En la primera acepción de la definición se encuentra el uso más extendido del término, que considera el estereotipo como una imagen y una idea y se refiere a una concepción popular entre un grupo de personas.

La segunda acepción se refiere al significado original del término. En el *Ènciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona* (1998 (1890)) que, en su estilo e intención, es la contrapartida rusa de la *Enciclopedia Británica* (2020 (1768)), se especifica que al final del siglo XVII el término estereotipo se pensó para definir una plancha utilizada en estereotipia, una nueva invención en el negocio de la imprenta para reproducir una composición tipográfica. Los primeros experimentos de fabricación de los estereotipos están relacionados con el francés Firmin Didot, que a mediados del siglo XIX era conocido por su editora Firmin Didot Frères. Gracias a esta tecnología fue posible imprimir grandes cantidades de copias idénticas. Y así lo confirman los datos de Google Books Ngram Viewer según los cuales las primeras menciones de la palabra francesa *stéréotype* aparecen en 1801, nombradas como *édition stéréotype*. Así que a lo largo del siglo XIX no se conocía ningún otro significado de *estereotipo*, excepto ese. De hecho, el término *stéréotype* fue tomado en préstamo por diferentes idiomas, y de tal manera ha aparecido en el idioma inglés, ruso, español y otros.

El término técnico pronto fue más allá del alcance limitado de la jerga profesional de los tipógrafos y fue adoptado en literatura. Según el Corpus nacional ruso (2003-2021),

uno de los primeros usos del término *stereotip* ‘estereotipo’ se encuentra en las obras de varios escritores rusos. La primera mención se refiere a una comparación con una plancha utilizada en estereotipia: “Sigo el espíritu de los tiempos, pero tú sigues inmóvil, eres un *ci-devant*, un hombre **estereotipo**”<sup>4</sup> (Pushkin 1949 (1829): 55).

La segunda mención se refiere a una frase que se repite sistemáticamente de la misma forma, sin variación:

“[...] aunque el administrador le informaba repetidamente de que Stepán Vladimírich “no se sentía bien”, estas palabras le entraban por un oído y le salían por el otro, sin dejar en su mente huella alguna. Todo lo más, contestaba con una **frase estereotipada**:

—Saldrá adelante, nos enterrará a los dos”<sup>5</sup> (Saltikov – Schedrin 1972: 49).

Vilinbakhova (2015: 6) destaca en sus trabajos otro ejemplo extraído de la literatura francesa que caracteriza los estereotipos como frases que se repiten sin variación, pero, en este caso, con connotación negativa: “Ces sottises **stéréotypées** à l’usage des débutants paraissent toujours charmantes aux femmes, et ne sont pauvres que lues à froid” (Balzac 1835).

La segunda acepción del DLE nos lleva al término estereotipia:

“De estereo- y el gr. -τυπία -*typía*, y este der. de τύπος *týpos* ‘molde’.

1. f. Impr. Procedimiento para reproducir una composición tipográfica, que consiste en oprimir contra los tipos un cartón especial o una lámina de otra materia que sirve de molde para vaciar el metal fundido que sustituye al de la composición.
2. f. Impr. Oficina donde se estereotipa.
3. f. Impr. Máquina de estereotipar.
4. f. Med. Repetición de un gesto, acción o palabra, característica de algunos trastornos mentales”.

El último significado de *estereotipia* se sitúa en el dominio médico. A principios del siglo XX la psiquiatría toma prestado el término *estereotipia*. Con él se designan “las conductas repetitivas y automáticas que son propias de ciertas enfermedades mentales” (Cano

---

<sup>4</sup> Original: “Я следую духу времени, но ты неподвижен, ты *ci-devant*, un homme стереотип”.

<sup>5</sup> Original: “...хотя бурмистр неоднократно докладывал ей, что Степан Владимирович “нехорош”, но доклады эти проскальзывали мимо ушей, не оставляя в ее уме никакого впечатления. Много-много если она отвечала на них стереотипною фразой:  
— Небось отдышится, еще нас с тобой переживет!”.

Gestoso 2002: 7). De hecho, el concepto psicobiológico del *estereotipo dinámico* fue desarrollado por el científico soviético Iván Pávlov:

“El estereotipo dinámico se forma bajo el influjo de condiciones estables de vida que se suceden en un orden determinado (alternancia de sueño y vigilia, de determinadas acciones). Como resultado, se crea un sistema equilibrado de reflejos condicionados relacionados entre sí. La corriente estereotípica de los reflejos condicionados sistematiza el trabajo de la corteza cerebral y así lo facilita. Ello contribuye a que se economice el gasto de energía nerviosa y a que resulte más fácil formar nuevos reflejos condicionados sobre la base de un estereotipo dinámico establecido. El cambio brusco de género de vida y de una actividad habitual, rompe el estereotipo dinámico en desarrollo y redundante negativamente en la actividad nerviosa superior: no pocas veces provoca la aparición de neurosis” (Rosental, Iudin 1965: 154).

Si los estereotipos dinámicos se refieren a determinadas acciones, en este sentido es posible encontrar una similitud con los *image schema* de George Lakoff y Mark Johnson (1987), de los cuales hablaremos en el apartado 1.7 “La relación del estereotipo con los Modelos Cognitivos Idealizados” de dicho capítulo.

## **1.2. La teoría sociológica del estereotipo**

Se considera que el primero en utilizar el término tipográfico en el contexto humanístico fue el periodista, filósofo, politólogo y sociólogo estadounidense Walter Lippmann en el libro *Opinión pública* (2003 (1922)). Después se difundió rápidamente en la comunidad científica y se extendió a los estudios sociales, culturales, psicológicos, etc.

Es significativo que Lippmann utilice como epígrafe de su libro un conocido fragmento del séptimo libro de la *República* de Platón –la alegoría de la caverna. A lo largo del proceso de síntesis de la información de la que disponían los presos en la caverna, estos desarrollaron su propio sistema de estereotipos: ideas generales sobre el mundo, que formaban la opinión pública. Aunque esta visión representaba una verdad deformada, los presos no dudaban de su veracidad. Sin embargo, aquellos que se liberaban de los estereotipos tenían grandes dificultades a la hora de transmitir los nuevos conocimientos a quienes continuaban compartiendo los viejos estereotipos. De esta forma, Lippmann establece la clave para comprender el nuevo término que usa en el capítulo “Los estereotipos” de su libro.

El conjunto de sinónimos del término *estereotipo* utilizado por Lippmann es amplio: *una idea preconcebida, la escultura de una idea, unos ideales, un patrón determinado de comportamiento*, etc. Es decir, no parece poseer un significado estrictamente definido. Sin embargo, es posible distinguir ciertas características del estereotipo de Lippmann, que le llevaron a usar este término, y no otro:

- Perspectiva cognitiva.

Los estereotipos surgen debido a la tendencia de nuestro pensamiento a generalizar información diversa, y también merced a la economía de los esfuerzos de pensar. Por ello, se forman automáticamente y se refieren a la imagen del mundo.

- Repetitividad.

No aparecen en la mente de un individuo en particular, sino que están presentes en el conjunto de la población que normalmente está sometida a la influencia de los medios de comunicación y a la propaganda: “Por tanto, suele resultar muy revelador preguntarnos por qué medios hemos llegado a conocer los hechos en los que basamos nuestras opiniones” (Lippmann 2003: 53).

- Inmutabilidad, simplicidad.

Los estereotipos se caracterizan por su estabilidad frente a los argumentos racionales; en este sentido son irracionales, son una cuestión de fe. Sin embargo, no tienen una connotación negativa, sino que son un resultado del procedimiento de generalización necesario para la cognición: reducimos, priorizamos lo importante, simplificamos para no tener que transmitir cada detalle. La unión de las partes en un todo es un procedimiento necesario y los estereotipos, en este sentido, son una herramienta para la cognición:

“El entorno real resulta en conjunto excesivamente grande, complejo y fugaz para que podamos conocerlo de forma directa. No estamos capacitados para manejar tanta sutileza y variedad, ni para considerar un número tan elevado de permutaciones y combinaciones. En consecuencia, por mucho que debamos actuar en él, nos vemos en la necesidad de reconstruirlo en modelos más asequibles para poder manejarlo. Podría decirse que estos modelos son mapas que nos guían a través del mundo. El eterno problema consiste, pues, en garantizar la existencia de mapas en los que ni nuestra propia necesidad ni la necesidad de terceros haya dado lugar a representaciones de lugares ficticios, como por ejemplo la costa de Bohemia” (Lippmann 2003: 33).

- Evaluación.

Los diversos grupos sociales tienen diferentes valores:

“Muchos miembros del Union League Club no aprecian diferencias notables entre demócratas, socialistas, anarquistas y ladrones, mientras que los anarquistas más sofisticados perciben todo un universo de disensiones entre Bakunin, Tolstoi y Kropotkin” (Lippmann 2003: 72).

La evaluación es uno de los puntos más importantes que luego se desarrolla en la teoría de Krzeszowski (1997, 1999), en la cual se conoce como *axiological parameter*. En la teoría de Bartmiński (2009) la evaluación depende de unos valores compartidos por una sociedad, que constituyen la base para la ILM. En el segundo capítulo desarrollaremos en detalle los conceptos de valor y de ILM según la visión de Bartmiński.

- Defensa.

Una de las funciones de los estereotipos es la defensa:

“[...] el núcleo de nuestra tradición personal, es decir, el sistema defensivo de nuestra posición en la sociedad. Los estereotipos construyen una imagen ordenada y más o menos coherente del mundo, a la que nuestros hábitos, gustos, capacidades, consuelos y esperanzas se han adaptado por sí mismos. Puede que no formen una imagen completa, pero son la imagen de un mundo posible al que nos hemos adaptado. En él, las personas y las cosas ocupan un lugar inequívoco y su comportamiento responde a lo que esperamos de ellos. Por otro lado, hace que nos sintamos como en casa, porque pertenecemos a él” (Lippmann 2003: 93).

El mismo Lippmann afirma usar el término *estereotipo* siguiendo a Bernard Berenson, un destacado crítico de arte estadounidense, experto en el arte del Renacimiento, y cita su obra *Los pintores italianos del Renacimiento* (1897), en la cual se habla de las imágenes estereotipadas:

“[...] debido al número casi infinito de formas que asumen los objetos [...] y a nuestra falta de sensibilidad y de atención, las cosas apenas tendrían para nosotros rasgos y contornos lo suficientemente determinados y nítidos para que pudiésemos evocarlas a voluntad, de no ser porque el arte nos ha prestado formas estereotipadas” (Berenson, citado en Lippmann 2003: 83-84).

Lippmann (2003: 84) añade que no solo se trata de “pintura, escultura y literatura, sino también de nuestros códigos morales, filosofías sociales y agitaciones políticas”. De los trabajos de Lippmann se hace eco Bartmiński (2009: 52): “Lippmann’s conception

narrowed down the research perspective by stressing the relationship between stereotypes and human behaviour, which in effect shapes the image of social reality”.

En conclusión, Lippmann define el estereotipo como una imagen parcial o esquemática de un fenómeno y, al mismo tiempo, como una opinión con respecto a este fenómeno, adquirida del entorno en que se mueve el individuo, incluso adquirida antes de conocer el objeto en sí. Los sistemas de estereotipos no sirven para el descubrimiento o el conocimiento de la verdad de una forma intelectual, sino para nuestras necesidades diarias: facilitar la vida y llevar a cabo con éxito nuestras tareas diarias, por eso están cargados emocionalmente.

Después de la publicación del libro de Lippmann el estereotipo se convierte en un objeto de investigación en lingüística y despierta la atención de especialistas en lingüística cultural, filósofos y críticos literarios.

El sociólogo Adam Schaff en su trabajo *Stereotypen und das menschliche Handeln* (1980) comparte la opinión de Lippmann y afirma que la base de un estereotipo es una imagen generalizada de la realidad, que organiza la percepción y la experiencia humana. Sin embargo, no considera el estereotipo solo como una estructura cognitiva, sino también como una estructura pragmática específica:

“A stereotype is a specific cognitive structure, but just because of that specificity, which consists inter alia in its combining the cognitive and the emotional factor it is also a specific pragmatic structure, i.e. the element that underlies human action and hence is covered by theory of human action” (Schaff 1984: 89).

Además, Schaff enfatiza la conexión de los estereotipos con las expresiones lingüísticas, sosteniendo su naturaleza verbal y su conexión con el contenido de una palabra: “Stereotypes are always verbal because they always occur as the content of a word [...] Both the origin and the functioning of stereotypes is strictly connected with linguistic constructs” (Schaff 1981, citado en Bartmiński 2009: 54). El estereotipo se manifiesta en los grupos sociales como un juicio estimativo (negativo o positivo) combinado con la convicción. Este juicio es emocional, estable y se resiste a los cambios; puede ser verdadero o falso; realiza una función unificadora para un grupo social; está conectado con la unidad de lenguaje; y actúa como un impulso para evocar el estereotipo:

“Another factor differentiating concepts and stereotypes is their social function: cognitive and epistemological in the case of concepts, defensive and integrative

in the case of stereotypes. Stereotypes protect the interests of a group, surfacing as phobias or excessively positive judgments. They integrate individuals into the group by internalising the latter's norms and values" (Schaff, citado en Bartmiński 2009: 54).

Se considera que existen ciertos rasgos que diferencian el estereotipo y el concepto (en inglés, *concept*):

1. La dependencia de la experiencia y susceptibilidad al cambio: el concepto es como un producto del pensamiento científico que tiene una predisposición al cambio; el estereotipo es independiente de la experiencia y difícil de cambiar.
2. El componente dominante: intelectual para el concepto y emocional para el estereotipo.
3. La función social: cognitiva para el concepto; protectora e integradora para el estereotipo.

### **1.3. El planteamiento de Uta Quasthoff**

Uta Quasthoff, en el artículo "Social prejudice as a resource of power: towards the functional ambivalence of stereotype", indica que Schaff en sus trabajos solo pone énfasis en la conexión de los estereotipos con las expresiones lingüísticas (Quasthoff 1989: 182). Para Quasthoff, a diferencia de Schaff, "a linguistic variant of the concept [...] identifies the stereotype with the verbal expression of a certain belief about a social group or about an individual as a member of social group" (Quasthoff 1989: 182). El primer trabajo de Quasthoff en este campo es el estudio *Soziales Vorurteil und Kommunikation. Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps* (1973). Según su definición, el estereotipo representa:

"[...] a verbal manifestation of a conviction concerning a social group or individuals in that group. The conviction has the form of a logical judgement attributing or denying specific characteristics of behaviours to a class of people, accompanied by emotional valuation and expressed in categorical, simplifying and generalising fashion" (Quasthoff 1973: 28, citada en Bartmiński 2009: 56).

A pesar del carácter lingüístico declarado en este trabajo, esta definición nos lleva a la comprensión sociológica del fenómeno. Bartmiński (2009), da mucha importancia al trabajo de Quasthoff, por haber creado un programa de investigación lingüística de estereotipos sociales: “Quasthoff’s work contributes to the creation of a programme of linguistic research on stereotypes, by posing questions about the relationship between stereotype and basic linguistic categories, as well as its manifestations in sentences and texts” (Bartmiński 2009: 57). Y, además, por haber intentado clasificar las estructuras del lenguaje utilizadas para expresar juicios estereotipados. Quasthoff reduce la representación semántica de los juicios estereotipados a una simple predicación (un enlace entre un predicado y un argumento) o a una relación entre los elementos x e y (R(xy)). Distingue cuatro tipos de estereotipos en su clasificación, de los cuales solamente tres se pueden describir como una oración (simple).

El primer tipo es la predicación simple:

*A German is diligent.*

*Man is a living creature.*

El segundo tipo incluye la predicación, cuya exactitud se limita a ciertas señales en la estructura de la oración:

*A Saxonian is considered taciturn.*

Sobre este segundo tipo, Bartmiński (2009: 59) comenta: “The speaker relates to these worlds but does not state whether his world is one of them, i.e. does not make it clear if the judgment is true for him or her”.

El tercer tipo incorpora las oraciones en las que el hablante expresa claramente su opinión utilizando expresiones específicas:

*I have an impression that Americans are not different from us.*

El cuarto y último tipo se puede definir como ‘lingüístico textual’ (alem. *textlinguistischer Typ*). Este grupo incluye los estereotipos expresados implícitamente, que el hablante y el oyente entienden de forma independiente:

*He is German but he is very nice.*

El estereotipo no está expresado, pero está implícitamente contenido en el significado de toda la oración y se puede formular como el siguiente juicio:

*Germans are not usually nice.*

Este tipo no se ajusta a la descripción del estereotipo lingüístico como una oración simple.

En el artículo “The uses of stereotype in everyday argument” (1978) Quasthoff complementa su definición de estereotipo sociológico. En lugar de alejar el concepto de su origen psicológico-social, modifica la definición lingüística del estereotipo como concepto semántico y lo acerca más al concepto de psicología social: “we can define a stereotype as the verbal expression of a belief [...] this belief is characterized by a high degree of collective sharedness among a speech community or subgroup of a speech community” (Quasthoff 1978: 6). Según Quasthoff, los estereotipos son una expresión del nivel de conocimiento general de la comunidad lingüística y están estrechamente relacionados con los clichés, los lemas, los proverbios, etc. Por lo cual, enfatiza que, si antes el estereotipo solía ser un término de la psicología social, ahora también se ha convertido en un objeto de investigación en lingüística. Entonces, desde un punto de vista lingüístico, un estereotipo se considera como una parte determinada de la expresión, mientras que desde un punto de vista sociológico se entiende como una convicción humana.

#### **1.4. La teoría de Hilary Putnam**

Una contribución significativa al desarrollo de la teoría de los estereotipos pertenece al filósofo y lógico estadounidense Hilary Putnam. Putnam asocia los estereotipos con los significados de las palabras más que Schaff o Quasthoff. Propone crear métodos lingüísticos para establecer el contenido de los estereotipos y el sistema de su presentación.

Es justo señalar que el término estereotipo no es central en los trabajos de Putnam, sino que surge en algunos artículos que ponen en discusión Kripke (1972) y la teoría ‘tradicional’ del significado de Frege (1892). En sus artículos “The Meaning of ‘Meaning’” (1975) e “Is Semantics Possible?” (1970), Putnam describe su *Theory of Natural Kinds*. Esta teoría se refiere a las palabras que denotan a los animales, las plantas,

las sustancias naturales y los fenómenos físicos (por ejemplo, un tigre, un limón, el agua o la electricidad). Putnam muestra que el significado ‘tradicional’, entendido como un conjunto de condiciones necesarias y suficientes, no puede servir para establecer una referencia (usa los términos *intensión* y *extensión* en vez de *Sinn* ‘sentido’ y *Bedeutung* ‘referencia’). En el enfoque tradicional, el significado del término *oro* se formula como un metal con color amarillo, sólido e inoxidable y se supone que cualquier objeto que posea estas características es oro, lo que implica que cualquier clase natural puede tener miembros anómalos. De esta manera, existen los representantes anormales de la clase: el oro en estado gaseoso, u otros metales que cumplen con la descripción según sus características, pero que tienen un peso atómico diferente.

El significado no es una forma de referirse a una extensión, porque no proporciona una descripción exhaustiva de un objeto del mundo real que permite identificarlo. En la teoría de Kripke (1972: 157), la palabra, o al menos su uso, se representa como un *designador rígido*, el cual apunta al objeto directamente sin referirse al significado. Sin embargo, Putnam (1975: 190) propone definir el ‘significado’ no seleccionando un objeto e identificándolo con el significado, sino especificando una forma normal de descripción del significado de una palabra. Esta forma normal es una sucesión finita, o un ‘vector’. Sus componentes son:

- “1. the syntactic markers that apply to the word, e.g., “noun”;
2. the semantic markers that apply to the word, e.g., “animal”, “period of time”;
3. a description of the additional features of the stereotype, if any;
4. a description of the extension” (Putnam 1975: 190).

Los componentes del vector, excepto la extensión, representan una hipótesis acerca de la competencia del hablante individual. De esta manera, para representar el significado de la palabra *agua*, el hablante entenderá los siguientes componentes:

1. nombre de masa, concreto;
2. clase natural, líquido;
3. incoloro, transparente, insípido, que calma la sed, etc.
4. H<sub>2</sub>O (la fórmula química del agua como sustancia no es obligatoria).

Putnam (1975: 169) indica que “in ordinary parlance a ‘stereotype’ is a conventional (frequently malicious) idea (which may be wildly inaccurate) of what an X looks like or acts like or is” y afirma que su interpretación del estereotipo incluye algunas características del uso ordinario de la palabra:

“I am not concerned with malicious stereotypes (save where the language itself is malicious); but I am concerned with conventional ideas, which may be inaccurate. I am suggesting that just such a conventional idea is associated with “tiger,” with “gold,” etc., and, moreover, that this is the sole element of truth in the “concept” theory” (Putnam 1975: 169).

Para una explicación teórica del término *estereotipo*, Putnam introduce la noción de *linguistic obligation* ‘obligación lingüística’, según la cual existe un estereotipo particular obligatorio en una *linguistic community* ‘comunidad lingüística’, a pesar de que un miembro en concreto pueda tener otros estereotipos. Putnam lo explica con el ejemplo del *tigre*:

“What it means to say that being striped is part of the (linguistic) stereotype of “tiger” is that it is obligatory to acquire the information that stereotypical tigers are striped if one acquires the word “tiger,” in the same sense of “obligatory” as that it is obligatory to indicate whether one is speaking of lions in the singular or lions in the plural when one speaks of lions in English” (Putnam 1975: 171).

Por otro lado, los atributos que son partes del estereotipo no aparecen en todos los ‘ejemplares’ de una clase dada, sino solo en los típicos, normales desde el punto de vista de los hablantes. Por lo tanto, la característica estereotipada de un tigre es la piel rayada, aunque un tigre sin rayas sigue siendo un tigre. Putnam considera que el estereotipo *tigre* contiene rasgos como el de *ser un animal*, el de *ser como un gato grande* o el de *tener la piel a rayas negras sobre fondo amarillo* (¿o rayas amarillas sobre fondo negro?):

“Now, there is something very special about the feature animal. [...] it is qualitatively different from the others listed. [...] But we maintain that it is qualitatively harder to revise ‘all tigers are animals’ than ‘all tigers have stripes’ - indeed, the latter statement is not even true” (Putnam 1975: 189).

Rasgos como ‘animal’, ‘día de la semana’ y ‘período de tiempo’ forman parte de un sistema de clasificación, en el cual ocupan un lugar central. Por ello Putnam ofrece usar estos indicadores de categoría como marcadores semánticos.

Además, Putnam también propone la hipótesis sociolingüística de *division of linguistic labor* ‘división del trabajo lingüístico’ (Putnam 1975: 144) según la cual cada comunidad lingüística incluye una subclase especial de hablantes, llamados ‘expertos’, que conocen los criterios para determinar una extensión, como, por ejemplo, la de oro. El uso de la extensión por parte del resto de los hablantes depende de la cooperación entre estos últimos y ‘los expertos’. Por lo tanto, el estereotipo es una idea general más o menos cierta del objeto, lo que contrasta con la descripción de la extensión como una caracterización del referente que contiene el resultado de la experiencia científica. La comunidad lingüística determina el conocimiento mínimo utilizado en la comunicación. Hablando del estereotipo, este conocimiento mínimo se expresa como un número de características seleccionadas del conocimiento disponible:

“The nature of the required minimum level of competence depends heavily upon both the culture and the topic, however. English speakers are required by their linguistic community to be able to tell tigers from leopards; they are not required to be able to tell elm trees from beech trees” (Putnam 1975: 168)

En general, los puntos más importantes de la teoría de Putnam son:

- La existencia de algunas ideas aceptadas que son necesarias para comprender palabras específicas en una comunidad lingüística.
- La presencia en el estereotipo de algunas características con diferentes grados de centralidad, cuyo signo más importante se designa como un ‘marcador semántico’.
- La división del trabajo en una comunidad lingüística, donde los expertos conocen los criterios científicos de la definición de la extensión, y el resto tiene solo el mínimo de información, que incluye el estereotipo, suficiente para la comprensión y el uso de la palabra.

### 1.5. *El lugar del estereotipo en la teoría de Bernard Fradin y Jean-Marie Marandin*

Algunos lingüistas franceses se han acercado a esta teoría de Putnam en su búsqueda de la forma más adecuada de descripción lexicográfica de un lexema. En 1979 Bernard Fradin y Jean-Marie Marandin proponen dos tipos de definición de diccionario que corresponden a dos tipos de uso del habla: la definición estereotipada, más común, y la definición científica, de uso más limitado (Vilinhova 2015: 37-38). Muestran que la definición estereotipada del francés *corbeau* ‘cuervo’ incluye todas las aves de la familia del cuervo, mientras que la definición científica contiene la noción de que los cuervos son pájaros: “Avoir un plumage noir, un bec fort et légèrement recourbé, être charognard” (Fradin, Marandin 1979: 62)

En su obra “Anaphorisation et stéréotypes nominaux” (1984: 325-369) Fradin considera la “forme normale de la représentation sémantique” de Putman una secuencia de enunciados asociados con una palabra que se expresa de forma abierta. Además, entiende el estereotipo no solo como una parte de la representación semántica de una palabra, sino como una de las formas de la descripción de su significado, que contrasta con la definición científica. Si la definición científica asume una descripción analítica del significado, basada en unos juicios no contradictorios del conocimiento científico, el estereotipo se basa en el conocimiento común inherente a una comunidad lingüística y cultural, que puede contener juicios falsos y opuestos:

“Le “stéréotype” d’un N sera la suite ouverte (i.e. non-finie) d’énoncés (c’est-à-dire de phrases de la langue et non d’une métalangue) associée à N <...> le stéréotype est avant tout un mode d’attribution de la signification. Il s’oppose ainsi à la “definition”, qui consiste à attribuer analytiquement une signification à un mot à partir de propriétés construites sur la base d’un savoir (généralement cohérent). Or, en ce qui concerne le marqueur sémantique, la signification qu’il apporte est donnée soit sur le mode de la définition soit sur celui du stéréotype” (Fradin 1984: 326).

En la teoría de Fradin, los estereotipos tienen especial relevancia e influencia en la relación entre anáfora y antecedente (en particular, el estereotipo dentro del lexema X afecta a la elección entre un artículo definido y un pronombre posesivo del lexema Y): “1. Il s’abrita sous un vieux tilleul. *Le* tronc était tout craquelé. 2. Regarde ta veste: *les* manches sont tout élimées” (Fradin 1984: 328). En el primer ejemplo, el estereotipo del

*tilleul* ‘tilo’ implica la presencia del *tronc* ‘tronco’, por lo tanto, en él es posible el uso del artículo definido *le*. Lo mismo vemos en el segundo ejemplo, donde *veste* ‘chaqueta’ incluye la presencia de *les manches* ‘las mangas’.

Jean-Claude Anscombe desarrolla las ideas y teorías de Fradin y de Putnam en su artículo “Dénomination, sens et référence dans une théorie des stéréotypes nominaux” (2001a). Siguiendo a Fradin, define el estereotipo como una secuencia abierta de oraciones (oraciones estereotipadas) adjuntas a esa palabra:

“Nous appellerons stéréotype attaché à un terme une suite ouverte de phrases attachées à ce mot, chaque phrase étant pour le terme considéré une phrase stéréotypique. Par ailleurs, le stéréotype définit la signification du terme considéré” (Anscombe 2001a).

Además de la definición, Anscombe propone una serie de hipótesis:

- Cada hablante nativo de un idioma tiene un determinado léxico, es decir, posee un conjunto de expresiones y es probable que asocie a ellas un cierto número de características semánticas. Anscombe iguala las características semánticas al significado de la palabra. Cuando se usa una palabra en el habla, la parte del significado se activa.
- Como el significado no permite la identificación del referente, las posibilidades referenciales no están dentro de la competencia lingüística.
- Cualquier hablante de un idioma, a la hora de hablar, actúa como representante de una determinada comunidad lingüística.

Existen muchas comunidades lingüísticas, pero lo más importante es que no están unidas por un lenguaje común sino por conocimientos comunes. Un individuo puede ser un miembro de diferentes comunidades lingüísticas, por ejemplo, la familia, el trabajo, etc. Como cada hablante tiene a su disposición una cantidad determinada de expresiones, los estereotipos son las diversas características de estas expresiones que dependen de cada persona y de la comunidad lingüística a la que pertenece el hablante. Esta lista de expresiones se modifica con el tiempo y no necesariamente se parece a la lista de otra persona, lo que, por lo general, puede dificultar la comprensión mutua. Por ello, ciertas oraciones estereotipadas tienen carácter abierto y pueden ser contradictorias. El estereotipo representa una idea o unas ideas asociadas convencionalmente a la palabra;

además, algunas de las oraciones estereotipadas pueden ser erróneas o incluso totalmente falsas. Anscombe pone el ejemplo del alemán *Walfisch* (ballena), lo que sugiere la existencia de una oración genérica estereotipada *Die Walfische sind Fische*, obviamente falsa desde un punto de vista científico: “Le mot *Walfisch* est en effet formé sur *Fisch* = ‘poisson’” (Anscombe 2001a).

Según Anscombe, los rasgos (signos) de las oraciones estereotipadas son:

1. Contradictoriedad o falsedad. Ejemplos de oraciones estereotipadas contradictorias:

- a) “J’ai une belle collection de timbres, mais je n’ai pas d’album. - On met les timbres dans un album”.
- b) “Marie a une voiture, mais elle n’a pas le permis. - Il faut le permis pour conduire une voiture”.
- c) “Max a cherché, mais il n’a pas trouvé. - Quand on cherche, on trouve” (Anscombe 2001a).

2. Generalización y orientación a eventos.

Tienen no solo un carácter genérico, sino que también están orientadas a eventos. Los estereotipos se expanden durante la educación escolar: en el estereotipo de la monarquía francesa, después de la lección de historia, aparecerá la oración estereotipada “La Bastille a été prise en 1789” (Anscombe 2001b:62).

3. En una comunicación, las oraciones estereotipadas suelen ser implícitas, y el estereotipo se expresa implícitamente. Por ejemplo, en Bartmiński (2009: 59):

- a) “He’s a German but a good man” (ejemplo de Bartmiński).
- b) “He is German but he is very nice” (ejemplo de Quasthoff).

Quasthoff define este último tipo como *lingüístico textual* (alem. *textlinguistischer Typ*). En su clasificación, este grupo incluye los estereotipos expresados implícitamente, que el hablante y el oyente entienden de forma independiente. Además, es de señalar que el estudio de las contraposiciones como a) y b) y las que se describen en el punto 5 antiguamente se estudiaban dentro de la lingüística textual:

- c) “Fermín es maoísta. Votó a Blas Piñar”.
- d) “Fermín es maoísta, pero votó a Blas Piñar” (Bernárdez 1982: 150).

En el libro *Introducción a la Lingüística del texto* Enrique Bernárdez (1982) apunta que para entender la oración c) “es preciso tener un conocimiento de datos extralingüísticos. Si estos no existen, para señalar exactamente la contraposición será preciso marcarla explícitamente, [...] mediante *pero*”, como en d) (Bernárdez 1982: 150). Anteriormente, dentro de la lingüística textual, para analizar estos tipos de frases no se usaba el término *estereotipo*, sino que se consideraban algo más general, como ‘conocimiento del mundo’: “podemos establecer, por tanto, relación entre lexemas, bien cuando esa relación está permitida lingüísticamente, o cuando está autorizada por el conocimiento del mundo de los hablantes” (Bernárdez 1982: 122). Este ‘conocimiento del mundo’ también se entendía como “un factor extralingüístico, en este caso la presuposición, entendida como un conjunto de conocimientos culturales que afectan al caso lingüístico inmediato” (Bernárdez 1974: 422). Desde este punto de vista los ejemplos a) y b) y los del punto 5. no necesariamente se ligan a la idea de *estereotipo*. Aunque los ejemplos de Quasthoff (1973), Fradin (1984), Anscombe (2001a, 2001b), corresponden perfectamente a la noción de estereotipo de Bartmiński (2009).

4. El estereotipo incluye oraciones estereotipadas y no enunciados, “c’est-à-dire de phrases de la langue” (Fradin 1984: 326). Esto ayuda a evitar las dificultades en los casos en que el estereotipo contiene oraciones contradictorias. Es imposible hacer dos afirmaciones contradictorias al mismo tiempo, pero nada impide que el hablante tenga a su disposición dos oraciones contradictorias, cada una de las cuales puede ser potencialmente pronunciada.

5. La comunidad lingüística interviene en la selección de las oraciones estereotipadas que forman las secuencias:

- a) “C’est un parisien, mais il conduit (\*bien + mal)” (dicho por un parisino).
- b) “C’est un provincial, mais il conduit (\*bien + mal)” (dicho por un provinciano).
- c) “C’est un parisien, mais il conduit (bien + \*mal)” (dicho por un provinciano).
- d) “C’est un provincial, mais il conduit (bien + \*mal)” (dicho por un parisino) (Anscombe 2001a).

El punto 4 se refiere a la distinción entre estereotipos primarios y secundarios. El estereotipo primario se atribuye sistemáticamente a las expresiones del lenguaje en una comunidad lingüística determinada. El estereotipo secundario está asociado con el uso

específico de la expresión del lenguaje en un contexto particular. Anscombe proporciona el siguiente ejemplo:

“Se promenant dans un parc, un passant est pris à partie par une bande de voyous, et cherche les moyens de se défendre:

1. Regardant autour de lui, il aperçut par terre une grosse branche qui avait été oubliée là après les coupes d’automne. (\*Ce gourdin + ??ce gourdin improvisé) fit hésiter les assaillants.
2. Regardant autour de lui, il aperçut par terre une grosse branche qui avait été oubliée là après les coupes d’automne, la ramassa, et l'empoigna par un bout. (\*Ce gourdin + ?ce gourdin improvisé) fit hésiter les assaillants.
3. Regardant autour de lui, il aperçut par terre une grosse branche qui avait été oubliée là après les coupes d’automne. Il la ramassa, l'empoigna par un bout, et commença à battre l'air devant lui. (?Ce gourdin + ce gourdin improvisé) fit hésiter les assaillants” (Anscombe 2001b: 63).

El estereotipo primario *gourdin* incluye las oraciones: *Un gourdin est une grosse branche / On empoigne un gourdin par un bout / On frappe avec un gourdin*. Por lo tanto, cuantos más elementos proporciona el contexto, más evidente se hace la correlación de la rama con el bastón (improvisado). La introducción de los atributos del bastón lo lleva al estereotipo secundario de rama grande. Anscombe agrega la palabra *improvisé*, lo que le permite mitigar algunas de las imperfecciones de tal convergencia.

Además, Anscombe propone algunas aplicaciones de la teoría de los estereotipos (Anscombe 2001a):

- la conjunción adversativa actúa como un filtro y solo permite declaraciones que contradicen el estereotipo: “Max est marié, mais ( ? ? il a des + il n’a pas d’) enfants”. La oración estereotipada implícita es: Nos casamos para tener hijos.

- el problema de la polisemia:

En expresiones como *effacer* la presencia / la ausencia de una cierta característica estereotipada de un objeto nos permite explicar la aceptabilidad / inaceptabilidad de su combinación. “Effacer1 (x) = supprimer ce qui est écrit ou dessiné sur x, et effacer2 (x) = supprimer x”:

- a) “L’écopier a effacé les graffiti”.
- b) “L’écopier a effacé le tableau”.
- c) “L’écopier a effacé les exemples”.
- d) “? L’écopier a effacé le mur”.

Este ejemplo en francés fuera de contexto suena extraño, ya que el estereotipo de pared no es parte de la oración estereotipada.

e) “Après avoir dessiné des graffiti, l’élève a dû effacer le mur”.

El contexto explica que había *graffiti* en la pared, por lo que el enunciado resulta aceptable.

- El prefijo negativo *in-* expresa la ausencia de cualquier cualidad: *habituel/inhabituel*. En algunos casos falta un adjetivo ‘positivo’, lo que ocurre, en general, cuando este adjetivo debe describir una característica que está presente en los objetos de forma predeterminada (por ejemplo, tener una forma, un color, un olor, un tamaño), y por ello no está representada en el idioma: “\*barbe/imberbe, \*mense/immense, \*colore/incolore, \*odore/inodore, \*forme/informe” (Anscombe 2001a)

En conclusión, los puntos más importantes de la teoría de los estereotipos de los lingüistas franceses analizados son: la conexión de un estereotipo con oraciones; la existencia de muchas comunidades lingüísticas, cuyos miembros pueden tener diferentes estereotipos; el hecho de que las oraciones estereotipadas incluidas dentro de un estereotipo, por una parte, son contradictorias y falsas, y, por otra parte, atemporales, genéricas y orientadas al evento; y la distinción entre estereotipos primarios y secundarios.

Del mismo modo, Bartmiński habla de los juicios estereotipados elementales como, por ejemplo, “the mother bears children”, “looks after the child” (Bartmiński 2009: 73), “He’s Scottish but he’s generous” (Bartmiński 2009: 65), cuando una propiedad se atribuye inconscientemente a todos los objetos de la clase, lo que dirige hacia la generalización subjetiva imprecisa. Sin embargo, Bartmiński, por primera vez, se centra en el sujeto para el cual existe el estereotipo.

### **1.6. El estereotipo en la teoría de Jerzy Bartmiński**

En la teoría de Jerzy Bartmiński, *estereotipo*, así como *definición cognitiva*, *perfil*, *punto de vista* y *sistema de valores del hablante*, aparecen como herramientas conceptuales claves de la etnolingüística, y enfatizan la centralidad absoluta del sujeto (el hablante).

La etnolingüística de Bartmiński se fundamenta en una base lingüística que permite reconstruir la ILM, cuya definición proporcionaremos en detalle en el segundo capítulo, y en la noción central de los estereotipos como imágenes socialmente afianzadas de personas, cosas y eventos. Según Bartmiński, los estereotipos, siguiendo a Putnam y Lippmann, son segmentos de la ILM, imágenes mentales de cómo se ve algo, cómo es y cómo funciona (Lippmann 2003 (1922); Putnam 1975).

Bartmiński se basa en el *estereotipo* para crear el diccionario del folclore polaco *Słownik Stereotypów i Symboli Ludowych* (1996-2021). Para ello, transforma esencialmente el concepto de estereotipo y lo define como “a stable connection of meanings, i.e. one that is not created online but reproduced, entrenched in collective memory at the level of lexemic specificity” (Bartmiński 2009: 62), adaptándolo a las tareas de construir una definición adecuada y crear un nuevo tipo de diccionario. El estereotipo difiere esencialmente del prototipo (Carisio 2020: 225) y se considera como:

“[...] kind of collection of trivial bits of information about an object, accompanied by the establishment of the place of the object’s name in the lexical system of the language, gives an extensive characteristic of the subject, involves it in an extensive network of relationships, reconstructs its socially entrenched linguistic picture” (Bartmiński 2009: 31).

El objetivo del diccionario de Bartmiński basado en estereotipos es reconstruir la imagen tradicional del mundo y de los humanos en ese mundo, accesible a través del lenguaje, textos del folclore y descripciones de creencias y prácticas. Para compilar una definición de un diccionario del folclore se necesita la percepción popular del mundo, ya que la experiencia de los diccionarios con una orientación científica resultó ser inadecuada, porque detrás de estas definiciones se encontraba un científico, no un hablante nativo medio:

“El asunto no estaba solo en las diferencias entre la palabra folclórica y la literaria, sino, en primer lugar, en la orientación de las interpretaciones lexicográficas (“taxonómicas”) tradicionales a las definiciones científicas, basadas en el principio de indicar los signos necesarios y suficientes para identificar las realidades denotadas por una palabra y centradas en el conocimiento científico sobre el mundo y su presentación objetiva. Detrás de estas definiciones había un

científico, y no un hablante nativo ordinario, promedio e ‘ingenuo’”<sup>6</sup> (Tolstaja 2005: 49).

En consecuencia, siguiendo a Putnam, Bartmiński prestó mucha atención a la forma normal de descripción del significado de una palabra y a la descripción de los rasgos adicionales del estereotipo como componente del significado. El estereotipo incluye no solo rasgos valorativos y connotativos sino también identificadores que forman parte de los rasgos categóricos, tal como los entiende Putnam (1975).

El diccionario representa una nueva comprensión de la definición, donde el lenguaje se considera en el contexto de la cultura. Además, tanto el contenido como la forma de las definiciones se basan en los principios de la reconstrucción orientada al sujeto, es decir, reflejando la experiencia común y la conceptualización coloquial, la categorización y el conocimiento coloquial (o popular) del mundo. Por ello, Bartmiński introduce el concepto de *cognitive definition* ‘definición cognitiva’ junto con el de ‘definición enciclopédica’ (científica). La definición enciclopédica es puramente objetiva: describe las cosas del mundo real, y no la forma en que se llaman y se representan lingüísticamente. La definición de tipo cognitivo, a su vez, tiene en cuenta no solo lo necesario y lo suficiente (para la identificación del objeto denotado por la palabra), sino, en general, todos los atributos del objeto que son relevantes para la percepción y que están fijados en el lenguaje del hablante y que provienen de una cultura determinada. Por ejemplo, en el diccionario oficial de polaco *Słownik języka polskiego* editado por Doroszewski, *słońce* ‘sol’ obtiene una definición científica, y se define como un cuerpo celeste central del sistema solar, una bola de gas de temperatura extremadamente alta, que distribuye una enorme cantidad de energía radiante: “centralne ciało niebieski układu słonecznego, kula gazowa o bardzo wysokiej temperaturze wysyłająca ogromne ilości energii promienistej warunkującej życie na ziemi” (Doroszewski 1962); mientras que, según Bartmiński, la definición adecuada desde el punto de vista del hablante polaco medio debería ser esta: “la luz más brillante del cielo, que ilumina y calienta la tierra, sale por la mañana y por la noche se pone; es fuente y condición de vida y es venerado por la

---

<sup>6</sup> Original: “Дело было не только в отличиях фольклорного слова от литературного, но прежде всего в ориентации традиционных лексикографических («таксономических») толкований на научные дефиниции, построенные по принципу указания необходимых и достаточных признаков для идентификации обозначаемой словом реалии и ориентированные на научные знания о мире и объективное их представление. За этими определениями стоял ученый, а не обычный, средний, «наивный» носитель языка”.

gente; una luz cuyo movimiento sirve como medida del tiempo” (Bartmiński 2009: 24, 29, 82, 120-131).

Bartmiński ilustra otros ejemplos más resumidos de definiciones de tipo cognitivo en *The Linguistic Worldview* (2013: 163):

1. “DESZCZ ‘rain’

water in the form of drops

falls from the clouds with different intensity

it may *mżyć* ‘drizzle,’ *kropić* ‘spit,’ *lać* ‘pour’ (cf. the corresponding names: *mżawka* ‘drizzle,’ *kapuśniaczek* ‘drizzle,’ *ulewa* ‘downpour’)

co-occurs with storm and lightning

foreboded by a twinging in the bones or the behavior of crows and swallows”

2. “STRZYGONĀ ‘vampire’

a fright with double rows of teeth, a pale face, livid marks on the back, blood behind fingernails, closed eyes

comes out of the coffin at midnight and roams the earth in silence, strangles people

appears at night and disappears when the rooster crows

can be made powerless by driving an aspen pin or a nail into its head”

El método de la definición cognitiva, utilizado en estos ejemplos del diccionario *Słownik Stereotypów i Symboli Ludowych* (1996-2021), difiere significativamente de las formas conocidas de definición adoptada en lexicografía. El proceso de construcción de una entrada de diccionario en la práctica lexicográfica requiere que el redactor busque entre cientos de ejemplos las características típicas del objeto. Esto nos lleva a la tendencia en la investigación semántica iniciada por Eleanor Rosch (1973, 1975, 1978, 1981), que utiliza el concepto de *prototipo*. En otras palabras, la multitud de características atribuidas al objeto en los textos debe tratarse de forma selectiva. A su vez, la *definición cognitiva* incluirá características estereotipadas. Los criterios de la estereotipia son:

1. La recurrencia de características (que se repiten, reproducen, reiteran con frecuencia – ‘textos estereotipados’).
2. La forma en que funciona en una oración:
  - a) Se produce como complemento predicativo en juicios genéricos del tipo “El oro no se oxida”.

- b) Se produce como una presuposición, es decir, en la capa semántica tratada como obvia; en “Ella era pobre pero honesta” se presupone que la pobreza implica deshonestidad.
3. La disposición categórica basada en facetas de las oraciones definitorias; para *deszcz* (‘lluvia’): “APPEARANCE, ORIGIN, CHARACTERISTICS, ACTION, TIME AND PLACE OF ACTION, COOCCURING EVENTS, AUGURY CONCERNING THE RAIN, AUGURY BASED ON THE RAIN, POWER OVER THE RAIN” (Bartmiński 2009: 74).

Las *facetas* se agrupan en bloques homogéneos (subcategorías semánticas) que emergen del análisis en forma de oraciones o sus equivalentes textuales, que contienen los juicios representados por estereotipos relacionados con el objeto. Podrían considerarse como un tipo de marco interpretativo que permite mirar un objeto desde diversos puntos de vista: los diferentes perfiles de los objetos no son significados distintos, sino las formas de organizarlos dentro del marco del significado principal.

Bartmiński (2009: 62-65) sugiere estudiar los estereotipos como una combinación estable (reproducida de la memoria) de características semánticas y/o formales, porque la estereotipia abarca el plano semántico del lenguaje (en primer lugar) y el formal, pero no existe una correspondencia completa entre ellos. Sobre esta base, destaca tres variantes del estereotipo: topoi, fórmulas y expresiones idiomáticas:

- topoi: estereotipo semántico +; estereotipo formal -:  
“A cuckoo can foretell future”.
- fórmula: estereotipo semántico +; estereotipo formal +:  
“cuckoo’s egg”.
- expresión idiomática: estereotipo semántico -; estereotipo formal +:  
“slander someone”, lit. “hang dogs on someone”; “go to the devil!”.

Las descripciones de los estereotipos se basan en tres tipos de datos:

1. El sistema de un lenguaje (los nombres de una entidad dada con respecto a su ‘forma interna’ primaria, metáfora, derivados, colocaciones y unidades fraseológicas).
2. Cuestionarios y entrevistas recogidos en el trabajo de campo.

3. Textos de diversos géneros, desde proverbios y otros ‘textos estereotipados’, hasta textos espontáneos y únicos extraídos del corpus de un idioma determinado y de motores de búsqueda en internet.

En conclusión, los estereotipos de Bartmiński son una combinación estable de características semánticas y formales que forman parte de la ILM. Sus propiedades son el acoplamiento de las características descriptivas del objeto y el sistema de valores del hablante. Esto determina la naturaleza subjetiva de la imagen ingenua del mundo (Apresjan 1995b), en la que el conocimiento objetivo pasa por un proceso de transformación de acuerdo con un punto de vista, que incluye un sistema de normas y evaluaciones.

### **1.7. *La relación del estereotipo con la connotación***

Una de las cuestiones más importantes en la definición del término *estereotipo* es su relación con otros elementos semánticos: *prototipo* (Rosch 1973, 1975, 1978, 1981), *modelo cognitivo idealizado* (Lakoff 1987, 1990) y *connotación* (Bartmiński 2009; Tolstaja 2015).

Tolstaja (2015) en el capítulo “Stereotip i kartina mira”, de su libro *Obraz mira v tekste i rituale*, sugiere que las nociones de estereotipo y connotación han surgido como reacción frente a la estrechez del concepto de significado léxico expresado por la definición de diccionario, mediante un conjunto de características necesarias y suficientes que, en el mejor de los casos, proporcionan una referencia correcta al objeto del mundo externo, pero que a veces son completamente inadecuadas para la comprensión y la función completa y correcta de una palabra en un texto. Las nociones de connotación y estereotipo expanden y profundizan la comprensión de la semántica de la palabra:

“[...] si la connotación siempre fue entendida como una ‘superestructura’ sobre el significado denotativo, como una adición a este, el estereotipo pretendía ser, desde el principio, una representación holística de la semántica léxica, es decir, debía incluir tanto el núcleo denotativo y la connotación como los ‘incrementos’

evaluativos, emocionales y otros semánticos, creando una imagen exhaustiva del objeto correspondiente en la realidad” (Tolstaja 2015: 58)<sup>7</sup>.

Pisarkowa<sup>8</sup> (citada por Bartmiński 2009: 60) considera los estereotipos como “the same as the semantic connotation of a nation’s name”. Sin embargo, Bartmiński (2009: 60) comenta: “It is true, however, that Pisarkowa’s conception of connotation is too narrow: it is the emotionally-coloured semantic content accompanying the primary meaning of a name”. Según Lyons (1977) la connotación es: “the content of a name different from its range, i.e. its denotation” (citado por Bartmiński 2009: 65).

Putnam (1975) introduce el componente estereotípico en el significado de las palabras (por ejemplo, el agua no es simplemente un ‘líquido incoloro’, sino también algo que ‘quita la sed’) y el concepto de estereotipo se convierte en uno de los conceptos básicos de la semántica lingüística. Por otro lado, la definición de los diccionarios solo ahora está empezando a prestar atención a las características descriptivas, evaluativas y taxonómicamente ‘redundantes’, tradicionalmente llamadas ‘connotaciones culturales’, que Bartmiński, sin embargo, defiende como relevantes para la descripción semántica. Bartmiński emplea el término *connotación* en un sentido amplio: “I use the term *connotation* in a broad sense, synonymous to ‘content’ or ‘intension’, and in contrast to ‘denotation’, ‘range’ or ‘extension’. I include in it both ‘criterial’ features and characteristic features (Putnam’s stereotypical features)” (Bartmiński 2009: 68).

Putnam incluye en sus definiciones solo las connotaciones más débiles, como las características estereotipadas:

“For example, the tripartite model of system-norm-usage in lexical semantics allows one to include, in the reconstructed word meanings, not only the core features or strong connotations but also the weak or peripheral ones, present in the social semantic norm. Thus, mother or father is described not only as a person of a specific sex who ‘has a child’, but also who ‘loves’, ‘forgives’, ‘nourishes’ and ‘raises’ the children (mother) or ‘is strict’, ‘demanding’ and ‘punishes for disobedience’ (father). Or take water: it is not merely a ‘colourless liquid’, but also something that ‘quenches thirst’” (Bartmiński 2009: 19).

---

<sup>7</sup> Original: “если коннотация всегда понималась как «надстройка» над денотативным значением, как дополнение к нему, то стереотип с самого начала претендовал на целостное представление лексической семантики, т. е. должен был включать и денотативное ядро, и коннотацию, и иные – оценочные, эмоциональные и прочие семантические “приращения”, создавая исчерпывающий образ соответствующего объекта действительности”.

<sup>8</sup> Más sobre el concepto de connotación en Quasthoff 1973; Pisarkowa 1976.

Sin embargo, si se considera que los estereotipos contienen el núcleo y las características categoriales, la distinción de las diferentes esferas de significado parece innecesaria a Bartmiński.

### ***1.8. La relación del estereotipo con el prototipo***

Otro aspecto importante es la relación de la teoría de Putnam con la noción del prototipo, formulada por Rosch (1973, 1975, 1978, 1981). El término *prototipo* fue introducido por la investigadora de psicología cognitiva estadounidense Eleanor Rosch para explicar los procesos de categorización.

La categorización es la base de toda actividad humana. Cada uno de nosotros, sin darse cuenta, cada segundo realiza operaciones para reconocer un nuevo fragmento de experiencia (sea un objeto, una palabra, una acción, un estado, etc.) como variaciones de una cierta clase de entidad o fenómeno, generalmente familiar:

“Without the ability to categorize, we could not function at all, either in the physical world or in our social and intellectual lives. An understanding of how we categorize is central to any understanding of how we think and how we function, and therefore central to an understanding of what makes us human” (Lakoff 1987: 5–6).

Los cognitivistas creen que actualmente existen dos teorías de categorías alternativas: la clásica, que se remonta a Aristóteles, y la prototípica, que se formuló recientemente (en la década de 1970). La cuestión de los méritos de estas teorías sigue siendo ambigua:

“Frequently, appeals to prototypes have been combined with a claim that there are two approaches to human categorization: the “classical” approach (linked with Aristotle) and the “prototype” approach (linked, in particular, with Rosch and Wittgenstein). When these two approaches were contrasted, it was usually argued that the “classical approach” was wrong and the “prototype approach” was right. In this chapter I argue that the idea of contrasting these two approaches in this way has proved unhelpful in semantic investigations, and that what is needed is a synthesis of the two traditions, not a choice of one over the other” (Wierzbicka 1996: 148).

En la teoría clásica, tradicionalmente asociada al nombre de Aristóteles, la categoría es un tipo de contenedor abstracto que incluye un número de entidades – miembros, que tienen una serie de propiedades esenciales comunes. Por lo tanto, sus principios se pueden formular de la siguiente manera:

1. Las categorías tienen límites claros.

La pertenencia a una categoría se define en términos de SÍ o NO.

2. Todos los miembros de la categoría son iguales.

Gorrión, petirrojo, pingüino, avestruz tienen el mismo estatus dentro de la categoría AVE.

3. Existen características necesarias y suficientes para todos los miembros de la categoría.

El primer análisis crítico de la teoría clásica fue realizado por el filósofo austriaco Ludwig Wittgenstein en su libro *Investigaciones filosóficas* (2017 (1953)), en el cual demuestra la inconsistencia de los tres principios en los que se basa la visión tradicional de la categoría. En su obra, analizando el concepto de juego, Wittgenstein demuestra que no existen propiedades comunes a todos los miembros de esta categoría. Llega por tanto a la conclusión de que su unidad está mantenida por una compleja red de similitudes grandes y pequeñas, que pueden compararse con las similitudes existentes entre los miembros de una familia:

“I can think of no better expression to characterize these similarities than ‘family resemblances’; for the various resemblances between members of a family: build, features, colour of eyes, gait, temperament, etc. etc. overlap and criss-cross in the same way. And I shall say: ‘games’ form a family” (Wittgenstein, citado en Wierzbicka 1996: 158).

El estudio experimental de Labov es también una de las pruebas de insatisfacción con la teoría clásica de la categorización (Labov 1978).

El término *prototipo* surge en 1973 en los trabajos de Rosch. La teoría de Rosch se divide en dos partes: la teoría de prototipos propiamente dichos, que explica la estructura interna de las categorías, y la teoría de categorías de nivel básico, que se dedica a comparar categorías que ocupan un lugar diferente en la jerarquía taxonómica desde el punto de vista del sistema conceptual humano. Rosch considera estos componentes como dos dimensiones, horizontal y vertical, que estructuran el sistema de categorías (Rosch

1978). La teoría de nivel básico fue inspirada por los trabajos de Brent Berlin que estudió la taxonomía popular utilizada por los hablantes de Tzeltal (México meridional) para clasificar y nombrar las plantas y los animales en su entorno. Berlin concluyó que los diversos niveles de clasificación son desiguales y que existe un cierto nivel privilegiado (en estudios posteriores denominado *basic level* ‘nivel básico’ en Rosch (1978), *generic level* en Ungerer, Schmid (2006)), cuya importancia para una persona se debe al valor práctico de las respectivas categorías (Lakoff 1987, 31–38; Ungerer, Schmid 2006, 67-69).

Rosch confirmó su idea sobre el estado especial de las categorías relacionadas con el nivel de género biológico (como el pino, el perro, etc.) y lo extendió a objetos inanimados (mesa, silla, etc.) llamándolo ‘nivel básico’:

ANIMAL - PERRO (nivel básico) - PASTOR ALEMÁN

MUEBLE - MESA (nivel básico) - ESCRITORIO, MESA DE COMEDOR

Ungerer y Schmid realizan un curioso comentario en *An Introduction to Cognitive Linguistics* (2006), intentando esbozar la visión cognitiva de las categorías superiores de seres vivos en inglés. Las taxonomías populares, a diferencia de las taxonomías científicas, a menudo se caracterizan por la desviación del ideal de la división estricta de las clases en subclases. Por ejemplo, la presencia de más de un término genérico: un perro sería un mamífero, un animal o una mascota (Ungerer, Schmid 2006: 86–87).

Los factores que determinan el nivel básico son (Rosch 1978):

1. Perceptivo: similitud de apariencia externa, imagen mental única, reconocimiento rápido.
2. Funcional: programa motor general de interacción con miembros de la categoría (acariciar a los gatos, oler las flores, hacer rodar y lanzar la pelota, etc.).
3. Lingüística: palabras cortas, muy frecuentes y contextualmente neutras, que los niños aprenden primero.
4. La organización del conocimiento: la mayoría de las propiedades se guardan en este nivel (principio de economía cognitiva).

Si la teoría de nivel básico tiene estructura vertical, la teoría de los prototipos se sitúa en el plano horizontal (Rosch 1978).

Al comienzo de su carrera académica, Rosch se dedicó a estudiar los colores en varios idiomas (Rosch 1973: 330), pero luego puso su atención en la estructura interna de categorías tales como muebles, frutas, verduras, aves, etc. Sus experimentos demostraron que en la mente humana los miembros de la misma categoría tienen un estatus diferente: entre ellos hay representantes más o menos típicos. Para describir esta desigualdad, Rosch (1978) introdujo los conceptos de ‘centro’ y ‘periferia’ de una categoría, sus ‘mejores’ y ‘peores’ ejemplos y también el ‘prototipo’ de una categoría. El representante más típico de una categoría es su mejor ejemplo, está ubicado en el centro y es el prototipo de esta categoría. Los miembros menos típicos de una categoría ocupan su periferia.

Rosch (1975) realizó un famoso experimento con estudiantes americanos sobre la categoría de *bird* ‘ave’, en el cual el *robin* ‘petirrojo’ y el gorrión resultaron los mejores ejemplos (centro, prototipo) de la categoría. Es de señalar que el petirrojo al cual hace referencia Rosch es el *American robin (turdus migratorius)*, un pájaro muy común en el territorio americano. Grande de apariencia, no tiene miedo a las personas y siempre pasea por el suelo entre la gente. Así, el *turdus migratorius* puede ser prototípico de la categoría *bird* ‘ave’. Pero, al mismo tiempo, este pájaro no tiene nada que ver con el que se conoce como *petirrojo* en español, *European robin (erithacus rubecula)*. Aunque ambos tienen el pecho de color rojo, el petirrojo europeo es más pequeño, vive en los árboles y nunca se acerca a las personas, por lo cual es difícil que sea prototípico. En España, el pájaro prototípico podría ser más bien el *mirlo (turdus merula)*. El *mirlo* es negro con pico amarillo y se ve con mucha frecuencia en los árboles o en el suelo. La aplicación de un mismo nombre (*robin* ‘petirrojo’) a dos cosas completamente distintas hace que la diferencia quede disfrazada.

Otro pájaro que pertenece a una familia distinta pero que también tiene el pecho de color rojo es el *Pyrrhula pyrrhula*, que en Rusia se conoce como *snegir*. Son pájaros que viven en latitudes más frías en verano (por ejemplo, el norte de Siberia), y en invierno se trasladan hacia el sur en busca de alimento. Aparecen en el sur de Siberia junto con las primeras nevadas y con el primer frío riguroso. Como el invierno en Siberia dura aproximadamente cinco meses, el *snegir* (*Pyrrhula pyrrhula*) podría ser un pájaro prototípico invernal en el sur de Siberia. De hecho, su nombre en ruso deriva de *sneg* ‘nieve’. En España es conocido como *camachuelo*, pero no es un pájaro prototípico porque no se ve con frecuencia. Los tres ejemplos anteriores son indicativos de cómo las diferencias culturales, incluso ambientales, producen prototipos diferentes.

Rosch explica los resultados del experimento sobre la categoría de *bird* ‘ave’ por el hecho de que en la mente de las personas existe una cierta idea de un pájaro ‘real’ que puede volar y cantar, que no es depredador y al mismo tiempo no es hogareño, no es muy grande, etc., y que los gorriones y el *American robin* son lo más cercano a este ‘ideal’ para un estadounidense. Cuanto mayor es la desviación de este ‘ideal’, más se aleja el representante correspondiente del centro. Así, las aves de presa (por ejemplo, las águilas) fueron reconocidas como miembros menos típicos de la categoría. Pollos, gansos, patos, pingüinos y avestruces se encontraban más lejos en la periferia debido a que todos son bastante grandes, algunos no pueden volar, algunos son domésticos, etc. Sin embargo, como enfatiza Rosch, la desigualdad entre los miembros de la misma categoría no significa que el pingüino y el avestruz sean menos aves que el *American robin*. Todos los miembros de esta categoría son aves ‘al cien por cien’ y la diferencia está solamente en su tipicidad, es decir, en el grado de proximidad al prototipo. Esta aclaración es particularmente significativa en el contexto de la evolución de los puntos de vista de Rosch, ya que a mediados de la década de 1970 se había adherido a la idea de la pertenencia gradual en la categoría de aves, según la cual, por ejemplo, los búhos y los pingüinos eran considerados menos miembros que el *American robin*. La formulación incorrecta de los experimentos que llevaron a tales resultados y su interpretación errónea han sido objeto de severas críticas, lo que provocó la revisión de este punto clave de su teoría.

Un poco antes, en 1965, Lotfi Zadeh elaboró la teoría de *lógica difusa/conjuntos difusos/matemática difusa* (*fuzzy logics, fuzzy set, fuzzy mathematics*) que sustituye a la clásica, según la cual todo elemento o está en el conjunto (tiene valor de pertenencia 1) o está fuera del conjunto (tiene valor de pertenencia 0). Sin embargo, un *fuzzy set* es la formalización de una categoría con un centro prototípico y diversos ‘grados de pertenencia’, y con bordes difusos, cuando un elemento puede considerarse parte de un conjunto o de otro:

“In a fuzzy set, as Zadeh defined it, additional values are allowed between 0 and 1. This corresponds to Zadeh’s intuition that some men are neither clearly tall nor clearly short, but rather in the middle – tall to some degree” (Lakoff 1987: 22).

Así, los murciélagos pueden, en ciertas condiciones, por ejemplo, cuando son vistos sin poder o saber reconocerlos, considerarse miembros del conjunto ‘birds’ (Bernárdez 2019).

Según Rosch, los miembros centrales de una categoría son los más comunes en la vida cotidiana, se adquieren desde la infancia, son fáciles de recordar y sirven para representar a toda la categoría en general. Geeraerts (1988) en *Where does prototypicality come from?* debate las razones de la asimetría entre los miembros centrales y periféricos de una categoría. Esta asimetría en términos de su estado cognitivo se denomina *efecto prototípico*. El origen de los efectos prototípicos se encuentra en la hipótesis psicológica:

“The psychological hypothesis is a functional one. It states that it is cognitively advantageous to maximize the conceptual richness of each category through the incorporation of closely related nuances into a single concept because this makes the conceptual system more economic. Because of the maximal conceptual density of each category, the most information can be provided with the least cognitive effort” (Geeraerts 1988: 29).

En otras palabras, los efectos prototípicos en las categorías se deben a los principios generales del funcionamiento cognitivo de una persona.

Se debe enfatizar que la teoría de prototipos está conectada con las teorías semánticas modernas. En algunos trabajos sobre semántica, el prototipo converge o incluso se identifica con el estereotipo. Algunos autores definen prototipo como el mejor representante de una categoría –un objeto real– y estereotipo como su representación mental (Hurford, Heasley 1983; Kleiber 1990 en Vilibahova 2015: 25). Otros los equiparan argumentando que: “Speakers of a language normally operate with what have come to be called prototypes (or stereotypes); and usually what they want to refer to conforms to the prototype” (Lyons 1995: 96).

Keith Allan, en el capítulo “Using the typical denotatum to identify the intended referent” de su libro *Natural language semantics* (Allan 2001), analiza *prototype semantics* y *stereotype semantics* desde el punto de vista de su utilidad para describir una denotación típica (Allan 2001: 321 - 341). Para ello, utiliza los términos *referencia*, *denotación*, *intensión* y *extensión*. Según Allan, la referencia de una expresión del lenguaje *e* en un enunciado U es: “what Speaker is talking about when using *e* in U” (Allan 2001: 46); por ejemplo, el hablante se refiere a entidades, eventos, lugares y momentos particulares dentro del mundo y el tiempo del que habla. Por lo tanto, la

referencia es algo que el hablante hace y que está íntimamente conectado con el significado que da el hablante. La referencia está relacionada con el hablante. Por “el mundo y el tiempo del que habla” Allan entiende:

“the mental model of an actual or recalled or imagined world in which it is important to identify what there is and what there isn't [...] that we all construct in order to be able to produce or understand a phrase, a sentence, or a much longer text” (Allan 2001: 20, 47).

Por otro lado, la denotación es “the relation between language expressions and things or events in worlds - not just the world we live in, but any world and time that may be spoken of” (Allan 2001: 46). La denotación tiene dos variedades: extensión e intensión:

- La extensión es definida de la siguiente manera: “to say that a language expression E has EXTENSION in a world W at time T is equivalent to saying E denotes something that exists in the world W at time T” (Allan 2001: 47).

- Finalmente, la intensión de las expresiones del lenguaje se explica como: “the intension of expression  $E_{ol}$  in the object language is all the attributes perceived in or conceived of the typical denotatum E of  $E_{ol}$  when  $E_{ol}$  is used in a conventional manner within the (object) language” (Allan 2001: 336). Esta definición corresponde a la descripción de *idealized cognitive model* de Lakoff: “An idealized cognitive model may fit one's understanding of the world either perfectly, very well, pretty well, somewhat well, pretty badly, or not at all” (Lakoff 1987: 68).

La intensión sirve para que los oyentes comprendan adecuadamente al hablante, cuando este último utiliza una expresión del lenguaje, es decir, una referencia.

Partiendo de estas definiciones, y siguiendo a Putnam, Allan define semántica del estereotipo:

“Stereotype semantics holds that the meaning of a language expression  $E_{ol}$  (typically a lexeme) is not a well-defined set of properties necessarily found in every denotatum for  $E_{ol}$ , it is rather a MINIMUM SET OF STEREOTYPICAL FACTS about the typical denotatum E (p. 333). [...] The stereotype is a mental image, mental construct, or Gestalt with the attributes of the typical denotatum” (Allan 2001: 339).

Además, confirma la existencia de una división del trabajo lingüístico: los expertos, por un lado, y la comunidad lingüística con el conocimiento mínimo utilizado en la

comunicación, por el otro: “Putnam’s notion of stereotype incorporates connotation: a male chauvinist and a radical feminist will possibly have quite different stereotypes for *man* y *woman* - and yet have no difficulty picking the denotatum of one from other” (Allan 2001: 333).

Allan define el prototipo como “as good an example as can be found for the purpose in hand” (Allan 2001: 335). Además, llega a la conclusión de que la semántica del estereotipo es mayor que la semántica del prototipo y es adecuada para describir una denotación típica, porque el estereotipo incluye la idea del prototipo (*typical stereotype* y *ideal stereotype* de Bartmiński 2009). De esta manera, el estereotipo de *verdura* contiene el prototipo de *zanahoria* y la periférica *cebolla*. El estereotipo de *vehículo* incluye tanto los prototipos *automóvil* y *autobús* como el periférico *carro de caballos*:

“A high statistical rank of a feature implies its linguistic (semantic) relevance, but a low rank does not imply linguistic irrelevance (Bartmiński 1988b: 103–104). The principle, together with the conception of meaning as an open structure (Bartmiński and Tokarski 1993), allows for the enrichment of the set of stereotypical characteristics of the mother with at least [...] four social and psychological features” (Bartmiński 2009: 138).

Allan analiza un curioso fragmento de Cruse y considera que el término *typical* de Cruse parece tener un significado cercano al estereotipo, casi un sinónimo:

“Anyone who is fond of collecting edible wild fungi, for instance, will know that well-formed specimens are in the minority: most are damaged, decayed or maggot-ridden, and the finding of an unblemished specimen is an occasion for rejoicing. One might hazard a guess that the typical mushroom is not well-formed” (Cruse 1990, citado en Allan 2001: 335)

Cruse implica que la presencia de setas ‘impecables’ motiva la existencia del prototipo, a pesar de que las setas estereotipadas estén imperfectas. Allan reconoce que Cruse ha identificado un problema real para la teoría de los prototipos: ¿Cuál es la evidencia de una buena formación de un prototipo? Como la semántica cognitiva afirma que los prototipos y los estereotipos están basados en la experiencia humana, en opinión de Allan, habría que proponer otro criterio de cualidad de los prototipos.

En general, Allan utiliza el concepto de estereotipo desde el punto de vista de la pragmática (el conocimiento del estereotipo es necesario para una comunicación exitosa

entre un hablante y un oyente) y, debido al valor pragmático y la funcionalidad del término, lo integra en la teoría del significado de la palabra.

Volviendo a la idea de que prototipo es el mejor ejemplar de la categoría “as-good-an-exemplar-as-can-be-found among the class of things denoted by E<sub>oL</sub>” (Allan 2001: 335) nos fijamos en la correspondencia con el término *ideal* de Bartmiński en el capítulo “The Polish stereotype of mother: towards a cognitive definition” (Bartmiński 2009: 132) y en el capítulo “Changes in the Polish stereotype of ‘a German’” del libro *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics* (Bartmiński 2009: 177). El prototipo corresponde al estereotipo con la característica ‘ideal’: “what (something) should be like, termed ‘ideal’”, y al mismo tiempo hay una denotación típica y ordinaria (Allan 2001) que corresponde a una característica ‘típica’ de un estereotipo: “what (something) really is like, for which I use the term ‘typical’” (Bartmiński 2009: 148), siendo esta segunda la primaria en relación con la primera. Bartmiński las diferencia de esta manera:

“Various authors, e.g. Lakoff (1987), talk about ‘real mothers’. However, the present approach aims to clearly differentiate the notion of a(n) (statistically) average mother (what a mother really is like, for which I use the term ‘typical’), an exemplary mother (what a mother should be like, termed ‘ideal’) and the type of person a mother is and should be at the same time (for which ‘true’ seems to be a better word than ‘real’)” (Bartmiński 2009: 148).

Las yuxtaposiciones de las características de un alemán ‘típico’, ‘ideal’ y ‘verdadero’ en el capítulo “Changes in the Polish stereotype of ‘a German’” (Bartmiński 2009: 177) ilustran muy claramente la importancia de este tipo de calificación para establecer el contenido de los estereotipos:

“At issue, naturally, are not only researcher-induced effects but the communicative status of stereotypical images and the way they are filled with content depending on the modal frame of a given statement. Stereotypical images prove sensitive to the modifiers ‘typical’, ‘ideal’ and ‘true’, though with the exception of ‘everyday life’ features, such as ‘hard-working’, ‘thorough’ or ‘clean’. The variability concerns not so much individual features as the whole cognitive structure understood as a set of hierarchically ordered aspects” (Wierzbicka 1985; Bartmiński 2009: 188).

En su artículo “Prototypes, Stereotypes and Semantic Norms”, Geeraerts argumenta que el *prototipo* es una noción esencialmente psicológica, mientras que la de *estereotipo* es sociolingüística, siendo definido como “a socially determined minimum set of data with regard to the extension of a category” (Geeraerts 2008: 26), aunque apunta que no es lo mismo que ‘estereotipo social’:

“[...] the social nature of Putnamian stereotypes as meant here does not imply that they equal what are commonly known as ‘social stereotypes’, i.e. a more or less prejudiced and rigidly applied conception of certain social groups and their members. The latter concept of ‘stereotype’ derives from social psychology, the former from philosophical epistemology” (Geeraerts 2008: 27).

Geeraerts se hace eco de Hilary Putnam, quien afirma que un hablante con estereotipos se caracteriza por tener “a minimum level of competence [which] depends heavily upon both the culture and the topic” (Putnam 1975: 168). En su crítica de la teoría de prototipos, Geeraerts (2008: 29) sostiene que la suposición de una comunidad lingüística completamente homogénea es simplemente ‘ingenua’ y debe estar basada en la hipótesis de la división del trabajo lingüístico (Putnam 1975: 178). Geeraerts llama a esta hipótesis *semantic deference* (Geeraerts 2008: 26) y concuerda con la existencia de expertos que deciden la naturaleza de una entidad dada según los estándares científicos como, por ejemplo, en el caso de ‘oro’:

“[...] everyone to whom gold is important for any reason has to acquire the word “gold”; but he does not have to acquire the method of recognizing if something is or is not gold. He can rely on a special subclass of speakers. The features that are generally thought to be present in connection with a general name - necessary and sufficient conditions for membership in the extension, ways of recognizing if something is in the extension (“criteria”), etc. - are all present in the linguistic community considered as a collective body; but that collective body divides the “labor” of knowing and employing these various parts of the “meaning” of “gold”” (Putnam 1975: 145).

Otro ejemplo que menciona Putnam es el uso del término *jade* en China para referirse a dos minerales distintos, la jadeíta y la nefrita (Putnam 1975: 160). Es decir, la categorización en el lenguaje cotidiano no depende completamente de la investigación científica, sino que parece estar determinada por criterios independientes: si las

exigencias clasificatorias de la interacción comunicativa cotidiana no requieren una distinción entre los dos tipos de jade (o, citando el ejemplo anterior, entre *American robin* y *European robin*), la división científica de la categoría es ignorada. Esto implica que se justifica la investigación de la categorización del lenguaje cotidiano como un sistema cognitivo independiente. No se requiere que los miembros del grupo ‘no especializados’ tengan el mismo conocimiento que los expertos, pero si desean ser considerados como miembros de una comunidad lingüística, se supone que deben conocer el ‘estereotipo’ relacionado con una categoría. Por lo tanto, un estereotipo es un conjunto mínimo de datos determinado socialmente respecto a la extensión de una categoría.

La división del trabajo lingüístico implica que las comunidades lingüísticas no son homogéneas: por definición, el conocimiento semántico se distribuye de manera desigual entre los miembros de una comunidad. Por otra parte, los estudios teóricos sobre prototipo generalmente tienden a ignorar la cuestión de si la estructura del prototipo de la categoría es compartida por todos los hablantes del idioma y en qué medida. Los prototipos son principalmente nociones psicológicas con un estatus individual. Los estereotipos, por otro lado, son entidades sociales: indican lo que se supone que el hablante de una comunidad lingüística debe saber sobre los referentes de las categorías que utiliza, debido al principio de la división del trabajo lingüístico:

“Stereotypes involve the social, prototypes the psychological organization of knowledge, but to the extent that they coincide, prototypes/stereotypes constitute a link between the psychological and the social organization of semantic knowledge” (Geeraerts 2008: 27).

Además, Geeraerts intenta definir un modelo socio-semántico que expande el enfoque de Putnam y combina la teoría de prototipos con la teoría de estereotipo<sup>9</sup>.

Lyudmila Popovich, en el artículo “Stereotip russkogo v jazykovoy kartine mira ukrainsev: Kontseptual’no-kognitivnyy analiz” (2010) define prototipo como: “[...] el ejemplo más llamativo de la experiencia personal del hablante, almacenado en su memoria episódica y correlacionado con las coordenadas del espacio denotativo subjetivo, ubicado en la escala de evaluación individual entre los polos positivos y

---

<sup>9</sup> Véase en Geeraerts, “Prototypes, Stereotypes and Semantic Norms”, 2008.

negativos”<sup>10</sup> (Popovich 2010: 7). Está hablando de un marco individual, colocado en una matriz específica de valores (estéticos, éticos y morales) de cada persona. La escala de evaluación subjetiva individual de una denotación se forma en la infancia, cuando el niño trata de relacionar la realidad con su sistema de valores y, por lo tanto, se coloca en su matriz, buscando su lugar en el mundo. El prototipo es el mejor ejemplo de su experiencia que está en la memoria y correlacionado con la escala de evaluación subjetiva individual. Con el tiempo, el estereotipo impuesto por ciertas autoridades (Popovich les llama ‘ídolos’: los padres en la infancia, y, más tarde, los representantes exitosos de la sociedad) desplaza al prototipo y sustituye su papel en el proceso de conceptualización de la realidad. Popovich define *estereotipo* como: “un prototipo asociativo (es decir, la experiencia de otra persona en relación con el hecho de la realidad extralingüística). Al adoptarlo, el hablante recibe un fragmento de la imagen lingüística colectiva del mundo”<sup>11</sup> (Popovich 2010: 7).

Un hablante adopta un estereotipo, como parte de la imagen colectiva del mundo, cuando carece de experiencia personal para la formación de un espacio denotativo subjetivo de un fenómeno (Popovich 2010). Sin embargo, mientras que la categorización basada en el prototipo se dirige desde el centro de la categoría a su periferia, el estereotipo reflejado en el idioma concentra la experiencia de las interacciones de una sociedad.

Según Bernárdez (2019), el estereotipo se diferencia del prototipo en su carácter esencialmente cultural, supraindividual: “aunque el estereotipo pueda incorporarse cognitivamente en los individuos -a posteriori- como en el *habitus* de Bourdieu”. Precisamente el *habitus* permite ligar lo individual y lo social. La actividad de la cognición sinérgica (Bernárdez 2008: 488, Salceda Cosgaya 2016: 189, Suhr 2019: 188) enseña cómo se crean los estereotipos a partir de la colaboración entre individuos, situándoles además en el contexto histórico. A su vez, los estereotipos son fragmentos, “building blocks” (Zinken 2004: 116) de la ILM.

Para Anna Wierzbicka (1985), el estereotipo es lo que la gente debería saber sobre un objeto para poder hablar de él. No se basa en la experiencia de un individuo en

---

<sup>10</sup> Original: “[...] самый яркий пример из личного опыта говорящего, хранимый в его эпизодической памяти и соотносимый с координатами субъективного денотативного пространства, расположенными на шкале индивидуальной оценки между положительным и отрицательным полюсами” (Popovich 2010: 7).

<sup>11</sup> Original: “Стереотип является ассоциативным прототипом (т.е. чужим опытом в связи с фактом внеязыковой действительности). Перенимая его, говорящий получает фрагмент коллективной языковой картины мира” (Popovich 2010: 7).

particular, sino en la experiencia de toda una comunidad lingüística. Aparece como algo justo a priori, y lo que no coincide con él necesita explicaciones adicionales (por ejemplo, ‘es un ave, pero no vuela’). En su artículo “‘Prototypes save’: on uses and abuses of the notion of ‘prototype’ in linguistics and related fields” (1990) Wierzbicka denuncia la tendencia al ‘abuso’ del concepto de prototipo, ya que su uso dentro de la semántica es demasiado confuso. Apela a no utilizar el prototipo como “a universal thought-saving device”. Por ejemplo, según Lakoff, que se basa en las afirmaciones de Rosch, la pelota y la muñeca se encuentran entre los miembros centrales de la categoría ‘juguetes’. Pero sería completamente injustificado comenzar la definición de pelota o muñeca con la expresión ‘un tipo de juguete’, ya que las pelotas se utilizan también en varios deportes (rugby, fútbol, cricket, etc.) y de ninguna manera como juguetes, y ciertas muñecas, por ejemplo, las figuras de porcelana, no se consideran juguetes: “The category ‘toy’ is ‘fuzzy’- because, by virtue of its semantic structure (entirely different from semantic structure of ‘bird’) it does not aim at identifying any particular KIND of thing” (Wierzbicka 1990: 355). La relación semántica entre un gorrión y un pájaro es completamente diferente de la relación semántica entre una pelota y un juguete.

### ***1.9. La relación del estereotipo con los Modelos Cognitivos Idealizados***

Compararemos ahora el estereotipo con los trabajos cognitivistas de George Lakoff (1987) en su teoría de los Modelos Cognitivos Idealizados, que representan un desarrollo peculiar de la teoría de los prototipos y categorías del nivel básico de Rosch (1973, 1975, 1978, 1981). Según Lakoff, los efectos prototípicos en las categorías son una consecuencia del hecho de que en la memoria de una persona el conocimiento se organiza a través de estructuras de un cierto tipo, que llama Modelos Cognitivos Idealizados (MCI). Por tanto, la teoría de los MCI es un intento de modelar estructuras responsables de la organización del conocimiento en el cerebro humano. Entre sus fuentes más importantes se encuentran: *frame semantics* de Fillmore (1982), *theory of metaphor and metonymy* de Lakoff y Johnson (1980), *cognitive grammar* de Langacker (1987) y *theory of mental space* de Fauconnier (1985).

Los MCI, por su definición, tienen carácter cognitivo: describen cómo una persona entiende su experiencia, pero, a diferencia del estereotipo de Bartmiński y su desarrollo sociocultural, forman parte de la *embodied mind hypothesis*, dirigida a ver la

cognición como proceso universal. El propósito de la investigación lingüística que se basa en encontrar universales para todos los idiomas (el esquema de imagen que veremos más adelante es buen ejemplo<sup>12</sup>) trata de eliminar el ‘ruido’ de la diversidad, ya sea lingüística o cultural, para justificar la uniformidad. Sin embargo, si se tomara la diversidad como punto de partida en un análisis lingüístico, los resultados reflejarían mejor la complejidad de la cognición humana:

“La lingüística cognitiva (o cognoscitiva) de hoy día ha abandonado esa oposición [el autor se refiere a la *primera generación* de los estudios cognitivos]<sup>13</sup> aunque sin dar el paso de reconocer la diversidad como lo primario, lo prioritario, en el lenguaje humano. Se reconoce la diversidad, pero esta no resulta explicable porque sigue existiendo una relación casi directa entre mente y lenguaje. Por ejemplo, un artículo reciente estudiaba la conceptualización del tiempo de los aimaras del norte de Chile a partir del lenguaje y los gestos. Los aimaras verían el tiempo futuro detrás de ellos y el pasado delante, a diferencia de lo que, según los autores del artículo, es más habitual y quizá universal” (Bernárdez 2017: 12).

Actualmente, el mismo hecho de que la cognición tenga una cierta organización no se pone en duda:

“Cinquante années d'expériences nous ont appris qu'il n'existe pas de connaissances résultant d'un simple enregistrement d'observations, sans une structuration due aux activités du sujet. Mais il n'existe pas non plus (chez l'homme) de structures cognitives a priori ou innées: seul le fonctionnement de l'intelligence est héréditaire et il n'engendre des structures que par une organisation d'actions successives exercées sur des objets” (Piaget 1979: 53).

El trabajo de Jean Piaget se considera como una contribución importante al desarrollo de la ciencia psicológica. En su tiempo, Lev Vygotsky criticó el hecho de que Piaget abordara el análisis del desarrollo de las funciones mentales superiores de una manera abstracta, sin tener en cuenta el entorno social y cultural. Desafortunadamente, Piaget pudo conocer las opiniones de Vygotsky solo muchos años después de su muerte

---

<sup>12</sup> Enrique Bernárdez en su artículo “¿Es posible la diversidad lingüística?” (2017: 23) pone de relieve varias preguntas a las que tenemos que contestar antes de realizar un estudio del lenguaje: “Si no podemos hablar del lenguaje como si fuera un contenedor, ni como un objeto, ni la comunicación es el envío de objetos por algo semejante a un tubo. Si no es un recipiente, ni un objeto, ni tiene una existencia independiente, ¿cómo hemos de hablar de él, entonces? Más exactamente, ¿cómo tenemos que hablar del lenguaje para que la diversidad resulte algo natural, no algo inexplicable, como sucede en los modelos que acabamos de repasar?”.

<sup>13</sup> La *primera generación* es representada por el trabajo de Noam Chomsky, mientras que George Lakoff se considera parte de la *segunda generación*.

prematura (Piaget 1995: 325-340). Las diferencias de opiniones entre Piaget y varios psicólogos soviéticos se manifiestan en la comprensión de la fuente y las fuerzas impulsoras del desarrollo psíquico. Para Piaget el desarrollo mental es un proceso espontáneo e independiente del aprendizaje y obedece a las leyes biológicas. Los psicólogos soviéticos vieron la fuente del desarrollo mental del niño en su medio, y el desarrollo mismo fue visto como el proceso de apropiación de la experiencia social e histórica del niño.

A diferencia de Vygotsky, Lakoff tampoco da mucha importancia a la cultura y al entorno social e histórico: “The human conceptual system is a product of human experience, and that experience comes through the body” (Lakoff 1987: 206). Además, se fundamenta en datos experimentales sobre cómo una persona percibe y conceptualiza el mundo, por lo cual es una teoría ‘individualista’:

“Thought is embodied, that is, the structures used to put together our conceptual systems grow out of bodily experience and make sense in terms of it; moreover, the core of our conceptual systems is directly grounded in perception, body movement, and experience of a physical and social character” (Lakoff 1987: 14).

Los MCI son un conjunto estructurado complejo, en el cual se utilizan cuatro tipos de estructuras: proposicional, imaginario-esquemático, metafórico y metonímico y la actividad de cada uno de ellos es una fuente de efectos prototípicos (Lakoff 1987: 68). La cuestión de los tipos de MCI está directamente relacionada con la discusión de cómo se representa el conocimiento en la memoria de una persona.

El prototipo se considera como una representación mental o un punto de referencia cognitivo de la categoría. Es una especie de esquema, Gestalt o ideal. Como señala Lakoff: “Categories are represented in the mind in terms of prototypes (that is, best examples). Degrees of category membership for other entities are determined by their degree of similarity to the prototype” (Lakoff 1987: 137). Lakoff llama ‘radiales’ a la mayoría de las categorías prototípicas: “A radial structure is one where there is a central case and conventionalized variations on it which cannot be predicted by general rules” (Lakoff 1987: 84). De hecho, los efectos prototípicos son los efectos indirectos de la categorización. Oakley, utilizando los conceptos de Lakoff, describe el MCI de *library* como:

“[...] an idealized cognitive model for library consists of a prototype and several less- than-prototypical instances (e.g., noncirculating libraries) constituting a radial semantic network of interrelated meanings. Image schemas and their transformations operate as structuring principles of the idealized cognitive model: they ‘glue’ these complex networks together” (Oakley 2010: 218).

El *image schema* ‘esquema de imagen’ tiene un papel estructurado en los diversos tipos de los MCI. Por ejemplo, los modelos de *image schema* son representaciones esquemáticas específicas de imágenes, como *trajectories*, *thin shapes* o *container*. Los tipos más conocidos de modelos de esquemas de imagen incluyen *container*, *source-path-goal*, *part-whole*, *centre-periphery*, *up-down*, *link* y otros. En su artículo “Image Schema”, Oakley (2010), proporciona un perfil de esquema de imagen, eligiendo como ejemplo todas las acciones que forman parte de la rutina de ir a la biblioteca. Después del análisis, Oakley llega a la conclusión de que un perfil de esquema de imagen es un modelo insuficiente.<sup>14</sup>

Además, Lakoff junto con Johnson (1980) desarrolló la teoría de *metáfora conceptual*, en la cual se analiza la comprensión metafórica de nuestra experiencia en términos de esquemas de imagen. Por lo tanto, los esquemas de imagen sirven como una base para modelos metafóricos: “Zinken (2004: 131) explains the assumed chain in Conceptual Metaphor Theory (CMT) (Lakoff & Johnson 1999) as a process that goes “from sensori-motor experience to image schemas to abstract concepts to linguistic expressions” (Carisio 2020: 221). Lo cierto es que, en este caso, la cognición se apoya en el cuerpo (Bernárdez 2008: 464), sin tener en cuenta el fundamento sociocultural. Sin embargo, la Escuela Etnolingüística de Lublin, que estamos siguiendo en este trabajo, tiene otro punto de vista sobre la metáfora:

“The ESL (Ethnolinguistics School of Lublin) understanding of metaphor is indeed more traditional than the CMT understanding. Instead of regarding as metaphorical everything that is not directly available to sensori-motor experience, it regards as metaphorical such linguistic acts in which a speaker actively remoulds an aspect of the culturally situated, conventional picture of the world” (Zinken 2004: 132).

---

<sup>14</sup> Véase más en Carisio, “The Linguistic Image of the World and Image Schemas: an attempt at their delimitation and comparison”, 2020.

Según esa visión, la metáfora se considera como una manifestación de la relación entre cultura y lenguaje, por lo cual es innecesario verla en términos del *mainstream* de la Lingüística Cognitiva.

En la Primera Conferencia Internacional de Lingüística Cultural de 2016 Roslyn M. Frank en su ponencia “Cultural Linguistics vis-à-vis Cognitive Linguistics: A Critical Perspective” considera que, para aquellos que trabajan en Lingüística Cognitiva, la *segunda generación* de estudios cognitivos parecía traer consigo un cambio de cómo ver la mente, de “as a disembodied manipulation of formal symbols and of language as a syntactic arrangement of formal symbols, accessed unconsciously, algorithms that reflected language universals” a “as embodied and that language exploits universal features of human perception and bodily structure which are then reflected in language usage”. Con respecto al artículo de Johnson y Lakoff titulado como “Why cognitive linguistics requires embodied realism” (2002) Frank pone de relieve la sustitución de los ‘esquemas de imagen’ por las ‘representaciones’ que se encuentran en la *primera generación* de estudios cognitivos:

“*Representation* is a term that we try carefully to avoid, since it calls up an idealized cognitive model of mind with disembodied internal idea-objects that can somehow correspond to states of affairs in the external world. According to our experientialist view, neither image schemas nor any other aspect of conceptual structure are ‘representations’ in this sense [they are not disembodied internal idea-objects]. An image schema is a neural structure residing in the sensorimotor system that allows us to make sense of what we experience” (Johnson & Lakoff 2002: 250).

El esquema de imagen y la CMT se basan principalmente en las características cognitivas genéricas de los seres humanos, por lo cual los fundamentos socioculturales e históricos y las conceptualizaciones culturales del lenguaje son totalmente ignorados: “Universal metaphors or image schemas are based not only on universals of the human body, but also on universals of human culture” (Carisio 2020: 227). Por lo tanto, los estereotipos y la reconstrucción de la ILM estrechamente ligados al desarrollo cultural e histórico ayudan a obtener nuevos conocimientos sobre la mente y el mundo que observamos a través del prisma de la experiencia, la cultura y la sociedad.

Uno de los ejemplos más famosos de Lakoff es el análisis del concepto *mother*. Este concepto es un modelo de clúster complejo que consta de modelos separados:

“the birth model (basic): ‘the person who gives birth’;  
 the genetic model: ‘the female who contributes the genetic material’;  
 the nurturance model: ‘the female adult who nurtures and raises a child’;  
 the marital model: ‘the wife of the father’;  
 the genealogical model: ‘the closest female ancestor’” (Lakoff 1987: 74–76).

El principal inconveniente de este modelo es que deja ocultas la mayoría de las estructuras cognitivas, representando sus ‘sombras’. Wierzbicka considera que el enfoque conlleva poca convicción porque no da mucha importancia al punto crucial de que el concepto de madre puede tener aún más significados: “foster mothers, adoptive mothers, surrogate mothers” (Wierzbicka 1996: 154):

“Without a modifier, the word *mother* (‘X is Y’s mother’) refers clearly to birthgivers, not to the donors of eggs, providers of wombs, caretakers, or fathers’ spouses. The author also notes (on the same page) that Lakoff overlooks the syntactic – and hence the semantic – difference between *my real mother* (either birth-giver or caretaker) and *a real mother to me* (caretaker only). Furthermore, he overlooks the fact that the test with *real* is not semantically reliable. For example, sentences such as *he is a real man* or *she is a real woman* may refer to the speaker’s views or prejudices about men and women which have no basis in the semantics of the words *man* and *woman*. He doesn’t appreciate the implications of the fact that the expression *biological mother* would be used only in contrastive context, and that normally (without a contrastive context) one would not say *she is a biological mother*, whereas expressions such as *foster mother*, *adoptive mother*, or *surrogate mother* are not restricted to contrastive contexts. [...] To treat ‘biological mothers’ as being on a par with ‘surrogate mothers’ or ‘foster mothers’ is a little like saying that there are two kinds of horses: biological horses and rocking-horses (or that there are two diverging ‘models of horsehood’: a biological model and an artefact model); and that we cannot define a horse as ‘a kind of animal ...’ because a rocking horse is not a kind of animal at all” (Wierzbicka 1996: 154-155).

La definición de *mother* que nos propone Wierzbicka contiene dentro de su Metalenguaje Semántico Natural los componentes biológicos, sociológicos y psicológicos:

“X is Y’s mother. =  
 (a) at one time, before now, Y was very small  
 (b) at that time, Y was inside X  
 (c) at that time, Y was like a part of X  
 (d) because of this, people can think something like this about X:  
 ‘X wants to do good things for Y

X doesn't want bad things to happen to Y' (Wierzbicka 1996: 155)

Según Bartmiński el concepto polaco *matka* 'madre' se perfila en relación con el punto de vista y el sistema de valores del sujeto. Las diversas características de *madre* representan la recomposición de los estereotipos en varios aspectos (facetas): biológico, psicológico, social (relación con otras personas), ético y relacionado con la vida cotidiana. En polaco el aspecto social tiene mayor importancia:

*"The superordinate category:*

[1] 'is a female'

*biological aspect:*

[2] 'has a child' [= gives birth]

[3] 'breastfeeds'

[4] 'transmits her features to the child'

*social aspect:*

[5] 'looks after'

[6] 'assists'

[7] 'provides shelter'

[8] 'occupies an important position in a group'

(8a) 'occupies the most important position'

[9] 'punishes and beats her children'

[10] 'gives advice to the children'

[11] 'teaches her daughter how to work'

[12] 'children (should) obey the mother'

[13] 'the child should be grateful to the mother for her care'

*socio-psychological aspect:*

[14] 'is tender and loving'

[15] 'good' (← 'looks after', 'is tender and loving', 'provides shelter')

[16] 'accepts one unconditionally'

[17] 'is treated with fondness and tenderness'

[18] 'one loves one's mother'

*aspect of everyday life (behavior):*

[19] 'manages the home'

[20] 'gives orders, drives one to work, scolds, beats'

[21] 'is busy'

[22] 'is the only one and irreplaceable for the children'

[23] 'will recognize her child in any situation'

[24] 'marries her daughter'

*psychological aspect:*

[25] 'is emotional' (← 'tender and loving')

[26] 'is understanding'

[27] 'is wise'

[28] 'is strict (her instrument is a stick)'

*ethical aspect:*

[29] 'sets an example to follow'

[30] 'is dedicated'

[31] 'is self-sacrificing, disinterested' (Bartmiński 2018: 759-760).

Frente al modelo de Lakoff, el análisis de Bartmiński permite poner en valor todo el volumen semántico del concepto y las interrelaciones entre facetas. Los aspectos según Bartmiński se reconstruyen a partir de fuentes lingüísticas y están organizados en diferentes perfiles que dependen de los puntos de vista: de un niño, un adulto, la familia, etc. El conjunto de los aspectos reconstruye la imagen lingüística de madre en polaco.

### ***1.10. La relación del estereotipo con el Tipo Cognitivo de Umberto Eco***

Existe también una versión semiótica del estereotipo debida a Umberto Eco (2016 (1997)). En su ensayo *Kant y el ornitorrinco*, Eco se interesa por la cuestión del *sentido común*, que a menudo nos guía en el proceso de comprensión en la vida cotidiana. Según Eco, la cultura define los límites de la interpretación: "Nosotros usamos los signos como expresiones para expresar un contenido, y este contenido es recortado y organizado de formas diferentes según culturas (y lenguas) diferentes" (Eco 2016: 74). Para descubrir los límites de la interpretación, Eco recurre a un caso peculiar, el ornitorrinco. Por lo tanto, el ornitorrinco se convierte en el personaje principal de su ensayo. Eco, irónicamente, menciona a Borges, que describió el ornitorrinco como un animal "horrible, hecho con pedazos de otros animales". Pero para Eco es un animal "prodigioso y providencial para poner a prueba una teoría del conocimiento". Los primeros colonos australianos tomaron un ornitorrinco por un topo y lo llamaron *watermole*. Además, en otros períodos históricos otros animales se encontraron en situaciones no menos difíciles que el ornitorrinco, protagonizando un largo debate sobre su propia identidad, debido al hecho de que estos animales no estaban presentes en las enciclopedias. Esto sucedió con el rinoceronte cuando Marco Polo lo vio por primera vez. Cuando viajamos a otros países,

utilizamos una especie de ‘conocimiento antecedente’ y nos aprovechamos de una idea definitiva del mundo que se ha desarrollado en nuestra cultura: “Ante el fenómeno desconocido, a menudo se reacciona por aproximación: se busca ese recorte de contenido, ya presente en nuestra enciclopedia, que de alguna manera consiga dar razón del hecho nuevo” (Eco 2016: 81). Cualquier fenómeno se interpreta en términos de una visión predominante del mundo –la imagen del mundo, que depende del conocimiento previo de una cultura dada. Es lo que ocurrió con Marco Polo cuando en Java vio a unos rinocerontes. Como su cultura ponía a su disposición la noción de unicornio “como cuadrúpedo con un cuerno en el hocico” (Eco 2016: 81), designó a esos animales como unicornios, aunque “son bastante extraños [...] no son blancos y esbeltos, sino que tienen ‘pelo de búfalo y pata de elefante’, el cuerno es negro y poco agraciado, la lengua espinosa, la cabeza parecida a la de un jabalí” (Eco 2016: 81). Según la tradición medieval, los europeos estaban convencidos de la existencia de los unicornios. En vez de añadir un animal nuevo a la taxonomía, Marco Polo modificó la intensión, corrigiendo la descripción de los unicornios: fue víctima de un ‘conocimiento antecedente’, porque, de hecho, lo que vio fue un rinoceronte. Para contestar a la pregunta de por qué Marco Polo todavía creía que era un unicornio, aunque no fuese blanco, Eco recurre a Pierce: la percepción ya es la semiosis y la abducción. Obviamente, en el caso del ornitorrinco y del rinoceronte lo más problemático es la distinción entre la percepción misma y el proceso de semiosis (interpretación).

Los caballos de los conquistadores españoles para los aztecas eran objetos desconocidos, por lo tanto, tuvieron que construir un *tipo cognitivo* del caballo, pero ¿sobre la base de qué: olor, color, forma, características morfológicas o motoras? Al principio, los aztecas consideraron que los invasores montaban ciervos: intentaron coordinarlo con lo que veían, se hicieron una cierta idea de ese animal, lo indicaron unos a otros como *maçatl* en plural (*maçaoa* en singular), la palabra que usaban en general para todos los animales cuadrúpedos. Luego adaptaron el nombre extranjero como *cauayo* o *kawayo* por la influencia de su lengua *náhuatl*.

En términos de Eco después del primer proceso perceptivo, los aztecas elaboraron un *Tipo Cognitivo* (TC) del caballo. La naturaleza de la percepción corresponde al carácter multimedia (mediación múltiple) del tipo cognitivo:

“Al hablar de TC no me refiero solo a una especie de imagen, a una serie de rasgos morfológicos o de características motoras (el animal trota, galopa, se encabrita);

los aztecas habrán percibido, del caballo, el relincho característico, quizá el olor [...] se le debe haber atribuido inmediatamente una característica de ‘animalidad’, visto que se usa enseguida el término *maçatl* [...] la característica de funcional de ser ‘cabalgable’, puesto que normalmente se lo ve montado por seres humanos. [...] el TC del caballo ha recibido enseguida un carácter *multimedia*” (Eco 2016: 174).

El tipo cognitivo aún no es una noción: “el TC no media entre el concepto de caballo y la multiplicidad de la intuición [...] El TC es lo que les permite unificar la multiplicidad de la intuición” (Eco 2016: 176). La semiosis se basa en datos perceptuales. Sin embargo, la percepción se hace posible debido al hecho de que construimos tipos cognitivos que nacen como resultado del efecto estimulante sobre nosotros de los objetos materiales y las convenciones culturales existentes. Los aztecas no sabían de dónde procedía el caballo, cómo se alimenta, cómo se reproduce, etc., pero consiguieron no solo reconocerlo, sino nombrarlo: “Nombrar es el primer acto social que los convence de que todos juntos reconocen individuos variados, en momentos diferentes, como ocurrencias del mismo tipo” (Eco 2016: 176). La ocurrencia del término genérico proviene de una exigencia social: “para poder desanclar el nombre del *hic et nunc* de la situación y anclarlo al tipo” (Eco 2016: 176). Al principio, el TC de los aztecas era privado. Mientras procedían las *interpretaciones colectivas*, asociaron un ‘contenido’ (Eco lo usa como sinónimo de *significado*) a la expresión *maçatl*. Este ‘contenido’ no fue *enciclopédico*, lo que solemos encontrar en las enciclopedias, sino, en términos de Bartmiński, *cognitivo*. Las interpretaciones empezaron a ser *públicas*, y los aztecas formaron el *Contenido Nuclear* (CN):

“Estamos hablando de un fenómeno de semiosis perceptiva (TC), y, por la otra parte, de un fenómeno de acuerdo comunicativo (CN). El TC - que no se ve y no se toca - es *postulable* únicamente sobre la base de los fenómenos del reconocimiento, de la identificación y de la referencia feliz; el CN, en cambio, representa el modo en que intersubjetivamente intentamos aclarar qué rasgos componen un TC” (Eco 2016:183).

Eco está menos interesado en los mecanismos fisiológicos involucrados en la formación del TC. Considera más importante la naturaleza intersubjetiva de la interpretación de los objetos dados. La percepción está precedida por el trabajo de nuestro aparato cognitivo.

El TC nace, no en base a la percepción, sino a partir de la experiencia cultural del intérprete. La cultura establece las formas de percibir el mundo. El CN es el contenido esencial, una colección de atributos clave de un objeto como resultado de las interpretaciones que circulan en la sociedad:

“Un TC no nace necesariamente de una experiencia perceptiva, sino que puede ser transmitido culturalmente (como CN) y llevar al éxito una experiencia perceptiva por venir. Es el CN de *maçatl* lo que los mensajeros comunican a Moctezuma a través de imágenes, gestos, sonidos y palabras. Según estas interpretaciones, Moctezuma habría intentado hacerse una idea de los caballos. Esta ‘idea’ es el núcleo del TC que construyó provisionalmente sobre la base del CN recibido en forma de interpretaciones” (Eco 2016: 184).

Junto con el TC y el CN, Eco introduce el concepto de *Contenido Molar* (CM). En este nivel se produce la *división del trabajo lingüístico* de la que habla Putnam, que Eco prefiere definir como *división del trabajo cultural*. El CM es un “conocimiento complejo, amplio” y representa “porciones de competencia sectorial” (Eco 2016: 188).

La definición de ciertos animales por primera vez, como el TC del caballo que formaron los aztecas, ilustra el proceso de conceptualización a través del cual formamos los estereotipos. El TC del término *agua* en la representación de Putnam contiene tanto las marcas semánticas “género natural, líquido”, como las informaciones estereotípicas “incoloro, transparente, insípido”, mientras que la propiedad de ser H<sub>2</sub>O forma parte del CM. Del estereotipo, el TC tiene la naturaleza *folk*. Es precisamente por la experiencia *folk* que resulta difícil decidir que una jirafa y una ballena son ambos mamíferos. La representación de la ballena como un pez es errónea desde el punto de vista taxonómico, pero desde el punto de vista de la construcción de un estereotipo no lo es. Lo mismo pasa con las marsopas: una competencia *folk* nos dice que una marsopa es parecida a un delfín.

La historia del ornitorrinco es indicativa, ya que desde su primer descubrimiento hasta su determinación en términos científicos han pasado ochenta años de discusión sobre el tipo cognitivo aceptable para la comunidad.

## CAPÍTULO 2. LA IMAGEN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO

---

### 2.1. *Los orígenes de la Imagen Lingüística del Mundo*

El fenómeno llamado ‘imagen del mundo’ es antiguo. Sin embargo, solo recientemente se ha convertido en un tema central de la ciencia y la filosofía. Hay que poner de relieve los trabajos contemporáneos eslavos, donde la noción *imagen del mundo* –*obraz swiata* (en polaco) y *kartina mira* (en ruso)– es muy relevante para los estudios cognitivos y en el campo de la lingüística cultural.

La imagen del mundo se traduce al inglés como *Image of the World* o *Worldview*, un calco del alemán *Weltanschauung*<sup>15</sup>, que destaca en los trabajos de Kant y Hegel. Como lingüistas, sin embargo, estamos específicamente interesados en el concepto *Weltansicht* en los trabajos de Wilhelm von Humboldt (1836), que está relacionado con *la imagen lingüística del mundo* (ILM). El sustantivo *imagen* es etimológicamente derivado del sustantivo latino *imago* y está relacionado con el verbo *imitari*, y hoy se entiende con referencia a representaciones subjetivas, individuales y no convencionales: es decir, a los efectos de la percepción subjetiva (Tabakowska 2013: 324).

En el siglo XIX Wilhelm von Humboldt (1836 editado en español en 1990) realizó una contribución innovadora y original al estudio del lenguaje, participando en la discusión sobre la naturaleza y el origen del lenguaje y la relación de la lengua con el pensamiento y la comunidad. El autor definió una concepción del lenguaje como actividad (*energeia*) y no como un producto (*ergon*), es decir, como intermediario entre una persona y los objetos externos. Por primera vez, el concepto de *Weltansicht* aparece en los trabajos de Humboldt y, según Ljudmila Lobanova (2010: 64), “occurs as a semantic opposition to the ancient and medieval picture of the world (*Weltbild*),” cuyos orígenes se remontan a los tiempos antiguos. *Weltbild* se encuentra como el equivalente del latinismo *Imago [...] ideaque mundi* en la traducción de Notker der Deutsche (Billion 2009: 7) al alto alemán antiguo de la enciclopedia de Marciano Capela de las siete artes liberales, *Las nupcias de Filología y Mercurio*. Esta ‘imagen’ es un modelo, una intención divina y la causa del mundo visible, lo que Platón entendía por *ideas* (Lobanova 2010:

---

<sup>15</sup> The conceptual systems and ideologies that emerged from languages (*Weltanschauung/en*) (Underhill 2013: 341).

64). En la Edad Media los tratados titulados como *Imago mundi* describían la geografía entrelazada con leyendas topográficas y zoológicas, complementada con información histórica. En la Edad Moderna, el uso común de *Weltbild*<sup>16</sup> estaba relacionado con las ideas antiguas sobre el origen del mundo como un cosmos. De hecho, el hermano de Wilhelm von Humboldt, Alexander von Humboldt, en su libro *Cosmos* (1847) hace uso de *Weltbild* como el equivalente del latinismo *Imago mundi* (1847: 286) y *Weltansicht* con un sentido abstracto en diferentes contextos. Los investigadores contemporáneos interpretan estas declaraciones generales (no completamente claras y precisas) de Humboldt diferenciando *Weltsicht* como ‘imagen del mundo’ y *Weltanschauung* como ‘cosmovisión’, e incluso dividiendo los conceptos utilizados por Humboldt en cinco: *Weltansicht* como *world-perceiving* ‘percepción del mundo’ y *world-conceiving* ‘conceptualización del mundo’, *Weltanschauung* como *cultural mindset* ‘mentalidad cultural’, *personal world* ‘mundo personal’ y *perspective* ‘perspectiva’ (Underhill 2009: 147-153, citado en Bartmiński 2020). Humboldt define *Weltansicht* utilizando una metáfora con el verbo *spinnen*<sup>17</sup>:

“Por el mismo acto por el que el hombre hila desde su interior la lengua, se hace él mismo hebra de aquella, y cada lengua traza en torno al pueblo al que pertenece un círculo del que no se puede salir si no es entrando al mismo tiempo en el círculo de otra. Por eso aprender una lengua extraña debería comportar la obtención de un nuevo punto de vista en la propia manera de entender el mundo, y lo hace de hecho en una cierta medida, desde el momento en que cada lengua contiene en sí la trama toda de los conceptos y representaciones de una porción de la humanidad. Y el que esto no siempre se logre y advierta con toda nitidez se debe a que a toda lengua nueva se le suele superponer, en mayor o menor medida, la propia manera de ver el mundo e incluso la propia manera de concebir el lenguaje” (Humboldt 1991: 83).

Según Humboldt, un individuo puede parcialmente librarse de su imagen del mundo entrando en otro círculo creado por un nuevo idioma que está aprendiendo, pero no puede rechazar y abandonar lo que ya ha tejido con su lengua materna, es decir, su visión del mundo. Además de *Weltansicht*, Humboldt desarrolla el concepto *innere Sprachform*

---

16 Junto con *Weltbildung*: la creación del mundo.

17 Original: “durch denselben Act vermöge dessen er die Sprache aus sich herausspinnt, [...] er sich in dieselbe [ein]spinnt” (Humboldt 1836: 59).

‘forma interna de la lengua’, de la cual se deriva la diversidad de las lenguas que no está determinada simplemente por las diferentes formas fonéticas. La forma interna de una lengua es una expresión de la comunidad y de la cultura. La interpretación original de la forma interna pertenece a Alexander Potebnja, uno de los pensadores cuyos postulados filosóficos contribuyeron al desarrollo de la Escuela Etnolingüística de Moscú: “En la palabra distinguimos: la forma externa, es decir, un sonido articulado, el contenido objetivado por medio del sonido, y la forma interna, o el significado etimológico más cercano a la palabra, la forma en que se expresa el contenido” (1989 (1862): 160).<sup>18</sup> Potebnja, siguiendo a Herder, se basa en el concepto de *apercepción*. *Apercepción* es el condicionamiento de cada percepción específica por la experiencia previa: todos los conocimientos, puntos de vista, intereses, actitud emocional de una persona determinada. De esta manera, los significados son el resultado del procesamiento profundo de la experiencia. Cuando una persona verbaliza el pensamiento, la impresión sufre una percepción secundaria del mundo, es decir, percibe a través del prisma de la experiencia previamente adquirida. En opinión de Alefirenko (2010: 216), estos resultados forman la base cognitiva del componente sociocultural del significado. Humboldt considera que las diferencias semánticas entre los idiomas están inducidas por diferentes perspectivas cognitivas y, en concreto, por diferentes visiones del mundo:

“[...] each language [...] contains a characteristic worldview. As individual sound mediates between object and person, so the whole of language mediates between human beings and the internal and external nature that affects them. [...] The same act which enables him [man] to spin language out of himself enables him to spin himself into language, and each language draws a circle around the people to whom it adheres which it is possible for the individual to escape only by stepping into a different one” (Humboldt 1903-36, citado por Wierzbicka 1992:3).

Un ejemplo interesante que apunta a algunas conceptualizaciones específicas del lenguaje es la denominación del elefante en sánscrito, para el cual se utilizan una multitud de expresiones, cada una de las cuales describe distintas particularidades específicas, pero que se refieren al mismo animal:

---

<sup>18</sup> Original: “В слове мы различаем: внешнюю форму, то есть членораздельный звук, содержание, объективируемое посредством звука, и внутреннюю форму, или ближайшее этимологическое значение слова, тот способ, каким выражается содержание”.

“When, for example, in Sanskrit the elephant is sometimes called the twice-drinker, otherwise the double-toothed one, otherwise still the one-provided-with-a-hand, many different concepts are designated, even though the same object is meant. For language does not represent objects but rather the concepts which, in the process of speech, have been formed by the mind independent of those objects” (Humboldt 1903-36, citado por Wierzbicka 1992: 3).

Un proceso similar es la construcción del Tipo Cognitivo del caballo por los aztecas, descrito por Umberto Eco (2016) en su ensayo *Kant y el ornitorrinco*, del cual hemos hablado en el capítulo anterior.

La visión de Humboldt está relacionada con el pensamiento etnolingüístico de su continuador alemán Leo Weisgerber,<sup>19</sup> sobre el cual se basa la conocida hipótesis americana de Sapir-Whorf (desarrollada en los años 30-40 del siglo pasado) que veremos a continuación.

### **2.1.1. El principio de relatividad lingüística**

A comienzos de siglo XX los lingüistas norteamericanos comenzaron a estudiar los idiomas de los indígenas de América y comprendieron la necesidad de describir el sistema gramatical de cualquier idioma. Como resultado, descubrieron que el sistema gramatical y, en particular, el léxico de cada idioma representa su propia interpretación del mundo y la experiencia humana, fijadas en la lengua. Por lo tanto, concluyeron que el lenguaje categoriza la experiencia de un individuo y de una comunidad. En particular, Franz Boas (2013 (1911) fue el primero que se centró en la descripción de la diversidad de estructuras lingüísticas y la visión del mundo correspondiente estudiando las lenguas de los indígenas de América. Las ideas de Boas fueron desarrolladas por su alumno Edward Sapir, quien colocó el lenguaje en el contexto de cultura y entorno, ideas que se reflejan en su artículo “Language and Environment” (1912: 227):

“Yet in speaking of language, which may be considered a complex of symbols reflecting the whole physical and social background in which a group of men is

---

<sup>19</sup> Sus trabajos principales son *Muttersprache und Geistesbildung* (1929) y *Vom Weltbild der deutschen Sprache* (1950).

placed, it is advantageous to comprise within the term environment both physical and social factors. Under physical environment are comprised geographical characters, such as the topography of the country (whether coast, valley, plain, plateau, or mountain), climate, and amount of rainfall, and what may be called the economic basis of human life, under which term are comprised the fauna, flora, and mineral resources of the region. Under social environment are comprised the various forces of society that mold the life and thought of each individual. Among the more important of these social forces are religion, ethical standards, form of political organization, and art”.

Según Sapir, el entorno físico se refleja en el lenguaje solo a través del entorno social y, por lo tanto, cualquier impacto del medio ambiente se reduce al impacto del entorno social. Por ejemplo, la existencia de cualquier especie de animal en el entorno físico, en particular, no es suficiente para que surja un símbolo lingüístico que denote a este animal. Para ello, es necesario que los miembros de una comunidad conozcan bien a este animal y que al menos estén interesados en él.<sup>20</sup> El estudio cuidadoso del vocabulario permite sacar algunas conclusiones sobre el entorno físico y social de los hablantes de una comunidad dada:

“It is the vocabulary of a language that most clearly reflects the physical and social environment of its speakers. The complete vocabulary of a language may indeed be looked upon as a complex inventory of all the ideas, interests, and occupations that take up the attention of the community, and were such a complete thesaurus of the language of a given tribe at our disposal, we might to a large extent infer the character of the physical environment and the characteristics of the culture of the people making use of it” (1912: 228).

Sapir considera que el léxico refleja los rasgos físicos, sociales y culturales de los hablantes. A su vez, el lenguaje es como una especie de guía de la realidad social, ya que afecta a nuestra comprensión de los procesos sociales:

“Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society. It is quite an illusion to imagine that one adjusts to reality essentially without the use of language and that language is merely an incidental means of solving

---

<sup>20</sup> Recordemos el hecho interesante que describió Umberto Eco (2016) cuando los primeros colonos australianos llamaron a un ornitorrinco *watermole*.

specific problems of communication or reflection. The fact of the matter is that the ‘real world’ is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group. No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different label attached” (Sapir 1929: 69).

El objetivo de este fragmento del artículo “The Status of Linguistics as a Science” (1929) es defender el lugar de la lingüística entre las ciencias más que describir la relación entre lenguaje y pensamiento en general. Sin embargo, fue luego ampliamente interpretado por los lingüistas para sugerir que la estructura del lenguaje influye y determina la percepción y la conceptualización del mundo de los hablantes. Sharifian, en su artículo “Cultural Linguistics and linguistic relativity” (2017b), cuestiona esta interpretación dejando varias preguntas: a) ¿Cuál es el alcance de esta influencia (las características del lenguaje y los aspectos del pensamiento)? y b) ¿Las características del lenguaje simplemente atraen la atención hacia ciertos aspectos de la experiencia, o la estructura del lenguaje determina directamente la estructura de nuestro pensamiento? Según Sharifian, la apertura de este campo de estudio es exactamente lo que logró el artículo de Sapir (1929). El principio de relatividad lingüística –opuesto al universalismo lingüístico–, aunque genera algunas contradicciones, a lo largo de estos años ha inspirado una gran variedad de trabajos y está presente en las discusiones de los traductores sobre el tema de los límites de la traducibilidad o intraducibilidad de las lenguas (Głaz 2019).

La línea de investigación de Sapir se desarrolla y se argumenta en los trabajos de su alumno y sucesor Benjamin Lee Whorf. Whorf compara la imagen del mundo de un grupo indio americano (hopi) con la de los hablantes de las lenguas europeas. Aunque en su artículo “The Relation of Habitual Thought and Behaviour to Language” (1944: 206), utiliza *thought world* y *habitual thought* en lugar de *imagen del mundo*:

“I include all the analogical and suggestive value of the patterns (e.g., our ‘imaginary space’ and its distant implications), and all the give-and-take between language and the culture as a whole, wherein is a vast amount that is not linguistic yet shows the shaping influence of language. In brief, this ‘thought world’ is the microcosm that each man carries about within himself, by which he measures and understands what he can of the macrocosm” (Whorf 1944: 206).

Whorf considera que nadie puede describir la naturaleza en forma absoluta porque todos estamos limitados por ciertos métodos de interpretación. La única opción de ser más libres

es conocer otros idiomas y estar familiarizado con los sistemas lingüísticos más diversos. Llegamos así al principio de la relatividad lingüística (por analogía con la teoría de la relatividad de Albert Einstein): “todos los observadores no son dirigidos por la misma evidencia física hacia la misma imagen del universo, a menos que sus fondos de experiencia lingüística sean similares, o puedan ser calibrados de algún modo” (Whorf 1971: 241). Se desarrolla por lo tanto el argumento principal de la escuela de Sapir y Whorf, así como de varias escuelas de neo-humboldtianos:

“Disecionamos la naturaleza siguiendo líneas que nos vienen indicadas por nuestras lenguas nativas. No encontramos allí las categorías y tipos que aislamos del mundo de los fenómenos porque cada observador las tenga delante de sí mismo; por el contrario, el mundo es presentado en un flujo caleidoscópico de impresiones que tiene que ser organizado por nuestras mentes –y esto significa que tiene que ser organizado en nuestras mentes por los sistemas lingüísticos. Nosotros dividimos la naturaleza, la organizamos en conceptos, y adscribimos significados, principalmente porque hemos llegado al acuerdo de hacerlo así, un acuerdo que se mantiene a través de la comunidad que habla nuestra lengua y que está codificado en los modelos de nuestro lenguaje. Naturalmente este acuerdo es implícito y no queda expresado, PERO SUS TÉRMINOS SON ABSOLUTAMENTE OBLIGATORIOS; no podemos hablar sin adscribirnos a la organización y clasificación de información que determina el acuerdo” (Whorf 1971: 241).

Diferentes trabajos interpretan este fragmento de maneras distintas, pero lo que hay que tener en cuenta es que Whorf no está hablando sobre la percepción cognitiva (muchos lo interpretan como que nosotros percibimos el mundo a través del idioma), sino sobre cómo categorizamos (“Nosotros dividimos la naturaleza”) y organizamos (“la organizamos en conceptos”) todo en nuestra mente a través de un idioma. Sharifian, en *First International Conference of Cultural Linguistics*<sup>21</sup> (2016a) considera que el mayor problema de los trabajos de Whorf es la imprecisión terminológica, ya que en lugar del término *worldview* se utiliza *metaphysics* (“Hopian metaphysics”), como por ejemplo en el artículo “An American Indian model of the universe” (1950): “the Hopi language and culture conceals a metaphysics, such as our so-called naive view of space and time does, or as the relativity theory does, yet a different metaphysics than either” (Whorf 1950: 28). Esta confusión terminológica lleva a Sharifian a reformular a Whorf: “[...] different languages may rely

---

<sup>21</sup> Ejemplos tomados de una conferencia en Prato, Italia del año 2016.

on different conceptual systems, and that these conceptualisations may be (but will not always be) consistent with an underlying worldview associated with the language [...] this worldview is a carry-over from an earlier time” (Sharifian 2016a). Un clásico ejemplo de Sharifian (2011: 94) es la afirmación “This land is me” de los aborígenes australianos, que expresa sus conceptualizaciones: *los ancestros son parte de la tierra y yo soy parte de los ancestros*, con la conceptualización final de que *yo soy parte de la tierra*. En inglés australiano se utiliza la expresión “This land is mine” que codifica la conceptualización anglosajona: la relación entre el individuo y la tierra se materializa en la posesión de un terreno e implica la transferencia a otros individuos, generalmente por dinero.

Volviendo a la lengua hopi, Whorf intentó argumentar que para lograr una comprensión profunda de ese idioma se requiere una comprensión de la imagen del mundo asociada. La versión fuerte de la hipótesis de Sapir-Whorf afirma que las diferencias en el lenguaje causan diferencias en el pensamiento. La versión débil supone que las diferencias en el pensamiento están simplemente relacionadas con el lenguaje y no necesariamente causadas por la lengua. Según Alefirenko (2010: 64) la razón está en otros factores que desempeñan una función intermediaria, como “[...] la cultura o los valores culturales, que están asociados no solo con el lenguaje, sino también con las diferencias en el pensamiento, los sentimientos y las acciones”.<sup>22</sup>

En 1984, Kay y Kempton, en el artículo “What is the Sapir-Whorf hypothesis?” describieron uno de los experimentos que llevaron a cabo en la península de Yucatán en México. Diseñaron una prueba de la hipótesis Sapir-Whorf y detectaron un claro efecto whorfiano en el dominio del color. Compararon cómo funcionan los procesos de conceptualización de las personas que hablan en inglés y tarahumara, el idioma de un grupo indígena, a la hora de realizar tareas no lingüísticas, como elegir piezas de vidrio según su color. Descubrieron que existen algunas diferencias en las capacidades cognitivas de las personas que dependen de la estructura de sus idiomas. En este caso, en tarahumara no hay diferencia entre los conceptos ‘azul’ y ‘verde’. Por ello, los participantes distinguían mejor los colores cuando podían usar la nomenclatura en inglés. Gerrit Dimmendaal en *The Leopard's Spots* (2015) describe un caso similar entre los hablantes del tima, una lengua Níger-Congo que se habla en las montañas Nuba en Sudán, pero esta vez refutando la presunta jerarquía de Berlin y Kay (1969) para la división del

---

<sup>22</sup> Original: “[...] культура или культурные ценности, которые связаны не только с языком, но и с различиями в мышлении, чувствах и действиях”.

espectro de colores. Según esta jerarquía los colores ‘básicos’, como por ejemplo, blanco, negro, rojo, verde, amarillo o azul, no derivan de ningún otro lexema. Pero, en el caso del tima, los hablantes no distinguen entre *blue*, *green* y *yellow*. Al aplicar las nociones de Berlin y Kay (1969) de ‘color focal’ y ‘mejor representante’ para un término léxico particular, surgió el siguiente esquema para términos de color en tima:

-tún	-tík	-rdí	-héh	-kùlùmó
BLACK	WHITE	RED	BLUE	BROWN
			GREEN	
			YELLOW	

Este sistema es común en particular en los idiomas del oeste de las montañas Nuba en Sudán y Chad, y también en otras partes del mundo. El lenguaje no forma el entorno, pero nos ayuda a ver el mundo de una manera ordenada. Los idiomas claramente difieren semánticamente y la estructura del lenguaje, como una conservación implícita de la experiencia, puede variar de una comunidad a otra.

## 2.2. *Estudios actuales que se aproximan a la imagen lingüística del mundo*

### 2.2.1. **La etnosemántica como reconciliación del relativismo lingüístico y el universalismo**

El actual interés en el estudio de la ILM ha sido impulsado por los numerosos trabajos de Anna Wierzbicka (1985, 1988, 1992, 1996, 1997, 1999, 2003, 2006), que ha propuesto un método de investigación intercultural basado en el Metalenguaje Semántico Natural (MSN). La concepción de Leibniz (1646-1716), autor del *alphabetum cognitionum humanarum*, que contiene la idea de dividir los significados complejos en simples, es el fundamento de la teoría del significado adoptada por Wierzbicka y está presente en todas sus obras sobre semántica (Bartmiński 2020). El MSN comprende 65 átomos semánticos

comunes en todos los idiomas del mundo.<sup>23</sup> Son universales, se identifican empíricamente y se combinan entre sí de ciertas maneras para formar un minilenguaje. Este metalenguaje se encuentra en el núcleo de cada idioma (Goddard, Wierzbicka 2002, 2014). El MSN se aplica en estudios semánticos de palabras y construcciones gramaticales y también en estudios culturales y pragmáticos que evidencian el uso de una lengua para formular las descripciones culturales. Junto con las unidades universales, Wierzbicka también identifica un complejo de ‘partículas’ (moléculas) en su obra *Lexigraphy and Conceptual Analysis* (1985).

Wierzbicka hace una contribución significativa a la teoría de las definiciones lexicográficas: rechaza las ‘definiciones’ sinonímicas y lucha contra las definiciones como *ignotus per ignotius* -definir lo desconocido a través de lo más desconocido (Bartmiński 2020). El modelo de descripción semántica pone al *sujeto* en el centro. La definición debe describir el conocimiento que se fija en el lenguaje cotidiano y expresa la experiencia subjetiva y la intuición de un hablante nativo promedio.

En *Semantics, Culture, and Cognition* (1992: 7) Wierzbicka critica la hipótesis, propuesta por Swadesh (1955), de que los conceptos humanos universales probablemente están determinados por las condiciones universales de la vida y del entorno humano. Todos los seres humanos conocen por experiencia los fenómenos naturales. Además, todos están familiarizados con sus propios cuerpos. Según esta hipótesis se asume que los conceptos que pueden tener equivalentes en todos los idiomas deberían buscarse entre las palabras que denotan fenómenos como el sol, la luna, la lluvia, el agua o el fuego, y entre palabras relativas a partes del cuerpo humano como oídos, ojos, manos o piernas. Por supuesto, todas las personas tienen cabeza, ojos, oídos y manos y todas reconocen el cielo encima de su cabeza y la tierra debajo de sus pies, pero no todas conceptualizan estos elementos de la misma manera. Por ejemplo, una característica de algunas lenguas del noreste de África es la extensión metafórica desde ‘semilla, núcleo’ a ‘ojo’. En baale, una lengua surmic (nilo-sahariana) hablada en Sudán del Sur y Etiopía, *kεεε* significa tanto ‘semillas’ como ‘ojos’. El tima utiliza formas morfológicamente sencillas para las partes del cuerpo como brazo (incluida la mano), pero se refiere a los dedos mediante lexemas

---

<sup>23</sup> Al principio Wierzbicka identificó un pequeño grupo de 13 unidades en su libro *Lingua mentalis* (1980): Yo, tú, eso, alguien, algo, mundo, querer, no querer, hablar, volverse, pensar sobre, imaginar, ser parte de algo.

complejos. El diminutivo *kì-mλnλ* (singular) / *ì-mλnλ* (plural) se usa en combinación con la palabra *brazo* para expresar *dedo*<sup>24</sup> (Dimmendaal 2015: 140):

(1) *kì-mλnλ kì-dλwún*

pequeño brazo

lit. ‘dedo’

Lo mismo ocurre con otras palabras que se refieren a otras partes del cuerpo (Dimmendaal 2015: 141):

(2) *kíjè ì kìmámì*

boca nariz

lit. ‘fosa nasal’

Estos ejemplos ilustran la estrategia común de usar términos básicos para referirse a partes cognitivamente menos prominentes del cuerpo. Un ejemplo más (Dimmendaal 2015: 141):

(3) *káh ↓cíí*

cabeza ojo

lit. ‘costilla’

En este caso la segunda parte de la palabra *káh ↓cíí* ‘costilla’ *cíí* ‘ojo’ se usa metafóricamente, ya que los hablantes del tima aparentemente perciben que la caja torácica se parece a un par de ojos. Por otro lado, el término español ‘caja torácica’

---

<sup>24</sup> Una característica similar se encuentra en *cha’palaachi*, una lengua amerindia habitualmente denominada ‘cayapa’. En esta lengua el brazo en su totalidad se denomina como *Tya-*, mientras que el dedo de la mano, *tyamishu*; para indicar la pierna, incluido el pie, se utiliza la raíz *ne-*, y *nemishu* significa *dedo del pie*. Por lo cual, el segundo elemento indica la forma “refiriendo por tanto a algo como la “terminación redondeada” de algo” (Bernárdez 2006: 35)

contiene la palabra *caja* “recipiente que, cubierto con una tapa suelta o unida a la parte principal, sirve para guardar o transportar en él algo” (DLE), mientras que en otros idiomas encontramos el término *jaula*, como por ejemplo en el ruso: *grudnaja kletka*, donde *kletka* significa jaula.

Profundizando (literalmente) en el cuerpo, encontramos los órganos, que, en el uso metafórico, funcionan de manera diferente según diversas lenguas y culturas. Por ejemplo, en la lengua nilótica occidental anywa (hablada en Sudán del Sur y Etiopía), *cwiny* ‘hígado’ ocupa un lugar destacado. El hígado puede ser ‘bueno’ (‘generoso’), ‘malo’ (‘insociable’), ‘triste’, ‘feliz’. De hecho, tanto el ‘hígado’ como el ‘estómago/vientre’ son dominantes en la conceptualización de los estados mentales y emocionales. Por ejemplo, el lango, una lengua nilótica occidental de Uganda, atribuye emociones y características personales utilizando hígado y estómago/vientre (Dimmendaal 2015: 154):

(4)   yì-é yòm  
él/ella vientre suave  
lit. ‘él/ella está feliz’

(5)   cwíjɲ-é yòm  
él/ella hígado suave  
lit. ‘él/ella está feliz’

En la lengua mongo (República Democrática del Congo) pariente lejana del bantú, la palabra ‘corazón’ también ocupa un lugar destacado en el lenguaje figurativo (Dimmendaal 2015: 161):

(6)   ale botéma fwεε  
él/ella ser corazón hirviendo  
lit. ‘él/ella está herido/a, enfadado/a’

Es muy curioso lo que ocurre en la cultura tima, ya que las emociones o los estados emocionales no están asociados con el estómago, el hígado o el corazón, sino con los huesos, k-ûh (sg) / y-ûh (pl) (Dimmendaal 2015: 191):

(7) k-ûh à-dò ?ál

hueso caliente

lit. 'estar furioso'

'Rechazar el hueso' es una expresión tima para decir 'envidia' o 'celos' (Dimmendaal 2015: 189):

(8) κλήνèν cèη-κίwúl-άάτάν k-úh mλmì

mujer-rechaza-hueso-coesposa

Lit. 'la mujer está celosa de la coesposa'

Es interesante que en tima el hígado u otros órganos no tienen un papel importante en las construcciones que expresan estados mentales, sino que en su conceptualización prefieren utilizar 'hueso'.

En su investigación, Anna Ogarkova y Cristina Soriano (2014) confirman la existencia de diferencias en las localizaciones dominantes de la emoción, debidas a variaciones culturales y de diversos grados del desarrollo de la relación entre el cuerpo y las emociones. Al analizar metáforas relacionadas con *anger* en inglés (*enfado* en español, *zlost'* en ruso), encuentran una asociación más fuerte de las emociones con las 'partes externas del cuerpo' (que promueven la visibilidad de la ira) en inglés, mientras que en ruso y en español esta relación existe con las partes internas del cuerpo (que promueven la internalización). Muchas lenguas no occidentales no diferencian la emoción y la sensación corporal de la misma manera que las lenguas occidentales.<sup>25</sup> Por ejemplo, el término genérico del fante *atsinka* abarca tanto las experiencias emocionales, como la

---

<sup>25</sup> China (Kleinman & Kleinman 1985; Tsai et al. 2004; Tung 1994), Kenya, Tanzania (Ice & Yogo 2005; Kaaya et al. 2002), India (Saxena et al. 1988), Arabia Saudí (Racy 1980), Ghana (Geurts 2002).

felicidad o la tristeza, como los estados fisiológicos, por ejemplo, el hambre o la sed (Dzokoto & Okazaki 2006).

En el artículo “An ontology of landscape and seascape in Greenland: the linguistic encoding of land in kalaallisut” de Grenoble y McMahan (2019) se describe la codificación lingüística del paisaje en Kalaallisut, una lengua unangan-yupik-inuit hablada en la costa oeste de Groenlandia. La terminología incluye la codificación lingüística del espacio condicionada por la estrecha relación de las prácticas culturales y la topografía geofísica de Groenlandia, lo que se hace evidente en el proceso de categorización. La navegación –en el sentido más amplio de planificar y seguir una ruta o un camino– juega un papel en la conceptualización del paisaje. Ciertos términos indican una función: *kangerluk* ‘fiordo’ es una vía fluvial navegable; *ippik* ‘acantilado marino de arena’ “provides a route from higher land to the beach, which is how speakers describe it: ‘you walk down it to get to the sea’; ‘there’s a flat place, and then it goes down, and you can walk on sand, and get to the water’”(2019: 36). Los autores del artículo consideran que una navegación precisa es fundamental para la supervivencia en el Ártico, y su importancia se refleja en el idioma.

En el norte de Rusia las montañas no pueden servir como referencia ya que el territorio es predominantemente llano y fluvial, por lo que juegan un papel considerable en la orientación el flujo de los ríos y los vientos (Berezovich 1998: 129). Por ejemplo, en la lengua udegué, perteneciente a la familia de las lenguas manchú-tunguses, hablada en el este de Siberia y Manchuria, la orientación y la referencia se desarrollan principalmente con respecto a los ríos, y ni siquiera existen palabras que denoten los puntos cardinales norte, sur, oeste, este. Al hablar del movimiento de las personas, la búsqueda de objetos naturales o la ubicación de las casas en el pueblo, los udegué se refieren al curso del río más cercano puesto que tradicionalmente tenían un estilo de vida seminómada, moviéndose a lo largo de los ríos de la taiga. En la taiga, la orientación por el sol era menos confiable que la orientación por el río, que servía de camino y de principal punto de referencia en el mundo exterior (Perehval’skaja 2016: 128).

Según Dimmendaal (2015), Wierzbicka es probablemente una de las primeras lingüistas en adoptar un enfoque ‘etnociéntífico’.<sup>26</sup> De acuerdo con este enfoque, deberíamos evitar las categorías analíticas basadas en aspectos específicos de la cultura de nuestras propias lenguas a la hora de analizar conceptualizaciones que provienen de

---

<sup>26</sup> A menudo los términos etnociencia y etnosemántica se utilizan como sinónimos.

otras culturas (como por ejemplo ‘huesos’ en las diversas expresiones del tima como conceptualización de los estados mentales). La traducción de estas expresiones es solo posible cuando se aprende su uso en las interacciones cotidianas o, podemos añadir, después de conocer la ILM de la comunidad dada incluyendo los valores de los hablantes, su cultura y su idioma. Según Wierzbicka (1978: 22, citado en Bartmiński 2009):

“Neither Sapir nor Whorf (regardless of the rather radical formulation of some of their theses) ever claimed that language determines consciousness. On the contrary, Sapir considered this view naive. Every language has the potential to express all content; there is no experience which could not be reconciled with any language. But there is an important difference between what a given language ‘does not make impossible’ and what it offers, suggests and facilitates. There is a difference between potential and ‘habitual’ thinking”.

El pensamiento ‘habitual’ está ligado a la *imagen ingenua del mundo*, concepto utilizado por primera vez por Juri Apresjan (1995a (1974)), que lo define como un reflejo de la vida cotidiana que se va formando lentamente a lo largo de los siglos. Este concepto incluye una geometría ingenua, una física ingenua, una psicología ingenua, etc. y refleja la experiencia material y espiritual de las personas. Apresjan (1995b: 350-351) insiste en que cada forma de conceptualizar la realidad es en parte universal y en parte etnoespecífica y afecta a la percepción del mundo propia de un pueblo en particular. En *Perception and Cognition in Language and Culture* (2013) Alexandra Aikhenvald y Anne Storch consideran que cada idioma posee una forma de referirse a las fuentes básicas de la percepción sensorial: a través de la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto. En todos los idiomas hay maneras de formular inferencias, suposiciones, probabilidades y posibilidades, y expresar incredulidad. En estos casos, la gramática y el léxico abarcan la expresión de la percepción y la cognición (pensar, comprender y ‘saber’ las cosas). En algunos idiomas, los verbos de visión incluyen significados cognitivos (conocimiento y comprensión). En otros, la cognición se asocia con un verbo de percepción auditiva, tacto u olfato, que se refleja en la gramática y en el léxico. La ‘visión’ no es el medio universal de percepción:<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Una de estas categorías gramaticales es la evidencialidad (Bernárdez 2020).

“In numerous cultures, taboos are associated with forbidden visual experience. Vision may be considered intrusive and aggressive, and linked with access to power. In contrast, ‘hearing’ and ‘listening’ are the main avenues for learning, understanding and ‘knowing’” (Aikhenvald, Storch 2013: 1).

Estas peculiaridades se pueden describir utilizando la ILM, ya que presenta ese punto de ingenuidad. La imagen ingenua difiere considerablemente de la imagen científica, puramente lógica, que es común en todas partes del mundo. En este caso, la tarea de un lexicógrafo consiste en revelar la imagen ingenua del mundo:

“The task of a lexicographer, if he does not want to abandon his own discipline and turn into an encyclopaedist, consists in revealing the naive picture of the world hidden in the lexical meanings of words and reflecting it in a system of explications” (Wierzbicka 1985: 197).

Las imágenes ingenuas del mundo que se extraen de un análisis semántico de los significados de las palabras difieren en detalles según el idioma, mientras que la imagen científica del mundo no depende del idioma en el que está descrita.

En una serie de libros y artículos, Wierzbicka defiende la opinión de que las construcciones gramaticales no son semánticamente arbitrarias y sus significados están relacionados con comprensiones culturales. Para reflejar esta nueva perspectiva con un enfoque particular en el significado cultural, introduce el término *etnosintaxis* (Gladkova 2014). Además, reconstruye el significado de unas palabras clave en varias culturas, como, por ejemplo, Patria, Libertad, Amistad, Coraje, Alma y sus contrapartes (siempre equivalentes parciales) en otros idiomas y culturas.<sup>28</sup> Wierzbicka demuestra la profunda relación entre el idioma, la historia y la cultura de comunidades específicas. Por lo tanto, reconcilia el relativismo lingüístico de Sapir y Whorf con el universalismo al nivel de los ‘átomos’ semánticos (Bogusławski 1991, citado en Bartmiński 2020). El idioma es un exponente de valores culturales, por lo tanto, palabras pseudo sinónimas como *ojczyzna* – *Vaterland* – *родина* – *patria* o *свобода* – *libertad* – *freedom* tienen un significado específico en ciertos idiomas. Estos conceptos dependen no solo del contexto histórico, sino también de los factores socioculturales entrelazados con el lenguaje. La definición de *libertad* dentro de los contextos socioculturales, evidentemente, no es la misma en

---

<sup>28</sup> Se puede consultar más sobre las ideas clave de la ILM rusa en *Ključevyje idei ruskoj jazykovej kartiny mira: Sbornik statej* [Ideas clave de la imagen lingüística rusa del mundo: colección de artículos] de Zaliznjak A. A., Levontina I. B., Shmelev A. D. (2005).

diferentes comunidades, ya que depende de diferentes puntos de vista. Pero de estos asuntos hablaremos más profundamente en otro apartado dedicado a la teoría de Bartmiński.

### **2.2.2. La etnosemántica en el campo de la lingüística computacional**

La semántica ocupa un lugar decisivo en la lingüística, pero la cuestión de la distribución general de la semántica del lenguaje en el cerebro humano se formuló hace relativamente poco tiempo. La mayor parte de la investigación en semántica con la ayuda de herramientas de lingüística computacional y métodos de neuroimagen se ha llevado a cabo durante los últimos años. En particular, el método de resonancia magnética funcional (IRMf) permite estudiar la actividad de los voxel (voxelwise activity)<sup>29</sup> en el cerebro. El trabajo de Huth, De Heer, Griffiths, Theunissen y Gallant (2016) ha sido el primero en el cual se describe la representación cerebral del idioma inglés de siete participantes utilizando IRMf. Los participantes escucharon textos orales mientras se registraba su actividad cerebral mediante IRMf. Y resultó que la mayoría de las áreas dentro del sistema semántico representan información sobre dominios semánticos específicos o grupos de conceptos relacionados, creando un ‘atlas’ que muestra los dominios representados en cada área.

En 2020, Velichkovsky y otros investigadores de su grupo muestran el avance de un proyecto de mapeo cerebral a gran escala en el artículo “Towards semantic brain mapping methodology based on a multidimensional markup of continuous Russian-language texts,” en el cual se confirma la posibilidad de un mapeo neurosemántico basado en materiales de textos rusos. En el artículo “Russian-language neurosemantics: Clustering of word meaning and sense from oral narratives” (Zaidelman 2021) se presentan los resultados más recientes de esta investigación cuyo objetivo es encontrar las relaciones entre las categorías semánticas de los textos orales en ruso y la actividad cerebral medida mediante IRMf, pero esta vez confirmando la hipótesis de que las palabras y conceptos relacionados semánticamente son procesados por áreas cerebrales similares. En el mapeo cerebral, las palabras de estímulo de la matriz se dividieron en doce grupos o clústeres. Las representaciones de palabras dentro de cada uno de esos

---

<sup>29</sup> La morfometría divide el cerebro en voxels.

grupos dieron como resultado un patrón similar de actividad cerebral. Por ejemplo, uno de los grupos, denominado *threat* ‘amenaza’, contiene verbos (*obligar, llamar, amenazar*), características como adjetivos (*agresivo, obligado, fuerte, duro, explícito*), sustantivos como nominaciones generales (*amenaza*) e indicaciones de los sujetos que participan en la acción (*oponente, enemigo, fuerza*) (Zaidelman 2021: 63). Esto confirma que un sistema cerebral unido codifica la información ‘situacional’ en lugar de relaciones paradigmáticas puras, por ejemplo, procesando solo sustantivos o solo verbos: “Our main result is that the allocated lexical clusters are composed not only of paradigmatically close words (synonyms, hyponyms), but also of words situationally related to each other” (Zaidelman 2021: 64). Esta conclusión se parece vagamente a los bloques homogéneos (subcategorías semánticas), llamados *facetas* en la escuela de Jerzy Bartmiński, definidos como un conjunto que agrupa las características del objeto o fenómeno. Se puede suponer que el nuevo enfoque neurolingüístico de la semántica léxica tendrá aplicaciones en el análisis de los límites de la ILM, del entendimiento mutuo entre individuos y grupos sociales. Parece que no estamos muy lejos de ese momento.

## **2.3. *La escuela etnolingüística de Jerzy Bartmiński***

### **2.3.1. Fundamentos teóricos**

Desde los años 70, el concepto de *imagen lingüística del mundo* se ha desarrollado intensamente en los países eslavos, especialmente en Polonia y Rusia, pero recientemente también en Bielorrusia, Ucrania y República Checa (Bartmiński 2009). En particular, nos parece innovadora la perspectiva de Jerzy Bartmiński de la Escuela Etnolingüística de Lublin (Polonia). En el desarrollo de la teoría de Bartmiński influyó el modelo Sentido $\Leftrightarrow$ Texto de Igor Mel’čuk y Alexandre Zholkovsky (1965) que inicialmente se centra en la traducción automática del inglés y del francés al ruso, para luego llegar, en poco menos de 20 años, a desarrollar un nuevo tipo de diccionario lexicográfico: *Diccionario explicativo y combinatorio del ruso contemporáneo*,<sup>30</sup> en el cual se encuentra

---

<sup>30</sup> Actualmente, en el *Trésor de la langue française* (TLF), Alain Polguère, alumno de Mel’čuk, desarrolla redes léxicas para diferentes idiomas. Polguère, basándose en la teoría Sentido $\Leftrightarrow$ Texto, creó redes léxicas, en las cuales no existe un énfasis fuerte en la sinonimia/antonimia y en las relaciones jerárquicas. Sus proyectos actuales son: *Multidimensional lexicology: theory, construction and exploitation of lexical networks* (IUF Project) con la perspectiva multilingüe (francés, inglés, ruso, español, coreano, etc.);

toda la información léxica, sintáctica y morfológica. El modelo Sentido⇌Texto fue creado en Moscú en las décadas de 1960 y 1970, en estrecha cooperación e interacción principalmente con Juri Apresjan y Lidija Iordanskaja. Existen similitudes considerables entre algunas ideas cruciales de la *Frame theory* de Fillmore y ciertos estudios rusos, por ejemplo, los desarrollados anteriormente de forma independiente por Apresjan, quien formuló explícitamente algunos puntos clave que luego aparecieron en *Construction Grammar* de Fillmore (Carisio 2020: 220):

“It turns out that in 1967, Ju. D. Apresjan explicitly formulated at least some key points of Construction Grammar: the interaction of semantics and syntax (the restructuring of syntactic models by analogy and coercion types of semantic shifts), as well as the interdependence of restrictions between different variables in the construction” (Rakhilina, Plungian 2010: 551-552, citados en Carisio 2020: 220).

Los trabajos de Juri Apresjan, Vladimir Toporov, Anna Wierzbicka y Bronisław Malinowski ejercen una cierta influencia en la teoría de Bartmiński. Malinowski fue un antropólogo polaco que escribió principalmente en inglés y estudió lenguas de Melanesia. Consideró la estrecha conexión entre lengua y cultura y puso especial énfasis en la correlación de los significados de las palabras con un contexto pragmático y con todos los usos situativos de la palabra. Malinowski reprochó a Sapir subestimar el aspecto pragmático del habla. Una obra fundamental de Malinowski es *Coral Gardens and Their Magic*<sup>31</sup> (1935), que contiene un análisis etnolingüístico de hechizos mágicos, bendiciones, exorcismos, etc., conectando textos verbales con contextos situacionales y culturales (Bartmiński 2020).

Las raíces de la etnolingüística polaca se remontan también a los años 1960–1970, cuando Bartmiński, como muchos otros lingüistas, trabajaba de acuerdo con enfoques estructuralistas y semióticos de la lingüística. A continuación, vamos a analizar cómo se relacionan lenguaje y cultura en el espacio semiótico.

---

*Explanatory Combinatorial Lexicology of the Russian language* (ru-ECL) con Svetlana Krylosova, la investigadora principal de CREE – INaLCO; *ItsyBitsy Editor*.

<sup>31</sup> Un estudioso alemán del idioma de las islas Trobriand, Gunther Senft, autor de “The Trobriand Islanders’ Ways of Speaking” (2010), confirma la veracidad de las descripciones de Malinowski en el artículo ““... to grasp the native’s point of view ...” — A plea for a holistic documentation of the Trobriand islanders’ language, culture and cognition” (2020).

### 2.3.2. El lenguaje y la cultura: la convivencia semiótica

La existencia del lenguaje y de la cultura en un espacio único de la semiosis supone un atractivo para el análisis de cómo se correlacionan estos dos sistemas. Los padres de dos de los principales paradigmas de signos lingüísticos son Charles Sanders Peirce y Ferdinand de Saussure. En los estudios lingüísticos existe cierta diferencia entre sus ideas. Charles Sanders Peirce formuló una teoría del signo que satisface las necesidades de la semántica que llamamos cognitiva (en contraste con la semántica estructural). Saussure requiere ver un signo lingüístico, en primer lugar, como una entidad abstracta extraída de cualquier condición de uso, como una imagen ideal. Peirce, por el contrario, exige la interpretación y el estudio del signo lingüístico como un símbolo, y por ello recurre al simbolismo lingüístico, que en su totalidad y diversidad se nos revela normalmente en el acto de semiosis, es decir, en los procesos y las actividades que involucran a los signos lingüísticos de una persona. Peirce desarrolla una estructura del signo que, en contraste con la ‘diada’ de Saussure, se representa como una relación triádica de un objeto, un representante (la idea que lo conecta con el objeto) y un interpretante. Peirce enfatiza la función cognitiva del signo: el signo representa su objeto a través del significado.

Roman Jakobson (1965) actúa como mediador en la disputa entre los dos científicos: no quiere identificarse completamente con el rígido estructuralismo de Saussure y se refiere con cuidado a Peirce: “It suffices to confront Peirce’s use of the term *symbol* with the various meanings of *symbolism* to perceive the danger of annoying ambiguities; but the lack of a better substitute compels us for the time being to preserve the term introduced by Peirce” (Jakobson 1965: 24). Sin embargo, Jakobson tiende a la interpretación simbólica del signo lingüístico, afirmando “The prevalently symbolic signs...” (1965: 36). Ivanov apunta (2013): “El camino de Saussure es el camino de la absolutización de un signo lingüístico, el camino de elevarlo al rango de cierto absoluto criterio del lenguaje.<sup>32</sup> [...] El camino de Peirce es el camino de la *relativización* de los signos en el lenguaje, en la experiencia de lenguaje”.<sup>33</sup> Estas ideas fueron luego retomadas y desarrolladas por Umberto Eco (2011 (1968)). Eco (1990) aprecia mucho el concepto de *semiosfera*, desarrollado por Juri Lotman (1990 (1984)):

---

<sup>32</sup> Original: “Путь Ф. де Соссюра – это путь абсолютизации языкового знака, путь возведения его в ранг некоего абсолютного критерия языка”.

<sup>33</sup> Original: “Путь Ч. Пирса – это путь релятивизации знаковости в языке, в языковом опыте”.

“[...] imagine a museum hall where exhibits from different periods are on display, along with inscriptions in known and unknown languages, and instructions for decoding them; there are also the explanations composed by the museum staff, plans for tours and rules for the behaviour of the visitors. Imagine also in this hall tour-leaders and visitors and imagine all this as a single mechanism (which in a certain sense it is). This is an image of the semiosphere. Then we have to remember that all elements of the semiosphere are in dynamic, not static, correlations whose terms are constantly changing. We notice this specially at traditional moments which have come down to us from the past” (Lotman 1990: 127).

Tanto el idioma como la cultura se caracterizan por su naturaleza semiótica, debido a la común presencia en la semiosfera. En este sentido, Lotman (1999: 165) señala que “cualquier individuo está inmerso en un espacio semiótico, y solo en virtud de la interacción con este espacio puede funcionar. Todo el espacio semiótico inherente a una cultura determinada (y no un idioma en concreto) debe considerarse como un mecanismo indescomponible que funciona como una unidad de semiosis”.<sup>34</sup> La semiosfera es tanto un resultado como una condición para el desarrollo de la cultura. Lotman interpreta el signo como una expresión material (palabra, dibujo, objeto, etc.), que tiene significado y puede servir como un medio para transmitir el sentido. Por ejemplo, la oración es un signo cultural que pasó por diferentes etapas: desde el sacrificio de sangre (humano), pasando por una sustitución de la víctima (un animal), para llegar finalmente a una fórmula verbal: una oración (Proskurin 2015: 19). La evolución de los actos o conceptos se basa en la tendencia a sustituir una acción semiótica fuerte (sacrificio) por una acción semiótica debilitada, así como por un signo débil (oración). Lo mismo pasa, por ejemplo, con el verbo *ducere* que “del sentido de ‘conducir’, el verbo [...] ha evolucionado hacia la noción más abstracta y más general de ‘juzgar’ [...] el verbo simple *duco* significa ‘conducir’; pero por la etimología responde al gótico *tiuhan* (alemán *ziehen*), ‘sacar’ [...] con numerosos preverbios que diferencian las modalidades de la acción ‘sacar’, ‘arrastrar’, ‘llevar’” (Benveniste 1983: 99-102). Según Proskurin (2008: 49), la evolución de las instituciones jurídicas se basa en la tendencia a sustituir una acción semiótica fuerte (justicia por mano propia) por una acción semiótica debilitada (castigo), así como un signo débil (ley). En la *Ley de las XII Tablas* la fórmula *ius ducere* ha conservado rastros

---

<sup>34</sup> Original: “Любой отдельный человек оказывается погруженным в некоторое семиотическое пространство, и только в силу взаимодействия с этим пространством он способен функционировать. Неразложимым работающим механизмом – единицей семиозиса – следует считать не отдельный язык, а все присущее данной культуре семиотическое пространство”.

de la era de la violencia, de ahí el significado ‘llevar por la fuerza (arrastrar)’: “Post deinde manus iniectio esto / in ius ducito” (Ruiz Castellanos 1992). En la tercera etapa de la evolución del concepto aparece el aspecto del órgano judicial. Vemos, de esta manera, cómo desde el punto de vista de la lingüística, el sentido surge en el habla como resultado de la experiencia subjetiva. Por lo tanto, para un experto en culturología, un signo cultural es un fenómeno cultural en el cual se codifica la información social.

Destacando el papel de la cultura en el proceso de semiosis y volviendo a la tríada semiótica de Peirce, podemos afirmar que el significado<sup>35</sup> es un intérprete no solo del signo, sino también, en cierto modo, del objeto (cuando el objeto existe, como en el caso de un río), o puede proyectar el objeto (por ejemplo, en el caso de ‘vampiro’). Concluimos con las palabras de Bartmiński (2005: 26): “Los significados como objetos mentales (que están en relación con la interpretación o ‘proyección’ de los objetos de la realidad) son los componentes de la imagen lingüística del mundo fijada en la cultura”.<sup>36</sup>

### **2.3.3. De la Etnolingüística a la Etnolingüística cognitiva**

En Lingüística Cultural, Adam Głaz (s.f.) considera el vínculo entre el lenguaje, la cultura y la cognición de dos maneras amplias, sin sugerir que estas dos direcciones de investigación sean independientes. La primera trata sobre cómo la cultura interactúa con el lenguaje y contribuye a su formación como una capacidad cognitiva humana común. La segunda intenta explicar cómo las culturas juegan con estructuras y patrones de uso de las lenguas, considerando que las lenguas son manifestaciones concretas de esta facultad. La ILM es especialmente prometedora para el segundo enfoque.

La etnolingüística de Bartmiński se fundamenta en una base lingüística que permite reconstruir la ILM, que siempre está orientada a –y relacionada con– el sujeto en una comunidad cultural específica. ILM es en inglés *linguistic image of the world*

---

<sup>35</sup> Entendemos ‘significado’ según la visión de Putnam. Putnam (1975: 190) propone “definir el ‘significado’ no seleccionando un objeto e identificándolo con el significado, sino especificando una forma normal de descripción del significado de una palabra. Esta forma normal es una sucesión finita, o un ‘vector’.

<sup>36</sup> Original: “Значения как ментальные предметы (находящиеся в отношении интерпретации либо “проекции” к предметам действительности) суть составляющие языкового образа мира, закреплённого в культуре”.

(*linguistic worldview*<sup>37</sup>), en ruso *jazykovaja kartina mira* (Tolstaja) o *model' mira* ‘modelo del mundo’ (Yudin), en polaco *językowy obraz świata*, en obras francesas *vision du monde* (Rastier), en alemán *das sprachliche Weltbild* (*Weltansicht* y *Weltanschauung* de Humboldt; *sprachliche Zwischenwelt* de Weisgerber), en ucraniano *movna kartyna svitu*, en checo *jazykový obraz světa*, en serbio *jezička slika sveta*, y en lituano *kalbos posaulėvaizdis*. Cada uno de los nombres perfila de manera diferente el concepto, y además tampoco existe un acuerdo entre los investigadores con respecto a su comprensión y origen; esto se refiere a las particularidades de cada una de las escuelas, porque detrás se esconden sutiles diferencias e intenciones.<sup>38</sup>

Después de varias décadas de existencia, la Escuela Etnolingüística de Lublin funciona junto con los modelos de Lingüística Cultural.<sup>39</sup> En general, Lingüística Cultural se asocia con los nombres de Jerzy Bartmiński (2009), Gary Palmer (1996) y Farzad Sharifian (2011, 2017a). El surgimiento de la Lingüística Cultural está en parte relacionado con el marco de la Lingüística Cognitiva *mainstream*, que ignora la presencia de un fundamento histórico sociocultural en el lenguaje y postula “the wrong assumption that Western culture and language [...] represent universals of human cognition” (Bernárdez 2016: 35). La Lingüística Cultural se ocupa de cómo la cultura interactúa con el lenguaje y contribuye a su formación como una capacidad cognitiva humana común.

La noción más importante de la teoría de Sharifian es *cultural cognition* ‘cognición cultural’, según la cual conocemos el mundo y organizamos nuestro conocimiento como individuos y como comunidades. En cuanto hablantes podemos capturar la forma en que funcionamos en la cultura utilizando *cultural conceptualisations* ‘conceptualizaciones culturales’. Como afirma Sharifian, las conceptualizaciones culturales “are developed through interaction between the members of a cultural group and enable them to think as if in one mind, somehow more or less in a similar fashion”

---

<sup>37</sup> El traductor de Bartmiński traduce el concepto del polaco al inglés como *linguistic worldview*. Pero el contenido de ambos conceptos es esencialmente similar. Otros lingüistas, como, por ejemplo, Zinken prefieren traducir el concepto como *linguistic picture of the world*.

<sup>38</sup> Es importante subrayar que cada escuela individual interpreta el término ILM de forma distinta, por lo cual no es científicamente correcto extender la crítica, por ejemplo, de una escuela rusa a una escuela polaca que tiene sus propias tradiciones. Para no provocar malentendidos, la teoría sobre ILM presente en este trabajo ha de entenderse solo en términos de la escuela etnolingüística polaca (Lublin). Cualquier consideración sobre las escuelas rusas y cómo estas definen la ILM se encuentra más allá del alcance de este trabajo. Es posible encontrar críticas de la ILM de algunas escuelas rusas, por ejemplo, en los trabajos de Gebert (2006), Pavlova y Bezrodnyj (2010) y Pomarolli (2021).

<sup>39</sup> El nombre de la escuela con iniciales en mayúscula se asocia principalmente a Palmer, Sharifian y Bartmiński, mientras que “lingüística cultural” con iniciales en minúscula incluye en general los enfoques del lenguaje desde una perspectiva cultural.

(Sharifian 2011: 5). Para la conceptualización cultural, el enfoque etnográfico es el más importante para el análisis de artefactos culturales. En 2015, en la revista *Etnolingwistyka* 27, Palmer publica el artículo “Ethnography: A neglected method of inductive linguistics”, en el cual propone que en la investigación lingüística el uso de los datos etnográficos (extralingüísticos) debería ser más sistemático:

“The need to apply ethnography to a theory of language was realized by the famous ethnologist Bronislaw Malinowski, but working in the early 20th century, he lacked the tools of cognitive linguistics that help us to see the intersections of grammar and culture” (Palmer 2015: 24).

En su análisis, Palmer hace uso de la etnografía para comprender la gramática, de esta manera los datos extralingüísticos a su vez complementan las conclusiones obtenidas sobre la base del análisis lingüístico. Esto se acerca a la idea de Bartmiński de incorporar los datos extralingüísticos (comportamientos, costumbres y rituales) en la reconstrucción de la ILM.

La semejanza de ideas sobre relación de lenguaje y cultura une las escuelas de Bartmiński y Sharifian bajo un único enfoque de Lingüística Cultural. Además, existe un diálogo entre estas dos escuelas, como demuestran algunas publicaciones en la revista polaca *Etnolingwistyka*, entre ellas: “Ethnography: A neglected method of inductive linguistics” de Palmer (2015), mencionado anteriormente, “Cultural Linguistics” de Sharifian (2016b), o “Language, culture and values: towards an ethnolinguistics based on abduction and salience” de Peeters (2015). Recientemente, he participado en The Third Cultural Linguistics International Conference (CLIC-2021) con la ponencia “Cultural Linguistics in the framework of the Ethnolinguistic School of Lublin: The cognitive definition of dog and fox in English, Spanish and Russian,” lo que demuestra la predisposición de las dos escuelas a un estrecho contacto entre ellas.

En la etnolingüística de Bartmiński, la raíz griega *etno-* del término etnolingüística permite una comprensión al mismo tiempo amplia y estrecha, ya que es semánticamente muy extensa y puede implicar nación, sociedad, grupo social, pueblo o tribu. Para Bartmiński, *etno-* “to be ‘connected with a people, nation, society or social group (ethnogenesis, ethnopsychology)’” (SWO<sup>40</sup> 1980, citado por Bartmiński 2009:7). La

---

<sup>40</sup> Słownik wyrazów obcych. Ed. J. Tokarski. Warszawa: PWN, 1980.

etnolingüística relaciona el lenguaje con su sujeto colectivo, una comunidad de hablantes, y con lo que indirectamente une a esa comunidad, es decir, la cultura:

etnolingüística = hablantes (comunidad de hablantes) + idioma

Bartmiński está interesado en reconstruir la comprensión subjetiva de los hablantes de una comunidad: “I opt for ethnolinguistics because it foregrounds the speaker, the human subject and the community, and only secondarily relates those to culture” (Bartmiński 2009: 8). Por ello, el lenguaje es evidencia de mentalidad individual y colectiva, así como de identidad colectiva. Según Bernárdez (2008), la base de la actividad social e individual forma el estudio del *habitus* de Pierre Bourdieu (2016 (1979)): “[...] la mayor parte de la conducta de los seres humanos, en cuanto miembros de un cierto grupo social, está organizada a base de *habitus*, formas socialmente favorecidas e institucionalizadas de hacer algo”; el *habitus* “permite ligar cognición autónoma y actividad cognitiva, lo individual y lo social” (Bernárdez 2008: 217-218, 485). En este caso, el *habitus* puede explicar el carácter simultáneamente individual y colectivo de la etnolingüística.

En 2009, Jörg Zinken (Bartmiński, Zinken 2009) especifica el término *etnolingüística* como *cognitive ethnolinguistics* ‘etnolingüística cognitiva’, debido a que Bartmiński utiliza algunos instrumentos cognitivos, aunque los interpreta de manera diferente a la Lingüística Cognitiva americana y europea. Por un lado, Langacker acerca el lenguaje, como medio para expresar conceptualizaciones, a la mente, como lugar donde estas últimas toman forma y hace referencia a las habilidades mentales. Por el otro, Bartmiński (2009:11) escribe sobre la relación entre el lenguaje y la mentalidad de sus hablantes (“the relationship between language and the mentality of the people who speak it”), que incluye los estados mentales que están influenciados por sus creencias y sistemas de valores –es decir, por su cultura– los cuales condicionan la interpretación de las cosas, las relaciones y los eventos. Y da a la cultura un papel importante en la cognición.

Tabakowska en *The Linguistic Worldview Ethnolinguistics, Cognition, and Culture* (2013: 321) afirma que los académicos polacos están al corriente del trabajo de sus colegas estadounidenses y europeos, pero no al revés, ya que los logros de los cognitivistas polacos están publicados principalmente en polaco, cuyo dominio todavía es considerado oficialmente por muchas instituciones educativas en países de habla inglesa como una ‘habilidad exótica’. Esto evidencia el *anglocentrismo* en lingüística,

que en algunas disciplinas, como por ejemplo la sociolingüística, se ha convertido incluso en *imperialismo lingüístico* (Adli, Guy 2022).

#### 2.3.4. El tercer componente en la relación entre el lenguaje y la cultura

Bartmiński y Wierzbicka vivieron en un período en el que la ideología estaba manifiestamente presente en el lenguaje. Era un período de ‘guerra’, en el que a menudo se cambiaba el significado de las palabras para forzar otra imagen del mundo. Una ideología como mundo conceptual no puede separarse de –o imponerse a– un lenguaje, porque debe enraizarse con la ILM correspondiente. Este proceso transforma parcialmente el lenguaje (Underhill 2013: 341). Bartmiński sugiere que los sistemas políticos ‘roban’ palabras a la gente. Por ejemplo, después de la caída de la Unión Soviética se renovó el interés por el papel del lenguaje, ya que en los países previamente dominados comenzó el proceso de independencia. Era el comienzo de la preservación de la identidad nacional y grupal. Por eso aparecieron trabajos dirigidos a descubrir la base lingüística de la imagen del mundo de una sociedad o de los sistemas de valores verdaderamente profesados o simplemente declarados en esa sociedad:

“[my ethnolinguistics] strives to reconstruct the worldview entrenched in language as it is projected by the experiencing and speaking subject, *homo loquens*... The ultimate aim has always been to arrive at the speaking subject, *homo loquens*, his perception and conceptualisation of the world, mentality and value system” (Bartmiński 2009: 10-11).

El esquema *lenguaje < > homo loquens (valores) < > cultura* (Bartmiński 2009: 12) da prioridad a –y se centra en– el factor humano, individual o colectivo:

“[T]he third inalienable element is the human subject, the experiencing and acting individual, person, but also a community [...] But humans, as individuals and as communities, [...] represent and cherish values. Values are always linked to a subject, they are values ‘for someone’. [...] Values bridge language and culture. They lie at the core of culture; they constitute the very foundation of language”.

En particular, todo el poder del *homo loquens* queda evidente en el artículo “Evidencialidad: ¿Herramienta de manipulación? La evidencialidad quechua en

traducciones de textos religiosos” de Enrique Bernárdez (2020). En algunos idiomas es necesario especificar en cada oración la fuente de información en la que se basa. Por ejemplo: si el hablante vio un evento, lo escuchó o hizo conclusiones basándose en una evidencia visual o en el sentido común, o en lo que otra persona le contó. Para este fin, se utilizan los marcadores evidenciales. En el caso del quechua, la evidencialidad directa -*mi*, el reportativo -*si* y el ‘pretérito narrativo’ -*sqa*-:

“The means of perception grammaticalized within evidential systems include vision and other sensory perception. The latter typically covers auditory perception and anything one cannot see (examples in Aikhenvald 2006a: 173). Only a handful of languages have a special evidential just for what one has ‘heard’ with one’s own ears” (Aikhenvald, Storch 2013a: 7).

Aikhenvald y Storch en *Perception and Cognition in Language and Culture* (2013a) muestran las correlaciones entre la percepción sensorial y los procesos cognitivos en diversas culturas en las que ocurren. Bernárdez (2020: 32) añade que es “imprescindible estudiar los evidenciales en su contexto comunicativo y cultural, es decir, como insertados en el discurso y, en consecuencia, en contextos y situaciones socioculturales”. Bernárdez (2020) estudia la traducción de la Biblia al quechua ayacuchano por un grupo bíblico norteamericano evangélico, en la cual la frecuencia del evidencial directo es muy alta y hay pocos casos reportativos: “[...] se trata, en el caso de las versiones de la Biblia por esta organización religiosa, de una estrategia traductológica consciente y aplicada de forma concienzuda” (Bernárdez 2020: 53). Otro texto analizado es la versión parcial del Libro de Mormón al quechua cuzqueño por la Iglesia de los Santos de los Últimos Días, que presenta una total ausencia de marcadores evidenciales, un fenómeno anómalo. Este hecho se puede interpretar como una preservación del texto sagrado (“inmutable e indudable”), o como una forma de manipulación lingüística: “[...] es posible que la manipulación lingüística vaya dirigida, precisamente, a conseguir que el receptor se convenza y crea firme y ciegamente en la veracidad y sacralidad del libro”, ya que en quechua “las funciones conocidas de los evidenciales aparecen en textos de todo tipo y distinta época, orales y escritos” (Bernárdez 2020: 47-48). Es el caso de cuando el traductor utiliza el idioma y sus características específicas para transmitir una parte de información, a saber, la información religiosa. Wierzbicka (1992:7) considera al traductor como *traduttore traditore* (‘traductor traidor’), ya que a la hora de traducir todo está en sus manos. En este caso, ¿es el traductor traidor en relación con quién? ¿En relación con

la organización para la que está trabajando, o en relación con las personas que leerán esos textos? Según Dimmendaal (2015: 2):

“Humans can freely manipulate the structure of languages— if there is a need to do so. They may attach new meanings to words or constructions at any point, either consciously or subconsciously— through the ‘invisible hand,’ as Keller (1994) calls this process of language use— again, if there is a need to do so”.

Bartmiński defiende el papel de la percepción subjetiva y de la conceptualización de la realidad llevada a cabo por los hablantes de un idioma, dirigiéndose más a la interpretación que a la reflexión; esto hace que la ILM no solo sea claramente subjetiva y antropocéntrica, sino también intersubjetiva (social), en cuanto que une a las personas en un entorno social determinado y crea una comunidad de pensamientos, sentimientos y valores. Voloshinov (1930) dio mucha importancia a la unidad del entorno social como una de las condiciones importantes en la que el complejo físico-psicofisiológico se relaciona con el lenguaje. Entonces, si seleccionamos un sonido como un fenómeno puramente acústico, este se encontrará totalmente dentro del ámbito de la física. Si añadimos el proceso fisiológico y perceptivo de la producción y percepción del sonido, aún no nos acercaremos al objeto del lenguaje. Al añadir las afecciones del hablante y el oyente obtenemos ya dos procesos psicofísicos. Ya estamos hablando de tres dimensiones de la realidad: física, fisiológica y psicológica. Pero a la hora de agregar estas tres áreas al ambiente social los fenómenos del lenguaje se verán de una nueva manera:

“[...] es necesario que tanto el hablante como el oyente pertenezcan al mismo colectivo lingüístico, a una determinada sociedad organizada. Es necesario además que nuestros dos individuos sean abrazados por la unidad de la situación social inmediata, es decir, que converjan, como una persona con una persona, en cierta base. El intercambio verbal solo es posible en una base determinada” (Voloshinov 1930: 48).<sup>41</sup>

La estructura del lenguaje puede variar de una comunidad de habla a otra. El carácter de la ILM es estrictamente semántico: “[...] well with the cognitive and communicative

---

<sup>41</sup> Original: “[...] необходимо, чтобы и говорящий и слушающий принадлежали к одному языковому коллективу, к определенно организованному обществу. Необходимо далее, чтобы наши два индивида были обняты единством ближайшей социальной ситуации, т. е. чтобы они сошлись, как человек с человеком, на определенной почве. Только на определенной почве возможен словесный обмен, как бы ни была обща, и, так сказать, окказиональна данная общая почва”.

revolution in contemporary linguistics, which emphasises the symbolic (cognitive) and communicative (interpersonal) functions of language. This conception has a strictly semantic nature; it links all layers of language” (Bartmiński 2009: 23). Bartmiński define la ILM como “a language-entrenched interpretation of reality, which can be expressed in the form of judgements about the world, people, things or events. It is an interpretation, not a reflection” (Bartmiński 2009: 23). La ILM, entendida como una imagen ‘ingenua’ (Apresjan 1995b) se halla en un lenguaje, se encuentra en la estructura gramatical y los significados de las palabras, así como en la estructura y el significado de los textos.

### **2.3.5. La división del trabajo lingüístico**

El conocimiento científico varía a lo largo de los siglos. Hasta principios del siglo XX el sistema de pensamiento newtoniano-cartesiano fue el dominante en las ciencias. En la imagen mecanicista del mundo, la materia consta de átomos. A principios del siglo XX se hicieron descubrimientos que cambiaron radicalmente la visión del mundo según las ciencias naturales. El descubrimiento del electrón, la formulación de la teoría de la relatividad por A. Einstein, los experimentos de Rutherford con las partículas alfa y el trabajo de N. Bohr mostraron que el mundo es mucho más complejo de lo que se había imaginado anteriormente. Según la teoría de la relatividad, el mundo no es lineal, sino que el espacio y el tiempo crean un único continuo dinámico, y alrededor de cuerpos cósmicos de masa elevada el espacio puede deformarse y el tiempo se ralentiza. En 2006 fue creado el Gran Colisionador de Hadrones y comenzaron los primeros experimentos. La ciencia y nuestro conocimiento científico cambian rápidamente. La ILM, que es una visión coloquial, popular o ingenua del mundo también es dinámica, ya que coevoluciona con el idioma y la cultura. El lenguaje se diferencia de otros productos de la evolución (por ejemplo, desde el punto de vista de la biología) debido a su naturaleza altamente adaptativa y flexible. No tratamos el mundo como es entendido e interpretado por la ciencia, sino como la gente lo entiende e imagina.

A veces se pueden localizar conocimientos arraigados en nuestra conceptualización que existieron en diversas etapas de la historia. Utilizamos constantemente los fragmentos fijos de las imágenes previas ‘ingenuas’ del mundo que forman parte de la imagen lingüística actual del mundo. Todavía decimos: ‘ha salido el sol’, aunque, de acuerdo con la imagen moderna del mundo y el conocimiento científico,

somos conscientes de que en realidad el sol es inmóvil y es la tierra la que, rotando sobre su eje, hace que el sol atraviese el horizonte pasando del hemisferio invisible al visible. Por motivos prácticos es inconveniente hacerlo cada vez que hablamos del amanecer. Llevamos a cabo un necesario procedimiento de generalización para la cognición: reducimos, priorizamos lo importante, simplificamos para no tener que transmitir cada detalle. De la misma manera, en el lenguaje existe una *división del trabajo lingüístico*, mencionada en el primer capítulo. Tomando como ejemplo el oro, los expertos conocerán características especiales como la fórmula química o el peso atómico, mientras que los hablantes no expertos manejarán una definición más sencilla:

“[...] there is *division of linguistic labor* . [...] Let us shift the example; consider *gold*. Gold is important for many reasons: it is a precious metal; it is a monetary metal; it has symbolic value (it is important to most people that the “gold” wedding ring they wear really consist of gold and not just *look* gold); etc. [...] every one to whom gold is important for any reason has to acquire the word ‘gold’; but he does not have to acquire the method of recognizing whether something is or is not gold. He can rely on a special subclass of speakers. The features that are generally thought to be present in connection with a general name - necessary and sufficient conditions for membership in the extension, ways of recognizing whether something is in the extension, etc.- are all present in the linguistic community considered as a collective body; but that collective body divides the “labor” of knowing and employing these various parts of the “meaning” of ‘gold’” (Putnam 1975: 144-145).

En este ejemplo se describe una idea general más o menos cierta del objeto, un conocimiento mínimo, que contrasta con la experiencia científica. El conocimiento mínimo se aproxima al *estereotipo*. Por ejemplo, si miramos atentamente las manchas de un leopardo ¿qué es lo que podemos ver? Gerrit Dimmendaal (2015) nos enseña una interpretación cultural en su libro *The Leopard's Spots: Essays on Language, Cognition and Culture*. Los biólogos evolutivos relacionan las marcas en forma de roseta con ventajas selectivas para la caza nocturna. Las manchas o rosetas mejoran el camuflaje, y es por esta razón que posiblemente los leopardos tienen una mayor presencia y más dispersa en el mundo que cualquier otro gato salvaje, lo que demuestra que su adaptación ha sido bastante efectiva, en contraste con, por ejemplo, los leones. Aunque una explicación no científica puede construir otras razones por las que existen las manchas. Esto también se refleja quizás en el nombre del animal, que deriva del griego *λέων* ‘león’

y *πάρδος* ‘pantera macho’ (pardos). El origen de las manchas del leopardo se explica en diversas historias etiológicas. Por ejemplo, en un cuento de *Just So Stories* de Rudyard Kipling (1902) un cazador etíope pinta manchas en un leopardo con la punta de los dedos, después de preguntarle si prefería rayas como una cebra. El leopardo elige las manchas, pero señala que no deben ser tan ‘vulgares’ como las de jirafa. En los cuentos chinos los leopardos pueden simbolizar coraje, fuerza o virilidad. Se pensaba que los gobernantes del Reino de Dahomey descendían del hombre y del leopardo. En el Egipto faraónico, el dios Osiris fue representado con una piel de leopardo (un nimbo de virilidad). Los hablantes del *shona* en Zimbabwe cuentan historias sobre leopardos que visitan las granjas y son inmunes a cualquier intento de desalojarlos. Estos leopardos pueden desvelar su identidad a un médium, indicar el propósito de su visita y luego desaparecer. En estos ejemplos, apreciamos cómo los estereotipos –entendidos como “kind of collection of trivial bits of information about an object” (Bartmiński 2009: 31)– junto con los principios orientados al hablante (sujeto) permiten la reconstrucción de la ILM. La ILM refleja la experiencia común, así como la conceptualización coloquial, la categorización y el conocimiento coloquial (o popular) del mundo.

## **2.4. *La reconstrucción de la Imagen Lingüística del Mundo***

### **2.4.1. Los datos lingüísticos**

Bartmiński considera el léxico, las unidades fraseológicas, las colocaciones, las metáforas, la gramática y los textos como entidades visibles de formas lingüísticas de la ILM junto con los datos extralingüísticos y las encuestas. El léxico, según Bartmiński, es el ‘inventario de la cultura’ que se enriquece continuamente. Por ejemplo, el informe Word of the Year 2020 de Oxford Languages (Schuessler 2021) destaca palabras como ‘Blursday’ (cualquier día de la semana que no se sienta muy diferente al anterior (Collins Dictionary 2021)), *covidiots*, *doomscrolling*, extraídas del corpus de más de once mil millones de palabras que se actualiza continuamente, recopilado de fuentes de noticias de todo el mundo de habla inglesa. El léxico registra los cambios en la sociedad y la cultura, por lo cual es vivo y dinámico. Estos cambios influyen en el significado, que a su vez no solo se manifiesta como la base de la información ‘enciclopédica’, sino que también presenta varias características claramente subjetivas, tradicionalmente llamadas ‘connotaciones léxicas’ y excluidas de la descripción lingüística.

Las unidades fraseológicas generalmente se basan en conocimientos históricos ‘fossilizados’, a los que solo se puede acceder mediante investigaciones etimológicas. En cuanto al lenguaje moderno, según Bartmiński las colocaciones contemporáneas son más informativas para la interpretación contemporánea del mundo. La metáfora entra en unidades fraseológicas, ‘perfila’ cualquier concepto, seleccionando las características ricas y multidimensionales del texto.

La base más estable para la reconstrucción de la ILM es la gramática, aunque todas las formas lingüísticas pueden ser utilizadas por el hablante de diversas maneras como, por ejemplo, en el caso de la evidencialidad en quechua ayacuchano y quechua cuzqueño.

La investigación lingüística en general se basa en los textos: “[...] holistic messages with a topic, sender, receiver and a communicative context. Texts contain both systemic features and manifestations of social conventions (stylistic and generic norms), as well as individual features, which result from the creativity of the speaker” (Bartmiński 2009: 33). Los proverbios actúan como evidencia lingüística en la reconstrucción de la ILM junto con las leyendas, mitos, fábulas, anécdotas, canciones y textos rituales. En estos textos se pueden encontrar los motivos estereotipados que contienen juicios sobre personas, objetos y eventos, reconstruyendo la imagen lingüística y cultural. En los textos de autor se presta mucha atención a lo obvio, incuestionable, trivial o banal. Otro método de investigación –las encuestas– proporciona acceso directo a los hablantes. En este caso, tienen particular valor las respuestas a las preguntas abiertas sobre el significado de las palabras y las características de un objeto.

Para la reconstrucción de la ILM debemos tener en cuenta también otro tipo de datos, mencionados anteriormente: los datos extralingüísticos “[...] composed of the socially entrenched, belief-based knowledge of the world, common to the speaker (sender) and the hearer (receiver)”. Los datos extralingüísticos son interesantes, ante todo, porque nos permiten ver las metáforas desde una perspectiva diferente, en comparación con la comprensión de Lakoff. Por ejemplo, la frase ‘la tierra da a luz’ según la comprensión de Lakoff es una metáfora conceptual. Pero Bartmiński nos propone otra perspectiva, afirmando que esta frase es el resultado de las creencias relacionadas con la naturaleza: “[...] is decided by the knowledge of beliefs relating to the animistically understood nature and to the principles of behaviour with respect to it” (Bartmiński 2009: 34). Por lo tanto, para los miembros de una comunidad esta frase tiene un sentido mitológico, más que metafórico (Bartmiński 2009: 35).

### 2.4.2. La definición cognitiva

Toda la riqueza semántica de una palabra con sus connotaciones léxicas, enciclopédicas y culturales puede describirse mediante la *definición cognitiva*, mencionada en el primer capítulo. El enfoque cognitivo no distingue entre conocimiento lingüístico y extralingüístico. Por lo tanto, los fenómenos extralingüísticos como las costumbres y creencias forman parte del significado. La definición cognitiva, a diferencia de la definición enciclopédica (científica), incluye características estereotipadas y ayuda a reconstruir la ILM que une el lenguaje y el pensamiento, con sus componentes lingüísticos y mentales. El objetivo de la definición cognitiva se formula de la siguiente manera:

“The cognitive definition aims to portray the way in which an entity is viewed by the speakers of a language, to represent socio-culturally established and linguistically entrenched knowledge, its categorisation and valuation [...] The defined entity is a ‘mental object’” (Bartmiński 2009: 67).

El papel de la definición cognitiva es capturar marcadores semánticos, en términos de Putnam, y elementos ‘estereotípicos’. En lingüística cultural el *estereotipo* se refiere al contenido de la interacción de la lengua y la cultura y se correlaciona con la ILM, representando imágenes coloquiales. La idea general de lo que es un estereotipo se basa en la comprensión de Putnam (1975) del significado lingüístico. Siguiendo a Putnam, Uta Quasthoff (1973) reconoce la función cognitiva de un estereotipo como principal (aparte de la emocional y social) y la asocia como parte de los modelos cognitivos en el procesamiento de la información. El estereotipo tiene valor cognitivo, representa una teoría ordinaria de un objeto o fenómeno.

Las características del estereotipo se definen en oraciones simples estructuradas en disposición categórica basada en facetas junto con principios orientados al hablante (sujeto): “The stereotype’s properties are the coupling of the descriptive characteristics of the object and the speaker’s value system” (Carisio 2020: 225). El resultado es un conjunto de características particulares (facetas) organizadas con respecto a varias características categóricas (aspectos) que generalmente representan la imagen de un objeto o fenómeno. De esta manera, la construcción sociocultural del significado toma la forma de definición cognitiva. Existen convergencias entre la definición cognitiva y el método NSM (Metalenguaje Semántico Natural) desarrollado por Anna Wierzbicka. La

definición cognitiva de Bartmiński está relacionada con el uso coloquial, mientras que Wierzbicka utiliza ‘primitivos’ contruidos semánticamente (Bartmiński 2018).

Como mencionamos anteriormente, la teoría de Bartmiński se basa en el trabajo de Igor Mel’čuk y Alexandre Zholkovsky, especialmente en el *Diccionario explicativo y combinatorio del ruso contemporáneo* (1984). En la Lingüística Cognitiva *mainstream* este diccionario no es suficientemente reconocido, aunque se creó antes de que la investigación cognitiva se convirtiera en un campo prometedor. Carisio (2022: 54) compara este diccionario con el *Diccionario Collins*, en el cual el término *pig* ‘cerdo’ en inglés británico tiene una definición científica y una estructura prototípica. El diccionario menciona solo un uso informal: “a dirty, greedy, or bad-mannered person”. En el *Diccionario explicativo y combinatorio del ruso contemporáneo* (Mel’čuk, Zholkovsky 1984: 722) también se utiliza la información enciclopédica para definir *svin’ja* ‘cerdo’ en la lengua rusa, pero es consistente con el conocimiento que tiene una persona:

“1a. un omnívoro, un tercio de la altura de una persona, grueso, de piernas cortas, con un hocico alargado y romo y ojos pequeños y brillantes - un animal doméstico cuya función es obtener de él carne, manteca, piel y cerdas. 1b cerdo hembra 1a. Connotaciones: espesor corporal excesivo; suciedad; promiscuidad, omnívoro; comportamiento primitivo, descarado, rudeza; ingratitud”.<sup>42</sup>

La abundancia de connotaciones en el *Diccionario explicativo y combinatorio del ruso contemporáneo* en comparación con el *Diccionario Collins* en inglés británico representa una diferencia culturalmente significativa. Para una persona, un cerdo con características cognitivamente significativas probablemente no sea un ‘mamífero artiodáctilo’, sino “un animal doméstico criado para carne y tocino, que come cualquier cosa, incluidas las sobras; tiene la piel rosada y unas cerdas escasas; le gusta cavar la tierra y revolcarse en el lodo, por eso suele estar sucio” (Bartmiński 2005: 39). Incluso es diferente en España debido a la importancia gastronómica y cultural de los alimentos derivados del cerdo, como el famoso jamón español.

---

<sup>42</sup> Original: “1a. всеядное животное, в треть роста человека, толстое, коротконогое, с вытянутой тупой мордой (рылом) и маленькими светлыми глазами – домашнее животное, функция которого состоит в получении от него мяса, жира, шкуры и щетины. 1б самка свиньи 1а. Коннотации: чрезмерная телесная толщина; нечистоплотность; неразборчивость, всеядность; примитивное, наглое поведение, хамство; неблагодарность”.

Según Głaz (2013: 390), la noción de definición cognitiva se comprende mejor cuando se yuxtapone a la definición taxonómica. Por ejemplo, el romero, como lo define un diccionario ordinario, es:

“1. m. Arbusto de la familia de las labiadas, con tallos ramosos de un metro aproximadamente de altura, hojas opuestas, lineales, gruesas, coriáceas, sentadas, enteras, lampiñas, lustrosas, verdes por el haz y blanquecinas por el envés, de olor muy aromático y sabor acre, flores en racimos axilares de color azulado, y fruto seco con cuatro semillas menudas. Es común en España y se utiliza en medicina y perfumería” (DLE).

El carácter científico de la definición se manifiesta en aspectos científicos, no cotidianos; el carácter taxonómico de la definición consiste en identificar el *denotatum*, la referencia a la familia de las *Labiadas*. Głaz elige algunas facetas de la palabra polaca *rosemary* que pueden resultar útiles para mostrar las diferencias entre una definición cognitiva y una lexicográfica:

“rosemary

**Lexeme-entry:** rosemary – rozmaryjan, rozmaryjon, rozmairon, (phonetic variants), maryjan, Marsjanek, rozmarynek (morphological variants)

**Explication:** an evergreen shrub with white flowers, of beautiful fragrance, used in medicine, tended by lovers, especially girls until the moment of their wedding day

**Hyperonym:** herb, flower, shrub

**Co-hyponym:** rue, rose, lilac, poppy

**Collection:** rosemary + a girl, rosemary + ribbons

**Partitive:** rosemary has white flowers

**Attribute:** green, rank, bushy

**Quantitative:** a rosemary sprig is pinned to the clothes of wedding guests

**Procesual:** rosemary sprouts, grows, turns green, flowers, smells

**Stimulus:** rosemary is dear to a girl” (Bartmiński 1980, citado en Głaz 2013: 392)

En la definición cognitiva se rechazan las limitaciones impuestas al *definiens* (todas las características necesarias y suficientes utilizadas para la identificación del *denotatum*), incorporando todas las características propuestas por la comunidad lingüística y reflejadas en la ILM. La definición tiene que ser exhaustiva, con relaciones detalladas entre los componentes, y basada en una disposición de facetas: “We do not aspire to originality.

On the contrary, good categorization is that which is the most banal, maximally approaching the experiences, feelings and intuitions of the so called ‘simple people’” (Bartmiński 2009: 87).

Según Bartmiński, el *significado* es una interpretación culturalmente condicionada del mundo, y las definiciones deberían traer esta interpretación a la superficie. Algunos de los aspectos son más destacados que otros en la actividad lingüística y forman parte de los *perfiles* estereotipados, que, a su vez, dependen de varios factores: *punto de vista, perspectiva, sistema de valores*.

### 2.4.3. Los valores

La ILM está relativizada por el *sistema de valores* aceptados por una cultura. ¿Qué entendemos por valores culturales? Algo que se juzga como bueno, adecuado y deseable y puede considerarse valioso. Según el DLE, *valor* tiene diversas acepciones. Muchas de ellas representan valor económico, es decir, el grado en que los objetos deseables pueden traer beneficios materiales. Sin embargo, las acepciones que nos interesan son estas:

“[...] 3. M. Alcance de la significación o importancia de una cosa, acción, palabra o frase. [...] 10. M. Fil. Cualidad que poseen algunas realidades, consideradas bienes, por lo cual son estimables [...]” (DLE).

Los valores son parte del lenguaje como un inventario distinto de hechos lingüísticos, pero siempre se consideran como la base de la ILM, ya que “[...] the identification of categories such as weeds and corn derives from the pragmatic outlook onto the plant world typical of a farmer” (Bartmiński 2009: 29). De esta manera, los valores rigen el proceso de categorización.

Según Bernárdez, las ideas fundamentales del filósofo italiano Rossi-Landi (1968) podrían ser útiles para explicar los valores desde una perspectiva sociocultural. Para ello, Rossi-Landi utiliza el término *mercado lingüístico*: “Una comunidad lingüística se presenta como una especie de inmenso mercado en el que palabras, expresiones y mensajes circulan como mercancías” (Rossi-Landi 1968, citado por Bernárdez 2008: 226). Las palabras, expresiones y mensajes en este caso son productos que tienen un

mejor y un peor prestigio, un mayor y un menor valor, por lo cual los valores siempre estarán presentes en la comunicación.

En el libro *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction* de Wierzbicka (2003: 69) podemos encontrar los principios básicos de la comunicación intercultural:

- “1. In different societies, and different communities, people speak differently.
2. These differences in ways of speaking are profound and systematic.
3. These differences reflect different cultural values, or at least different hierarchies of values.
4. Different ways of speaking, different communicative styles, can be explained and made sense of, in terms of independently established different cultural values and cultural priorities”.

El tercer principio involucra valores culturales para explicar las variaciones comunicativas de una lengua. Para definir los valores Bert Peeters (2015) recurre a la noción del psicólogo australiano Norman Feather (1996) y del sociólogo francés Jean Stoetzel (1983). Este último define los valores como modelos, ideales almacenados profundamente en la psique humana que conducen a los individuos a actuar de cierta manera. Además, Feather añade:

“The values that people hold are fewer in number than the much larger set of specific attitudes and beliefs that they express and endorse. Values are not equal in importance but they form a *hierarchy of importance for each individual, group, or culture*, with some values being more important than others. Values have some stability about them but they may change in relative importance depending on changing circumstances. They are not cold cognitions but are linked to the affective system. People *feel happy when their important values are fulfilled; angry when these values are frustrated*” (Feather 1996, citado en Peeters 2015: 52).

Bartmiński (2018: 10) describe los valores como ‘construcciones culturales’: “concepts which are axiologically marked and have culture-specific connotations”.

Un ejemplo interesante de valores lo encontramos en la comunidad de los “viejos creyentes”.<sup>43</sup> Los “viejos creyentes” se asentaron en América del Sur a principios de la década de 1960, huyendo del poder soviético y de la colectivización a finales de los años 20 del siglo XX. Antes de mudarse a los países de América del Sur vivieron en China, en la provincia occidental de Xinjiang (los procedentes del monte Altai de Kazajstán) y en Manchuria cerca de Harbin (los procedentes de Primorie). En la segunda mitad de la década de 1950, debido al establecimiento del régimen comunista en China, decidieron irse a América del Sur (Rovnova, Savinov 2017: 320). Los antepasados de ambos grupos vivían originalmente a las orillas del río Kerzhnets en la provincia de Nizhni Nóvgorod, un gran centro de viejos creyentes. Actualmente, los viejos creyentes de América del Sur hablan una lengua rusa dialectal: los dialectos que se llevaron hace 100 años junto a su cultura, con los rituales y costumbres de sus lugares de origen. Siguen viviendo aislados, ya que el aislamiento se conceptualiza como la única forma de preservar la pureza de la fe y a ellos mismos como verdaderos cristianos (Nagornaja 2010: 45).

La influencia de los valores se manifiesta cuando expresan su identificación religiosa con las palabras *starovery* ‘viejos creyentes’ y *khristiane* ‘cristianos’ en oposición a los *nikonianos*, los seguidores de la iglesia ortodoxa oficial. Al mismo tiempo, en los pueblos de Rusia cerca del río Bukhtarma del Altai kazajo<sup>44</sup>, en relación con los viejos creyentes, se usan las palabras *starovery* ‘viejos creyentes’ y *kerzhaki* ‘Kerzhaks’<sup>45</sup>, en contraposición a los cristianos u ortodoxos. Para los actuales habitantes de la zona del río Bukhtarma, la palabra *kerzhak* ‘kerzhak’ tiene un significado negativo:

“Las principales acusaciones contra los kerzhaks están relacionadas con su comportamiento cotidiano: se niegan a ofrecerte agua; al salir de su casa, inmediatamente limpian la manija de la puerta con un trapo, como si fuéramos sucios [...] Este comportamiento de los viejos creyentes que demuestra su deseo de aislarse prescrito por su ‘ley’, fue percibido y se percibe hasta ahora por los ortodoxos actuales o por los no creyentes como un insulto: ‘starovery namy morgovaly’, es decir, los viejos creyentes nos desprecian” (Rovnova 2017: 323).<sup>46</sup>

---

<sup>43</sup> Los viejos creyentes son cristianos ortodoxos que rechazaron las reformas del patriarca Nikon de Moscú en el siglo XVII y que mantienen las prácticas y rituales anteriores.

<sup>44</sup> Son los lugares de donde provienen los viejos creyentes que se han desplazado primero a la provincia china de Xinjiang occidental en la década de 1930, y más tarde a Sudamérica (Rovnova 2017: 320).

<sup>45</sup> La tradición de los viejos creyentes en Bukhtarma se extinguió (Rovnova 2017: 322).

<sup>46</sup> Original: “Основные обвинения против кержаков относились к их бытовому поведению: воды не дадут напиться; уйдёшь — они сразу ручку двери тряпкой вытирать, будто мы грязные какие [...] Такое поведение старообрядцев, свидетельствующее о предписанном ‘законом’ стремлении

En este ejemplo observamos claramente cómo el valor de una comunidad dada tiene una importancia fundamental e influye en el significado lingüístico. En su artículo “The value of language and the language of value” (2013b: 54-55) Aikhenvald destaca: “The ideas of value are articulated through language use. [...] values as cultural representations can be expressed in numerous ways, for example through ritual objects and acts”. El sistema de valores verdaderamente profesados o simplemente declarados en esa sociedad se considera como una respuesta a una situación social particular y se revela con la ayuda de la ILM.

Sin embargo, en la Lingüística Cognitiva *mainstream*, el término *valor* no se ha desarrollado en absoluto, aunque Krzeszowski (1994, 1997, 1999) intentó hacerlo, basándose en el trabajo de Lakoff y Johnson. En su teoría desarrolló el ‘parámetro axiológico’<sup>47</sup> que supone la existencia de una estrecha conexión entre el lenguaje y los valores en base somática. Bartmiński (2009: 48) pone en duda esta base:

“[...] it seems dubious whether the elementary existential experience of a human being could be reduced to mere experience of bodily functions, without regard for the psychological aspect of the mother–child relationship. The relationship leads to bonds of a social and cultural nature”.

Bartmiński entiende por valores todo aquello que las personas consideran precioso. Es decir, todo lo que tiene ‘valor’: pueden ser las cosas, sus características, conceptos, estados, situaciones, relaciones, comportamientos que motivan a las personas y las guían. Bartmiński lo determina como *folk philosophy*. Los valores están conectados con el punto de vista y la perspectiva según la que vemos el mundo y, a su vez, cultivan la ILM:

“They [values] guide the construction of the image of reality by the experiencer and conceptualiser, i.e. by an individual or a community of speakers; they [values]

---

обособиться, воспринималось и воспринимается приверженцами официального православия или неверующими людьми как оскорбление: ‘староверы нами мóрговали’, то есть брезговали”.

<sup>47</sup> Krzeszowski distingue dos coordenadas: horizontal (una escala de valores positivos y negativos) y vertical, jerárquica, basada en la experiencia de la realidad como una Gran Cadena del Ser, en la que Dios y las personas están en la ‘cima’, mientras que los animales, las plantas y los seres no orgánicos se encuentran en niveles “más bajos” (Bartmiński 2009: 39).

integrate the tradition-sanctioned worldview of that community. In effect, values constitute the cultural and social identity of the speaker” (Bartmiński 2009: 39).

Bartmiński identifica tres tipos de relaciones entre el lenguaje y los valores. La primera relación formula el lenguaje como una *herramienta* de valoración, por que es fuente de un rico repertorio de expresiones evaluativas, a través de la gramática, la estructura del texto y las características fonológicas. La segunda relación denomina el lenguaje como una *fuerza de información* sobre los valores aceptados por sus hablantes, que, de alguna manera, están almacenados en los significados de las palabras, las colocaciones y las unidades fraseológicas, así como en los textos, especialmente en los proverbios. La tercera relación nos permite ver cómo los valores se realizan y se manifiestan en un lenguaje como tal.

Los valores transmitidos lingüísticamente pueden crear un sistema de valores: “Values are always *someone’s* values, the ultimate reference point being *Homo loquens*, who conceptualises and evaluates reality in text and talk” (Bartmiński 2009: 41). El sistema de valores en general se caracteriza por un contraste entre bueno-malo y positivo-negativo, que procede de diferentes ámbitos: ético (honesto-deshonesto), social (amigable-hostil), epistemológico (verdadero-falso), hedonista (agradable-desagradable) o estético (hermoso-feo) (2009: 42). Tomemos como ejemplo los conceptos habituales en el debate social de ‘izquierda’ y ‘derecha’ política que contienen el principal componente ‘partido’ y ‘dirección política’. El desarrollo de los significados de los conceptos ‘derecha’ e ‘izquierda’ es un ejemplo interesante no solo por el sistema de valores existentes en la sociedad, sino también por la distribución interna de estos valores. Los elementos principales dentro del significado están ordenados según un contexto cultural. Esto conduce a diferentes interpretaciones del significado, destacando algunos aspectos más que otros. Para definir su orientación política, un hablante se guía por el programa, las actitudes ideológicas, las relaciones personales o el sistema de valores. Como resultado, los conceptos ‘izquierda’ y ‘derecha’ política obtienen diferentes *perfiles*. El perfil programático divide a los hablantes de izquierda y derecha entre los que quieren socializar la propiedad y los que defienden los derechos de la propiedad privada y la libre competencia, etc. Según el perfil ideológico, la izquierda se distingue por una susceptibilidad a la desigualdad social, mientras que la derecha se identifica en el respeto a la ley y la tradición, etc. Según el perfil actitudinal, la izquierda está asociada con el entorno socialista y la derecha lo está con la iglesia. El perfil axiológico caracteriza la

izquierda por las nociones de igualdad y justicia, persona, razón y la derecha por paz y orden, Dios, religión, etc. Históricamente, las definiciones más antiguas de izquierda y derecha se formulaban con referencia al programa político (Wierzbicka 1985). Pero con la evolución de la realidad sociopolítica, las ideologías de izquierda y derecha se modificaron en diferentes países. Por ejemplo, en la Unión Soviética la población vivió durante muchos años con ciertos principios ideológicos y sus valores correspondientes, hasta la disolución de estos últimos. Por cierto, la noción de ‘comunismo’ es totalmente sociocultural: para definirlo, los diccionarios parten del perfil ‘programático’, pero realmente los perfiles varían bastante dependiendo del país.

En la novela posmodernista rusa *Generation ‘П’*<sup>48</sup> (1999) Viktor Pelevin escribe sobre una generación de rusos que maduró y tomó forma durante las reformas políticas y económicas de los años noventa. A esta generación la llamó generación ‘P’, indicando en la primera página de la novela que la letra ‘P’ significa Pepsi. Pero el autor nunca dejó cerrado el marco interpretativo de la letra ‘P’, que puede significar tanto una ‘generación perdida’ en búsqueda de sus nuevos valores, como cualquier cosa que puede surgir leyendo esta novela. Un famoso eslogan publicitario de aquellos tiempos es ‘La nueva generación elige Pepsi’.

Volviendo a la noción de izquierda y derecha, muchos componentes programáticos se encuentran en constante evolución, por ejemplo, la actitud hacia la religión, la Iglesia católica o la nación. Aparecen nuevos componentes y preguntas, por ejemplo, el posicionamiento ante el aborto, la identidad de género, el rol de la familia tradicional, el papel de la mujer en la sociedad, el cambio climático antropogénico, etc., cuya postura todavía debe establecerse en los *perfiles*.

#### 2.4.4. El perfil

Para definir lo que es *perfil* pasamos a otro ejemplo en el campo de la botánica. La planta *Bellis perennis*, comúnmente llamada *margarita*, se puede categorizar desde diferentes *puntos de vista*. Según un aficionado medio se categoriza como una flor. Según un agricultor es una hierba dañina, categorizada como ‘mala hierba’. Desde el punto de vista de un científico es una ‘planta’.

---

<sup>48</sup> П es una letra del alfabeto cirílico que corresponde fonéticamente a la P española.

En el artículo “Estudio etnofitónimo del valle pirenaico de Roncal” de Pablo Orduna Portús y Virginia Pascual López (2018) las plantas, al ser parte de la naturaleza que rodea a las personas, ocupan un lugar importante no solo para su subsistencia como fuente de alimento, vestido, calor y objeto de actividad laboral, sino también en su mundo espiritual, su filosofía de vida, ética y estética, y tienen valores asociados. Bartmiński dedica a las plantas un volumen entero<sup>49</sup> de su *Diccionario de estereotipos y símbolos populares*<sup>50</sup>. La ILM vegetal está directamente relacionada con el calendario, con la meteorología, la demonología y la medicina populares.

El trabajo de Portús y López (2018) es uno de los ejemplos del análisis de los nombres populares de las plantas que ayudan a entender la conceptualización cultural. La denominación de las plantas del Valle de Roncal (Pirineo Navarro) se analiza desde el punto de vista popular, más allá de su clasificación botánica y sus denominaciones científicas (2018: 134):

Categoría de fitónimos	Nombre científico	Nombre vernáculo local y su significado
Tecnofitónimos	<i>Iris germánica</i> L.	<i>Ezpatata y ezpatabelar</i> : hierba espada
	<i>Solanum nigrum</i> L.	<i>Burrakari y furrakari</i> : bramadera
Somafitónimos	<i>Lathyrus sativus</i> L.	<i>Diente de muerto</i>
	<i>Parietaria judaica</i> L.	<i>Odolbelar y sanguinaria</i> : odolbelar es hierba y sangre
Zoofitónimos	<i>Acer campestre</i> L.	<i>Gallogallina</i>
	<i>Cynoglossum pustulatum</i> Boiss.	<i>Txakurmii</i> : lengua de perro
	<i>Equisetum arvense</i> L., <i>E. palustre</i> L. y <i>E. ramosissimum</i> Desf.	<i>Lukibuztan</i> : cola de zorro
Fitofitónimos	<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> (L.) Spreng.	<i>Manzanica de Pastor</i>
	<i>Convolvulus arvensis</i> L.	<i>Basatxintxila</i> : lenteja silvestre
Astrofitónimos	<i>Carlina acanthifolia</i> All. y <i>C. acaulis</i> L.	<i>Eguzkilore</i> : Flor del sol
Transfitónimos	<i>Rumex acetosella</i> L.	<i>Ozpinbelar</i> : hierba vinagre
Fisiofitónimo	<i>Populus tremula</i> L.	<i>Buzuntz y tiemblo</i> : buzuntz hace referencia al gruñido de sus hojas
	<i>Viola riviniana</i> Rchb.	<i>Lili-ubel</i> : flor violeta

<sup>49</sup> I volumen Espacio; II. Plantas. III. Animales IV. Hombre. V. Sociedad. VI. Religión. Demonología. VII. Tiempo, espacio, medida, color.

<sup>50</sup> Original: *Słownik stereotypów i symboli ludowych, koncepcja całości i redakcja* de Jerzy Bartmiński (1996 - 2021).

Topofitónimo	<i>Allium ampeloprasum</i> L.	<i>Auxporru</i> : puerro de Francia
	<i>Hypericum perforatum</i> L.	<i>Hipérico de Roncal</i>
	<i>Trifolium alpinum</i> L.	<i>Regaliz del puerto</i>
Mitofitónimo	<i>Daphne laureola</i> L.	<i>Solimán y solimanazi</i> : Referencia a Solimán y el veneno
Antropofitónimo	<i>Anthemis arvensis</i> L.	<i>Margarita de la pradera</i>
	<i>Narcissus pallidiflorus</i> Pugsley y <i>N. assoanus</i> Dufour ex Schult. & Schult. fil.	<i>Narciso</i>
Onomafitónimo	<i>Beta vulgaris</i> L.	<i>Betarraba</i> : del francés <i>betterave</i>
	<i>Brassica nigra</i> (L.) W.D.J. Koch in Röhl.	<i>Zinapëa</i> : del latín <i>sināpi</i>
	<i>Rubus idaeus</i> L.	<i>Chordón</i> : del aragonés
Preventivo	<i>Arctium minus</i> (Hill.) Bernh	<i>Lapa, pegadiza, lapabelar y pegallizo</i> : lapa significa pegadizo
	<i>Genista hispánica</i> subsp. <i>occidentalis</i> Rouy	<i>Hilauri</i> : abortiva
	<i>Merendera montana</i> L.	<i>Pierdeborregos y engañaborregos</i>
Hagiofitónimo	<i>Juniperus oxycedrus</i> L. subsp. <i>oxycedrus</i>	<i>Azotacristos</i>
	<i>Ruscus aculeatus</i> L.	<i>Ramo y aleluyas</i> : se usa en procesiones
	<i>Ilex aquifolium</i> L.	<i>Erramoto</i> : ramo de procesiones
Cronofitónimo	<i>Cydonia oblonga</i> Mill.	<i>Irasagarrondo</i> : irasagar es manzana de septiembre
	<i>Primula elatior</i> (L.) L.	<i>Lili-mailu y lilimayo</i> : flor que florece en mayo
	<i>Triticum aestivum</i> L.	<i>Martxogari</i> : trigo marzal
Utilitario	<i>Dorycnium pentaphyllum</i> Scop.	<i>Hierba para las piedras del riñón</i>
	<i>Hylotelephium telephium</i> (L.) H. Ohba	<i>Curamales</i>
	<i>Saponaria officinalis</i> L. y <i>S. ocymoides</i> L.	<i>Xaboilili</i> : produce jabón
	<i>Tanacetum vulgare</i> L.	<i>Xixarebelar y xixaribelar</i> : hierba lombricera

Figura 2. Ejemplos de fitonimos roncales.

La clasificación de los nombres de la flora roncalesa representa distintos motivos para la creación de las denominaciones, que en mayor parte son estereotípicas:

“1. Alegórico o metafórico: en esta categoría se incluyen los tecnofitónimos - motivados por la semejanza a un objeto creado por el hombre-, los somafitónimos

-parecidos a una parte del cuerpo humano-, los zoofitónimos -a una parte de un animal- los fitofitónimos -a otra flora- los astrofitónimos -a un cuerpo celeste- o los transfitónimos -a alguna cosa en general-.

2. Descriptivo o fisiofitónimo: esta categoría recoge los nombres que hacen referencia a la morfología de la propia planta -forma, color, olor, gusto tacto, medida o tamaño-.

3. Locativo o topofitónimo: transmiten información sobre el hábitat en que se da o el lugar geográfico de procedencia.

4. Mitológicos o mitofitónimo: ponen en relación a la planta con personajes fantásticos de la mitología vasca, pirenaica o indoeuropea.

5. Personificado o antropofitónimo: se fundamenta en la onomástica o corpus de nombres de persona.

6. Plurilingüe u onomafitónimo: en estos nombres vernáculos puede darse la combinación de diferentes fitónimos o la hibridación lingüística aunando diferentes lenguas, dialectos o nombres científicos y locales. Es lo que algunos autores han denominado ‘palabras viajeras’ (Agud & Tovar 1988: 907).

7. Preventivo e informativo: son fitónimos que informan o advierten de las consecuencias de su uso o contacto con las personas, animales o plantas.

8. Religioso o hagiofitónimo: su motivación radica en personajes, ritos o hechos religiosos.

9. Temporalizado o cronofitónimo: estos nombres hablan de la época de floración, fructificación, o recolección de la planta.

10. Utilitario: son los nombres de las plantas que informan de sus posibles usos o empleabilidad por parte de personas o animales” (Portús y López 2018: 130).

Este análisis se puede enriquecer aplicando la teoría de la ILM, estudiando las facetas y perfilándolas, incluyendo las plantas en diferentes clases, como vimos en el caso de la *margarita*, la cual se categoriza como planta, como flor y como mala hierba. Según Bartmiński (2005: 51-52) la estructura cognitiva de la margarita es:

“**mala hierba:** *especie* - E, *lugar* (hábitat) - L, *conexión con una persona* - CP (Daño -Da, Destrucción - De);

**flor:** *especie* - E, *olor* - O, *lugar* (hábitat) - L, *tiempo* (floración) - TF, *conexión con una persona* - CP (uso - U);

**hierba:** *especie* - B, *olor* - O, *lugar* (hábitat) - L, *tiempo* (floración -TF; recogida - TR), *conexión con una persona* - CP (uso - U);

**planta:** perteneciente a una categoría superior, llamada *familia* - F, *ciclo vegetativo* - VC: anual o más largo, *especie* - E, *estructura* - Est, *tiempo* (floración)

- TF, *lugar* (hábitat – L; área de distribución – AD), *conexión con una persona* - CP (uso - U)”.<sup>51</sup>

En la Figura 3 las diferentes facetas (indicadas con letras mayúsculas) se asocian con el contenido correspondiente (indicado entre paréntesis).

Mala hierba			E			L		TF		CP	(Da, De)
flor			E		O	L		TF		CP	(U)
hierba			E		O	L		TF	(TR)	CP	(U)
planta	F	VC	E	Est	O	L	(AD)	TF		CP	(U)

Figura 3. Facetas de margarita.

Esta estructura interna depende de los diferentes puntos de vista: consumidor (hierba o mala hierba, que muestra un enfoque económico), estético (flor) o científico (planta). *El punto de vista* está relacionado con diversas esferas de la actividad humana. La elección del perfil está asociada con la categorización. La margarita se categoriza como planta, como flor, como mala hierba, recibiendo cada vez una composición diferente de *facetas* (subcategorías) y un contenido diferente de características internas de *facetas*. Por ejemplo, uno de los perfiles de la margarita es el de flor y, en este caso, las facetas contienen el aspecto, el olfato, la época de floración, el uso, etc. El perfil no es una variante de significado, sino una variante de la imagen de un objeto o una mirada desde diferentes puntos de vista subjetivos, desde la posición del sujeto que percibe y categoriza. En este caso el sujeto o el ‘conceptualizador’ no es solo un individuo, sino también una comunidad que actúa dentro de los contextos sociales, ideológicos, axiológicos, históricos y otros contextos ‘culturales’ relevantes (Głaz 2017b: 48). El perfil sirve para organizar el contenido semántico dentro de los significados:

---

<sup>51</sup> Original: “сорняки: вид— В, место (произрастания)— М, связь с человеком — СЧ (вредность — Вред, уничтожение — У); цветы: вид — В, запах — З, место (произрастания) — М, время (цветения) — Вр, связь с человеком — СЧ (использование — И); трава: вид — В, запах — З, место (произрастания) — М, время (цветения; собирания — Врс) — Вр, связь с человеком — СЧ (использование — И); растения: принадлежность к вышестоящей категории, так называемому семейству — С, вегетативный цикл — Вц: годовой или дольше, вид— В, строение— Ст, время (цветения)— Вр, место (произрастания) — М; (область распространения) — Ор, связь с человеком — СЧ (использование — И)”.

“[...] profiling is a subjective (i.e. performed by the speaking subject) linguo-conceptual operation, which consists in shaping the picture of the object in terms of certain aspects (subcategories, facets) of that object: e.g. its origin, features, appearance, functions, experiences, events connected with them, etc., within a certain type of knowledge and in accordance with the requirements of a given viewpoint” (Bartmiński 2009: 89).

La elaboración de perfiles se basa en la concepción de prototipos, asumiendo la existencia de un perfil prototípico y sus derivados. Wierzbicka (1985), sin usar el término *faceta*, muestra la existencia de esquemas de definición en nombres de artefactos. Identifica los conceptos taxonómicos, funcionales, paronómicos y colectivos y los separa en la definición (en la categorización y en la elección de facetas) (Bartmiński 2009: 91). Para un vaso, por ejemplo, estos serían: propósito, material, apariencia, tamaño y uso (Wierzbicka 1985: 33-34).

El uso de *perfil* y *faceta* en la teoría de Bartmiński y en *Foundations of Cognitive Grammar* de Langacker<sup>52</sup> (1987) puede generar malentendidos. Para ser correcto, Bartmiński reconstruye estas nociones sobre la base de datos lingüísticos en contextos socioculturales. Langacker, por otro lado, las concibe como procesos cognitivos que ocurren en la cognición humana y está interesado en la influencia de las capacidades perceptivas generales (y universales) en la estructura y función del lenguaje. Bartmiński señala que el enfoque técnico de Langacker puede ser válido para definir nociones como *hipotenusa* en el contexto del triángulo rectángulo, pero es insuficiente para explicar la semántica de nociones más complejas como *patria* (Głaz 2017b: 48). Sería muy extraño afirmar que la *patria* para un español es solo “el país de nacimiento en el que viven sus compatriotas” sin ninguna connotación cultural o valorativa. Más bien la imagen básica de la patria española es una colección semántica conceptualmente rica y organizada, así como sus perfiles subjetivos. El perfil de Bartmiński revela el fundamento sociocultural de la teoría: “[...] a particular configuration of linguistically entrenched judgements” (Bartmiński 2009: 3).

El cambio también se nota en la comprensión de la noción de *cognitive domain* de Langacker en oposición a la *faceta* de Bartmiński. Langacker determina *cognitive domain* como un área de conceptualización (Tabakowska 2013: 323). Según Bartmiński, la *faceta* es una subcategoría semántica: “[...] a bundle of judgements making up the explication

---

<sup>52</sup> Un análisis más detallado se puede encontrar en Tabakowska (2013).

and grouping the characteristics of the object” (Bartmiński 2009: 90). Además, Bartmiński, en la noción de *experiential frame* de Langacker, incluye no solo lo que se ve y se conceptualiza en un acto de cognición, sino también lo que se establece culturalmente para captar la diferenciación interna de las imágenes lingüísticas culturales del mundo:

“I would like to include in it not only what is seen and conceptualised in an act of cognition, but also what is culturally established in the form of ritualised behaviour, beliefs, emotions, valuations, etc. Also, the experiential frame contains what is contributed to experience by individual and social memory: the viewing frame, cognitive frame, semantic frame are all sub frames of the experiential frame” (Bartmiński 2009: 89).

El concepto de perfil permite reconstruir *puntos de vista* semánticos. Por ejemplo, Bartmiński describe el desarrollo del estereotipo de un alemán en Polonia como un cambio de puntos de vista subjetivos (2009: 93). En resumen, una persona promedio construye el modelo de un alemán como una persona extraña y ajena; desde el punto de vista de un sármata<sup>53</sup>, un alemán es un *pludrak* (persona que usa *pludry* ‘pantalones diminutos’); para un patriota polaco que defiende la independencia de su país, el modelo de alemán es diferente –le ve como invasor y enemigo; una víctima de la guerra considera a un alemán como un criminal; desde el punto de vista de un joven miembro de la *intelligentsia* polaca, un alemán es un europeo diligente, rico y cultural. Por lo tanto, hemos llegado a otro concepto complejo: *el punto de vista*. El punto de vista de una persona o de una comunidad se proyecta hacia el mundo con referencia al conocimiento a disposición del sujeto, es decir, todo lo que existe, como se estructura, como se relaciona con intereses y valores de un hablante o de una comunidad (Głaz 2017a: 35).

#### **2.4.5. El punto de vista**

El punto de vista se confunde con un proceso puramente físico y sensorial (ver, mirar y observar el objeto). Pero, al definir el punto de vista, juega un papel importante el sujeto/hablante, que no solo observa, sino que conceptualiza (identifica, categoriza e

---

<sup>53</sup> Un miembro de la nobleza polaca conocido como *szlachta* (Bartmiński 2009: 93).

interpreta) el objeto. El sujeto prototípicamente conectado con el punto de vista procesa los datos sensoriales y los reproduce en la ILM:

“I understand ‘viewpoint’ or ‘point of view’ as a subjective-cultural factor, decisive for the way an object is referred to, including its categorisation, the choice of the onomasiological basis for creating its name and the selection of features attributed to the object in specific utterances and entrenched in meaning” (Bartmiński 2009: 77).

Además, a pesar de la similitud del punto de vista con la *perspectiva*, esta última se define como “a set of properties of the semantic structure of words” y depende del punto de vista “at least to a certain extent” (Bartmiński 2009: 78).

Para obtener una mirada más cercana al punto de vista, es útil un ejemplo analizado por Adam Głaz en el artículo *Worldview as cultural cognition* (2017a). Su metodología está entrelazada con la teoría de la ILM (Bartmiński 2009) y de la cognición cultural (Sharifian 2011; Palmer 1996; Hutchins 1995; Roy D’Andrade 1981) y con algunos elementos específicos como, por ejemplo, “degree of specificity or granularity of viewing” y “mental scanning and focus selection” de Langacker (2008) o “attention to similarity and difference” de operaciones cognitivas básicas responsables del proceso de construcción de categorías (MacLaury 1997).

En su análisis, Głaz se refiere a dos reacciones al ataque terrorista en Niza del 14 de julio de 2016. Nos centraremos en el análisis del elemento más importante –el punto de vista<sup>54</sup> que Głaz analiza con mucha precisión. Vamos a hablar de un fragmento de un discurso que Głaz escuchó unas seis semanas después del ataque terrorista en la iglesia parroquial de Janowiec, al este de Polonia: “On the same day that the Nice attack took place, a mosque funded by Saudi Arabia was opened in the city”.<sup>55</sup>

El punto de vista como operación cognitiva está correlacionado con la distancia mental que proporciona tres tipos de comprensión. La primera es la comprensión temporal, ya que la mezquita en Arabia Saudita fue inaugurada el 2 de julio, unos doce días antes del ataque. El intervalo de tiempo entre el 2 de julio y el 14 de julio desaparece.

---

<sup>54</sup> Aunque, a diferencia de Bartmiński, utiliza este término a un nivel teórico muy general.

<sup>55</sup> La cita original: “W tym samym dniu, kiedy miał miejsce zamach w Nicei, otwarto w tym mieście meczet ufundowany przez Arabię Saudyjską” (Głaz 2017a: 39).

La segunda es la comprensión espacial, que comienza a ser radical, porque no se ha establecido ninguna conexión entre el malhechor y Arabia Saudita. Mohamed Lahouaiej Bouhlel era un tunecino con un permiso de residencia francés y estaba casado con una prima franco-tunecina. Túnez es una democracia representativa que permite a los sunitas (la mayoría de los musulmanes), aunque no del todo, elegir entre la escuela Maliki y la escuela Hanafi e incluso llegar a ser musulmanes no confesionales (Głaz 2017a: 40). Por el contrario, Arabia Saudita es una monarquía absoluta, cuya población está constituida en su mayoría por salafistas sunitas, por lo cual no se puede practicar abiertamente otra religión. Así, el sur de Francia (Niza), Túnez y Arabia Saudita aparecen como ‘ceranos’ sólo en un mapa a pequeña escala, aunque en realidad Túnez y Arabia Saudita son mundos diferentes, no solo geográficamente, sino también políticamente.

La comprensión más radical es la conceptual, en la cual aparece la dicotomización categórica entre ‘nosotros’ y ‘ellos’. Según Głaz, la categoría ‘nosotros’ se forma debido a la mucha atención a la similitud y la atención débil a la diferencia<sup>56</sup> e incluye europeos, no musulmanes y, posiblemente, cristianos. La categoría ‘ellos’ incluye musulmanes, forasteros y no europeos de cualquier territorio y área cultural. Por lo cual las personas se dividen según ciertas religiones (cristianismo e islam), áreas culturales (Europa, Arabia Saudita, África del Norte) y territorios (Europa, Arabia Saudita, África del Norte). El punto de vista es una operación cognitiva que permite al hablante proyectar la ILM, actuando no sobre la percepción sensorial, sino sobre las entidades culturales tales como religiones, instituciones religiosas, ciudades y estados.

¿Cómo surge esta comprensión en diferentes grados? La respuesta se puede buscar en la capacidad cognitiva humana al percibir y concebir similitudes o diferencias entre los objetos de conceptualización (Głaz 2013: 380). El énfasis en la diferencia aumenta la distancia en ambas dimensiones: entre los objetos de conceptualización y entre el conceptualizador y lo conceptualizado (MacLaury 2000, citado en Głaz 2013: 380). El énfasis en la similitud contrae la distancia cognitiva entre los objetos junto con la distancia entre quien realiza la conceptualización y la entidad. Menos diferencias provocan la reducción del ‘espacio’ que hay entre nosotros, mientras que más diferencias nos hacen alejarnos. El espacio cultural está formado por la totalidad de los espacios culturales individuales, colectivos y territoriales.

---

<sup>56</sup> Se trata de operaciones cognitivas básicas responsables del proceso de construcción de categorías (MacLaury 1997).

#### **2.4.6. Etnocentrismo de todos los lenguajes naturales**

A lo largo de este capítulo hemos visto muchos ejemplos provenientes de diferentes idiomas. Algunos muy concretos, otros tan extensos que reflejan sociedades enteras. Terminamos con el discurso del sacerdote polaco, sistematizando los datos lingüísticos y extralingüísticos.

En la tradición de la etnolingüística americana y europea, el principal interés se encuentra en las lenguas de las minorías étnicas, las lenguas exóticas o sus propios dialectos y folclores nacionales. Sin embargo, al determinar el objeto de la investigación no hay un acuerdo completo: ¿debemos estudiar el idioma de las comunidades minoritarias, el de las comunidades nacionales o el de las supranacionales? Siguiendo a Wierzbicka, todas las lenguas nacionales, lenguas estándares, dialectos, incluidas las lenguas que tienen una distribución internacional, como el inglés, se pueden estudiar de una manera similar. Esta posición se basa en la creencia de que todos los lenguajes naturales son etnocéntricos (Bartmiński 2020). Por lo cual, pasamos a la parte práctica de nuestro trabajo: reconstruimos un fragmento de la imagen lingüística de Siberia basada en el corpus del español de la Península Ibérica, confirmando la idea de que cualquier lenguaje natural puede someterse razonablemente a un análisis etnolingüístico.

### CAPÍTULO 3. LA IMAGEN LINGÜÍSTICA DE SIBERIA

---

Tanto en la literatura de masas como en la especializada, Siberia aparece representada como un lugar misterioso y exótico, en el cual la oposición inmanente de lo atractivo y lo peligroso tiene una importancia decisiva, que se refleja en los valores sociales. Siberia es un concepto culturalmente construido, basado en información compartida y obtenida del discurso o la experiencia. En nuestro caso, los corpora CORDE (334 ejemplos de uso de Siberia y 45 ejemplos de uso de siberian\*), CREA (170 ejemplos de uso de Siberia y 103 ejemplos de uso de siberian\*) y CORPES (301 ejemplos de uso de Siberia y 159 ejemplos de uso de siberian\*) nos proporcionan el uso lingüístico de Siberia formado por una determinada selección de fuentes textuales (por ejemplo, textos históricos, educativos y de medios de comunicación).

Los grupos semánticos están unidos en categorías y subcategorías y centrados en la naturaleza y geografía de Siberia, sus recursos, su historia y su gente (Figura 4). Todas las categorías y subcategorías se definen de acuerdo con principios orientados al hablante. La categoría más extensa es **Naturaleza**. La diversidad natural de Siberia se refleja en las subcategorías: Clima, Áreas climáticas y naturales, Geografía, Minerales, Animales, Plantas y Catástrofes naturales. La siguiente categoría más común es **Historia**, que incluye una subcategoría relevante sobre Exilio, así como subcategorías más limitadas sobre Figuras históricas, Colonización y Patrimonio histórico. En la imagen lingüística de Siberia, la categoría **Economía** también tiene un lugar importante en los corpora españoles y se concreta en Ferrocarril Transiberiano, Materias primas, Animales y Agricultura. La última categoría es **Sociedad** y está representada por la subcategoría Población. Este análisis se basa en estereotipos que nos ayudan a definir la estructura de la definición cognitiva de Siberia en relación con el hablante medio, destacando la riqueza de la imagen lingüística.

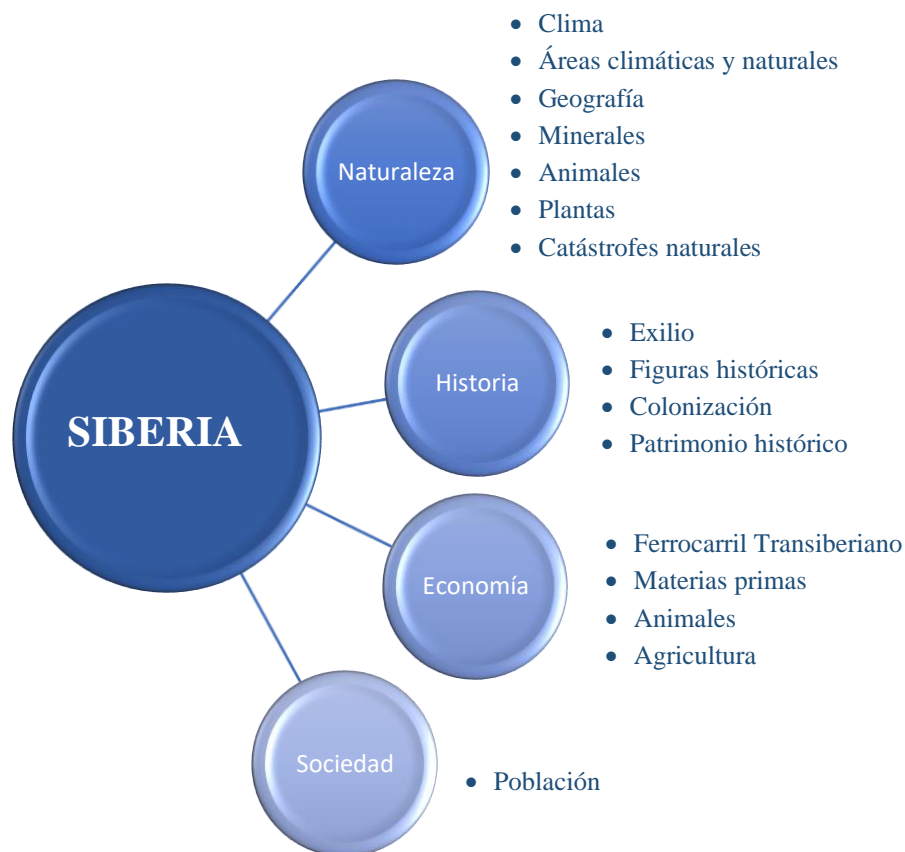


Figura 4. Categorías y subcategorías de Siberia.

Todo el material lingüístico ha sido organizado con la ayuda de la herramienta ATLAS.ti que, gracias a la codificación, permite crear una red semántica que clasifica todos los miembros de las categorías y subcategorías mediante las interrelaciones entre ellos.<sup>57</sup> En nuestro caso, la codificación que hemos llevado a cabo nos ha permitido ordenar los distintos estereotipos relacionados con Siberia y que forman parte de su imagen lingüística, lo que nos ha facilitado desarrollar el análisis que describiremos a lo largo de este capítulo.

ATLAS.ti permite también representar la red semántica de forma gráfica, aunque la red de Siberia resultaría demasiado amplia para ser incluida en este trabajo. Por ello en la Figura 5 se muestra un subconjunto creado tomando como punto de partida la codificación del estereotipo *Estepa* perteneciente a la subcategoría Áreas climáticas y naturales. Alrededor de *Estepa* se va dibujando su red semántica simplificada, en la cual aparecen los estereotipos (codificaciones) relacionados de distintas categorías y

<sup>57</sup> Todos los fragmentos de los tres corpora se han cargado en el programa ATLAS.ti. A continuación, se ha llevado a cabo el proceso de codificación (en términos utilizados por el propio programa), en el cual cada código representa una característica estereotipada encontrada en el texto. Finalmente, todos los códigos (características estereotipadas) se han organizado en categorías y subcategorías.

subcategorías y sus interrelaciones, clasificadas según seis tipologías: *is a* ‘es’, *is cause of* ‘es causa de’, *is part of* ‘es parte de’, *is associated with* ‘es asociado a’, *is property of* ‘es una propiedad de’ y *contradicts* ‘contradice’.

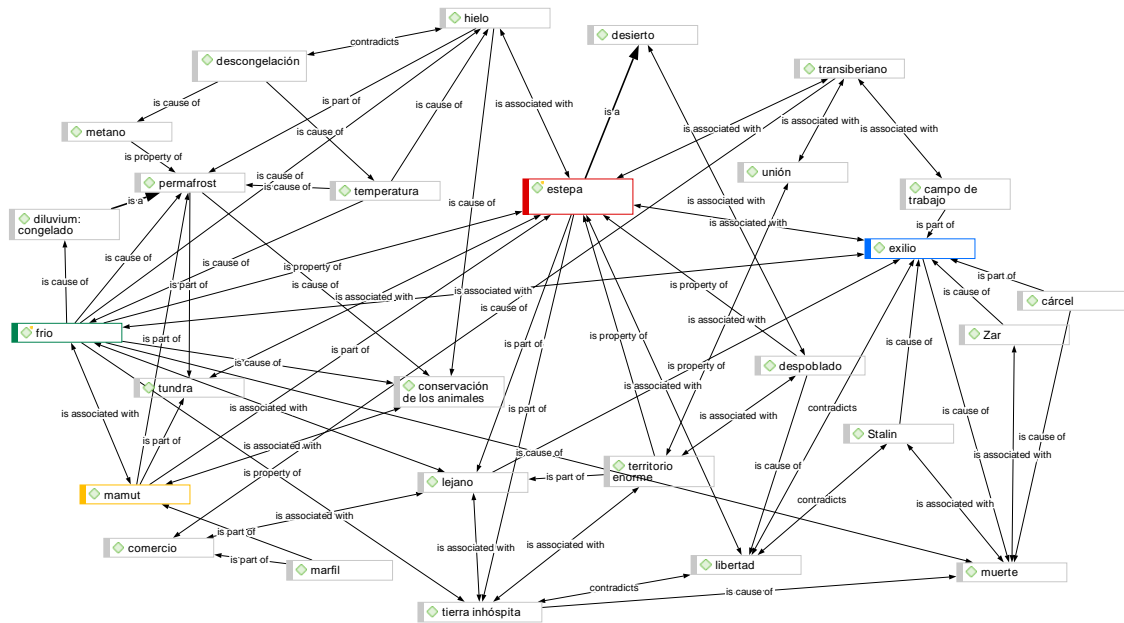


Figura 5. Ejemplificación de la red semántica.

Esta red semántica es interactiva y se puede ampliar para cada nodo/codificación mostrando las citas de los corpora y las interrelaciones entre citas y codificaciones.

A continuación, mostramos el resultado del análisis de los datos lingüísticos de los corpora organizados en categorías y subcategorías y concluimos proponiendo la Definición Cognitiva de Siberia.

Para facilitar el proceso de lectura de este capítulo, se han utilizado dos distintos tamaños de letra para distinguir los ejemplos de los corpora del análisis.

### 3.1. Categoría Naturaleza

#### 3.1.1. Subcategoría Clima

Las primeras características de Siberia se encuentran en varios fragmentos de textos del siglo XVIII y XIX, que son especialmente interesantes para establecer los marcos generales del análisis. Las características más frecuentes de Siberia en los corpora

analizados son las duras condiciones climáticas y el frío. En los ejemplos (1), (2), (3) y (4) la subcategoría Clima está relacionada con las subcategorías Animales y Geografía:

- (1) Réstanos ver si podemos comprender debaxo de este systema **los huessos de elefantes de la Siberia**, lo que es sin duda **negocio algo más arduo, por ser el clima elado de aquel país mui contrario al temperamento de los elefantes**, que pide países calientes, como la experiencia enseña. Y debiendo creerse, que el clima de qualquiera país, en quanto al exceso o moderación de frío y calor, siempre fue uno, parece que **no pudiendo oy vivir los elefantes baxo el cielo de la Siberia, en ningún tiempo pudieron**.<sup>58</sup>

En el fragmento anterior, Benito Jerónimo Feijoo, autor del siglo XVIII, comparte con nosotros no solo sus reflexiones sobre el clima en Siberia, sino también la imagen estereotípica de los elefantes –que en realidad son mamuts. A falta del conocimiento científico moderno, el autor sitúa a los elefantes en Siberia para poder representar el máximo contraste *-negocio algo más arduo* (1)- entre estos animales amantes del calor y el *clima elado* (1) de Siberia. Los marcadores léxicos que subrayan el carácter trivial de los hechos son: *lo que es sin duda, por ser, debiendo creerse, parece que, como la experiencia enseña* (1). Los términos cuantificadores que contribuyen a la regularidad y, como consecuencia, a la certidumbre de los hechos son: *clima de qualquiera país, siempre fue uno, en ningún tiempo* (1). La metonimia *baxo el cielo de la Siberia* (1) califica en particular la zona de Siberia con una característica negativa *no pudiendo oy vivir los elefantes* (1). En el siguiente fragmento, el mismo autor sigue desarrollando su teoría sobre la existencia de los elefantes en Siberia y supone que ciertas grietas (quiebras) *fueron un tiempo habitación de los elefantes* (2), considerando que *la Siberia no en toda su extensión es excessivamente fría* (2):

- (2) ...Mas ¿cómo pudieron en ningún tiempo **habitar los elefantes en región tan fría?** De varios modos se puede responder. Lo primero, que **la Siberia no en toda su extensión es excessivamente fría**, como se lee en el gran Diccionario de Moreri. Y el que **pueden vivir los elefantes en región fría**, como no lo sea con gran exceso, se prueba con el elefante que dijimos arriba embió el rey de Portugal al de Francia; el qual habiendo llegado a París el año de 1668 no murió hasta el de 1681. Lo segundo, que **en las regiones más frías**, si son de **suelo mui desigual, como lo es la Siberia**, hai algunas quiebras mui abrigadas, donde hiriendo fuertemente el sol las conserva calientes, y acaso **essas quiebras fueron un tiempo habitación de los elefantes**. Lo tercero, que no hai repugnancia alguna en que en siglos mui remotos la Siberia, o parte de ella, fuesse **bastantemente templada**. Para esto no es menester recurrir a la hypóthesi de la variación

---

<sup>58</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Teatro Crítico Universal, VII, CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2003 (1736).

de altura de Polo, de los siglos passados al presente, o a la de la variación de el curso de el Sol, aunque no faltaron astrónomos, que pensaron ya en uno...<sup>59</sup>

Lo primero que nos llama la atención en este fragmento es la comparación del clima de Siberia con el clima de París. Parece que no existe distancia ente estos dos lugares. El énfasis en la similitud contrae la distancia cognitiva entre los objetos junto con la distancia entre quien realiza la conceptualización y la entidad. Además, el autor nos propone la hipótesis de *la variación de altura de Polo* (2), que tiene cierta semejanza con el ejemplo (10). Los enunciados y las oraciones del carácter estereotípico son *región tan fría; no en toda su extensión es excessivamente fría; las regiones más frías; la Siberia, o parte de ella, fuesse bastantemente templada* (2). Los marcadores léxicos son *el que pueden vivir; como no lo sea con gran exceso; se prueba; acaso; que no hai repugnancia alguna* (2). La palabra cuantificadora es *en ningún tiempo* (2). A continuación, el autor sigue argumentando por qué los elefantes acabaron viviendo en una región con un clima tan frío:

- (3) Aunque siempre se conserve la misma correspondencia de el cielo a la tierra, puede haver causa, o causas, por donde se altere notablemente la temperie de las regiones. Los fuegos subterráneos pueden, con las exhalaciones que levantan, **calentar bastantemente una región mui septentrional**. Pueden essos fuegos extinguirse después, o por la total consumpción de el pábulo, o por verterse por el sitio de ellos, mudando el curso antiguo, o un río subterráneo, o un brazo subterráneo de mar, en cuyo caso la región, que **antes era caliente, passará a intensamente fría**.<sup>60</sup>

En la primera frase *se conserve la misma correspondencia de el cielo a la tierra* (3) se refuerza la metonimia *baxo el cielo de la Siberia* (3) y se aísla aún más la tierra de Siberia. Para explicar el cambio de clima en Siberia el autor intenta proporcionarnos una explicación ‘científica’ en línea con los conocimientos del siglo en el que vivía. Pero, en realidad, con esta serie de argumentos sigue creando explicaciones estereotípicas: *Los fuegos subterráneos pueden, con las exhalaciones que levantan, calentar bastantemente una región mui septentrional* (3). El *elefante* de la subcategoría Animales está estrechamente entrelazado con la subcategoría Clima en el CORDE:

- (4) En fin, los semejantes á los de hoy, **elefantes, rinocerontes, leones, hienas**, que hoy sólo viven en la zona tórrida, con otros animales ya perdidos, se hallan sepultados hasta **en la**

---

<sup>59</sup> *Ibidem*.

<sup>60</sup> *Ibidem*.

**fría Siberia** y parece que dichos animales vivieron pacíficamente en aquel suelo, cuando **alguna inundación los enterró y destruyó su especie**.<sup>61</sup>

Entre el ejemplo (3) y el (4) han pasado poco más de 100 años, pero los autores siguen preguntándose sobre la causa de la misteriosa muerte de los animales en *la fría Siberia* (4). La subcategoría Clima está relacionada con la subcategoría Animal y también con la subcategoría Geografía. Las diferentes subcategorías se sobreponen y se conectan unas con otras. Para estudiar estas relaciones entre las diferentes subcategorías iremos agrupando las principales características estereotípicas encontradas en los fragmentos que van desde la segunda mitad del siglo XIX hasta el siglo XXI.

## **Frío**

La primera característica estereotípica para la subcategoría Clima es el frío. Siberia se considera tradicionalmente como **uno de los lugares más fríos del mundo**. En el siglo XXI, teniendo ya acumulado mucho conocimiento científico, aún seguimos generalizando nuestros conocimientos, y el estereotipo nos ayuda a conceptualizar toda la información. En este apartado veremos con qué expresiones se consigue la creación de la imagen lingüística de Siberia empezando por una de las características más frecuentes de la subcategoría Clima, el frío. El frío en sí como sensación térmica puede sustituirse por *mal clima* como en el ejemplo (5):

(5) **Era mal clima la Siberia:**

Mejor campa en el Vístula el cosaco.<sup>62</sup>

Para poder comprender mejor esta oración es útil la principal contraposición con la que el concepto se relaciona: *mal clima - buen clima*. El resultado de esta relación es la influencia del ‘factor humano’, consecuencia de la aceptación de un determinado punto de vista, de la elección de perspectiva por parte del sujeto. Esta oposición se construye sobre una característica evaluativa y, a su vez, esta evaluación nos dice mucho sobre los valores sociales. Podemos considerar la existencia de una escala de valores: malo-frío, bueno-cálido. ¿El clima de España es bueno o malo? Esto debería ser decidido por la

---

<sup>61</sup> Somoza, José. Conversación sobre la eternidad [Artículos]. José R. Lomba y Pedraza, Imp. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (Madrid), 1904 (1842).

<sup>62</sup> Bretón de los Herreros, Manuel. Poesías. Imprenta Miguel Ginesta (Madrid), 1884 (1828 – 1870).

comunidad lingüística. Esta oposición nos permite traer a la superficie el estereotipo. A continuación, vemos con qué expresiones se consigue crear una imagen de un clima frío:

- (6) Región del Asia **que tenga un clima muy frío** (en la Siberia el invierno dura diez meses).<sup>63</sup>
- (7) La verdad es que **el frío escoge imprevisiblemente ciertos lugares para favorecerlos con su crudeza**. Así nadie podía presumir que las temperaturas más bajas de Europa continental -incluyendo Siberia- se hayan registrado en las provincias españolas de Guadalajara y Teruel. Sólo a su zaga va Verjoyansk, en Siberia.<sup>64</sup>
- (8) [...] **Oimekon, en Siberia, es el lugar más frío del mundo**.<sup>65</sup>
- (9) Siberia tiene, como consecuencia, un clima continental perfectamente acusado. **A un invierno muy largo y frío** sucede un **verano muy corto y cálido**. En la Siberia oriental, Verkhoiansk ha sido hasta hace poco considerado como **el polo del frío del Mundo**; [...] **La estación más desfavorable** es la primavera, cuando se funden los hielos y el suelo se convierte en una ininterrumpida serie de charcos, pantanos y fangales. Es el período conocido con el nombre de rasputitsa, que interrumpe la circulación y la vida.<sup>66</sup>
- (10) Todos los investigadores coinciden en el dato de que desde el comienzo del Neolítico se ha operado un notable cambio climático en la Tierra: **el polo se desplaza hacia Siberia oriental** y en las regiones de Europa y de América cercanas al polo existe una radiación solar extraordinariamente fuerte, que crea en estas regiones un óptimo climático.<sup>67</sup>
- (11) General Hospital General se atribuye a la novela de ciencia ficción: se incluyó una subtrama donde un malvado se apropia de una máquina -el Ice Princess- capaz de **transformar el clima de Port Charles** (ciudad donde se centra dicha telenovela) **en el de Siberia**.<sup>68</sup>
- (12) República de Sakha, o Yakutia. Este de Siberia. **Un frío del carajo**. Pasean casualmente por allí unos científicos rusos. De repente, tropiezan con algo peludo y rojizo que sobresale en **el permafrost (el suelo congelado, vaya)**.<sup>69</sup>
- (13) Ese cambio, predicho por los científicos, pero sólo ahora demostrado experimentalmente, podría tener un fuerte impacto sobre Gran Bretaña, que está a la misma latitud **que Siberia y cuyo clima sería mucho más frío** sin el efecto atenuante de la corriente del Golfo.<sup>70</sup>

---

<sup>63</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>64</sup> Ortega y Gasset, José. Artículos. Paulino Garagorri, Alianza Editorial-Revista de Occidente (Madrid), 1983 (1917-1933).

<sup>65</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>66</sup> *Ibidem*.

<sup>67</sup> Cencillo, Luis. Método y base humana. Universidad Complutense (Madrid), 1973.

<sup>68</sup> López-Pumarejo, Tomás. Aproximación a la telenovela: Dallas / Dynasty / Falcon Crest. Cátedra (Madrid), 1987.

<sup>69</sup> «La tierra incorrupta del mamut». El Paleofreak (ESPAÑA), 2003.

<sup>70</sup> «La desaceleración de la corriente del Golfo amenaza con enfriar el clima en el norte de Europa». Elmundo.es (ESPAÑA), 2005.

- (14) Cuando ocurre el milagro, la laguna -formada, en realidad, por un sistema de charcas que, unidas, alcanzan los siete kilómetros de largo- recibe miles de aves llegadas desde **los rincones más gélidos** de Europa, como Siberia o Noruega o la remota Islandia.<sup>71</sup>
- (15) [...] **a las regiones más frías de Siberia.**<sup>72</sup>
- (16) Altái, una de las regiones que forma la inmensa llanura de la helada Siberia (y que si **es gélida ahora**, mucho más lo era en aquella época de glaciación).<sup>73</sup>
- (17) No menos temerario, arriesgado y agotador debió de ser el viaje que condujo a la colonización de América. Aunque en este caso el principal enemigo no fue tanto el agua como **el frío intenso que hacía en Siberia** y en la zona de comunicación entre Asia y América. Los primeros que lo lograron tuvieron que abrirse camino a través de **unas tierras inhóspitas y heladas**, bajo un cielo gris azotado por la ventisca, donde **los mechones de pelo se convertían en estalactitas de hielo, los pies se volvían pesados y gélidos.**<sup>74</sup>
- (18) Hice el viaje en verano, claro, y con ola de calor en Siberia, una cosa de lo más anómala cuando la cuentas, pero es como en esas películas en que sabes que el protagonista es algo o alguien que no está, pero se le espera con temor, una gran ausencia que es una presencia y marca todo lo demás. **Es el frío salvaje y letal.**<sup>75</sup>

Siberia se considera como **el polo del frío del mundo**. Las expresiones son: *un clima muy frío* (6), *el lugar más frío del mundo* (8), *un invierno muy largo y frío* (9), *el polo del frío del Mundo* (9), *la ola de frío, un frío del carajo, el permafrost (el suelo congelado, vaya)* (12), *los rincones más gélidos* (14), *las regiones más frías* (15), *gélida* (16), *el frío salvaje y letal* (18). El frío en la metáfora en el ejemplo (7) es cruel: *escoge imprevisiblemente ciertos lugares para favorecerlos*, lo que lo conceptualiza como un ser vivo y con poder de decisión. El ejemplo (11) *transformar el clima de Port Charles [...] en el de Siberia* pone en evidencia como toda la comunidad está tan familiarizada con la característica estereotípica de Siberia que ni siquiera es necesario mencionar el frío, sino que se da por hecho que en Siberia hace frío. Es curioso como en el fragmento (14) entre *los rincones más gélidos* en el mismo nivel de frío aparezca Noruega (¿acaso los noruegos consideran su clima como el de Siberia?) y *la remota Islandia*, que, por cierto, también se presenta con una característica estereotípica. Sería interesante comparar los miles de kilómetros que separan España de Siberia y de Islandia. En el ejemplo (13) también se compara Siberia con Gran Bretaña, de hecho, la comparación tiene siempre un origen estereotípico.

---

<sup>71</sup> Largo, Gontzal: «Avistamiento de aves. La reserva con un cielo que comparten pájaros y aviones». El Mundo.es. Viajes (ESPAÑA), 2008.

<sup>72</sup> Novo, Javier Genes, microbios y células. Los más recientes avances científicos al alcance de todos (ESPAÑA), 2011.

<sup>73</sup> García, L. Jacinto Una historia comestible. Homínidos, cocina, cultura y ecología (ESPAÑA), 2013

<sup>74</sup> *Ibidem*.

<sup>75</sup> Dominguez, Íñigo: «Una larguísima e inolvidable pérdida de tiempo». Jot Down (ESPAÑA), 2019.

Además de frío, en el fragmento (6), la expresión *el invierno dura diez meses* contiene una imagen bastante significativa para la activación de las características estereotípicas. De hecho, no solo en relación con el invierno, sino también con la primavera, como en la frase en el ejemplo (9): *la estación más desfavorable*. Únicamente dos ejemplos del corpus hablan del verano. En el fragmento (18) el protagonista de la historia se sorprende del calor que hace en verano en Siberia, porque esperaba encontrarse con un *frío salvaje y letal*. La conjunción adversativa *pero* ayuda a producir una contraposición del carácter estereotípico entre dos proposiciones. En el ejemplo (17) la metáfora *el principal enemigo [...] el frío intenso que hacía en Siberia* destaca sobre el resto de ejemplos, porque el frío se conceptualiza como una persona y, en concreto, como un enemigo. En el mismo ejemplo se presenta una imagen estereotípica del frío (*los mechones de pelo se convertían en estalactitas de hielo, los pies se volvían pesados y gélidos*) y de la característica del territorio (*unas tierras inhóspitas y heladas*). Además, se presentan en estos ejemplos marcadores léxicos tales como *la verdad es que...*(7), *en realidad* (14), *claro* (18), *como consecuencia* (9); construcciones comparativas como *el polo del frío del Mundo* (9), *como Siberia o Noruega o la remota Islandia* (14); y palabras cuantificadoras como *todo lo demás* (18). Aparte de la sensación térmica el frío llega a tener una funcionalidad:

- (19) Como prueba de la acción conservadora del ambiente seco y cálido puede citarse el caso del trigo hallado junto a las momias egipcias, cereal que habiendo permanecido durante más de cuatro mil años encerrado en las vasijas de barro colocadas en las sepulturas, germinó al ser sembrado después de este tiempo.

También **el frío tiene una importancia decisiva en la conservación de los alimentos**, como puede apreciarse en el caso sucedido a mediados del siglo pasado, cuando fue hallado el cadáver de un mamut en perfecto estado de conservación aprisionado entre los hielos de Siberia, pues la carne de este animal, contemporáneo del hombre cuaternario, pudo ser comida sin que se apreciaran en sus características alteraciones considerables.<sup>76</sup>

El frío se equipara con el ambiente seco y cálido debido a su poder de conservación de los alimentos. Es el caso en el que el frío puede ser ‘bueno’, de modo que pasa a tener dos perfiles diferentes: el perfil biológico (en el ejemplo (17) *el principal enemigo [...] el frío intenso, las condiciones restrictivas* para la vida de los hombres en el (27)) y el perfil funcional (el uso del frío para *la conservación de los alimentos* (19)).

---

<sup>76</sup> Martínez Llopis, Manuel. Alimentos y nutrición. A.U.L.A. (Madrid), 1961.

## Temperatura

Para poder anclar bien la característica del frío a Siberia necesitamos algunos elementos importantes, como, en este caso, podría ser la temperatura:

- (20) Aplicacion de un temperatura baja.- Las materias orgánicas no entran en descomposicion cuando **la temperatura es muy baja**, así es que en la Siberia se han encontrado animales perfectamente conservados entre los hielos, despues de muchos años y siglos.<sup>77</sup>
- (21) [...] pero donde alcanza su **importancia máxima** es en Werchojansk, **en Siberia**, pues aquí **la amplitud** llega nada menos que a **65°**.<sup>78</sup>
- (22) Pero nada es comparable con **los extremos** que se experimentan **en el corazón de Siberia**, donde, **la diferencia entre la temperatura más baja del invierno y la más alta del verano pasa de 100°**. En Werchojansk, antes citado con motivo de las amplitudes anuas medias, **ha marcado el termómetro 67°8 de frío y 33°7 de calor**, aunque no en un mismo año.<sup>79</sup>
- (23) En estas zonas se registran **los fríos más intensos del Globo**. Las precipitaciones son raras en este clima. **Mongolia, Siberia, El NW. del Canadá y Alaska son las regiones características**. Como **estaciones típicas** damos las siguientes **Verkhoiansk (Siberia)**, con una media del **mes más frío de -51 y 15° de media del mes más cálido**, lo que da una diferencia de 65°.<sup>80</sup>
- (24) En la actualidad, **el mínimo absoluto de la temperatura es de -69°** registrado en Verkhoiansk, en el valle del Iana en Siberia.<sup>81</sup>
- (25) [...] como se ha indicado, **las variaciones máximas** están en el interior de Siberia, en Verkhoiansk, donde **se localiza el polo del frío**.<sup>82</sup>
- (26) Durante el invierno, **las temperaturas son extraordinariamente bajas** en el interior de Siberia y en el Asia Central, lo que origina **una extensa zona de altas presiones** que puede llegar a los 780 mm., en el curso superior del Lena y en la Transbaicalia.<sup>83</sup>
- (27) Pero si las condiciones favorables tienen suficiente peso, por poderosas que puedan ser **las condiciones restrictivas**, no logran impedir que el hombre se establezca permanentemente. Tal es el caso de Yakutak, en Siberia, con una **temperatura casi constante de 55 grados bajo cero**.<sup>84</sup>
- (28) [...] mientras las regiones situadas en el interior de los continentes están sometidas a **enormes oscilaciones térmicas**, tanto anuales como diurnas.  
Tal ocurre en Siberia, gran parte de la cual está afectada por **oscilaciones superiores a 40° llegando en algunos lugares a 65°**.<sup>85</sup>

---

<sup>77</sup> Puerta, Gabriel de la. Manual de química orgánica. S.E. (Madrid), 1882.

<sup>78</sup> Arcimis, Augusto. Meteorología. Calpe (Madrid-Barcelona), 1900.

<sup>79</sup> *Ibíd.*

<sup>80</sup> Hernández-Pacheco, Francisco. Geología fisiográfica [Historia Natural, IV. Vida de los animales, de las plantas y de la tierra. Ge ...Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>81</sup> *Ibíd.*

<sup>82</sup> *Ibíd.*

<sup>83</sup> *Ibíd.*

<sup>84</sup> Urabayen, Leoncio. La tierra humanizada. La Geografía de los paisajes humanizados y la lucha del hombre por la conquista ...Espasa-Calpe (Madrid), 1949.

<sup>85</sup> Alvarado, S. Ciencias Naturales (5º curso del Bachillerato, Plan de 1957). Artes Gráficas y Ediciones, S. A. (Madrid), 1974 (1957 – 1974) .

- (29) En la Europa de los neandertales, **las temperaturas** eran las que hoy **se pueden dar en Groenlandia, la Siberia rusa o el norte de Canadá**.<sup>86</sup>
- (30) En Siberia, a **-53**, entre las mozas del lugar ha cundido la moda de hacerse selfis con las pestañas congeladas.<sup>87</sup>

En el ejemplo (30) se describe el proceso de la sublimación regresiva o inversa, que, a su vez, para su realización necesita de unas condiciones especiales, concretamente una temperatura de -15 o -20°, pero el objetivo es dar más juego a la temperatura muy baja. Los estereotipos definen la imagen de Siberia como **una región de bajas temperaturas con condiciones restrictivas para la vida de las personas**, dado que el frío es constante. Las oraciones y enunciados de carácter estereotípico son: *la temperatura es muy baja* (20), *importancia máxima, la amplitud... 65°* (21), *los extremos, la temperatura más baja del invierno, la más alta del verano pasa de 100°, ha marcado el termómetro 67°8 de frío y 33°7 de calor* (22), *los fríos más intensos del Globo, mes más frío de -51 y 15° de media del mes más cálido, una diferencia de 65°* (23), *el mínimo absoluto de la temperatura es de -69°* (24), *las variaciones máximas... se localiza el polo del frío* (25), *las temperaturas son extraordinariamente bajas, una extensa zona de altas presiones* (26), *temperatura casi constante de 55 grados bajo cero* (27), *enormes oscilaciones térmicas, oscilaciones superiores a 40° llegando en algunos lugares a 65°* (28), -53 (30). Las expresiones verbales *alcanza, llega, se experimentan, ha marcado*, marcan el cambio dinámico, llegando a ser incluso negativas: *está afectada, están sometidas*; los verbos de localización *se localiza, origina* determinan el espacio. La metáfora *el corazón de Siberia* (22) se conceptualiza como una unión de todo el territorio, de las periferias al corazón, al centro, puesto que el corazón es uno de los órganos más importantes en la cultura europea. Sin embargo, el corazón de Siberia, Werchojansk, según el autor del fragmento no es el centro geográfico sino el punto donde hace más ‘frío’, dado que Siberia es fría. En otros fragmentos, Verkhoiansk (otra variante de denominación) se presenta como el polo del frío. De hecho, en el ejemplo (23) esta ciudad se elige como el lugar de *estaciones típicas*, donde el adjetivo *típico* es un marcador léxico, el cual reduce el significado de un lexema para describir el estereotipo que lo denota.

La misma característica *polo de frío* forma parte del concepto de Siberia en los fragmentos (9) y (10). Incluso, en el último fragmento, *el polo se desplaza hacia Siberia*

---

<sup>86</sup> Odiseo Revista de Historia, nº 4, 17/03/2002: EL HOMBRE DE NEANDERTAL: ¿NUESTRO ANTEPASADO? Asociación Cultural ODISEO (Málaga), 2002.

<sup>87</sup> Colás, Xavier: «Palabra que derrite la nieve». El Mundo (ESPAÑA), 2018.

*oriental* es una metáfora con la cual el autor nos quiere hacer entender que en el polo hace más frío que en Siberia. El uso del término *polo* se refiere a los lugares fríos, o, mejor dicho, al grado de frío. La otra metáfora en el (31) generaliza la ubicación de uno de los puntos más fríos con la expresión *el otro anda por Siberia*:

- (31) Fastidio, fastidio, jovenzuelo. Erzurum, según los meteorólogos, es **uno de los dos puntos más fríos** del continente asiático.  
- ¿Y el otro?  
- **El otro anda por Siberia.**<sup>88</sup>

Esta generalización se conceptualiza como un cierto grado de probabilidad: a cualquier lugar de Siberia que vayamos podemos enfrentarnos con mucho frío.

## Hielo y nieve

No solamente Siberia es definida como una especie de reino del frío y de las temperaturas bajas, sino también da las heladas, del hielo y de la nieve, como nos muestran los ejemplos a continuación:

- (32) Para que lleguen a **helarse los lagos grandes y profundos**, tienen que ser **las temperaturas de la región sumamente bajas y prolongadas**. Tenemos un ejemplo de ellos en el Baikal, en Siberia, cuyas aguas terminan **por helarse**, pero antes permanecen líquidas a pesar de ser **las temperaturas del territorio de bastantes grados bajo cero**.<sup>89</sup>
- (33) En algunos, la concentración de sus aguas es tan intensa, que pueden resistir temperaturas de  $-11^{\circ}$  **sin llegar a helarse**; y **en el Sur de Siberia** algunos pequeños y pandos lagos salados, permanecen líquidos **a pesar de descender el termómetro a  $-30^{\circ}$** .<sup>90</sup>
- (34) Las costas del Océano Pacífico son más rocosas y articuladas. La duración **del período de hielos** disminuye conforme se avanza hacia el Sur hasta llegar a Vladivostok, que aun **se hiela tres veces al año**.<sup>91</sup>
- (35) Y qué es eso de que **la nieve llegue a cuajar** en plena ciudad? ¿Qué pasa, que estamos en la jodida Siberia?<sup>92</sup>
- (36) [...] los cristales tienen **una costra de florecillas de nieve**.<sup>93</sup>

---

<sup>88</sup> Sánchez Dragó, Fernando. El camino del corazón. Planeta (Barcelona), 1993 (1990).

<sup>89</sup> Hernández-Pacheco, Francisco. Geología fisiográfica [Historia Natural, IV. Vida de los animales, de las plantas y de la tierra. Ge ...Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>90</sup> Ibídem.

<sup>91</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>92</sup> Rivera de la Cruz, Marta En tiempo de prodigios (ESPAÑA), 2006.

<sup>93</sup> Lago, Eduardo Lláname Brooklyn (ESPAÑA), 2006.

- (37) Solo existe una referencia sobre él en las películas. Fue en Panorama para Matar (1985) cuando se ve que ha muerto en Siberia después de haberse apoderado de un importante microchip que se encontraba en una instalación soviética. 007 (Roger Moore) descubre su cadáver entre **la nieve** y recupera el microchip.<sup>94</sup>

El campo de los verbos *llegue a helarse* (32), *sin llegar a helarse*, *a pesar de descender* (33), *terminan por helarse* (32), *resistir temperaturas de -11°* (33), *se hiela* (34) expresa valores negativos. Es algo que también se encuentra en algunas de las acepciones del verbo *helar* en el DLE: “producirse hielo a causa del frío intenso, con temperaturas inferiores a cero grados”, “dicho de una persona o de una cosa: ponerse sumamente fría o yerta”. Otras expresiones son: *el período de hielos* (34), *las temperaturas sumamente bajas y prolongadas*, *bastantes grados bajo cero* (32), *una costra de florecillas de nieve* (36), *la nieve* (37), *la jodida Siberia* (35). El marcador sintáctico que subraya el estereotipo es *a pesar de* (32) en las oraciones concesivas.

### Aire siberiano

Además, una de las características halladas en los corpora es representada por el *aire siberiano*, *la ola de frío* y *el viento*:

- (38) **La masa de aire ártico continental** (Ac) se forma en las regiones nororientales de Europa y en el oeste de Siberia. En origen es asimismo **extremadamente fría y muy seca**; su trayectoria no contribuye al aumento de la temperatura ni la humedad, puesto que se realiza básicamente en invierno y **sobre un continente helado**.<sup>95</sup>
- (39) Cuando un anticiclón se sitúa en invierno sobre Escandinavia o en sus proximidades, favorece **la entrada de aire frío** sobre toda Europa. Este proviene del interior de Rusia, de Siberia. Por eso hablamos de **una entrada de aire siberiano**. Estas **masas de aire, de origen continental y muy secas**, suelen estar unos cuantos días en esta posición y son las causantes de los episodios de **temperaturas más bajas** en el continente europeo a lo largo del invierno.<sup>96</sup>
- (40) “Las causas físicas que explican estos fenómenos son muy complejas”, dice Picó. Entre los muchos factores que inciden en este **descenso de las bolsas de aire frío del norte de Europa y Siberia** hacia el Mediterráneo está la orientación de la Tierra respecto al sol, el equinoccio de primavera.<sup>97</sup>

---

<sup>94</sup> Company, Néstor: «Los otros doble cero». El Cine de Hollywood (ESPAÑA), 2008.

<sup>95</sup> Albentosa Sánchez, Luis. El clima y las aguas. Síntesis (Madrid), 1991.

<sup>96</sup> La Vanguardia, 13/02/1994 : El bajón de temperaturas en Cataluña será menor del previsto inicialmente...T.I.S.A (Barcelona), 1994.

<sup>97</sup> La Vanguardia, 22/03/1994: Hermosa, pero traidora. T.I.S.A (Barcelona), 1994.

- (41) **Una masa de aire muy frío**, procedente de Siberia e impulsada por un potente anticiclón, llegará hoy a España y se traducirá en **un acusado descenso de temperaturas, con bajadas acumuladas de unos diez grados en dos días**.<sup>98</sup>
- (42) Por otra parte, Red Eléctrica aseguró que “la situación es complicada en toda Europa” **por culpa de la ola de frío procedente de Siberia**.<sup>99</sup>
- (43) Por cierto, **la ola de frío** que llega desde Siberia hasta la parte de la Berlinale **tampoco es que anime gran cosa**.<sup>100</sup>
- (44) También hay espacio para gentes con modos de vida únicos, como los inuit, los mal llamados esquimales, cuyo cuerpo se ha adaptado a un consumo casi exclusivo de carne, o para lugares increíbles como la región japonesa de Niigata, donde **el viento procedente de Siberia hacía a sus habitantes vivir los meses más fríos en cuevas de hielo**.<sup>101</sup>

La metonimia *aire siberiano* (39), cuyo significado es *aire frío*, se construye a partir de una generalización estereotípica que se explica en el fragmento (40): “Las causas físicas que explican estos fenómenos son muy complejas”. La generalización nos interesa sobre todo cuando se aplica a algo difícil de explicar, por lo cual se sustituye la compleja cuestión física por la expresión *el aire siberiano* (39), que a menudo se alterna con *la ola de frío que llega desde Siberia* (42) o incluso con *el viento* (44) como en el ejemplo (44). Otra cuestión que los autores parecen desconocer u omitir de forma más o menos voluntaria es que un territorio como Siberia, debido a su extensión, abarca diferentes zonas climáticas, por lo que las *masas de aire, de origen continental y muy secas* (39) podrían ser perfectamente características solo de una zona climática en particular, de forma que nos encontramos con un segundo tipo de sustitución, esta vez de una PARTE por el TODO: **el clima de una zona de Siberia por el de toda Siberia**.

Los componentes sintácticos que activan el estereotipo son *por culpa de* (42), *puesto que* (38) de la oración causal, *por eso* (39) que establecen una relación estereotípica de causa-consecuencia. Las representaciones estereotipadas muestran construcciones como: *la masa de aire ártico continental, extremadamente fría y muy seca, sobre un continente helado* (38), *la entrada de aire frío, una entrada de aire siberiano, masas de aire, de origen continental y muy secas, las causantes de los episodios de temperaturas más bajas* (39), *descenso de las bolsas de aire frío del norte* (40), *una masa de aire muy frío, un acusado descenso de temperaturas, con bajadas* (41),

<sup>98</sup> «Las temperaturas bajan 10 grados por una masa de aire frío de Siberia». El País (ESPAÑA), 2001.

<sup>99</sup> «Madrid, Cataluña, Comunidad Valenciana y Murcia sufren apagones Endesa se ve obligada a importar por primera vez electricidad de Marruecos Economía anuncia que, si sigue el frío, pueden continuar los cortes de luz de 6 a 8 de la tarde». La Razón (ESPAÑA) .

<sup>100</sup> Marchante, Oti: «Guten Berlinale». Una de piratas (ESPAÑA), 2012.

<sup>101</sup> Cano, Miguel: «Cuando los inviernos eran inviernos». El Cultural (ESPAÑA), 2020.

*la ola de frío* (43), *el viento, los meses más fríos en cuevas de hielo* (44). Las olas de frío y el aire siberiano, según los fragmentos de los corpora, pueden moverse y llegar hasta Europa, sus temperaturas bajas provocan nevadas y heladas y por eso en su mayor parte están ligadas a la sensación térmica.

## Grado de frío

La comparación en casi todos los casos tiene una misma estructura: el grado de frío o una idea generalizada estereotipada del frío – comparación del lugar en cuestión con Siberia. De hecho, los conectores comparativos indican la existencia del estereotipo en un enunciado o en una oración:

- (45) LA FERIA DE MADRID.  
[...] Ya con el calor me abraso  
Y la levita me aflojo;  
**Ya de frío me traspaso**  
**Cual si me hallara en Siberia.**  
Ah! vaya... Es tiempo de feria.<sup>102</sup>
- (46) Y, sobre todo, **hace un frío que no parece sino que estamos en la Siberia** -añadió un tercero, arrebujándose en el capote.<sup>103</sup>
- (47) Era de un solo piso alto, antiquísima, y en invierno tenía condiciones inmejorables para que **cuantos entraban en ella se hicieran cargo de cómo es la Siberia.**<sup>104</sup>
- (48) Rabanales.- ¡Hombre!, Juanito... Dichosos los ojos. Pero, pasa; pasa y cierra que **hace un frío que pela.**  
Juan.- Y que lo diga, don Jacinto, **esto parece Siberia en vez de la Alfalfa.**<sup>105</sup>
- (49) Entre los asiáticos del sur se ha puesto de moda viajar en los meses invernales a Heilongjiang, la provincia del extremo nororiental chino, **para experimentar un clima similar al de la cercana región de Siberia.** «La gente viene a ver lo que se siente al **estar dentro de un frigorífico**» comenta Shi Zhongxin, el alcalde de Harbin, la capital provincial.<sup>106</sup>
- (50) **Las llanuras** del estado de Illinois eran interminables y **estaban completamente nevadas. Parecía que estábamos atravesando Siberia.**<sup>107</sup>
- (51) [...] sitio, dale que te pego al cartel, como si fuera lo más complicado de todo. Es seguro que la luz de esta tarde brilla inesperada, como si en la misma jornada estuviera mudando la estación. **Hay demasiada plata en el aire**, como uno se imagina el fulgor en el Ártico o en Siberia, los pulmones abiertos del cielo sobre planicies. Podría ser ya el verano o su

---

<sup>102</sup> Bretón de los Herreros, Manuel. Poesías. Imprenta Miguel Ginesta (Madrid), 1884 (1828 – 1870).

<sup>103</sup> Bécquer, Gustavo Adolfo. El beso [Leyendas]. Joan Estruch, Crítica (Barcelona), 1993 (1863).

<sup>104</sup> Pérez Galdós, Benito. Los Apostólicos. Universidad de Alicante (Alicante), 2002 (1879).

<sup>105</sup> Ortiz Trixac, Santi. Lances que cambiaron la Fiesta. Espasa Calpe (Madrid), 2001.

<sup>106</sup> «Harbin: viaje a la China helada». El mundo.es (ESPAÑA), 2005.

<sup>107</sup> Rodríguez Alcázar, Javier El escolar brillante (ESPAÑA), 2005.

fin. La temperatura no es más alta, sólo una naturaleza resoplando, todo vive y respira con un aliento que llega a todas partes, un colmado de olores y colores y escanciados en el día de la tristeza más grande [...].<sup>108</sup>

- (52) Hacía frío y el aire curtía **como si aquello fuera Siberia**.<sup>109</sup>
- (53) Aunque **ahí fuera parezca Siberia**, no salgas a correr con un forro polar (o con las medias térmicas debajo de las mallas, como hice yo en una ocasión) [...].<sup>110</sup>
- (54) Recuerda que aunque sea invierno no hay que pasarse con la ropa de abrigo **a no ser que corras en Siberia**.<sup>111</sup>
- (55) [...] ¡qué maravilla! ¡qué buena! los vitorianos saben reírse del **duro clima que asola en invierno su ciudad // y suelen referirse a ella como Siberia**.<sup>112</sup>
- (56) Papá y mamá crearon esa cámara acorazada donde sabes que nada malo puede ocurrirte: en ese hogar permanecerás a salvo, pero eso no te garantiza que vayas a ser feliz en su interior. Los lugares más seguros no son siempre los más acogedores. **De hecho, suelen ser tan fríos como una Navidad en Siberia**.<sup>113</sup>
- (57) - Estás loco. **A estas horas debe ser Siberia**, ¿no has mirado por la ventana? - respondió hundiendo la cabeza en el edredón.<sup>114</sup>

El grado de frío se formula con las expresiones *ya de frío me traspaso* (45), *hace un frío* (46), *hace un frío que pela* (48), *hacía frío y el aire curtía* (52), *suelen ser tan fríos* (56) e incluso se reemplaza por nevada, plata en el aire, duro clima o frigorífico como en: *estaban completamente nevadas* (50), *hay demasiada plata en el aire* (51), *duro clima que asola en invierno su ciudad* (55), *estar dentro de un frigorífico* (49). En el ejemplo (51) por primera vez el frío se conceptualiza desde otra perspectiva: **su belleza**. El frío aquí tiene otro valor, el frío es precioso, por eso se utiliza la metáfora *plata en el aire*: algo brilla en el aire y nos llama la atención como cualquier objeto resplandeciente. Para crear esta metáfora el autor elige un metal precioso, la plata, por la pura razón estereotípica de ser un material cuyo color y brillo es parecido al de la nieve.

La segunda parte de la comparación casi siempre tiene que ver con Siberia: *cual si me hallara en Siberia* (45), *se hicieran cargo de cómo es la Siberia* (47), *no parece sino que estamos en la Siberia* (46), *esto parece Siberia en vez de la Alfalfa* (48), *experimentar un clima similar al de la cercana región de Siberia* (49), *parecía que estábamos atravesando Siberia* (50), *uno se imagina el fulgor en el Ártico o en Siberia* (51), *como si aquello fuera Siberia* (52), *ahí fuera parezca Siberia* (53), *a no ser que*

---

<sup>108</sup> Gándara, Alejandro El día de hoy (ESPAÑA), 2008.

<sup>109</sup> Tristante, Jerónimo El valle de las sombras (ESPAÑA), 2011.

<sup>110</sup> Mitre, Cristina Mujeres que corren. Todo lo que necesitas saber sobre el running (ESPAÑA), 2014.

<sup>111</sup> *Ibidem*.

<sup>112</sup> RTVE Un país para comérselo (ESPAÑA), 2014.

<sup>113</sup> Carrillo, Mónica La vida desnuda (ESPAÑA), 2020.

<sup>114</sup> Huerta, Máximo Con el amor bastaba (ESPAÑA), 2020.

*corras en Siberia* (54), *debe ser Siberia* (57), *como una Navidad en Siberia* (56). El fragmento (56) llama especialmente la atención, porque hay en ello una serie de metáforas estereotípicas entrelazadas que podemos reconstruir utilizando la conjunción adversativa *pero*: la cámara acorazada es un lugar seguro, pero no siempre feliz y acogedor – es un lugar ‘frío’. La comparación del frío con la Navidad en Siberia es el grado de frío metafórico, la Navidad, que, a su vez, es la metonimia del invierno.

### Tierra fría y desolada

Además del frío, Siberia se conceptualiza como una metáfora de **una tierra desolada y de un lugar para el destierro**. El exilio es un aspecto importante para la conceptualización de Siberia y se desarrolla plenamente en la categoría **Historia**, aunque en este apartado veremos algunos ejemplos relacionados con el frío:

- (58) Esta ley se ve confirmada por la existencia de ciertos tipos fósiles en puntos ó regiones del globo en los que **la vida es hoy imposible**, no solo por **las diferentes condiciones climatológicas**, sino también por **la falta de vegetación**: sirvan de ejemplo los restos de Elefantes y Rinocerontes encontrados en estado fósil en **el diluvium congelado de Siberia**.<sup>115</sup>
- (59) Aquí al Norte de la Rusia tenéis las estepas, **regiones frías, áridas y desoladas, que se extienden por la Siberia**. Cuadro de las estepas rusas y de **las comarcas glaciales** habitadas por los samoyedos, embrutecidos por la grasa con que se untan su cuerpo y el abuso de los licores. Ved más allá las islas de Nueva Zembla y Spitzberg. La primera es casi tan extensa como la mitad de España y está poblada por samoyedos, y **la segunda está cubierta casi siempre de hielos**. Osos blancos, renghíferos, focas, morsas, etc. Los trineos.<sup>116</sup>
- (60) El nombre de Siberia despierta **la idea de un país triste y desolado, cubierto de hielos**. Esto en la parte septentrional donde viven los samoyedos.<sup>117</sup>

En el ejemplo (58) el autor intenta convencernos de que la vida en Siberia es imposible por *las diferentes condiciones climatológicas, la falta de vegetación*. El fragmento es del siglo XIX, por lo cual el mayor argumento es el *diluvium congelado de Siberia*, en el cual se encontraron los restos de elefantes y rinocerontes en estado fósil. En otras palabras, lo que el autor nos quiere decir es que si los “elefantes” y los rinocerontes no pudieron

---

<sup>115</sup> Vilanova y Piera, Juan. Compendio de Geología. Imprenta de Alejandro Gómez Fuentenebro (Madrid), 1872.

<sup>116</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>117</sup> *Ibidem*.

sobrevivir, los hombres tampoco podrán. Otras representaciones léxicas son: *regiones frías, áridas y desoladas, las comarcas glaciales, está cubierta casi siempre de hielos* (59), *la idea de un país triste y desolado, cubierto de hielos* (60). En el ejemplo (60) se añade la idea de *un país triste*, incluso para elevar aún más el grado de desolación se agrega *cubierto de hielos*. La metáfora de un territorio frío y desolado empieza a conceptualizarse como exilio debido a algunos hechos históricos, de manera que el frío y la deportación a Siberia devienen conceptos inseparables:

(61) [...] a su mujer la envían a un campo en **el norte helado de Siberia**.<sup>118</sup>

(62) También sabías otras cosas que debiste aprender de ellos, como que en Siberia exista una ciudad llamada Oymyakon, donde **la temperatura alcanza los setenta grados bajo cero** y a la que sólo puede llegarse por **la carretera de los huesos**, bajo la cual yacen a **miles los cautivos de los gulags** que fueron forzados a construirla.<sup>119</sup>

Las expresiones de carácter estereotípico *el norte helado de Siberia* (61), *los setenta grados bajo cero* (62) tienen que ver con el clima que, a su vez, está entrelazado con la subcategoría Exilio de la categoría **Historia**, representada por las metáforas *la carretera de los huesos, yacen a miles los cautivos de los gulags*. La expresión verbal *la envían a un campo* (61) directamente señala a la subcategoría Exilio y además contiene el aspecto ‘contra la voluntad’. Estas conexiones entre subcategorías son importantes para la reconstrucción de la imagen lingüística de Siberia.

### 3.1.2. Subcategoría Áreas climáticas y naturales

La diversidad natural de Siberia se refleja en los contextos encontrados en los corpora e incluidos en la subcategoría Áreas climáticas y naturales. Cualquier valoración que damos a los distintos lugares depende de nuestro punto de vista. En caso de Siberia *la naturaleza extrema* es una de las características estereotipadas:

(63) «**NATURALEZA EXTREMA**». Yakutia, **Siberia**.<sup>120</sup>

---

<sup>118</sup> Muñoz Molina, Antonio Sefarad. Una novela de novelas (ESPAÑA), 2001.

<sup>119</sup> Prado, Benjamín. Ajuste de cuentas (ESPAÑA), 2013.

<sup>120</sup> Gómez Galán, J.: «NATURALEZA EXTREMA». Fronteras de la Ciencia (ESPAÑA), 2017.

## Estepa

El punto de vista de cualquier valoración depende de nuestra experiencia y antecedentes culturales. Según la imagen lingüística española el bioma principal de Siberia es la estepa. La estepa parece ser un concepto igual de importante que el frío:

(64) 34. Inventar varios atributos a un mismo sujeto.

El perro es... (ágil, fiel, vigilante). El caballo es... Un niño puede ser... Los justos serán... El buey os... Nuestros padres son... Mis compañeros, Juan y Pedro están... El mar se halla... El cielo está... Mis tíos viven... Las ovejas son... **Las estepas** de la Siberia son... El desierto de Sahara es...<sup>121</sup>

Este fragmento es de una obra de Juan Benejam (1904-1905) que se llama *La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna, mediante ejercicios graduados de todas las materias, poniendo en juego las facultades de los niños, para evitar que éstos caigan en la pereza de no pensar y de no discurrir que los convierte en autómatas*. Es una obra didáctica dirigida a los niños, y el ejercicio consiste en “Inventar varios atributos a un mismo sujeto” como, por ejemplo, “el perro es... (ágil, fiel, vigilante)”. Los adjetivos son de carácter estereotípico, contienen la información cultural y, sin embargo, no serán iguales para todas las comunidades lingüísticas o culturales. Por ejemplo, con respecto a los perros, hay comunidades que no comparten las mismas características, como los clérigos conservadores musulmanes que siguen los hadices (dichos del profeta Mahoma) para apoyar su posición dogmática contra los perros. Algunas interpretaciones del Islam consideran a los perros seres impuros: “Angels will not enter a house if there is a dog present, says one... “Cleanse your vase which the dog licked by washing it seven times and the first is with earth (soil),” goes another hadith” (The Economist 2020). El perro en sí para diferentes sociedades puede tener interpretaciones totalmente diversas. Lo mismo ocurre con Siberia: en el mismo ejercicio los niños tienen que caracterizar con adjetivos la estepa. Este ejemplo es muy ilustrativo porque podemos averiguar el mecanismo general de creación de estereotipos, según el cual el bioma de Siberia se restringiría solamente a la estepa.

En el fragmento (59) de la subcategoría Clima el autor mezcla la descripción estereotípica de las estepas con el frío, según la cual las estepas se encontrarían *al Norte*

---

<sup>121</sup> Benejam, Juan. *La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios*, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

de Rusia junto a las regiones frías, áridas y desoladas. La frase se extienden por la Siberia nos hace pensar que Siberia se encuentra al Norte de Rusia. En el fragmento (65) el autor ofrece una única opción a los alumnos: describir las estepas siberianas:

(65) Háblese de **las estepas siberianas**.<sup>122</sup>

Tal ejercicio solo puede generalizar la información sobre Siberia, creando una imagen estereotípica que no se ajusta a la realidad. Pero este tipo de valoración no solo aparece en los libros didácticos, sino también en los libros científicos como la obra sobre la mineralogía de Fernández Navarro:

(66) Sulfato magnésico de fórmula [...] Se encuentra disuelta en las aguas de las fuentes minerales, como en Epsom (Inglaterra), Sedlitz (Bohemia). y otras muchas; en eflorescencias sobre **terrenos desérticos y esteparios**, como en Siberia.<sup>123</sup>

A partir del año 1951 en los corpora se encuentran otros biomas como en el ejemplo (67) en el cual se habla de tundra, taiga, tierras negras, llanura y meseta:

(67) Siberia occidental es una **enorme llanura**, prolongación de la de Rusia y del Turquestán ruso. De Norte a Sur se suceden, como en Rusia, **la tundra**; el bosque siberiano, o **taiga**; el tchernosion, o **tierras negras**, y **la estepa**. Pasado el río Yenissei comienza una meseta de mediana elevación, pero siempre superior a la de Siberia occidental, y de superficie ondulada.<sup>124</sup>

La llanura se acompaña con el marcador léxico *enorme*. De norte a sur vemos como puede cambiar el paisaje, incluso en un ejemplo hallamos una comparación con las regiones sin hielo:

(68) Las regiones libres de hielo tenían entonces un aspecto parecido al de la actual **tundra siberiana** y al de **las estepas asiáticas**.<sup>125</sup>

En otros ejemplos, la estepa siberiana se conceptualiza como una frontera territorial bien delimitada y un punto de referencia:

---

<sup>122</sup> *Ibíd.*

<sup>123</sup> Fernández Navarro, Lucas. *Mineralogía*. Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>124</sup> Terán, Manuel de. *Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales*. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>125</sup> Alvarado, S. *Ciencias Naturales (5º curso del Bachillerato, Plan de 1957)*. Artes Gráficas y Ediciones, S. A. (Madrid), 1974 (1957 – 1974).

- (69) Alcanza los 1.900 metros partiendo del límite de los robles, y soporta perfectamente las heladas, que no impiden su desarrollo. Alcanza veinte metros de altura; sus vigorosas ramas se distribuyen desordenadamente y lejos del suelo. En Europa y en Asia, esta especie -muy estimada por su madera- se extiende desde los Alpes hasta los países escandinavos y **las tierras esteparias de Siberia**.<sup>126</sup>
- (70) Sin insistir demasiado en la cuestión, dejemos constatado el hecho quizá más importante de estos descubrimientos, que es la notable extensión de la cultura paleolítica por **las estepas de la Europa Oriental y Centro de Siberia hasta el lago Baikal**, junto a Mongolia, lo cual resulta de gran valor para calibrar el esfuerzo y capacidad conquistadora de los pueblos paleolíticos.<sup>127</sup>
- (71) También rehúyen la oferta de sal los nómadas de **las estepas de Siberia**. Los alimentos que obtienen del mar o de **sus heladas estepas o planicies**, ya contienen la sal adecuada para su normal fisiologismo.<sup>128</sup>
- (72) [...] deslumbrante hielo nocturno, más brillante que la luna llena y afilada de **las grandes estepas de Siberia** y del Asia Central.<sup>129</sup>
- (73) [...] rusos llegaron antes, hasta que se la vendieron a los americanos, y a regañadientes, porque estos pensaban que les estaban timando. En **la gran estepa vacía**, aparentemente llena de posibilidades, Bakunin —que vivió en Irkutsk, deportado, porque casi todo ruso un poco inquieto, de Dostoyevski a Lenin, acabó castigado en Siberia— fantaseaba con levantar los Estados Unidos de Siberia. Los rusos fueron bajando desde Alaska hasta California y allí hicieron buenas migas con los españoles, que les dejaron abrir asentamientos comerciales. ¿Se imaginan esas escenas? Se salen mucho de los tópicos de la historia que manejamos.<sup>130</sup>

Los marcadores léxicos que transmiten la característica estereotípica son: *regiones frías, áridas y desoladas* (59), *terrenos desérticos y esteparios* (66), *heladas estepas* (71), *las grandes estepas de Siberia* (72), *la gran estepa vacía* (73). La gran estepa al estar ‘vacía’ conecta a continuación con la característica estereotípica *aparentemente llena de posibilidades*, puesto que lo que está vacío se puede ‘llenar’. A pesar de que Siberia se percibe tradicionalmente como un páramo, sin vegetación y con fuertes nevadas, la mayor parte de esta vasta región ubicada en el centro y este de Rusia consiste en realidad en ricos bosques caducifolios, bosques árticos y una pequeña franja de estepas de clima templado:

---

<sup>126</sup> Faus, Agustín. Diccionario de la montaña. Juventud (Barcelona), 1963.

<sup>127</sup> González Echegaray, J. Avances y problemas de la prehistoria soviética [Ibérica actualidad científica, 1968]. S.E. (Barcelona), 1968.

<sup>128</sup> Puig Muset, Pere. Sal y alimentación. Un absurdo desbarajuste. Sirocco (Barcelona), 1984 (1981).

<sup>129</sup> Pombo, Álvaro Una ventana al norte (ESPAÑA), 2004.

<sup>130</sup> Dominguez, Íñigo: «Una larguísima e inolvidable pérdida de tiempo». Jot Down (ESPAÑA), 2019.



Figura 6. El mapa de áreas naturales de Rusia (Rakovskaja 2001: 204).

1-desierto ártico; 2-tundra; 3-tundra boscosa; 4-taiga; 5-bosques mixtos y bosque de frondosas; 6-estepa forestal (boscosa); 7-estepa; 8-semidesierto; 9-desierto; en color-montaña

## Taiga

Según el mapa de áreas naturales representado en la Figura 6, la zona más extendida en Rusia al este de los Urales es la taiga. Resulta llamativo que los resultados de los corpora españoles sean totalmente contradictorios con la imagen lingüística de Siberia que se extrae de los medios de comunicación rusos. Según Kondratyeva y Valko (2019: 3) en su artículo “Stereotypic image of Siberia in Russian mass media” Siberia aparece estereotípicamente como un territorio cubierto de densos bosques, en su mayoría de coníferas (taiga), y en la mente de algunas personas Siberia y Taiga son una especie de sinónimos:

“As a result, he gave up on me: ‘Okay, Masha, I’m going to Siberia, to the taiga’ (Soviet sport 2011).

Where, can you tell me? To the taiga, to Siberia (Komsomolskaya Pravda 2012)”.

De hecho, según la base de datos asociativa regional rusa (2008-2020), en Siberia y en el Lejano Oriente la taiga es una de las principales asociaciones con el territorio de Siberia. Hay que puntualizar que el término *taiga* no se usa igual en todas las culturas. En Estados Unidos y Canadá *taiga* se usa para describir las áreas áridas más al norte que se acercan

a la línea de árboles y la tundra, *bosque boreal* para referirse a las regiones más al sur. Hoffman en su artículo *The meaning of the word "taiga"* (1958: 540-541) señala:

“Of the many Russian words that have been adopted by ecologists, three of the most familiar are names of major vegetation types—*tundra*, *taiga* and *steppe*. The second of these, *taiga*, has usually been interpreted by ecologists to mean the circumpolar coniferous forest zone which bounds the tundra on the south (Allee, *et al.* 1949: 585; Hesse, *et al.* 1937: 439; Beaufort 1951: 11; Moreau 1955: 256). However, several recent authors have used the word in a quite different sense, to refer to the ecotone between tundra and coniferous forest. Thus, Leopold and Darling (1953: 553) refer to “forest border (*taiga*),” Polunin (1955: 307), to “*taiga* (that is, terrain of sparsely scattered trees),” and Dansereau (1957: 114), to “*taiga*, with widely spaced trees” Hustich (1949: 11, 52) uses the word in yet another sense, as a synonym of the circumpolar coniferous (boreal) forest except that he excludes the southern-most part-tis “southern spruce region.”

The original meaning of the Russian word is clear enough. Ushakov’s Russian Dictionary (Vol.4 1940, pg. 635) gives the following definition: “wild, scarcely penetrable, mainly coniferous, forest, which stretches in a broad belt through northern Europe and Asia to the Okhotsk Sea.” Alexin (1950: 232, and enclosed vegetation map of the USSR) says, “in general *taiga* in the west-siberian sense has three principal characteristics: strong shade, swampiness and absence of elements of the broad-leafed forest. However, *taiga* may be conceived more broadly, to include with it the northern coniferous forest of the European part of the USSR, lacking the broad-leafed element, and the larch forest of Eastern Siberia (larch *taiga*).

This meaning has been preserved by Russians publishing in the English language. Segal’s Russian-English Dictionary (1942: 812) defines *taiga* as “dense marshy forest in Siberia.” Sukachev (1928) calls the coniferous forests of northern Russia “*taiga*,” as does Berg (1950: 23ff) who treats the climate, relief, soils, vegetation and fauna of the zone extensively.

Russian ecologists (see Berg, *op. cit.*, 3 f) apply the term *lyesotundra*, or “wooded tundra,” the ecotone of scattered trees between the northern border of the forest and the treeless tundra. Marr (1948) retains this term as “forest-tundra ecotone,” Hustich (1949: 52) refers to it as the “Subarctic Region,” and Rousseau (1952: 456) calls it the “zone hemiartique,” an “emulsion” of the tundra and *taiga* zones, but there is no reason to apply the term *taiga* to this ecotone. To restrict “*taiga*” to the ecotone and apply it to the northern coniferous forest itself seems most undesirable since, as Hare (1950: 624) points out, *taiga* is “applied by Russian ecologists to the entire formation and is so understood by geographers everywhere”.

En Rusia el concepto de taiga como característica del espacio otorga ciertos significados a objetos geográficos reales como las montañas siberianas, los bosques y los ríos. Durante la primera mitad del siglo XIX, el concepto de taiga se convirtió gradualmente en una de las palabras centrales para describir el paisaje siberiano. Primero se asoció en gran medida al interés por el exotismo local, la vida y la lengua de los indígenas. A continuación, con el crecimiento de la atención pública hacia la región, debido, entre otras cosas, a su desarrollo minero aurífero, el concepto se convirtió en el más importante para describir el espacio colonizado. Según Vasiliev (2020: 123–129), la taiga es una imagen geográfica que puede considerarse como un ‘artefacto cultural’, que denota un estado límite entre lo natural y lo social y permite marcar las relaciones humanas con las características de ‘salvajismo’ y falta de naturalidad o, por el contrario, de armonía con la naturaleza. Sin embargo, en los corpora españoles encontramos solo dos ejemplos, el (67) y (74):

- (74) **La taiga** enlaza aquí con los bosques de la cintura montañosa que por el Sur separa Siberia del Asia central, y la faja de tierras negras se reduce considerablemente hasta desaparecer en su parte oriental.<sup>131</sup>

En el ejemplo (75) vemos cómo Modesto Lafuente en 1842 compara los bosques franceses con los de Siberia, por lo cual se puede concluir que la fama del bosque siberiano había llegado a España:

- (75) Estas Landas que se dividen en grandes y pequeñas Landas, son unos vastos arenales que comprenden una porción de leguas de terreno, en que crecen casi exclusivamente bosques inmensos de pinos y alcornoques, y que pueden llamarse **la Siberia francesa**.<sup>132</sup>

En este fragmento de 1896 se utiliza el término *bosque boreal* para las especies arbóreas que se extienden por el territorio, lo que ahora en Rusia se llama *taiga*:

- (76) Al N. de esta zona hállase otra en la que también dominan, aunque de carácter muy diverso de las tropicales, y ésta, que puede llamarse de **los bosques boreales**, se extiende desde el S. de Islandia por casi toda Europa y Siberia, S. del territorio de Alaska, casi todos los estados de la Unión y el Canadá.<sup>133</sup>

---

<sup>131</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>132</sup> Lafuente, Modesto. Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rin. Impr. de la calle del Sordo (Madrid), 1842.

<sup>133</sup> Lázaro e Ibiza, Blas. Compendio de la flora española. Estudio especial de las plantas criptógamas y fanerógamas indígenas ... Hernando (Madrid), 1896.

Uno de los temas principales es el tamaño del bosque, de la llanura o de la montaña. Otro marcador léxico para la llanura en (77) es *inmensa* y en (67) es *enorme*; las montañas son *inmensas* y *nevadas* y metafóricamente representan *el libro de la naturaleza* en (78):

- (77) Siberia es una **llanura inmensa**, excepto en su parte oriental; **el bosque** cubre en ella **una extensión seis veces mayor que la de España**.<sup>134</sup>
- (78) Sucesión, desde el avión, de **inmensas montañas nevadas**. ¿Son de los Urales o ya de Siberia? No veo escrita en ellas la Historia. Sólo veo abierto el libro de la naturaleza y en él hay que leer. En él hay que intuir el qi, la energía que no cesa de dar vida y de quitar vida. Sólo algunos seres que han buscado y que han encontrado la sabiduría parecen haber detenido.<sup>135</sup>

La extensión del territorio del bosque siberiano se compara directamente con el territorio de España (77). Para conceptualizar el tamaño del bosque siberiano a veces se parte de un hecho negativo, como, por ejemplo, en caso de un incendio forestal. Los hechos valorados como negativos por la sociedad, en el caso del bosque, ayudan a conceptualizar su tamaño. En el ejemplo (79), la extensión del bosque quemado es equivalente a la superficie arbolada de Iberia, por lo que esta comparación contrae la distancia cognitiva entre los dos objetos y ayuda a entender que, aunque se quemó una parte grande de bosque, todavía queda más:

- (79) El alejamiento perpetrado por esta civilización contra la Natura ha cegado tanto y a tantos que hace arder al aire y a las arboledas. Pensemos que solo a lo largo del verano de 2019 **ardieron en Siberia el equivalente a la totalidad de la superficie arbolada de Iberia**.<sup>136</sup>

## Tundra

Entre otras áreas naturales en los corpora, como mencionamos antes, encontramos la tundra:

- (80) El cine de animación francés ha adaptado el cómic de Hugo Pratt 'Corto Maltés' para recrear **las tundras heladas de Siberia** y Manchuria en esta cinta que, ambientada en

---

<sup>134</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>135</sup> Colinas, Antonio La simiente enterrada. Un viaje a China (ESPAÑA), 2008.

<sup>136</sup> Araújo, Joaquín Los árboles te enseñarán a ver el bosque (ESPAÑA), 2020.

- 1919, narra las aventuras de este personaje, que ayuda a la sociedad secreta 'Linternas Rojas' y que mantiene una relación entre la amistad y el antagonismo con Rasputín.<sup>137</sup>
- (81) La ocupación humana de **la tundra** se limitó, durante siglos, a comunidades nómadas de pastores como los esquimales (inuit) en zonas de Groenlandia, Alaska y Siberia, hasta la llegada de los exploradores a finales del siglo XIX. **Una amenaza severa es el deshielo debido al calentamiento global**, proceso que se retroalimenta, ya que el dióxido de carbono, acumulado durante siglos en las capas de hielo, se libera a la atmósfera cuando éste se funde.<sup>138</sup>
- (82) En **las zonas periglaciares (la tundra)** el suelo estaba permanentemente helado hasta muchos metros de profundidad (el llamado **permafrost**), tal como ocurre hoy en ciertos lugares de Siberia.<sup>139</sup>
- (83) Y lo peor seguramente aún no ha comenzado: de seguir aumentando la temperatura de la atmósfera, es previsible que **el permafrost**, la capa de hielo permanentemente helada que se halla en las zonas subárticas, como **la tundra de Siberia**, y ciertas zonas de Alaska, Canadá o Groenlandia, **se descongelará, emitiendo** enormes cantidades de otro gas de efecto invernadero, **el metano**.<sup>140</sup>

La tundra se acompaña con marcadores léxicos tales como *helada* (80) y *las zonas periglaciares* (82). Las zonas naturales relacionadas con la conceptualización de Siberia se relacionan con el cambio climático, un tema que ha cobrado especial importancia en los últimos 20 años, que claramente se refleja en el CORPES XXI. Se puede reconstruir una cadena de reacciones: tundra – permafrost – descongelación – metano – cambio climático. El cambio climático se conceptualiza como una gran amenaza, como en el fragmento (81), que cambiará los hábitos de las personas, su ocupación, los lugares habitables, etc.

## **Permafrost**

El término *permafrost* ha surgido recientemente. Su primera mención asociado con Siberia aparece en el CORPES XXI en el año 2003 y, en general, fue utilizado por primera vez por S.W. Muller del Cuerpo de Ingenieros del Ejército de Estados Unidos (Muller 1947). Sin embargo, el geólogo soviético Mikhail Sumgin introdujo el término correspondiente en ruso *vechnaja merzlota* 'hielo permanente' ya en 1927, cuando propuso una clasificación de suelos y rocas según su temperatura (Sumgin 1927).

---

<sup>137</sup> Montiel, Marisa: «La realidad de la Uganda de Idi Amín contra el universo onírico de David Lynch, en cartelera». El mundo.es (ESPAÑA), 2007.

<sup>138</sup> Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) Biodiversidad. El mosaico de la vida (ESPAÑA), 2011.

<sup>139</sup> García, L. Jacinto Una historia comestible. Homínidos, cocina, cultura y ecología (ESPAÑA), 2013.

<sup>140</sup> Sánchez Ron, José Manuel: «Retorno al agua». El Cultural (ESPAÑA), 2017.

Según los datos de los corpora, anteriormente era apropiado emplear el término *diluvio*. Según el DLE, diluvio proviene del lat. *diluvium*. La *Encyclopædia Britannica* define *diluvium* como:

“(Lat. for “deluge,” from *diluere*, to wash away), a term in geology for superficial deposits formed by flood-like operations of water, and so contrasted with alluvium (q.v.) or alluvial deposits formed by slow and steady aqueous agencies. The term was formerly given to the “boulder clay” deposits, supposed to have been caused by the Noachian deluge” (Chisholm 1911: 273).

La teoría del diluvio universal es un intento de interpretar y reconciliar las características geológicas de la Tierra con el diluvio descrito en Génesis 6–8. William Buckland fue uno de los geólogos y clérigos que impulsó esta teoría. La posición de Buckland se resume en su conferencia inaugural en la Universidad de Oxford en 1819, publicada más tarde como *Vindiciæ Geologiæ, or the Connexion of Geology with Religion explained*: “[...] has a tendency to confirm the evidences of natural religion; and [...] the facts developed by it are consistent with the accounts of the creation and deluge recorded in the mosaic writings” (Klaver 1997: 88). El diluvio bíblico ha tenido un gran poder explicativo y un peso cultural que se ha reflejado en las interpretaciones de muchos fenómenos naturales:

“[...] el Diluvio Universal [...] Se reconocía como una “verdad científica” [...] El Diluvio se mantiene -como veremos- como un imaginario social de gran poder explicativo y que supuso ser un obstáculo epistemológico de retrasó en varios siglos el conocimiento científico sobre la naturaleza” (Sequeiros 2000: 99-100, 158)

Por lo tanto, en los corpora podemos apreciar cómo la visión del mundo religiosa tradicional afectó por muchos siglos a la conceptualización de Siberia. La imagen lingüística del mundo es justo lo que nos ayuda a identificar las diferencias entre las distintas conceptualizaciones que se alternan durante varios siglos. El primer fragmento que aparece en el CORDE es de Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro y tiene fecha de 1736. En aquellos tiempos, en España seguían vigentes las estrictas interpretaciones escolásticas del dogma entre los mismos católicos y sus numerosas órdenes. Feijoo abogó por la liberación de la ciencia del dogma escolástico basándose en la observación, la experimentación y el razonamiento, pero no llegó a rechazar la escolástica, aunque la

criticó. La discusión sobre el tema del diluvio universal impulsó el avance del conocimiento:

- (84) Tampoco pudo, **ni el Diluvio Universal, ni otra alguna inundación**, fínjase como se quisiere, **transportar los huessos de elefantes de las partes australes a las regiones de el norte**. ¿Qué verisimilitud tiene, que las aguas, por más impetuosamente que se moviesen, pudiesen conducir a países distantísimos de aquellos donde se crían, huessos de tan enorme peso, como son los de los elefantes? **En la Siberia**, región septentrional, dominada de el Czar, y por su aspereza destinada al destierro de muchos criminales, **se hallan más huessos elefantinos que en otro algún país de el mundo**; y los moscovitas hacen un gran tráfico de los muchos dientes de elefantes, que a cada passo se hallan en aquel país.<sup>141</sup>

Feijoo rechazaba la afirmación de que el diluvio había cubierto todo el mundo y había destruido toda la raza humana, dejando con vida solo la familia de Noé. A falta del conocimiento científico moderno, como ya mencionamos, a los mamuts les llama elefantes. Además, asegura la imposibilidad de que el diluvio o una inundación pudieran haber transportado los huesos de los “elefantes” encontrados en Siberia desde otros lugares:

- (85) ¿Por qué más a aquel que a otros habían de transportar las **inundaciones** esos dientes?<sup>142</sup>

El tema de la inundación, junto con los animales y la fría Siberia, se repite en *Conversación sobre la eternidad* de Somoza (1842) en el fragmento (4), que, según Rodríguez Gutiérrez, es “un ensayo dialogado en el que Somoza expone su agnosticismo y una doctrina teísta de la inmortalidad en la naturaleza” (2020). Según Somoza, “los semejantes á los de hoy, elefantes, rinocerontes, leones, hienas, que hoy sólo viven en la zona tórrida, con otros animales ya perdidos, se hallan sepultados **hasta en la fría Siberia** y parece que dichos animales vivieron pacíficamente en aquel suelo, cuando alguna **inundación** los enterró y destruyó su especie”.<sup>143</sup>

Por otro lado, en otros fragmentos se encuentran argumentos basados en conocimientos paleontológicos, pero que intentan conciliar el relato bíblico.

---

<sup>141</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Teatro Crítico Universal, VII, CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2003 (1736).

<sup>142</sup> *Ibidem*.

<sup>143</sup> Somoza, José. Conversación sobre la eternidad [Artículos]. José R. Lomba y Pedraza, Imp. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (Madrid), 1904 (1842).

En el corpus hallamos el término *diluvium congelado* que introdujo Vilanova y Piera (1861: 215) para denominar el suelo congelado, en particular en la zona al norte de Siberia, que está formado “de Arenisca ó conglomerado consistente que bien examinado no es sino Arena ó guijarros cementados por el hielo cuya consistencia es debida a la circunstancia de no derretirse en general el hielo en aquellas regiones más allá de un pié de profundidad”:

- (86) **Diluvium congelado de siberia.** En cuanto á los hielos terrestres, forman á poca profundidad una capa considerable, que interponiéndose entre los materiales de la tierra vegetal y el subsuelo, le dan una notable consistencia constituyendo el **Diluvium congelado de Siberia**, que se extiende tambien á las costas del Norte-América. Marismas y pantanos congelados. En aquellos puntos en que por la estructura y condiciones topográficas del suelo, se forman pantanos ó grandes marismas, como se observa en la bahía de Eschscholz, y en la desembocadura de los rios Jenisey, Lena y Alazeia, **en Siberia, las aguas se hallan casi siempre congeladas** y mezcladas con arena arcilla y cieno, formando depósitos singulares y tanto más interesantes, cuanto que en ellos se encuentra un número considerable de huesos fósiles de elefante primitivo, de rinoceronte, hipopótamo, y otros grandes mamíferos cuaternarios, que de tiempo inmemorial se explotan con objeto de beneficiar sus productos, y en especial el marfil [...].<sup>144</sup>

El *diluvium congelado* también aparece en el fragmento (58): “la vida es hoy imposible, no solo por las diferentes condiciones climatológicas, sino tambien por la falta de vegetacion: sirvan de ejemplo los restos de Elefantes y Rinocerontes encontrados en estado fósil en **el diluvium congelado de Siberia**”.<sup>145</sup>

El diluvium congelado de Siberia se compara con el diluvio de Norfolk:

- (87) **Diluvio** de Norfolk. En el diluvio de la costa de Norfolk se observan dos hechos curiosos, uno de los cuales justifica la similitud ó analogía de circunstancias **que lo aproximan al de Siberia**.<sup>146</sup>

El término *diluvium* como clasificación del suelo aparece en los corpora hasta el año 1909:

---

<sup>144</sup> Somoza, José. Conversación sobre la eternidad [Artículos]. José R. Lomba y Pedraza, Imp. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (Madrid), 1904 (1842).

<sup>145</sup> *Ibidem*.

<sup>146</sup> *Ibidem*.

- (88) Son objeto de una activa caza para procurarse el marfil. En **el diluvium** se hallan restos de otra especie que ha sido descubierta en Siberia, conservada en el hielo, y que se ha visto estaba provista de un pelo abundante: es el mammut, *Elephas primigenius* Blum. (fig. 314), cuyas defensas, acumuladas en cantidad en ciertos depósitos, son el marfil de Siberia.<sup>147</sup>

Según los datos del corpus, hasta 1909 uno de puntos importantes para la imagen lingüística de Siberia es el diluvium junto a los fósiles de los mamíferos encontrados, en particular los restos de los ‘elefantes primitivos’ (mamuts) y el marfil que se extrae de sus dientes, como en el ejemplo (88) (que más adelante analizaremos como parte de la categoría **Economía**).

Si nos fijamos bien en la definición de *diluvium congelado* (86) en el corpus encontramos que *forman á poca profundidad una capa considerable, que interponiéndose entre los materiales de la tierra vegetal y el subsuelo* (86), *se extiende también á las costas del Norte-América* (86). Teniendo en cuenta la ubicación y la descripción, la definición se asemeja a lo que ahora se conoce como *permafrost*, término privado de cualquier connotación religiosa. El DLE define así *permafrost*: “Del ingl. *permafrost*, de *permanent* ‘permanente’ y *frost* ‘escarcha’. 1. m. Geol. Capa del suelo permanentemente congelada en las regiones polares”. Como hemos mencionado anteriormente, el primer uso de *permafrost* en los corpora aparece en 2003:

- (89) Con **el desplazamiento del polo** hacia Siberia **la costra de hielo se funde rápidamente**, con lo cual **termina la glaciación** en estas regiones.<sup>148</sup>
- (90) [...] consecuencias de un Ártico sin hielo pueden ser desastrosas para las especies autóctonas, pero lo peor podría suceder, una vez más, en el sistema climático. Para empezar, lo que se preveía para las décadas venideras acaba de ocurrir. **El ‘permafrost’ -suelo permanentemente helado-** de la plataforma continental sumergida próxima a Siberia **se está descongelando y liberando hidratos de metano**, es decir, **‘bombas’ de metano y CO<sub>2</sub>** con un potencial “tremendo” de **calentamiento**, en palabras del oceanógrafo y profesor de investigación del CSIC, Carlos Duarte (el metano es 20 veces más potente como gas de efecto invernadero que el CO<sub>2</sub> [...])<sup>149</sup>
- (91) La **liberación de metano y CO<sub>2</sub>** -mucho más rápida que en el **‘permafrost’** continental, ya que el agua es más cálida que la temperatura ambiente de Siberia- **acelerará aún más el calentamiento** y alterará todas las predicciones relativas al **cambio climático**.<sup>150</sup>
- (92) [...] almacenado como **el metano en el permafrost (capa profunda del suelo permanentemente helada)**. **El deshielo del permafrost** amenaza con **desestabilizar el**

---

<sup>147</sup> Bolívar, Ignacio. Zoología. Imprenta Fortanet (Madrid), 1909.

<sup>148</sup> Cencillo, Luis. Método y base humana, Universidad Complutense (Madrid), 1973.

<sup>149</sup> Oshima, Tana: «La delgada línea blanca». Elmundo.es. Natura (ESPAÑA), 2008.

<sup>150</sup> *Ibidem*.

- metano** -un gas de efecto invernadero- almacenado y enviarlo a la atmósfera. De hecho, los investigadores del API que se encontraban a lo largo de la costa de Siberia observaron emisiones sustanciales de metano procedentes de los sedimentos de los océanos.<sup>151</sup>
- (93) **El descenso del hielo** ha permitido navegar por el norte de Siberia este verano.<sup>152</sup>
- (94) Este equipo de investigación internacional dirigido por Natalia Chakhova e Igor Semiletov, de la universidad de Fairbanks en Alaska, estudió entre 2003 y 2008 las aguas de la meseta ártica de Siberia oriental, que cubren más de dos millones de km<sup>2</sup> en el océano Ártico. Estudios precedentes realizados en Siberia se habían concentrado en **el metano** que se escapa bajo el efecto del **descongelamiento del permafrost** situado sobre el continente.<sup>153</sup>
- (95) Su concentración por encima de la plataforma ártica de Siberia oriental es todavía más elevada y **el permafrost** bajo el océano "ya muestra signos de inestabilidad", indica Chakhova. "Si sigue desestabilizándose, las emisiones de **metano** (...) serán mucho más importantes", añade.<sup>154</sup>
- (96) [...] relevante en el actual contexto de **cambio climático**. Los registros instrumentales han puesto de manifiesto que las áreas del planeta en las que más **ha subido la temperatura** en los últimos años se encuentran dentro de las regiones polares. Se trata en concreto de un sector del Ártico canadiense y Alaska, de una parte de Siberia y de la Península Antártica. En estas zonas **el calentamiento** en la segunda mitad del siglo XX y el comienzo del siglo XXI ha sido del orden de 3°C, es decir, unas seis veces superior a lo que se ha calentado la superficie del planeta en su conjunto en ese mismo periodo de [...].<sup>155</sup>
- (97) [...] "Los registros instrumentales han puesto de manifiesto que las áreas del planeta en las que más **ha subido la temperatura** en los últimos años se encuentran dentro de las regiones polares. Se trata, en concreto, de un sector del Ártico canadiense y Alaska, de una parte de Siberia y de la península Antártica". En otras palabras, dos de **las regiones más grandes y aisladas del mundo**, que probablemente sean además **las mejor conservadas**, pueden cambiar de forma radical en un plazo de tiempo muy corto, quizá en el transcurso de este siglo.<sup>156</sup>
- (98) **Fundiendo el hielo** en Siberia.<sup>157</sup>
- (99) Conozco a un tío que va todos los veranos a Siberia a coger huesos de mamut. Va a unos ríos infames, que si se mata no van ni a encontrar el cadáver, pero está obsesionado. Con **el cambio climático** los están sacando de las riberas de los ríos, no solo de mamut, también de otros mamíferos, megaterios... Ha montado un museo y sigue.<sup>158</sup>
- (100) Según el estudio, **el incremento de las temperaturas** afectó especialmente a América Central, la mitad norte de Sudamérica, partes del norte, sur y este de Europa, el oeste de Asia, amplias zonas de Siberia, así como otras del este y sur de África.<sup>159</sup>

<sup>151</sup> «El deshielo de los polos afecta ya a las corrientes oceánicas». El País.com (ESPAÑA), 2009.

<sup>152</sup> Cáceres, Pedro: «El ártico de espuma». Elmundo.es. Natura (ESPAÑA), 2009.

<sup>153</sup> «Descubren una gran fuga de metano en la atmósfera desde el océano Ártico». LaFlecha (ESPAÑA), 2010.

<sup>154</sup> *Ibidem*.

<sup>155</sup> López, Jerónimo: «IPY 2007-2008: un hito en la investigación polar». Quercus (ESPAÑA), 2011.

<sup>156</sup> «300 Quercus». Quercus (ESPAÑA), 2011.

<sup>157</sup> Merino, Isidoro: «Luna de miel dulce y salvaje». El viajero astuto (ESPAÑA), 2013.

<sup>158</sup> Corazón Rural, Álvaro: «Daniel Utrilla: «Rusia entiende que dañar su economía era el objetivo y que Ucrania ha sido el instrumento»». Jot Down Cultural Magazine (ESPAÑA), 2015.

<sup>159</sup> «El 2015 fue el año más cálido jamás registrado». El Confidencial (ESPAÑA), 2016.

- (101) [...] saber con generosidad, ha creado escuela en Alcalá, me hace una descripción sencilla: **permafrost** es cualquier tipo de material, como roca o arcilla, por debajo de 0°; es decir, la superficie y el subsuelo helados que persisten desde la última glaciación, hace 15000 años, principalmente en zonas de Canadá, China, Siberia, Alaska y la Antártida.<sup>160</sup>
- (102) En el verano de 2008 aparecieron grandes burbujas de gas metano en la plataforma marina de Siberia. Si todo **el metano** retenido en las celdas de hielo desde **la última glaciación se liberara** —en Alaska, Siberia, Canadá y las tierras árticas—, la vida humana se vería seriamente amenazada en las regiones árticas. Ese mismo año se aumentaron las cuotas pesqueras en los caladeros próximos al Polo Norte.<sup>161</sup>

Precisamente gracias a la aparición de numerosos ejemplos alrededor del permafrost, apreciamos como, siguiendo los avances científicos, la imagen lingüística de Siberia se modifica, pasando del diluvium congelado al permafrost. Según los fragmentos de los corpora, el permafrost es *el suelo congelado*, *vaya* (12), *suelo permanentemente helado* (90), *capa profunda del suelo permanentemente helada* (91), *es cualquier tipo de material, como roca o arcilla, por debajo de 0°; [...] la superficie y el subsuelo helados que persisten desde la última glaciación* (101), *la capa de hielo permanentemente helada* (83). Al contrario de la lógica vista en el apartado sobre el clima, en estos casos Siberia ya no es conceptualizada como el lugar más frío, sino que se produce un cambio inesperado: el permafrost ya muestra *signos de inestabilidad* (95), *el deshielo del permafrost amenaza* (92), *la costra de hielo se funde rápidamente* (89), *se está descongelando* (90), *fundiendo el hielo* (98), *se descongelará* (83), *descongelamiento del permafrost* (94). Incluso se comparan los paisajes de Siberia con los de otros países:

- (103) “Dicho documento, silenciado por las autoridades, pero recogido en algunos medios de comunicación, arroja datos escalofriantes. Afirma que en el año 2020 algunas ciudades europeas, como Amsterdam, ya estarán anegadas, **que el paisaje británico se asemejará mucho al de Siberia**, que en el hemisferio sur la temperatura subirá una media de tres grados [...]”.<sup>162</sup>

Según el pensamiento estereotípico, que haga más calor en un lugar tradicionalmente muy frío se percibe como algo bueno. Pero no en este caso, porque intervienen valores sociales que no permiten realizar la transición de un concepto negativo (la sensación térmica) a un concepto positivo, ya que se tienen en cuenta las consecuencias: *consecuencias de un Ártico sin hielo pueden ser desastrosas para las especies autóctonas, pero lo peor podría*

---

<sup>160</sup> Carrera, Valentín La aventura de la ciencia en la Antártida. XXX Expedición Científica Española a la Antártida (ESPAÑA), 2017.

<sup>161</sup> Reverte, Javier Confines. Navegando aguas árticas y antárticas (ESPAÑA), 2018.

<sup>162</sup> Josu: «Era inevitable». Mezo, Josu Malaprensa (ESPAÑA), 2004.

*suced*, una vez más, en el sistema climático (90). A excepción del ejemplo (93) donde el verbo *ha permitido* marca un valor ‘positivo’ *El descenso del hielo ha permitido navegar por el norte de Siberia este verano*, todos los demás ejemplos tienen una connotación negativa: *acelerará aún más el calentamiento, ha subido la temperatura, se ha calentado la superficie del planeta, el incremento de las temperaturas, de seguir aumentando la temperatura de la atmósfera*, que a su vez provoca *la liberación de metano y CO2, liberando hidratos de metano, es decir, 'bombas' de metano y CO2 con un potencial “tremendo” de calentamiento, desestabilizar el metano -un gas de efecto invernadero- almacenado y enviarlo a la atmósfera, se habían concentrado en el metano que se escapa bajo, emitiendo el metano, el metano retenido en las celdas de hielo desde la última glaciación se liberara*. Todo esto lleva al cambio climático o, como en el fragmento (89), al desplazamiento del polo y la terminación de la glaciación. De hecho, la importancia del cambio climático depende directamente de la atención de la sociedad hacia este fenómeno.

### **3.1.3. Subcategoría Geografía**

Los ríos, las montañas, los mares y los océanos ‘separan’, ‘se extienden’ o ‘limitan’ diferentes áreas, se categorizan como parte de la naturaleza, pero al mismo tiempo como atracciones turísticas por su belleza natural, por lo cual tienen un valor específico para la sociedad. De hecho, un lugar como una montaña o un río puede ser utilizado como referencia de orientación basada en las características geográficas del área con respecto a la posición de una persona. En el caso del español y otros idiomas la orientación se asocia con los puntos cardinales: para definir un espacio se suele recurrir a la indicación del lugar seguido por un punto cardinal. Según los datos de los corpora, la mención a montes, ríos, mares y océanos junto con Siberia no solamente los categoriza como parte de la naturaleza, sino también como fronteras, que pueden separar a los países y territorios de las regiones. Algunos ejemplos son:

- (104) Apenas el czaar Juan Basilowitz, \* el Segundo conquistó la Siberia, descubrió las yslas del mar Pacífico o del Sur. Embió emisarios al reconocimiento de los confines de su

imperio por [62r.] el norte y oriente. Vieron que **el mar Glacial** circundaba a **la Siveria por el norte y el océano Pacífico por el levante**.<sup>163</sup>

- (105) Mientras tanto ya iba sonando la vez **del Himalaya**, ingente y legendaria cadena, **extendida al norte de la India y al sur de Siberia**, llegando a los Montes Celestes de China y a las altas y desoladas tierras del Tíbet<sup>164</sup>.

Los océanos y mares citados son **el Océano Pacífico** (otras variantes son el Mar Pacífico o Grande Océano) o Mar del Sur y **el Océano Glacial** (otras variantes son el Mar Glacial, el Mar Glaciar Ártico, el Océano Ártico). El único lago mencionado en los corpora es el **Baikal**:

- (106) Entre las varias exploraciones realizadas en 1898 ó en curso de ejecución, merece citarse, en primer término, la del **lago Baikal**, iniciada ya en 1877 por el Ministerio de Marina. Estos trabajos han tenido que ser muy lentos, porque son **cortos los períodos durante los cuales queda libre de hielos ese gran lago**.<sup>165</sup>
- (107) Ved aquí el lago Asfalfites o mar Muerto. ¿Qué otros **lagos importantes se encuentran en el Asia?** (El Aral en el Turquestán, **el Baikal en la Siberia**, el Tiberiades en Turquía Asiática.).<sup>166</sup>
- (108) **El mayor de los lagos siberianos es el Baikal**. Su fauna **ofrece la originalidad de presentar caracteres marinos**.<sup>167</sup>
- (109) En **el lago Baikal**, en Siberia, dejó asombrados a los amantes de la pesca **a través del hielo sumergiéndose en los intersticios abiertos** para capturar peces.<sup>168</sup>
- (110) La línea del BAM une la ciudad de Ust-Kut, a 260 kilómetros al norte del **lago Baikal (el más profundo del mundo)** y la localidad de Komsomolsk, a 320 kilómetros del puerto de Sovietskaya Gavan, en el Pacífico.<sup>169</sup>

Las características del **lago Baikal** son: *ese gran lago* (106), *el mayor de los lagos siberianos*, *el más profundo del mundo* (110), uno de los lagos más *importantes en el Asia* (107), *ofrece la originalidad de presentar caracteres marinos* (108), *cortos los períodos durante los cuales queda libre de hielos* (106), *permanecen líquidas a pesar de ser las temperaturas del territorio de bastantes grados bajo cero* (32). En la imagen lingüística rusa, el Baikal se categoriza como mar y juega un papel importante en la conceptualización de Siberia (Gorbunova 2015: 14).

---

<sup>163</sup> Abad y Lasiera, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

<sup>164</sup> Faus, Agustín. Andar por las montañas, Palabra (Madrid), 1999.

<sup>165</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898, Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>166</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>167</sup> Terán, Manuel de Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>168</sup> «Desahuciado por los médicos da la vuelta al mundo en 3.333 días», Revista Natural (ESPAÑA), 2003.

<sup>169</sup> «Tiene 3.102 kilómetros», Diario El País, S.A. (Madrid), 1984.

## Ubicación geográfica

En general, los ríos y las montañas en los corpora se consideran como fronteras naturales de la región o del país. Aunque, según un fragmento del año 1832, Siberia no siempre se conceptualizó como parte de Rusia:

(111) Críase el elan en Noruega, Suecia, Polonia, Lituania, Rusia, **Siberia**, Tartaria, y en el norte de la China, en el Canadá, y antiguamente en nuestros Pirineos.<sup>170</sup>

Indicando *Rusia, Siberia* junto a otros países que tienen sus fronteras administrativas *Noruega, Suecia, Polonia, Lituania* parece que el autor no consideraba Siberia como parte de Rusia. Por el contrario, en otros fragmentos de 1865 y 1899 se conceptualiza Siberia como parte de Rusia:

(112) Gobierno, **el de Rusia, de cuyo imperio forma parte la Siberia.**<sup>171</sup>

En fragmentos de los años 1904-1905 Siberia otra vez se considera como un ‘país’ de Asia:

(113) ¿Cuál es **el país más vasto del Asia?** (**La Siberia.**)<sup>172</sup>

(114) ¿Qué diremos del Asia?

- ¿En cuántos estados se divide?

- ¿Cuál es **el país que encontramos al Norte del Asia?**

- ¿Qué es lo que separa **la Siberia de la Rusia?**

- **A la Siberia se le llama también Rusia asiática.**<sup>173</sup>

Entonces, en el (113) la pregunta ya contiene las características estereotipadas sobre Siberia, lo que proporciona una imagen de un país bien definido. Además, el autor del (114) directamente separa Rusia de Siberia para luego añadir que “A la Siberia se le llama también Rusia asiática” como información adicional.

En el fragmento (115) Siberia se indica como lugar natal, un caso excepcional en Rusia, ya que al referirse al lugar de nacimiento es habitual mencionar el país y luego, como información adicional, se podría añadir Siberia:

---

<sup>170</sup> Peña y Valle, Ventura de. Tratado general de carnes. Imprenta de Miguel de Burgos (Madrid), 1832.

<sup>171</sup> Merelo, Manuel. Nociones de geografía descriptiva. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

<sup>172</sup> Benezam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>173</sup> *Ibidem*.

- (115) Así, el pianista Anatol Ugorski (**Siberia**, 1942) acompañará a la Orquesta Sinfónica de Galicia con Víctor Pablo interpretando, hoy en el Auditorio de la Coruña y mañana en Pontevedra, el Segundo Concierto para piano de Prokofiev.<sup>174</sup>

De hecho, en otro artículo del corpus encontramos Siberia al mismo nivel que un continente:

- (116) [...] **en el planisferio de Walseemuller de 1507 se ve las 3 Américas, Siberia y África,** [...] <sup>175</sup>

Es curioso que el autor, al querer mencionar el continente asiático, se refiere a él como Siberia, que en realidad es parte de Asia. Otros fragmentos de los años 1865 y 1951 indican los límites naturales que definen el territorio de Siberia:

- (117) **La Siberia tiene por límites:** N. Océano glacial ártico; E. Grande Océano; S. Imperio Chino y río Amor; O. Rusia Europea. - Costas: golfos de Obi, Kara, Jenissey y Anadyr; cabos, Norte, Oriental, Lopatka y estrecho de Behring. - Interior: montes Altai y Stanovoy; ríos, Obi, Jenissey, Lena y lago Baikal.<sup>176</sup>
- (118) **Siberia. Relieve.**- A pesar de la uniformidad del relieve se pueden distinguir tres aspectos en el suelo de Siberia: la llanura de la Siberia occidental, entre el Ural y el Yenisei; la meseta de la Siberia central, que llega hasta el Lena, y la Siberia oriental, más montuosa y accidentada, especialmente en la costa del Pacífico.<sup>177</sup>

Siberia destaca como una región independiente dentro de Rusia, cubriendo todo el territorio que va **desde los Montes Urales hasta el Océano Pacífico**. Sin embargo, en la geografía rusa, Siberia se extiende desde “los Urales en Occidente hasta las cordilleras de la cuenca del Pacífico en el este” (Samojlova 2015: 135) y el área que va desde las cordilleras de la cuenca del Pacífico hasta el Océano Pacífico se llama Lejano Oriente.

En otros ejemplos (59) y (84) Siberia es una *región septentrional* ubicada *al Norte de la Rusia*. Caracterizar el territorio como septentrional o exclusivamente como una parte del norte promueve la creación de una imagen estereotípica, que borra los límites entre Siberia y el norte de Rusia, el Ártico. En este caso, se transfiere no solo la atribución

---

<sup>174</sup> Radu Lupu, el piano áspero y sensible (Madrid), El Cultural, 07/04/2003.

<sup>175</sup> Merari Guevara, Luisa: «1421 ¿El año que China descubrió al mundo?». Historia y arqueología (ESPAÑA), 2012.

<sup>176</sup> Merelo, Manuel. Nociones de geografía descriptiva. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

<sup>177</sup> Terán, Manuel de Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

climática del norte de Rusia a Siberia entera, sino también su posición al norte geográfico. En este caso los puntos cardinales dejan de ser neutrales. En diferentes países la oposición geográfica entre el norte y el sur se refiere a diferentes características estereotípicas como, por ejemplo, el ‘desarrollo’ y el ‘estancamiento’. Por sus características estereotípicas climáticas, lo más probable es que Siberia tenga una imagen de estancamiento. Es cierto que también se define Siberia como *país septentrional de la Asia* ya que efectivamente Siberia se encuentra en el norte de Asia, pero solo si nos referimos a Asia, no a Rusia:

- (119) En la Siberia, **país septentrional de la Asia**, de la dominación de el Czar.<sup>178</sup>  
(120) Veamos las principales **islas inmediatas a las costas de Asia**. ¿Qué islas observáis en el Océano Glacial? (Liakook<sup>179</sup>, Nueva Siberia e islas de los Osos.)  
- ¿Serán habitables estas islas? Pertenecen a Rusia.<sup>180</sup>  
(121) Leccion liv. - **Rusia**. Página: 235.  
Leccion lv. - **Asia**. Página: 239.  
Leccion lvi. - **Siberia**. - Region caucasiana. - Turquía asiática. Arabia. Página: 242.<sup>181</sup>

En el fragmento (121) vemos como a Siberia se le dedica un capítulo entero, al mismo nivel que Rusia y Asia. Según otro fragmento lo que a finales del siglo XV se conocía como India confinaría con Siberia:

- (122) India, en aquellos días, quería decir no sólo lo que hoy llamamos India, sino también Asia. Nadie tenía entonces una idea exacta, y pocos aproximada, de la extensión de continente allende la India, es decir, de la distancia entre meridianos que mediaba de la India (en nuestro sentido de la palabra) **a la costa Pacífica (para ellos Atlántica) de China y de Siberia**; esta ignorancia permitía bastante espacio al error para explicar la seguridad que Colón tenía de atravesar el Atlántico.<sup>182</sup>

Según un fragmento del CORPES en la Siberia geográfica entran también algunos territorios chinos. El autor ubica Harbin en Siberia, puesto que la ciudad es conocida como *ciudad de hielo*:

---

<sup>178</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Teatro Crítico Universal, VII, CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2003 (1736).

<sup>179</sup> Se refiere a las islas de Liájov.

<sup>180</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>181</sup> Merelo, Manuel. Nociones de geografía descriptiva. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

<sup>182</sup> Madariaga, Salvador de. Vida del muy magnífico señor don Cristóbal Colón. Espasa-Calpe (Madrid), 1992 (1940 – 1947).

- (123) Harbin es la capital de la provincia de Heilongjiang que es la provincia **más al norte de China (en la Siberia)**, junto el río Songhua. Pero además de ser una de las diez ciudades más grandes de China, es conocida como la ciudad de hielo.<sup>183</sup>

Otros fragmentos se refieren a la cercanía de Rusia con América y, en particular, con Alaska:

- (124) Pero como ya no se duda de la inmediación de la América a la Rusia, pues la corte de Petersburg el año de 1781 publicó que **la Siberia distaba del continente de América 40 millas**<sup>184</sup>
- (125) Podríamos razonarlo diciendo que, por razones que se ignoran aún, el hombre no llegó a las Américas hasta que el Estrecho de Behring quedó seco debido al descenso del nivel del mar a consecuencia de la formación de hielos durante el último período glacial. La cantidad de hielo fue tal, que el nivel de los mares descendió 50 metros, **quedando entre Siberia y Alaska una banda muy ancha de tierra firme** que se extendía por la costa occidental de Alaska hasta el Estado de Washington y que llegaba hasta bastante lejos dentro del océano<sup>185</sup>.
- (126) Así, ambos continentes se unirán por el polo norte, mediante una cordillera montañosa que **permitirá cruzar de Alaska a Siberia** y viceversa, de acuerdo con expertos de la Facultad de Geología y Geofísica de la Universidad de Yale (EEUU).<sup>186</sup>
- (127) [...] holandeses decidieron competir en la carrera por el Paso, pero determinaron que era mejor intentarlo poniendo rumbo al este, una ruta más corta y más segura para ellos, en busca del que se conocería como **el Paso del Noreste**. Pensaban que esa vía de acceso a Asia se encontraría siguiendo la costa de Siberia. Y estaban en lo cierto, como se comprobó tres siglos después: **la puerta de Asia por el noreste es el estrecho de Bering, que separa Siberia de Alaska**<sup>187</sup>.

En el ejemplo (125) se menciona **la unión de Alaska y Siberia** durante el último período glacial, y en el (126) se considera que *ambos continentes se unirán por el polo norte, mediante una cordillera montañosa que permitirá cruzar de Alaska a Siberia*. En el fragmento (73), que vimos en la subcategoría Áreas climáticas y naturales, se habla de crear los *Estados Unidos de Siberia*, y no de Rusia, lo que caracteriza Siberia como un país independiente de Rusia. En el mismo fragmento parece que la *gran estepa vacía* se extiende por todo el territorio de Siberia. Es posible que la división administrativa del territorio desde 1882 hasta 1918 influyera en la creación de esta imagen estereotípica.

---

<sup>183</sup> Pous, Marc. «Harbin la ciudad de hielo de China». 3viajes. Blog de viajes donde encontrarás experiencias, consejos e inspiración para viajar (ESPAÑA), 2009.

<sup>184</sup> Abad y Lasierra, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

<sup>185</sup> El carbono 14: Un reloj nuclear para los arqueólogos [El Correo de la Unesco, julio de 1968]. Unesco (París), 1968.

<sup>186</sup> «Amasia: el supercontinente que fusionará América y Asia». El Mundo (ESPAÑA), 2012.

<sup>187</sup> Reverte, Javier Confines. Navegando aguas árticas y antárticas (ESPAÑA), 2018.

Existía entonces un territorio llamado Gobierno General de las Estepas. La *Encyclopædia Britannica* lo define como:

“**STEPPE, GENERAL-GOVERNORSHIP OF**, a portion of Russian Central Asia which includes both what was formerly known as the Kirghiz Steppe, and the region around Omsk, which was formerly part of Western Siberia. It consists of four provinces: Akmolinsk, Semipalatinsk, Turgai and Uralsk, having a total area of 711,000 sq. m. and a total population of 2,472,931 in 1897. Details are given under the names of the provinces respectively. Omsk is the capital” (Chisholm 1911: 890).

Según se puede apreciar en un mapa de 1913, Omsk, ciudad que se encuentra en la actual Siberia, representa una muy pequeña parte de este territorio:



Figura 7. Rusia asiática. Regiones esteparias (Rjabčenko 1913: 93).  
En color: el territorio de la actual región de Omsk (Siberia) (elaboración propia).

El resto son territorios actualmente parte de Kazajstán junto con la estepa kazaja. El hecho de que Omsk formara parte del Gobierno General de las Estepas, además de ser el centro administrativo de los cosacos de Siberia, quizás tuvo una influencia importante para la creación de estos estereotipos. Es cierto que en el Óblast<sup>188</sup> de la actual Omsk se halla una pequeña zona esteparia, aunque en Siberia estas zonas son mínimas, como ya vimos en el apartado de Áreas climáticas y naturales.

<sup>188</sup> Uno de los sujetos federales rusos, equivalente a una región.

Otro aspecto importante consiste en las diferencias entre la división administrativa y geográfica del territorio siberiano. Como muestra la Figura 8, la extensión geográfica comienza desde los Urales en el oeste y llega hasta las cordilleras de la cuenca del Pacífico en el este. Como mencionamos anteriormente, la zona que va de las cordilleras de la cuenca del Pacífico hasta el Océano Pacífico se llama Lejano Oriente.



Figura 8. Regiones naturales de Rusia (Kaluckov 2017:30).  
(Numeración: elaboración propia)

En la Figura 8 se indican cuatro regiones naturales: 1. Siberia Occidental; 2. Siberia Oriental; 3. Siberia del sur; 4. Lejano Oriente. Por eso, un siberiano que vive, por ejemplo, en Siberia Occidental se sorprendería si alguien de Europa hablara del tigre siberiano, que, por cierto, en ruso se conoce más bien como tigre de Amur o tigre de Ussuri y cuyo hábitat en Rusia es la zona de Lejano oriente.

Sin embargo, en el siglo XX y XXI la división de territorios en diferentes regiones ha estado dominada más por el criterio administrativo y económico que por razones naturales y geográficas. La división administrativa actual en distritos federales se presenta en la Figura 9:



Figura 9. Distritos federales de la Federación de Rusia (Chu 2022).  
El territorio en color forma parte desde 2018 del Distrito Federal del Lejano Oriente (elaboración propia).

Esta división se refleja en los trabajos de los cognitivistas rusos. Por ejemplo, la Base de datos asociativa regional rusa (Shaposhnikova 2008-2020), al recopilar material, separa los distritos de Siberia y Lejano Oriente. Incluso una persona que vive en Dal'nii Vostok 'Lejano Oriente' se llama *dal'nevostochnik* 'lejano oriental'. En el Corpus Nacional Ruso (2003-2021) la primera mención de *dal'nevostochnik* es de 1934-1938 en la obra de Vera Ketlinskaya. Desde mediados del siglo XVII hasta principios del siglo XX cada territorio incluido actualmente en el Lejano Oriente se consideró como parte de Siberia Oriental y en diferentes fuentes se mencionaban con su propio nombre local, como por ejemplo Chukotka, Kamchatka, Óblast de Amur o Primorie. *Dal'nii Vostok* 'Lejano Oriente' aparece por primera vez en 1903 al unir esos territorios en una sola entidad. Esta incluía la Gobernación General de Amur, así como los Ferrocarriles Chino y del Sur de Manchuria bajo control ruso, la ciudad de Harbin y la región de Kwantung en la península de Liaodong (Švedov 2015). El Lejano Oriente es un término eurocéntrico, como Oriente Próximo o Medio, introducido por políticos y geógrafos de Europa Occidental en el siglo XVIII. Entre las enciclopedias prerrevolucionarias, por ejemplo, en el Diccionario Enciclopédico F.A. Brockhaus e I. A. Efrón, la definición del Lejano Oriente no aparece en el volumen principal del año 1893, sino que se halla en el volumen suplementario del año 1905:

“El Lejano Oriente es un nombre geográfico que comenzó a usarse en los últimos años, cuando la atención de los europeos se centró en el destino de China. Con este nombre generalmente se llaman los países de la costa este del continente asiático y que se ubican a lo largo de las islas del Océano Pacífico. El Lejano Oriente recibió valor oficial desde el momento en que los rusos ocuparon Kwantung y Manchuria y establecieron en 1903 un “Virreinato en el Lejano Oriente” especial, ahora abolido”<sup>189</sup> (1905: 653-654).

La división administrativa no coincide con los límites geográficos de la región siberiana, adquiriendo una imagen deferente del territorio. Por lo cual, en los corpora se hallan ejemplos con algunos errores de división territorial:

- (128) Boris Yeltsin presentó ayer su programa electoral para las presidenciales. El lugar elegido fue la ciudad de **Perm (Siberia oriental)**, donde el presidente ruso pasó buena parte de su juventud. No lo hizo hasta ayer, dijo, para evitar que los comunistas y otras fuerzas políticas le copiaran las ideas.<sup>190</sup>

Kirasnoiarsk, cuyo nombre correcto es Krasnoyarsk o Krasnojarsk, mencionada en el ejemplo (148), es una ciudad de la región económica de Siberia del Oeste, así que es un error pensar que está en *el extremo oriente de Siberia*. Lo mismo ocurre con Perm en el ejemplo (128), una ciudad de Ural y no de Siberia oriental. De hecho, en el fragmento (78) el autor, encontrándose en un viaje de avión, duda si está sobrevolando Ural o ya Siberia. En el fragmento (129) la Siberia geográfica contiene el Lejano Oriente y se compara con Lejano Oeste:

- (129) Arseniev participó del proceso colonizador de Siberia, un ‘**Lejano**’ ‘**Oriente**’ donde entonces ocurría lo mismo que en el ‘**Lejano**’ ‘**Oeste**’ de las películas. La conquista de ese **Far West** americano tuvo testigos de excepción como John Muir (1838-1914).<sup>191</sup>

Inicialmente, Siberia incluía todo el territorio más allá de los Urales hasta el Lejano Oriente de acuerdo con la división geográfica. Después de las reformas administrativas, desde 1882 hasta 1918, existió el Gobierno General de las Estepas que incluía la parte de

---

<sup>189</sup> Дальний Восток — географическое название, вошедшее в употребление в последние годы, когда внимание европейцев было обращено на судьбу Китая. Этим именем обыкновенно называют страны восточного побережья Азиатского материка и расположенные вдоль него на островах Тихого океана. Официальное значение Д. В. получил со времени занятия русскими Квантуна и Маньчжурии и учреждения в 1903 г. особого, теперь упраздненного «Наместничества на Д. Востоке» (1905: 653-654).

<sup>190</sup> Rusia. Elecciones presidenciales. Yeltsin presenta su programa electoral en 1 ... Unidad Editorial (Madrid), El Mundo, 01/06/1996.

<sup>191</sup> Cáceres, Pedro: «Testigos del fin de la naturaleza». Elmundo.es. Natura (ESPAÑA), 2009.

la estepa kazaja (norte de Kazajstán). Según los datos del corpus español, Siberia continúa designando el espacio desde los Urales hasta el Lejano Oriente. Así, Siberia no es sólo una realidad geográfica e histórico-administrativa, sino también una estructura mental compleja, cuyas fronteras son dinámicas y difíciles de delimitar.

Además de la consideración territorial de Siberia, en los corpora hallamos objetos toponímicos (los nombres de las ciudades, de las repúblicas, etc.). Las ciudades siberianas mencionadas son Tobolsk, Irkuhtsk (Irkoursts, Irkutsk), Okhostk, Kiatichta, Tomsk, Novosibirsk (Nicolaievski), Omsk, Barnaul, Semipalatinsk, Krasnoiarsk (Kirasnoiarsk), Vladivostok. Las repúblicas mencionadas en los corpora son República de Sakha, o Yakutia. Sin embargo, hay que tener en cuenta la división específica, que en este caso es geográfica, porque según la división administrativa la República de Sakha o Vladivostok pertenecen al Lejano Oriente.

Las fronteras de los territorios tienen relación con la cartografía, la exploración de nuevas tierras y los intereses económicos, debido a la construcción del ferrocarril transiberiano. En los corpora hallamos fragmentos sobre los descubrimientos que de alguna manera están relacionados con el mapa actual. Por ejemplo, en el fragmento (130) del año 1783 aparecen dos caminos hacia el descubrimiento de las tierras de Siberia: por mar y por tierra. El valor social de ‘por mar’ era más alto, puesto que los desterrados se dedicaban a la descripción ‘por tierra’, que a nivel conceptual se consideraba como algo peligroso:

- (130) [...] los unos para que recorriendo la costa septentrional de la Siberia hacia el nord-oveste \* doblasen los promontorios o cabos de Yweter-Noss y Tatatschoy o Tschukoy-Noss, \* [y] **navegaron** \* hacia el sud-este hasta llegar al mar Pacífico; y los otros para que saliendo de Kams-Kat-Ka , llevaren el rumbo al norte [y] **reconociesen aquellos mares y las tierras o yslas** que hubiere desde los 57 hasta los 61 grados latitud septentrional. Al mismo tiempo, **los desterrados** a Yskoutski \* y a Yakoutski, \* **precisados a recorrer lo interior de la Siberia** para adquirir la cantidad de cibelinas que se les había señalado para recuperar la libertad perdida, llegaron por tierra hasta las riberas de ambos mares [y] **dieron noticia de lo interior de aquellos países, de sus habitantes y confines.**<sup>192</sup>

Los primeros conquistadores y descubridores fueron también los primeros geógrafos que intentaron cartografiar una nueva zona. En muchos aspectos, para la conceptualización

---

<sup>192</sup> Abad y Lasierra, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

de las fronteras de Siberia, Rusia se centra no tanto en el enfoque geográfico como en el estado administrativo y político, omnipresente en el territorio.

Como resultado, la difuminación de los límites de la región siberiana puede provocar la generalización estereotípica.

## Extensión

Una de las características estereotipadas acerca del territorio siberiano es la vasta extensión de la región:

- (131) Oy no parece un elefante **en toda la extensión de la Siberia**, aunque los hai en abundancia en otras partes de la Asia.<sup>193</sup>
- (132) El café no puede ser mejor; tiñe la taza de amarillo, y el té, que viene por tierra desde la China, **atravesando toda la Siberia, conserva un aroma que pierde el que viene por mar**.<sup>194</sup>
- (133) [...] la cartografía actual de Siberia necesita ya una revisión ó corrección general para que pueda estimarse como exacta reproducción de esa **extensa zona del Asia**.<sup>195</sup>
- (134) ¿A quién pertenece **esta vasta región**?<sup>196</sup>
- (135) El gran obstáculo para la colonización y explotación económica de Siberia es la falta de comunicaciones en **un país de enormes distancias**.<sup>197</sup>
- (136) Un Chichikov "redimido" sería una especie de traidor. ¿Pero de qué se iba a redimir ese hombre? **¿De no poseer 5.000 almas en unas tierras de Siberia?**<sup>198</sup>
- (137) [...] mi madre que también había creído que no iba a encontrarme nunca y que me habría perdido si tarda un segundo más en mirar al tren que arrancaba a su lado, camino de Vladivostok, me dijo luego, en el Pacifico, **cómo me habría encontrado** si llego a empezar **ese viaje a través de Siberia**.<sup>199</sup>

Las expresiones de carácter estereotípico son *en toda la extensión de la Siberia* (131), *extensa zona del Asia* (133), *el país más vasto del Asia* (113), *esta vasta región* (134), *ese viaje a través de Siberia* (137). En el fragmento (132) no se habla directamente del tamaño, pero la frase *atravesando toda la Siberia* teniendo en cuenta los previos

---

<sup>193</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Teatro Crítico Universal, VII, CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2003 (1736).

<sup>194</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

<sup>195</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>196</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>197</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>198</sup> Miguez, Luis: «Chichikov». Luis Míguez. Dibujante y Detective (ESPAÑA), 2006.

<sup>199</sup> Muñoz Molina, Antonio. Sefarad. Una novela de novelas. Alfaguara (Madrid), 2001.

conocimientos refleja el tamaño de Siberia. En el ejemplo (137) tampoco es evidente el tamaño, pero la frase *ese viaje a través de Siberia*, además de ‘perdersé’ allí, suponen que es un espacio bastante grande. El (136) es un fragmento sobre el protagonista, Chichikov, de una obra escrita por Nikolái Gógol, *Almas muertas*. Chichikov para volverse rico compraba las almas o, en otras palabras, a los siervos. Pero se trataba de almas muertas y nadie podía comprobarlo. Así que la expresión *poseer 5.000 almas en unas tierras de Siberia* es irónica y caracteriza Siberia como un territorio enorme sin regulación.

## Lejanía

Las ideas inexactas sobre la ubicación de Siberia producen estereotipos sobre la lejanía de la región del mundo entero:

- (138) Acaso Dios hubiera inspirado á los representantes que lo componen, el pensamiento de haberlos **enviado á poblar por ahí algun rincón del mundo, V. gr. la Siberia**, pidiendo antes licencia al Emperador de las Rusias. Allí pudieran ellos **libremente y sin el estorbo de los serviles, regenerar al género humano**, comenzando por la vida salvaje, pasando de aquí al pacto social, estableciendo su república plusquam platónica, zanjando una igualdad semejante á la que hay entre ruin ganado, y viviendo en aquella independencia y libertad, cuya brillante imagen se encuentra en el novísimo de los testamentos que es el de Juan Jacobo Rousseau.<sup>200</sup>
- (139) N'Guyen le prometió un lugar confortable en su ciudad, **allá lejos, cerca de Siberia**, junto a su familia.<sup>201</sup>
- (140) Tan sólo dejaron un pequeño equipo de cinco hombres al mando del general Spencer Thomas ocupados en rastrear un posible aterrizaje de la cápsula de salvamento en algún lugar indeterminado del globo terráqueo. Al principio especularon con la posibilidad de que pudieran haber caído en la Unión Soviética, tal vez **en algún lugar remoto de Siberia**, pero el contraespionaje no detectó señal alguna de actividad militar inusual en la región.<sup>202</sup>
- (141) [...] durante el viaje de regreso en tren a Madrid, porque Víctor y yo nos habíamos intercambiado mensajes que a mí se me antojaron pruebas definitivas de un flechazo irresistible —Yo: «Las 9 de la mañana, **ya en el tren, camino de Madrid, alejándome... Vaya, cualquiera diría que me voy a Siberia**». Él: «Me he levantado pensando en ti y en que te ibas. **Pero Madrid no está tan lejos**. Nos veremos pronto, ¿no? Este fin de semana ha sido muy intenso, inolvidable». Yo: «Me organizaré para volver cuanto antes.»<sup>203</sup>

---

<sup>200</sup> Alvarado, Fray Francisco. *Cartas críticas del Filósofo Rancio*, II. Imprenta de E. Aguado (Madrid), 1824 (1811 – 1813).

<sup>201</sup> Bodegas, Ramón *El ciclista solitario* (ESPAÑA), 2004.

<sup>202</sup> Royuela, Fernando: «El cielo arroz con leche». *El rombo de Michaelis* (ESPAÑA), 2007.

<sup>203</sup> Mendicutti, Eduardo *Otra vida para vivirla contigo* (ESPAÑA), 2013.

- (142) —Ya ves, pues ya lo he recortado de seis periódicos y estoy segura de que mañana lo sacarán otros tantos. No sé de dónde habrá salido la noticia, de **alguna oficina siniestra en Siberia, allí es donde se crean los bulos**. Soy Mariajo, tú debes de ser la sobrina del comisario.<sup>204</sup>
- (143) —Yo soy Buendía —se presenta el otro ocupante de la sala—. No hagas caso a Mariajo, no hay **oficinas siniestras en Siberia**, se inventa ella misma las noticias y las pone en circulación.<sup>205</sup>
- (144) que yo haya estado en esos **sitios tan lejanos, en el mar Negro y en Siberia**, en el Círculo Polar Ártico, pero también aquí estoy lejísimos, aunque me encuentre en Madrid, porque Madrid está muy lejos de Moscú, y además yo la conozco mucho menos, y me da miedo salir a la calle, con tantos coches y tanta gente, me da miedo perderme y no acordarme del camino de vuelta.<sup>206</sup>
- (145) la geometría y la geografía natural de Europa en esos años, desde las playas infames de Argelès-sur-Mer donde se hacían como ganado los republicanos españoles **hasta los últimos confines de Siberia**, de donde regresó viva Margarete Buber-Neumann para ser enviada no a la libertad sino al campo alemán de Ravensbrück.<sup>207</sup>
- (146) Paco Te lo digo por si estás cansada.  
Tere **No se trata de ir a Siberia**.<sup>208</sup>

Las expresiones de carácter estereotípico que directamente definen la lejanía son *a países distantísimos [...] en la Siberia* (84), *por ahí algún rincón del mundo, V. gr. la Siberia* (138), *oficinas siniestras en Siberia* (143), *sitios tan lejanos, en el mar Negro y en Siberia* (144), *hasta los últimos confines de Siberia* (145). La lejanía **se intensifica con la inaccesibilidad**, como un lugar que está bien escondido *alguna oficina siniestra en Siberia allí es donde se crean los bulos* (142). La frase *No se trata de ir a Siberia* (146) es una metáfora que expresa la lejanía y **la dificultad de ir a algún lugar**. En el ejemplo (138) un sitio lejano se conceptualiza como **un símbolo de libertad**. Es la oposición de la conceptualización habitual de Siberia como un lugar frío y horrible hecho para los desterrados. En el fragmento (147) se compara algo que no tiene ninguna probabilidad de ocurrir con un viaje inverosímil a Siberia: *trasladándote de Bretaña a Siberia montado en un pelícano*.

- (147) Sobre que a mí las actitudes trágicas me hacen reír, adelantaría tanto oponiéndote como **trasladándote de Bretaña a Siberia montado en un pelícano**.<sup>209</sup>

---

<sup>204</sup> Mola, Carmen, *La Nena* (ESPAÑA), 2020.

<sup>205</sup> *Ibidem*.

<sup>206</sup> Muñoz Molina, Antonio. Sefarad. Una novela de novelas. Alfaguara (Madrid), 2001.

<sup>207</sup> *Ibidem*.

<sup>208</sup> Resino, Carmen. Pop y patatas fritas. SGAE (Madrid), 1992 (1991).

<sup>209</sup> Jardiel Poncela, Enrique. Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita. Roberto Pérez, Cátedra (Madrid), 1996 (1929 – 1933).

En el fragmento (148) el autor enfatiza la irrelevancia de Siberia no solo por la lejanía, sino también por la inverosimilitud de albergar museos o colecciones del famoso pintor. Krasnoayrsk (Kirasnoiarsk), como mencionamos más arriba, es una ciudad central de Siberia del Oeste, no del extremo oriente de Siberia:

- (148) Como en las anteriores retrospectivas de rehabilitación dedicadas a Chagall y Malevitch, los organizadores de esta exposición han logrado rescatar obras casi desconocidas - algunas prácticamente inéditas- de los fondos de remotos museos de la URSS, desde Tashkent, en Asia central, hasta Kirasnoiarsk, en el extremo oriente de Siberia, donde **nadie sabe por qué vericuetos del destino pudieron llegar estas obras** realizadas por el pintor antes de su marcha de Rusia en 1921.<sup>210</sup>

### **Lugar triste y bárbaro**

Además de conceptualizarse como un lugar lejano y extenso, a Siberia se le atribuyen características estereotípicas de **un lugar espantoso, triste y bárbaro**:

- (149) ¿Qué es esto, Celia mía?  
¡Ay triste! ¿qué tibieza  
advierdo en tus ojuelos?  
¿Después de tanta ausencia  
recibes de este modo,  
tirana, mis ternezas?  
¿Son éstas, santos cielos,  
las venturosas selvas  
de do partí? ¿O acaso  
erró mi pie la senda,  
y piso en este instante  
**la bárbara Siberia?**<sup>211</sup>
- (150) Ninguna reflexión de sus padres ni de la Marquesa habían podido retraer a Guevara de seguirlo; era para él Villa-María **una espantosa Siberia**; además, era bizarro, tenía pundonor, y nada le habría movido a pedir su retiro en el momento en que su regimiento era destinado a ir a batirse.<sup>212</sup>
- (151) Toda la Siberia occidental queda, pues, unida por ferrocarril con Moscu y San Petersburgo. **Los trenes circulan por regiones desiertas, y hay recorridos de diez y doce horas entre estación y estación**; para atenuar el malestar y fatiga que tan largos

---

<sup>210</sup> ABC, 01/05/1989 : Una exposición de Kandinski rehabilita en la URSS al símbolo de la "revolución pro ...Prensa Española, S.A. (Madrid), 1989.

<sup>211</sup> González del Castillo, Juan Ignacio. Poesías. Real Academia Española (Madrid), 1914 (1795).

<sup>212</sup> Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber). Clemencia. Julio Rodríguez-Luis, Cátedra (Madrid), 1984 (1852).

trayectos producen, llevan los trenes restaurant, biblioteca, piano, aparatos de gimnasia, etc.<sup>213</sup>

Este último fragmento construye una imagen de un lugar triste, bárbaro, donde no hay nada que hacer, puesto que el tren pasa por regiones desiertas –por la influencia del estereotipo de la estepa– y para atenuar este *malestar* y *fatiga* (151) los trenes tienen diferentes zonas. En el fragmento (149) entendemos que la mujer se desenamoró al compararse con la bárbara Siberia muy fría.

- (152) Los alemanes volarían a su antojo sobre el espacio aéreo soviético, aun tratándose de **regiones tan inhóspitas como Siberia**.<sup>214</sup>
- (153) Tampoco leemos a Lorca "olvidados" de cuál fue su muerte, ni a Mandelstam ignorando **sus padecimientos en Siberia**.<sup>215</sup>
- (154) - **Sí, muy extensa, pero en Siberia hay más kilómetros y no son mejores**. (Risas)<sup>216</sup>.
- (155) Es imposible hablar de la familia Romanov y no hacerlo de Rasputín, un extraño y misterioso personaje que llegó a ser confidente de la familia real rusa, en especial de Grigori Yefímovich. Rasputín fue un místico ruso. **Pasó su infancia en los campos de Siberia, donde creció de manera salvaje sin ninguna formación académica**. Su juventud la dedicó al robo de ganado, pero un hecho cambiaría su vida.<sup>217</sup>
- (156) [...] películas más largas que componen la Trilogía del fin se acercan en silencio a grupos humanos que viven **en lugares inhóspitos** y que defienden agónicamente modos de vida que no tienen cabida en el mundo moderno, esclavo de la producción y la globalización. Los escenarios son la Patagonia, el Mar de Aral en Uzbekistán y **el Mar de Bering en Siberia**. El esquema es similar en todas: el escaneo panorámico del paisaje se alterna con la observación a corta distancia, táctil, en interiores y exteriores, de sus habitantes.<sup>218</sup>

El fragmento (155) es parte de la bibliografía de Rasputín, de manera que el adjetivo *salvaje* se refiere tanto a su infancia como a la característica estereotípica de Siberia que ayuda a conceptualizarla como un lugar salvaje.

Las oraciones y enunciados de carácter estereotípico son *una espantosa Siberia* (150), *un país triste y desolado, cubierto de hielos* (60), *regiones tan inhóspitas como Siberia* (152), *sus padecimientos en Siberia* (153), *muy extensa, pero en Siberia hay más kilómetros y no son mejores* (154), *la jodida Siberia* (35), *en lugares inhóspitos* (156).

---

<sup>213</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>214</sup> Pérez San Emeterio, Carlos. Pilotos y aventura. Historia de los viajes en avión. Juventud (Barcelona), 1991.

<sup>215</sup> El País, 10/11/1997. Diario El País, S.A. (Madrid), 1997.

<sup>216</sup> Hernández, Ana Belén: «“La gente piensa que como no vamos a inventar la pólvora no hacemos falta”». ABC.es (ESPAÑA), 2006.

<sup>217</sup> Granados, Alberto ¿Es eso cierto? (ESPAÑA), 2009.

<sup>218</sup> Vozmediano, Elena: «“Carlos Casas, tanto tiempo”». El Cultural (ESPAÑA), 2019.

Cabe destacar que el fragmento (60) ya lo analizamos en la subcategoría Clima, pero ahora ponemos énfasis en las características metafóricas *un país triste y desolado*.

Únicamente hallamos en los corpora tres fragmentos que incluyen valoraciones positivas de Siberia:

- (157) En contraste con lo que le dije antes hablando de cuando se quedó embarazada de mí, la historia de Nadia antes de su matrimonio, es sumamente singular. Nació, creció y se educó en Laryat, Siberia, en **una ciudad artificial cuyos habitantes eran casi en su totalidad científicos**. Si antes hablé de **la religión de la belleza, ahora habría que hablar de la del pensamiento, el conocimiento y la cultura**. Había un cuadro de educadores cuya misión era que los niños recibieran una formación enciclopédica: música, idiomas.<sup>219</sup>
- (158) El jefe del Kremlin ha hecho esta declaración en respuesta a la pregunta sobre las supuestas declaraciones de la ex secretaria de Estado norteamericana Madeleine Allbright, de que “**las inmensas riquezas de Siberia** injustamente pertenecen a Rusia”.<sup>220</sup>
- (159) Antes veía manchas de luz y tierra, pero ahora sólo veo oscuridad. La pequeña pantalla del avión me indica que estamos en plena Siberia, volando concretamente sobre Novosibirsk. Abajo, todo es noche y, sin embargo, en la oscuridad, aquí y allá, brillan las luminarias de aldeas y ciudades. **Podrían ser las aldeas y ciudades de cualquier país, de cualquier continente**. Todo es noche y, en ella, como sembrada, la luz.<sup>221</sup>

Se trata entonces de una región caracterizada por *belleza e inmensas riquezas* (158) y que posee *el pensamiento, el conocimiento y la cultura, una ciudad artificial cuyos habitantes eran casi en su totalidad científicos* (157). En el ejemplo (159) el autor supone que visto desde arriba *podrían ser las aldeas y ciudades de cualquier país, de cualquier continente*, siendo una característica que neutraliza la imagen de Siberia.

### 3.1.4. Subcategoría Animales

En CORDE la imagen estereotipada de los animales siberianos incluye a los elefantes, que en realidad son mamuts. La ausencia del conocimiento científico moderno sitúa a estos supuestos elefantes en la fría Siberia representando un máximo contraste entre la causa de la misteriosa muerte de estos animales amantes del calor y *el clima elado* (sic) de Siberia. En CORDE hallamos 21 menciones de elefantes o elefantes primitivos y 25

---

<sup>219</sup> Lago, Eduardo Llámame Brooklyn (ESPAÑA), 2006.

<sup>220</sup> «Putin pide una fecha de retirada de las tropas desplegadas en Irak». El País.com (ESPAÑA), 2007.

<sup>221</sup> Colinas, Antonio La simiente enterrada. Un viaje a China (ESPAÑA), 2008.

ejemplos de mamut en CORDE, CREA y CORPES. A lo largo de la categoría **Naturaleza** ya hemos analizado dos fragmentos sobre los elefantes que están interrelacionados con el clima de Siberia: (1) y (131). Los elefantes o los mamuts son animales estereotípicos para Siberia y forman parte de la imagen lingüística:

- (160) Con el mismo principio se puede resolver también la difícil cuestión de **los huessos y dientes de elefantes de la Siberia**.<sup>222</sup>
- (161) Lo que aumenta al supremo grado la dificultad es, que no solo **se hallan en la Siberia dientes y otros huessos de elefantes**, mas también se ha encontrado uno, u otro **esqueleto entero**.<sup>223</sup>
- (162) Lo mismo pudo suceder en la Siberia a los elefantes. Respondo lo segundo, que como hai **pestilencias** respectivas a esta, o aquella determinada especie de brutos (lo que atestiguan mil experiencias), **pudo venir alguna tan devastante por los elefantes de la Siberia**, que **no dexasse ni uno vivo**.<sup>224</sup>
- (163) una circunstancia notable los distingue bajo el punto de vista orgánico, á saber: **el hallazgo en Siberia de los restos de muchos mamíferos en estado fósil**; entre los cuales figura **el Elefante primitivo**, aunque en rigor, esto corresponde ya de lleno á la formacion diluvial, de que vamos á tratar.<sup>225</sup>

Los fragmentos de (160) a (162) son del mismo autor, Benito Jerónimo Feijoo, además de otros que ya analizamos al comienzo de la categoría **Naturaleza**. El autor en su obra cuestiona la existencia de los elefantes en Siberia. Aunque los indicios, a saber, los huesos y dientes, la confirman, el autor intenta argumentar una teoría de la muerte de estos animales en Siberia, con la *pestilencia* como una probable causa, mientras que otros autores la atribuyen al *diluvium*. Con los avances científicos al elefante primitivo se le empieza a llamar mamut, que ya tiene una descripción mucho más detallada, ya que se han conservado en los hielos especímenes en buen estado. Incluso se comparan los hielos con una cámara frigorífica:

- (164) El Sr. Schmit encontró, á principios del siglo, **un Mammut ó Elefante primitivo entero, cubierta la piel de una espesa capa de pelo largo, envuelto en una inmensa masa de hielo, en la desembocadura del rio Lena**.<sup>226</sup>

---

<sup>222</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Teatro Crítico Universal, VII, CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2003 (1736).

<sup>223</sup> *Ibidem*.

<sup>224</sup> *Ibidem*.

<sup>225</sup> Vilanova y Piera, Juan. Compendio de Geología. Imprenta de Alejandro Gómez Fuentes (Madrid), 1872.

<sup>226</sup> *Ibidem*.

- (165) Encuadrados **en los hielos eternos de Siberia** se encuentran hoy **mamuts completos, conservados como en una cámara frigorífica**.<sup>227</sup>
- (166) El descubrimiento de **cadáveres intactos de mamuts** y rinocerontes lanudos, increíblemente conservados **entre los hielos de Siberia**, desde finales de Epoca Glaciar.<sup>228</sup>
- (167) Científicos japoneses están listos para **clonar células del Mamut** de Yukagir, animal prehistórico **que vivió hace más de 18.000 años en Siberia** y que fue una de las atracciones de la reciente EXPO-2005 de Aichi (Japón).<sup>229</sup>
- (168) **En las estepas de Siberia** se había encontrado **un mamut preservado durante millones de años** en un bloque de hielo que tenía hierba fresca y recién comida en el estómago.<sup>230</sup>

En el ejemplo (167) se afirma que los científicos están listos para clonar células del mamut. Si esto ocurriera, el estereotipo de mamut en Siberia estaría en una nueva fase de desarrollo. En el fragmento (168) la imagen de mamut se relaciona con el estereotipo de la estepa siberiana de la subcategoría Áreas climáticas y naturales. El mamut es una característica estereotipada tan habitual que es posible tropezar con sus restos simplemente caminando, como vimos en el (12) *De repente, tropiezan con algo peludo y rojizo que sobresale en el permafrost (el suelo congelado, vaya)*. A parte de los mamuts, en esta subcategoría el énfasis está puesto en la diversidad de especies de animales salvajes que viven en Siberia:

- (169) De los animales que principalmente se crían en Siberia, y que dan las **hermosísimas pieles** con que se cubren y **abrigan las damas y elegantes caballeros**, vi allí los **más preciosos; la marta cibelina, el armiño y el zorro negro**.<sup>231</sup>
- (170) En Siberia se encuentra otra especie de **piel apreciada**, que es la **Marta zibelina L.**<sup>232</sup>
- (171) En la Siberia y el Asia central vive **la cebellina (Martes zibellina)**, tan famosa desde hace largos siglos por su **valiosa piel, mucho más fina y de color más oscuro** que la de las demás martas. Tan estimada era esta piel en la Edad Media, que el nombre sajón del animal, “sable”, ha quedado consagrado en la heráldica para designar el color negro. [...] los peleteros distinguen hasta dieciséis calidades diferentes, la mejor de las cuales es la de Bargusín, entre el lago Baikal y el alto Shilka, y la más inferior la de Tien-Tsin, en la costa de China.<sup>233</sup>

<sup>227</sup> Alvarado, S. Ciencias Naturales (5º curso del Bachillerato, Plan de 1957). Artes Gráficas y Ediciones, S. A. (Madrid), 1974 (1957 – 1974).

<sup>228</sup> González Echegaray, J. Avances y problemas de la prehistoria soviética [Ibérica actualidad científica, 1968]. S.E. (Barcelona), 1968.

<sup>229</sup> Pérez, Armando: «Los científicos japoneses dicen estar listos para clonar un mamut siberiano de más de 18.000 años». La Voz de Galicia (ESPAÑA), 2005.

<sup>230</sup> Muñoz Molina, Antonio El miedo de los niños (ESPAÑA), 2020.

<sup>231</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

<sup>232</sup> Bolívar, Ignacio. Zoología. Imprenta Fortanet (Madrid), 1909.

<sup>233</sup> Urabayen, Leoncio. La tierra humanizada. La Geografía de los paisajes humanizados y la lucha del hombre por la conquista...Espasa-Calpe (Madrid), 1949.

La existencia de los animales en las tierras siberianas se entrelaza con el comercio en la categoría **Economía**. Los autores marcan **el valor de la piel** de dichos animales con diferentes adjetivos: *hermosísimas pieles, más preciosos* (169), *piel apreciada* (170), *valiosa piel, mucho más fina y de color más oscuro* (171). Al utilizar el verbo *abrigan* (169) con el complemento directo *las damas y elegantes caballeros*, entendemos que la piel pertenece a los estratos sociales más altos. Pero tanta explotación lleva a la extinción de algunas especies por caza, como pasa, por ejemplo, con el tigre:

(172) Y como si le declamara su amor, Segismundo le hablaba del **tigre de Siberia**, cazado por su piel [...].<sup>234</sup>

(173) Otras especies animales en vías de extinción incluyen el “**tigre de Manchuria**”, o **de Siberia**, el “**tigre del Sur de China**”, el caimán del río Yangtsé o el ibis (ave acuática).<sup>235</sup>

Tigre de Siberia, Tigre de Manchuria o Tigre del Sur de China no son las únicas denominaciones de este animal. De hecho, como hemos mencionado antes, en ruso se conoce como *tigre del Amur* o *del Ussuri*. Su hábitat se concentra en un área protegida en el sureste de Rusia, a lo largo de las orillas de los ríos Amur y Ussuri en los territorios del Lejano Oriente, una región distinta a Siberia según la división territorial administrativa en Rusia. La caza también se conceptualiza como una fuente de alimentación:

(174) lo más rar- bueno / de las bebidas así más raras bueno la más be- la más rara que he bebido mmm pues en / **en la parte norte de Siberia** / hay **unas tribus nómadas que viven con renos** // y entonces como ellos eeh / tienen que / **cazar rápido y pastorear** / mmm lo que hacen y con el como están a cuarenta grados bajo cero a treinta grados bajo cero cuando cazan a / por ejemplo matan a un reno / tienen calculan diez doce minutos para comérselo antes de que se [...].<sup>236</sup>

Los renos, el frío y la caza son los principales elementos que nos permiten crear las imágenes estereotípicas de Siberia. Incluso el escritor Ian Frazier, que publicó *Travels in Siberia* (2010), esperaba encontrarse con manadas de renos y bandadas de pájaros mágicos sobre los que había leído en libros; sin embargo, “The main four-legged animal I encountered in Siberia was the cow” (2010: 12).

---

<sup>234</sup> Palma, Félix J.: «La fauna afectiva». *Las interioridades* (ESPAÑA), 2002.

<sup>235</sup> «CORREN PELIGRO DE EXTINCIÓN UN 20 POR CIENTO DE ESPECIES DE CHINA». *Revista Natural* (ESPAÑA), 2004.

<sup>236</sup> Movistar+ Iñaki - Entrevista a Jesús Calleja | Movistar+ (ESPAÑA), 2015.

Los animales en sí pueden pertenecer a la categoría **Naturaleza** y en este caso en particular a la subcategoría Población de la categoría **Sociedad**, porque reproducen las características estereotípicas sobre un pueblo siberiano. En otros casos los animales se asocian con la industria de producción de alimentos que forma parte de la categoría **Economía**:

- (175) Este cangrejo llamado también **Cangrejo Real**, es uno de los mariscos más famosos y apreciados en todo el mundo y ha sido en la costa pacífica de Siberia, Rusia y Japón donde se ha explotado esta exquisita especie desde hace varias décadas, destinándolo en su totalidad a la industria conservera.<sup>237</sup>

En el ejemplo (176) el pájaro *Pleuvier à colier* hallado en casi todos los climas conceptualiza Siberia como un clima diferente de otros:

- (176) **Pleuvier à colier** [...] A pesar de estas ligeras diferencias verdaderamente individuales ó locales, se reconoce ser este paxarito el mismo en **casi todos los climas. Me lo han traído de Siberia**, del Cabo de Buena Esperanza, Filipinas, Luisiana y Cayena. Cook le vió en el Estrecho de Magallanes, Ellis en la Bahía de Hudson, y Marcgrave en el Brasil le llama Matuitúi [...].<sup>238</sup>
- (177) También dice que se encuentra en Inglaterra, Escocia, Prusia y Suiza: que Cook le vió en la isla de Norfolk y Nueva Zelanda, Adanson en el Senegal, Gmelin **en Mangasea de Siberia cerca de Genisca**: que igualmente existe por las Antillas en la Guadalupe, Jamayca, isla de las Aves, Canadá, Luisiana é isla de Santo Tomas. Verdad es que no asegura sea de la misma especie la **Poule d'eau** de todos los referidos lugares; pero es de creerlo, viendo que existe aquí.<sup>239</sup>

Mangasea o Mangazeya es la primera ciudad polar rusa fundada en 1601. Servía de bastión para una ruta comercial marítima que convirtió rápidamente a la ciudad no solo en el centro comercial más grande, sino también en una base para el desarrollo del nuevo territorio. Pero, debido a decisiones políticas, fue cerrada y en pocos años perdió su fuerza económica. La gente guardó durante mucho tiempo el recuerdo de esta ciudad mítica. Permaneció en las leyendas e incluso en los pocos documentos conservados en los archivos. Mangasea de Siberia se convirtió en un lugar legendario. En *Apuntamientos para la Historia Natural de los pájaros del Paraguay y Río de la Plata* de los años 1802–1805 encontramos la mención a esta ciudad para transmitir una imagen de lugar exótico.

---

<sup>237</sup> Dube, Carlos: «TESORO DE KAMCHATKA». mercado calabajío (ESPAÑA), 2006.

<sup>238</sup> Azara, Félix de. *Apuntamientos para la Historia Natural de los pájaros del Paraguay y Río de la Plata*. Joaquín Fernández Pérez, Doce calles (Madrid), 1992 (1802-1805).

<sup>239</sup> *Ibidem*.

En el fragmento (59) el autor describe un ambiente de *estepas, regiones frías, áridas y desoladas*, un lugar de *las islas de Nueva Zembla y Spitzberg* casi siempre cubiertas de hielos y donde se encuentran *osos blancos, reñíferos, focas, morsas*.

(178) Lola **ayuda al oso Misha a huir del circo y reincorporarse a su medio natural en Siberia.**<sup>240</sup>

En el ejemplo (178) el oso se conceptualiza como un animal explotado y Siberia como su hogar. De hecho, según la Base de datos asociativa regional rusa (2008-2020), recopilada en las regiones asiáticas de la Federación de Rusia (en Siberia y en el Lejano Oriente), el oso pardo es uno de los principales animales asociados con el territorio de Siberia y, a partir de ello, se crea un estereotipo ampliamente difuso sobre osos que ‘caminan libremente’ por las calles de las ciudades.

### 3.1.5. Subcategoría Plantas

El estudio de las imágenes lingüísticas y culturales populares sobre las plantas se ha convertido en un área independiente, a menudo llamada *etnobotánica*, cuyos elementos son el conocimiento sobre botánica, la capacidad de identificar plantas y la comprensión de las realidades culturales locales. La imagen lingüística del mundo vegetal está directamente relacionada con el calendario, la meteorología, la demonología y la medicina populares. Las plantas son una parte de un rico material lingüístico, folclórico y etnográfico que, por ejemplo, en Polonia se estudia dentro de la etnolingüística. De esta manera, podría perfectamente estudiarse en el marco de la lingüística cultural.

### Hongos

En los corpora hay varios fragmentos sobre plantas, la mayoría de los cuales consisten en una pura descripción científica sin incluir imágenes estereotipadas. Más relevantes son los fragmentos de CORDE sobre las amanitas, que mencionan las prácticas de los chamanes en las aldeas siberianas.

---

<sup>240</sup> Pedraza, Pilar Venus barbuda y el eslabón perdido (ESPAÑA), 2009.

En botánica, los hongos no se consideran plantas, sino miembros de un reino separado. En micología científica se ha debatido durante mucho tiempo a qué reino (animal, vegetal o mineral) pertenecen los hongos (Levi-Strauss 1967, 1968, 1970; Wasson 1957, 1968; Toporov 2004). Desde un punto de vista agronómico y económico, los hongos son considerados vegetales.

Las amanitas se utilizan en la práctica de los chamanes en los pueblos de Siberia, según los fragmentos del CORDE. El corpus recoge varios fragmentos del libro de Font Quer *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado* (1962). Algunos ejemplos son:

(179) Cuenta Kroeber en su libro de plantas medicinales ("Das neuzeitliche Kräuterbuch", tomo III, páginas 47-49) que toman estos hongos los habitantes del norte de Asia, desde el extremo septentrional de los Montes Urales, en tierras de los samoyedos, por toda la Siberia Boreal, hasta las cercanías del Estrecho de Bering.

Como allí abundan las tundras heladas, **las amanitas** no son frecuentes, ni mucho menos abundantes, y como las gentes las tienen en tanta estima, son objeto muy apreciado de comercio, y en ciertos casos, como aquí cuando se ofrecía un saco de judías por una tagarnina, cuentan que por una de estas **amanitas** se ha llegado a **dar un reno**.<sup>241</sup>

El marcador léxico *los habitantes* (parece que son *todos*) y la palabra cuantificadora *por toda la Siberia Boreal* generalizan la información estereotipada utilizando la metonimia. Además, el verbo *cuentan* activa el mayor grado de generalización de la información. Los marcadores sintácticos son *como* de la oración causal en la cual la relación estereotípica de **causa** → **consecuencia** es *Como allí abundan las tundras heladas* → *las amanitas no son frecuentes, ni mucho menos abundantes; como las gentes las tienen en tanta estima* → *son objeto muy apreciado de comercio*; el otro *como* es de la oración comparativa de igualdad *como aquí cuando se ofrecía un saco de judías por una tagarnina* = *cuentan que por una de estas amanitas se ha llegado a dar un reno*, por lo cual se destaca un valor muy importante, aunque no está claro a qué zona se refiere y a qué pueblo en particular. Este fragmento está muy generalizado debido a la metonimia, la cual ayuda a crear estereotipos. En el siguiente fragmento la amanita se conceptualiza como una intermediaria:

(180) El estudio especial de las tribus primitivas de Siberia les enseñó a interpretar el uso de la **Amanita muscaria** como una **suerte de intermediaria o enlace entre Dios y los hombres**.<sup>242</sup>

---

<sup>241</sup> Font Quer, Pío. *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado*. Labor (Barcelona), 1962.

<sup>242</sup> *Ibidem*.

A menudo, los chamanes utilizan los hongos para conectarse con el otro mundo y estos se encuentran en las prácticas de diferentes pueblos:

- (181) Los aspectos etnológico y lingüístico de los hongos de Méjico se habían estudiado ampliamente en sendos capítulos de ambos volúmenes, y sugerían una opinión realmente atrevida, pero apasionante, acerca del desarrollo de aquellas **prácticas nacidas en Siberia**, que, avanzando según etapas ahora conocidas, a saber, Borneo, Nueva Guinea, Perú, Méjico, siguiendo el curso de aquellas migraciones a las cuales dieron su asenso ciertos etnólogos.<sup>243</sup>
- (182) En ciertas **ceremonias religiosas** del siglo XVIII, los habitantes de Siberia tomaban la dosis necesaria de esta **amanita** para embriagarse. Y como el veneno se elimina rápidamente por la orina, los que no se lo habían podido procurar bebían los orines de un intoxicado.<sup>244</sup>
- (183) Parece ser, añade Gams, que la raíz de la nébeda obra de manera similar a la muscarina, el tóxico de la **Amanita muscaria**, que en Siberia se utiliza todavía para lograr resultados parecidos, y en los países nórdicos se empleó en otros tiempos para provocar una terrible furia guerrera.<sup>245</sup>

Podemos considerar que la amanita muscaria es un objeto imprescindible para las prácticas y ceremonias, para las cuales se crea un conocimiento específico como, por ejemplo, la dosis, el tiempo de la intoxicación, etc. La ciencia solamente hace poco empezó a describir el mundo de los hongos, por lo cual este conocimiento pasaba de una persona a otra según la experiencia corporal, transfiriendo una parte de su experiencia personal. Para la imagen lingüística de Siberia, el conjunto de chamanes, hongos y lugares fríos es muy importante porque representa una imagen exótica y misteriosa.

## Otras plantas

Las otras plantas que se mencionan en los corpora son diferentes tipos de árboles, por ejemplo, *Abies sibirica*, *Pinus sylvestris* que forman parte de las descripciones enciclopédicas. La otra planta que contiene una descripción estereotípica es el *edelweiss*:

- (184) A pesar de su historia y de su significado montaño, los botánicos aseguran que la *edelweiss* no es originaria de los Alpes, sino **de las estepas siberianas**. En la época interglaciar se extendió por Europa, y luego, al dulcificarse el clima, se

---

<sup>243</sup> *Ibidem*.

<sup>244</sup> *Ibidem*.

<sup>245</sup> *Ibidem*.

apostó en las montañas, en busca de luz y huyendo del exceso de humedad. **En Siberia, la edelweiss es solamente una hierba vulgar de la pradera**, donde crece en profusión, tanto, que llega a cubrir el paisaje de blanco.<sup>246</sup>

En italiano el nombre popular de edelweiss es *Stella Alpina* ‘estrella de los Alpes’ y es una planta emblemática para la cultura de las regiones montañosas. Sin embargo, el autor del fragmento muestra con características estereotipadas que en Siberia el edelweiss es *solamente una hierba vulgar de la pradera*. Los contextos demuestran los resultados de la interpretación axiológica de las unidades lingüísticas y revelan el estereotipo.

En el fragmento (185) el *Eleutherococcus* (su nombre en la nomenclatura científica) se categoriza no solo como planta, sino también como medicamento o fármaco:

(185) LA ENERGÍA DE LOS MÁS JÓVENES. El eleuterococo, planta de la misma familia que el ginseng, nos viene de **las estepas de Siberia**. Su importancia en fitoterapia ha aumentado después de las primeras experiencias efectuadas en la Unión Soviética con los deportistas de alto nivel. A esta experiencia le han sucedido otras por ejemplo la de los Juegos Olímpicos de Los Ángeles, durante los cuales varios equipos de atletismo tomaron eleuterococo.

El efecto “antifatiga” de la planta no es sólo físico sino que además puede aumentar sensiblemente las capacidades intelectuales. El eleuterococo contiene numerosos heterósidos y actúa por estimulación del sistema nervioso central y de las glándulas endocrinas. El eleuterococo además, actúa sobre el organismo favoreciendo su adaptación a las diferentes situaciones en que puede encontrarse. Por ello, los cosmonautas rusos lo utilizan para facilitar su adaptación al espacio.<sup>247</sup>

En los corpora hallamos varios fragmentos donde el *Eleutherococcus* se llama simplemente *ginseng siberiano*. Según Plotnikova (2000: 25), el *Eleutherococcus* es uno de los arbustos más extendidos de la maleza y los bordes de los bosques de coníferas y de coníferas caducifolias en el sur del Lejano Oriente y también se encuentra en China, Corea y Japón. Destaca que en ningún momento se habla de la estepa. Como ya hemos visto, la estepa es un estereotipo creado por la comunidad lingüística española para definir el bioma de Siberia.

---

<sup>246</sup> Faus, Agustín. Diccionario de la montaña. Juventud (Barcelona), 1963.

<sup>247</sup> 97104001. Propaganda impresa 1997.

### 3.1.6. Subcategoría Minerales

En primer lugar, los minerales forman parte de la categoría **Naturaleza** hasta el momento en que son utilizados por los seres humanos, que es cuando pasan a formar parte de la categoría **Economía**, puesto que la subcategoría en este caso sería Materia prima, por su funcionalidad.

En segundo lugar, los mineralogistas profesionales que compilaron diccionarios y enciclopedias prestaron atención principalmente a la nomenclatura científica, pero el principal interés desde un punto de vista de la lingüística cultural es la nomenclatura mineralógica no estándar. Por ejemplo, cuando los minerales, las rocas, o las menas se categorizan como ‘piedra’, no están relacionados con la nomenclatura científica mineralógica y geológica oficial. La característica de un mineral es únicamente una información reservada para una elite ‘profesional’ que comparte un saber amplio. Es sobre lo que reflexiona Eco cuando explica que el Ayers Rock<sup>248</sup> es una montaña desde el punto de vista de un hablante normal, que está acostumbrado a reconocer las montañas como “algo que sube hasta una gran altura después de haber sido precedido por una lenta pendiente ondulante, cada vez más abrupta” (Eco 2016: 294). Aunque realmente desde un punto de vista geológico se trata de una piedra, una roca, “un monolito clavado en el terreno” (Eco 2016: 294).

En los corpora encontramos la descripción científica de algunos minerales hallados en Siberia, lo cual subraya el estereotipo de una región rica en minerales. Los autores describen los minerales en sus enciclopedias, de modo que el corpus nos permite ver el conjunto, aunque la mayor parte de los fragmentos datan del siglo XX. Pero incluso en las descripciones enciclopédicas localizamos algunas características estereotipadas:

- (186) PLACA DE MALAQUITA CONCRECIONADA La malaquita concrecionada es susceptible de buen pulimento según puede verse por el ejemplar que reproduce el grabado. Con ella se elaboran diversos **objetos de arte**, que presentan luego **hermosa visualidad**. Esta placa **procede de Siberia**.<sup>249</sup>
- (187) BERILOS CRISTALIZADOS **Bello** ejemplar de berilos cristalizados transparentes, **de Siberia**, de un **bello** color azul claro, reproducidos aquí a menos de su tamaño natural.<sup>250</sup>

---

<sup>248</sup> Nombre de una roca en Australia.

<sup>249</sup> Vilanova y Piera, Juan. Compendio de Geología. Imprenta de Alejandro Gómez Fuentenebro (Madrid), 1872.

<sup>250</sup> *Ibidem*.

- (188) El **topacio la piedra fina** que **tanta estima tuvo** en otros tiempos, perdida hoy a causa de su **mucha abundancia**. El ejemplar fotografiado, de **grandes y bellos cristales**, procede de Siberia.<sup>251</sup>

Los marcadores léxicos *hermosa visualidad, objetos de arte* (186), *bello ejemplar, un bello color azul claro* (187), *grandes y bellos cristales* (188) proporcionan la subjetividad relacionada con los valores sociales, adornando los minerales con adjetivos que denotan su apariencia. El valor en general es uno de los componentes más importantes para la conceptualización. Por ejemplo, si posee dureza alta o baja, si se encuentra con facilidad o es de hallazgos escasos, etc. Estas y otras características son las que permiten definir una piedra como ‘preciosa’. También se trata de un punto clave para la categorización porque si en el contexto los minerales están relacionados con yacimientos o minas entonces se perciben desde la perspectiva económica y concretamente se trata de materias primas:

- (189) Para dar una idea del valor de las **explotaciones** de este metal bastará decir que el producto que rindieron los placeres auríferos de Siberia desde 1830 á 1842, fué de 34.299 kilogramos de **Oro**.<sup>252</sup>
- (190) [...] se conoce ya con exactitud la topografía de los montes Jingan y se han hallado **yacimientos de hulla** en la cuenca del Amur.<sup>253</sup>
- (191) El **grafito** puede presentarse en escamitas, en granos o pulverulento, en calizas cristalinas; o formando vetillas en granulitas, masas fibrosas en el neis y aún verdaderos filones. **Se explota** actualmente en Pargas (Finlandia), Turkinsk (Siberia), Ceilán, Madagascar, Ticonderoga (New-York), Canadá, etc.<sup>254</sup>
- (192) **Hessita**. Telururo de plata. [...] Se encuentran cristales grandes en las **minas** de plata de Transilvania y es frecuente aunque no abundante en Arqueros y Coquimbo (Chile), Altai (Siberia), etc.<sup>255</sup>
- (193) Jeremejewita (Eichwaldita). Borato alumínico básico, de fórmula. Exagonal; en prismas alargados parecidos a los del berilo, de color amarillo pálido, transparentes, con lustre vítreo. Encontrada en un granito de la **región minera** de Nerchinsk (Siberia).<sup>256</sup>
- (194) Se llama así **al agujero más profundo de nuestro planeta**. Está ubicado en la localidad de Mirna, en Siberia (Rusia) y da acceso a una **mina de diamantes** en la que trabajan casi todos los habitantes de la zona.<sup>257</sup>

---

<sup>251</sup> Fernández Navarro, Lucas. Mineralogía. Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>252</sup> Vilanova y Piera, Juan. Compendio de Geología. Imprenta de Alejandro Gómez Fuentenebro (Madrid), 1872.

<sup>253</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898, Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>254</sup> Fernández Navarro, Lucas. Mineralogía. Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>255</sup> *Ibidem*.

<sup>256</sup> *Ibidem*.

<sup>257</sup> «¿Existe el ombligo del mundo?». Práctica. Lecturas (ESPAÑA), 2020.

Las expresiones de carácter categórico *explotaciones* (189), *yacimientos* (190), *minas* (192), *región minera* (193), el verbo *se explota* (191), incluso *tanta estima tuvo y mucha abundancia* (188), permiten transitar desde la categoría **Naturaleza** a la categoría **Economía** de bienes de consumo. De hecho, en el fragmento (189) vemos como Siberia en el siglo XIX se conceptualiza como **un lugar rico en oro**. En el fragmento (188) vemos como el topacio pierde valor por su abundancia, a causa del hallazgo de numerosos yacimientos. Además, uno de los compuestos se relaciona con una zona natural, la estepa, que está incluida en la subcategoría Áreas climáticas y naturales en el fragmento (66): “Sulfato magnésico de fórmula. [...] Se encuentra disuelta [...] en eflorescencias sobre **terrenos desérticos y esteparios**, como en Siberia”.<sup>258</sup> Estas representaciones estereotipadas se pueden observar en los lexemas *terrenos desérticos* y *esteparios*.

### 3.1.7. Subcategoría Catástrofes naturales

Esta subcategoría está representada en los corpora en su mayor parte por *meteorito* o *asteroide*:

- (195) Don Cosme recordaba noticias de **un meteorito que destruyó miles de hectáreas de bosque**, haría poco más de un lustro, **en Siberia**. A cientos de kilómetros descarriló el tendido del ferrocarril.<sup>259</sup>
- (196) Entre la gente de a pie, se palpa también la inquietud por **un posible choque de un cometa con el planeta Tierra**. En el recuerdo lejano, **el probable impacto de un asteroide sobre Siberia en 1908**.<sup>260</sup>
- (197) Se reúnen así **misterios que van desde Tunguska**, con su **misterioso objeto que se estrelló en Siberia en 1908**, hasta los planetas extrasolares o misma oscuridad del cielo, distribuidos en 15 capítulos en total.<sup>261</sup>
- (198) [...] pero son capaces de producir **los enormes efectos destructivos que se observaron en Tunguska (Siberia)** tras uno de estos impactos en 1908, cuya energía equivalente se calcula en 10 megatonnes.<sup>262</sup>
- (199) **El asteroide que explotó** sobre Rusia el mes pasado fue **el objeto más grande** que chocó con la atmósfera de la Tierra desde el evento de Tunguska en 1908, cuando **un asteroide**

---

<sup>258</sup> Fernández Navarro, Lucas. Mineralogía. Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>259</sup> Merino, José María. Novela de Andrés Choz. Mondadori (Madrid), 1987.

<sup>260</sup> El Mundo, 16/07/1994: Los restos del Shoemaker-Levy 9 chocarán esta noche contra Júpiter. (GRÁFICOS ...Unidad Editorial (Madrid), 1995.

<sup>261</sup> Romero, Pedro Jorge: «Los enigmas del Cosmos: Las grandes preguntas sin respuesta de la astronomía actual de Vicente Aupí». pjorge.com (ESPAÑA), 2001.

<sup>262</sup> Ruiz de Elvira, Malen: «300 meteoritos explotaron en la atmósfera en los últimos ocho años». El País (ESPAÑA), 2002.

**o un cometa explotó sobre Siberia**, arrasando 80 millones de árboles en más de 2.150 kilómetros cuadrados.<sup>263</sup>

- (200) Debido a que no se ha recuperado ningún fragmento, se maneja la teoría de que fue un cometa formado por hielo, aunque los estudios de tres científicos norteamericanos concluyeron que **la explosión de Siberia** se debió probablemente a **la caída de un meteorito de piedra de 30 metros de diámetro**.<sup>264</sup>
- (201) El 30 de junio de 1908 **un meteorito cayó en Siberia**, cerca del río Podkámennaya Tunguska. **Produjo una deflagración de una potencia 185 veces superior a la bomba atómica de Hiroshima**. Desde cientos de kilómetros a la redonda se pudo ver una **inmensa columna de humo** semejante al hongo que se forma tras una explosión atómica.<sup>265</sup>
- (202) El “bólide de Cheliábinsk” es el mayor caído sobre la Tierra desde el 30 de junio de 1908, cuando **otro meteorito arrasó una enorme superficie en la zona del río Podkámennaya Tunguska (Siberia)**. De aquel objeto nunca se encontraron fragmentos.<sup>266</sup>
- (203) La fecha escogida, el 30 de junio, **recuerda el evento Tunguska**, momento en que un asteroide estalló en la atmósfera en el año 1908 y **provocó una potente explosión que devastó amplias zonas de bosque en Siberia (Rusia)**.<sup>267</sup>

Según los datos del corpus, el meteorito o el asteroide **es un misterioso objeto** que tiene características cualitativas: *el objeto más grande* (199), *destruyó miles de hectáreas de bosque* (195), *los enormes efectos destructivos* (198), *explotó sobre Siberia* (199), *produjo una deflagración de una potencia 185 veces superior a la bomba atómica de Hiroshima* (201), *arrasó una enorme superficie* (202), *provocó una potente explosión que devastó amplias zonas de bosque* (203). Por otro lado, todos estos ejemplos van acompañados de una característica estereotípica de la región: *miles de hectáreas de bosque* (195), *cientos de kilómetros* (195), *2.150 kilómetros cuadrados* (199), *una enorme superficie* (202), *amplias zonas de bosque en Siberia* (203).

Además, la indicación del poder de la explosión, la extensión del territorio y la lejanía del epicentro de la explosión refuerzan la imagen estereotípica mística de Siberia, y el hecho de que no hubo nadie en ese lugar observando y describiendo el fenómeno ha fomentado el origen de mitos y leyendas. En el ejemplo (204) se subraya esta idea de Siberia como un sitio destinado a sufrir cualquier tipo de misterioso desastre de origen cósmico:

---

<sup>263</sup> «La NASA admite que solo cabría rezar si un asteroide se dirigiera a Nueva York». ABC (ESPAÑA), 2013.

<sup>264</sup> «Otros meteoritos que han hecho historia». ABC (ESPAÑA), 2013.

<sup>265</sup> M. Mañueco, Rafael: «Un meteorito aterroriza Rusia y deja más de mil heridos». ABC (ESPAÑA), 2013.

<sup>266</sup> *Ibidem*.

<sup>267</sup> «Naciones Unidas proclama el «Día del Asteroide» para proteger la Tierra». ABC (ESPAÑA), 2016.

(204) En palabras del locutor «... según estudios de importantes científicos» dado el extraño comportamiento de **una estrella** que está «cerca» de nosotros «**nuestro planeta podría sufrir daños irreparables**», sobre todo **en Siberia**.<sup>268</sup>

Entre las catástrofes naturales encontramos un único ejemplo sobre los incendios de los bosques siberianos (79), el tamaño de los cuales está comparado con Iberia.

El conjunto de los estereotipos tales como la lejanía, la extensión del territorio, los objetos no identificados, como, por ejemplo, el asteroide, influyen en la imagen lingüística de Siberia, representando una región rodeada por misterio.

### 3.2. *Categoría Historia*

#### 3.2.1. Subcategoría Exilio

En la categoría **Historia**, todos los ejemplos del corpus que contienen cualquier información sobre eventos y personas históricas, se subdividen en diferentes subcategorías. La subcategoría más amplia es Exilio. Desde finales del siglo XVI, justo después de la colonización de sus tierras, Siberia ha sido un lugar de exilio para criminales y disidentes políticos. Existen dos períodos temporales de exilio a Siberia: el del Imperio ruso y durante la Unión Soviética. En el primer período, Siberia se conceptualiza como **un lugar indefinido**, en el sentido de que no está orientado a ningún espacio físico, sino que solamente se menciona la deportación a un espacio que está lejos y muy frío. Aunque en la historia del Imperio ruso existían campos de trabajos forzados, llamados *kátorga*, en el corpus no hay menciones de ellos, únicamente y de forma ocasional como referencia se halla *prisión*. En cambio, en la época de la Unión soviética los lugares para el exilio asumen carácter físico: **campo de trabajo, campo de concentración, Gulag**. A continuación, citamos los numerosos ejemplos que proporcionan la característica estereotípica de exilio en los dos períodos, además de los fragmentos (84) y (130) ya vistos:

---

<sup>268</sup> Elorriaga, Unai Un tranvía en SP (ESPAÑA), 2003.

- (205) En la Siberia, aquella dilatadísima provincia sujeta al czar, que comprende gran parte de la Tartaria Septentrional, y **áspero destierro de los infelices**, que arroja allí el enojo del soberano [...].<sup>269</sup>
- (206) Es verdad, que no fue después consiguiente en este proceder humano con **los prisioneros** de Pultava, **los cuales relegó a la Siberia**: y de los dos primeros generales Renschild y Lovenhaut, el segundo vivió misérrimamente aprisionado en Moscovia, donde últimamente murió.<sup>270</sup>
- (207) Y al príncipe Galicín, instrumento principal de aquella princesa, no más que **el destierro a la Siberia**.<sup>271</sup>
- (208) Era de ver al Duque, todo lo furioso que él puede estar, amenazando al torpe pedicuro con **enviarlo á Siberia**.<sup>272</sup>
- (209) Entonces, en vez de **enviar gente á Siberia**, como casi hemos estado haciendo hasta aquí, sabe Dios si **seremos nosotros los enviados**.<sup>273</sup>
- (210) A **ir á Siberia** de este modo ó del otro, y en los modos hay mucho que decir, ó á recibir el knout, si es uno villano, están reducidos los castigos todos.<sup>274</sup>
- (211) Marchado que se hubieron todos y solos ya en el salón los desavenidos cónyuges, la corregidora se dignó al fin decirle a su esposo, con el acento que hubiera empleado una zarina de todas las Rusias para fulminar sobre un ministro caído la orden del **perpetuo destierro a la Siberia**.<sup>275</sup>
- (212) Seguramente que si usted le preguntase a un viejo soldado rojo que fue martirizado por los esbirros del Zar y **deportado a Siberia**, que ha sufrido todos los rigores del dolor y ha visto destruidos, su hogar, su familia, todo lo que le era grato y querido, qué es lo que hay que hacer con la aristocracia y la burguesía inútil, no contestaría, como usted, que deben ser ahorcados.<sup>276</sup>
- (213) Con este nombre, asimismo, figura por primera vez como comparsa de la vida política rusa en el año 1899, en Kiew, en calidad de miembro de un comité ilegal del partido socialdemócrata. Resultado de esta actividad, es **la condena** de Wallach en 1902, a **cinco años de confinamiento en la Siberia oriental**; condena que el futuro Comisario del Exterior no cumplió, porque logró escapar de la **prisión** donde estaba detenido en espera del **traslado a Siberia** y reaparecer en el extranjero cuando Wallach se separó -un año más tarde- de la fracción socialdemócrata para ingresar en el partido comunista de Lenin.<sup>277</sup>
- (214) Así el asesino Raskolnikof de Crimen y Castigo, o el protagonista de El Idiota. En La Casa de los Muertos evoca **su cautiverio en Siberia**.<sup>278</sup>
- (215) Cuando en este viaje se le acercó un siberiano en plan de súplica, fué inmediatamente arrestado y castigado. Cuando vió **una reata de deportados a Siberia**, tuvo gran cuidado

---

<sup>269</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Teatro Crítico Universal, VII, CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2003 (1736).

<sup>270</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio de el Theatro Crítico... CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2004 (1750).

<sup>271</sup> *Ibidem*.

<sup>272</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

<sup>273</sup> *Ibidem*.

<sup>274</sup> *Ibidem*.

<sup>275</sup> Alarcón, Pedro Antonio de. El sombrero de tres picos. Eva F. Florensa, Crítica (Barcelona), 1993 (1874).

<sup>276</sup> Magre, Ramón. Un periodista. Gonzalo Santonja, Ayuso (Madrid), 1979 (1933).

<sup>277</sup> C.E. La azarosa carrera de Litvinof [Nueva Rioja, 20 de mayo de 1939]. S.E. (Logroño), 1939.

<sup>278</sup> Díaz-Plaja, Guillermo. Historia de la literatura universal. La Espiga (Barcelona), 1949.

de no hacer el más leve comentario, pues no quería tener disgustos, como ya le había pasado con España.<sup>279</sup>

- (216) Para endulzar este aparente canje, sólo separado en el tiempo por 24 horas, Washington ha logrado que la URSS ponga en libertad al físico disidente soviético Yuri Orlov y a su mujer, que **están exiliados en Siberia** desde que fueron condenados en 1978 por actividades “antisoviéticas”.<sup>280</sup>
- (217) Menos banderas, y sobre todo menos entusiasmo entre los jóvenes adeptos de Freitas, que únicamente recobraban la voz cuando pasaban enfrente del local del Partido Comunista Portugués (PCP) sito en la avenida. “**¡Comunistas a Siberia!**” “¡El pueblo está con Freitas, no está con Moscú!” fueron algunos de los gritos proferidos.<sup>281</sup>
- (218) Esta experiencia fue duramente reprimida en el llamado “Domingo sangriento”. Los líderes de este movimiento **fueron deportados a Siberia o desterrados**.<sup>282</sup>
- (219) “Pueblo castigado”, acusados de haber colaborado con las tropas nazis, unos 600.000 chechenos e inguches **fueron enviados por tren en 1944 hacia Siberia y el Kazakistán**, donde permanecieron hasta 1957, fecha en que se les permitió volver a su país.<sup>283</sup>
- (220) Jacques Rossi representó en tiempos a Francia en la Internacional Comunista, a pesar de lo cual fue detenido en Moscú y **enviado 19 años a Siberia**.<sup>284</sup>
- (221) A esa clase de intelectuales Lenin los habría fusilado de inmediato, o **los habría enviado a un sótano de la Lubianka o a Siberia**.<sup>285</sup>
- (222) En su gusto por la alegoría, el pintor también se retrata en sus escenografías, un tanto excesivas, en ocasiones revestido de una armadura o en el fondo de su propio estudio, poblado por un torbellino de figuras soñadas, espectrales, de guerreros y **exiliados de Siberia** (Melancolía).<sup>286</sup>
- (223) [...] los tiempos habían cambiado y los procesos siempre traumáticos de sustitución en los liderazgos comunistas no se tenían que ver acompañados, como fuera habitual en el pasado, por **el tiro en la nuca o el exilio a Siberia**.<sup>287</sup>
- (224) Cuando, tras la invasión nazi y subsiguiente guerra patriótica, la totalidad del pueblo checheno y otras etnias de la actual Federación Rusa sufrieron **la deportación a Siberia** o a Kazajistán.<sup>288</sup>
- (225) Con mayor realismo, Ariadna, la hija de Tsvietáieva “al regreso de **su cautiverio en Siberia**, en una valiente carta que dirige al Poder” revela la situación de los escritores: “Todo fue cruel, injusto, falso, inútil. Todo comenzó con una calumnia y acabó con la pena de muerte”.<sup>289</sup>

---

<sup>279</sup> Rivas Goday, Salvador. En el centenario de Humboldt. Magisterio español (Madrid), 1959.

<sup>280</sup> El País, 01/10/1986: El presidente norteamericano y el líder soviético se entrevistarán en la capit ...Diario El País, S.A. (Madrid), 1986.

<sup>281</sup> El País, 02/02/1986: Los sondeos electorales prevén un ajustado codo a codo entre Freitas y Soares ...Diario El País, S.A. (Madrid), 1986.

<sup>282</sup> 92205019. Examen escrito 1992.

<sup>283</sup> El Mundo, 03/04/1994: SECESION EN EL CAUCASO: Los irreductibles chechenos. Unidad Editorial (Madrid), 1994.

<sup>284</sup> Otero Novas, José Manuel. Fundamentalismos enmascarados. Los extremismos de hoy. Ariel (Barcelona), 2001.

<sup>285</sup> Muñoz Molina, Antonio. Sefarad. Una novela de novelas. Alfaguara (Madrid), 2001.

<sup>286</sup> El País. Babelia, 15/02/2003 : Polonia, la hora feliz. Diario El País, S.A. (Madrid), 2003.

<sup>287</sup> Pérez-Reverte, Arturo. La Reina del Sur. Alfaguara (Madrid), 2002.

<sup>288</sup> Goytisolo, Juan: «Masjádov en la aldea Tolstói». El País (ESPAÑA), 2005.

<sup>289</sup> Colinas, Antonio: «Denuncia contra Sócrates. Nuevos descubrimientos de los archivos literarios de la KGB». Elmundo.es. El Cultural (ESPAÑA), 2006.

- (226) El de un suicidio forzado que perseguía resolver esta ecuación: X igual a **deportación a Siberia** multiplicado por deshonor elevado a la infinita potencia. X como máscara de la homosexualidad.<sup>290</sup>
- (227) La princesa de Amalfi, Los misterios de Londres, Corisandra de Beauvilliers o el dechado del amor filial, **Los desterrados de Siberia**, qué sé yo.<sup>291</sup>
- (228) Los cuatro años que pasó en **una prisión de Siberia** durmió con el Evangelio bajo la almohada. “A veces lo leía yo y a veces se lo leía a otros”.<sup>292</sup>
- (229) Por eso el año 1937, comparado con 1917, fue más democrático, porque los procesos duraban tres días, el acusado era conducido ante el tribunal. Y después de la Segunda Guerra Mundial **a los escritores ya no se les mataba**, sino que **los mandaban a Siberia para siempre**. "Diez años sin derecho a escribirse": ésta es una fórmula que la gente conocía muy bien: si recibías esta sentencia significaba que ya podías considerarte muerto, y no por causas físicas, sino asesinado.<sup>293</sup>
- (230) Samutsevich, de 30 años, salió de **prisión** tras más de seis meses entre rejas cuando la corte suspendió el miércoles su sentencia a dos años de **cárcel**. Otras dos integrantes de la banda volvieron a **prisión para cumplir sus condenas y podrían ser enviadas a Siberia**.<sup>294</sup>
- (231) El anarquista Simón Radowitzky era un judío ucraniano que había participado en la Revolución rusa de 1905 y, tras pasar una temporada en las cárceles zaristas y estar a punto de **ser deportado a Siberia, se exilió a Buenos Aires**, donde fue acogido por unos familiares.<sup>295</sup>

Los ejemplos anteriores construyen la imagen estereotípica generalizada del exilio forzado en Siberia. Los lugares bien definidos, como, por ejemplo, *prisión* o *cárcel* son poco frecuentes. **La generalización** se consigue usando las expresiones verbales: *relegó a la Siberia* (206), *enviarlo á Siberia* (207), *fue [...] deportado a Siberia* (212),  *fueron deportados a Siberia o desterrados* (218), *fue enviado 19 años a Siberia* (220), *los habría enviado a un sótano de la Lubianka o a Siberia* (221), *lo deportaron a Siberia* (276), *los mandaban a Siberia* (229), *podrían ser enviadas a Siberia* (230), *acabó castigado en Siberia* (73), *acabar en Siberia* (290), *lo deportasen a Siberia* (254). El exilio se conceptualiza también como **una forma de evitar la muerte**: *fueron asesinados o deportados a Siberia* (289); *el tiro en la nuca o el exilio a Siberia* (223); *a los escritores ya no se les mataba, sino que los mandaban a Siberia para siempre* (229). Incluso solo

---

<sup>290</sup> TACET - Espía de Mahler: «ARSÉNICO SIN COMPASIÓN». Cos, Jordi El espía de Mahler (ESPAÑA), 2007.

<sup>291</sup> Pujol, Carlos Dos historias romanas (ESPAÑA), 2008.

<sup>292</sup> Constenla, Teresa: «Los correos del zar Dostoievski». El País.com (ESPAÑA), 2010.

<sup>293</sup> Vidal-Folch, Ignacio: «El petróleo es la sangre de la guerra». El País.com. Babelia (ESPAÑA), 2011.

<sup>294</sup> «La integrante liberada de Pussy Riot: 'Nuestra acción no ha caído en vano'». El Mundo.es (ESPAÑA), 2012.

<sup>295</sup> Reverte, Javier Confines. Navegando aguas árticas y antárticas (ESPAÑA), 2018.

un verbo de movimiento con la dirección a Siberia ya es parte del exilio *ir á Siberia* (210), o directamente sin un verbo de movimiento *¡Comunistas a Siberia!* (217).

Los marcadores léxicos son *áspero destierro de los infelices* (205), *destierro de muchos criminales* (84), *el destierro a la Siberia* (207), *perpetuo destierro a la Siberia* (211), *cinco años de confinamiento en la Siberia oriental, espera del traslado a Siberia* (213), *su cautiverio en Siberia* (214), *exilio interno en Siberia* (234), *deportación a Siberia* (278), *una prisión de Siberia* (228); *está en Siberia, condenado a una pena de cinco años* (293).

Solo en el segundo período el exilio comienza a tener un lugar físico: *campo de concentración o campo de trabajo*. La existencia de los campos de concentración o de trabajo refuerza la imagen estereotipada de Siberia, amplía el campo semántico del concepto, porque estos lugares tenían **una idea de ‘trabajo duro’, incluso hasta la muerte**, como en el ejemplo (232):

- (232) ¿No era la esteparia Rusia un inmenso país, sus brazos no estaban abiertos a los cuatro puntos cardinales? Goriev hizo una visita fugaz a las alambradas y a su partida corrió la voz de que, jefes aparte, sólo se concedería la entrada a Rusia a aquellos militantes del Partido que estuvieran **dispuestos a trabajar en Siberia**. [...] ¡Siberia o el Transahariano! Exactamente lo que en la checa les proponía a los detenidos que no querían “cantar”: “**¿Queréis morir de frío o de calor?**”<sup>296</sup>
- (233) Y cuál es el modelo, dijo Marco enseguida, ¿la comuna?, ¿nadie tiene nada propio y todo es de todos? **Siberia, campos de reeducación, treinta millones de muertos.**<sup>297</sup>

Los campos de concentración o de trabajo, Gulag, son sitios bien definidos; sin embargo, no están marcados en el mapa de Siberia, por lo cual **los lugares sin ubicación exacta** se conceptualizan de una manera general estereotipada:

- (234) Sin integrarse en él, Sajarov apoyó a este grupo de disidentes, presidido por el también físico Yuri Orlov, condenado en 1978 a siete años en **un campo de trabajo** y a cinco de **exilio interno en Siberia**.<sup>298</sup>
- (235) [...] no hacía ninguna mención de Yuri Orlov, un disidente de 62 años, que se encuentra cumpliendo condena desde 1978 en **un campo de trabajo en Siberia**.<sup>299</sup>
- (236) Yuxi Orlov, de 62 años, **cumple una condena en un campo de trabajo de Siberia**.<sup>300</sup>

---

<sup>296</sup> Gironella, José María. Un millón de muertos. Editorial Planeta, S.A. (Barcelona), 1989 (1961).

<sup>297</sup> Gutiérrez, Pablo Democracia (ESPAÑA), 2012.

<sup>298</sup> El País, 02/12/1985: La esposa de Sajarov viaja hoy a Roma. Diario El País, S.A. (Madrid), 1984.

<sup>299</sup> El País, 01/10/1986: Medios diplomáticos valoran como un éxito personal de Gorbachov el anuncio de...Diario El País, S.A. (Madrid), 1986.

<sup>300</sup> El País, 02/10/1986: La mayoría de los 25 soviéticos expulsados por el Gobierno norteamericano perm...Diario El País, S.A. (Madrid), 1986.

- (237) Tarnopolski, que fue liberado recientemente tras haber permanecido tres años en **un campo de trabajo en Siberia**, declaró ayer que planea residir en EE UU.<sup>301</sup>
- (238) Incansable luchador por el derecho de los judíos rusos a emigrar a Israel, durante el régimen de Brezhnev, Sharanski fue a parar a **un gulag de Siberia**, donde **estuvo confinado** entre 1977 y 1990.<sup>302</sup>
- (239) Tres semanas tardó Margarete Buber-Neumann en llegar desde Moscú hasta **el campo de Siberia** en el que debía cumplir una condena de diez años. [...].<sup>303</sup>
- (240) Una mirada crítica y, así, la primera ópera de su agitada década fue Desde la casa de los muertos, de Janáček, una obra inquietante basada en un relato de Dostoievski, ambientada en **un campo de concentración de Siberia**.<sup>304</sup>
- (241) **La cárcel** para Beckmann fue muy distinta. Pensemos lo que suponía mil días en Siberia y aún tuvo suerte, pues los últimos prisioneros de Stalingrado fueron liberados en 1955.<sup>305</sup>
- (242) Korolyov **fue condenado** a diez años de reclusión en **los terribles campos de concentración de Siberia**, sin juicio previo, tan sólo por una confesión "voluntaria" arrancada a golpes por sus captores. Sergei fue internado en **el gulag de Kolima, en Siberia**, donde sobreviviría a las peores condiciones para un ser humano: palizas brutales, temperaturas extremas, poca comida, falta de higiene [...].<sup>306</sup>
- (243) Sobre las auditorías realizadas a su empresa, que revelan que no hizo nada incorrecto y ponen al descubierto la naturaleza del ataque, en el que el Estado ha desplegado todos sus recursos contra un solo hombre que **lleva cinco años de detención ilegal en Siberia**, mientras los Gobiernos del mundo silencian el caso.<sup>307</sup>
- (244) Por su parte, la servidumbre (no abolida hasta 1861 por Alejandro II, se dice que influido por la lectura de Turguénev) y otros extremos del zarismo inspiraron tremendas narraciones sobre lo infrahumano, desde **los presos de Siberia** de Dostoievski hasta los niños hambrientos de Chéjov y, sobre todo, el mundo brutal y sin justicia de los "exhombres" de Gorki.<sup>308</sup>
- (245) Como Jorge Semprún leyendo y releendo a Paul Valéry en Buchenwald. Como Primo Levi, en una inmunda barraca de Auschwitz, recitando al pikolo de su kommando el Canto del Ulises de La divina Comedia, o como la profesora Tatiana Gnedich, **encarcelada** sin libros y sin luz en **un gulag de Siberia**, repitiendo sin descanso los 30.000 versos del Don Juan de Byron. El crítico y ensayista George Steiner suele utilizar esta última historia para ilustrar el milagroso poder de la mente humana. Gracias a su prodigiosa memoria, Gnedich se sabía el poema palabra por palabra y gracias a también a esa memoria pasó **el cautiverio** dedicada a traducir al ruso [...].<sup>309</sup>
- (246) Hay miles de **campos de concentración repartidos por toda Siberia**.<sup>310</sup>

<sup>301</sup> El País, 02/02/1987: Disidente soviético en Viena. Diario El País, S.A. (Madrid), 1987.

<sup>302</sup> El Mundo, 25/05/1996: Israel. Rusia. Desencanto entre los inmigrantes rusos por el paro y la falta ...Unidad Editorial (Madrid), 1996.

<sup>303</sup> Muñoz Molina, Antonio. Sefarad. Una novela de novelas. Alfaguara (Madrid), 2001.

<sup>304</sup> Vela del Campo, Juan Ángel: «Salzburgo cierra la década transgresora de Mortier». El País (ESPAÑA), 2001.

<sup>305</sup> Stichomythia. Revista de teatro español contemporáneo, nº 0, 01/2002 : GUERRA Y MEMORIA: LA IMPOSIBIL ...Departamento de Filología Española de la Universitat de València (Valencia), 2002.

<sup>306</sup> Granados, Alberto. ¿Es eso cierto? (ESPAÑA), 2009.

<sup>307</sup> Higuera, Georgina: «"En Rusia los ladrones se sientan en el tribunal"». El País.com (ESPAÑA), 2009.

<sup>308</sup> Magrinyà, Luis: «La Humanidad rusa». El País.com. Babelia (ESPAÑA), 2011.

<sup>309</sup> Fernández-Santos, Elsa. «En busca del tiempo perdido entre rejas». El País (ESPAÑA), 2012.

<sup>310</sup> Heras Fernández, Moisés de las. Donde duermen las hormigas (ESPAÑA), 2014.

- (247) XX. Una de las más duras y sangrientas fue la que enfrentó a los dos países en 1919-1920, que se cerró con la Paz de Riga de 1921. En el transcurso de la guerra, numerosos prisioneros hechos por los rusos en el campo de batalla eran intelectuales y científicos, que **acabaron encerrados en los lejanos campos de Siberia**. Y fueron ellos los que, en aquellas latitudes, comenzaron a realizar los primeros estudios serios sobre las regiones árticas.<sup>311</sup>
- (248) La primera ocasión de comprobarlo tuvo lugar con el eclipse solar del 21 de agosto de 1914. Einstein estaba tan convencido de la exactitud de sus predicciones, que se ofreció para financiar una expedición. Finalmente, fue un rico industrial el que costeó **el viaje** del astrónomo Erwin Finlay Freundlich **a Siberia** un mes antes del eclipse, pero Alemania declaró la guerra a Rusia y tanto él como su ayudante **fueron hechos prisioneros**.<sup>312</sup>
- (249) [...] para Asuntos Internos y el CDKA del Ejército Rojo, lo que implicaba que hicieran todo lo posible, y todo es todo, para ganar la liga. Lo mínimo era mover hilos políticos e influencias para fastidiar a los otros equipos o robarles jugadores; lo máximo, **enviar** a los rivales **a un gulag en Siberia**. Los Stárostin, por ejemplo, acabaron allí.<sup>313</sup>
- (250) No obstante, no puede decirse que esa fe careciera de potencia: un auténtico soberano se encargaba de convertirla en obras. Basta asomarse a **la Carta desde Siberia** que enviara el cineasta francés Chris Marker en 1957 desde la remota región rusa, en la que da testimonio visual de las colosales obras públicas impulsadas allí por las autoridades soviéticas de la época. Claro que esta fuerza creadora tiene su reverso tenebroso: **del gulag** a la destrucción ecológica, del colonialismo a las guerras mundiales [...].<sup>314</sup>

Las expresiones verbales utilizadas describen permanencia: *cumple una condena en un campo de trabajo de Siberia, fue condenado [...] en los terribles campos de concentración de Siberia, acabaron encerrados en los lejanos campos de Siberia, encarcelada sin libros y sin luz en un gulag de Siberia* o bien ‘el envío’ *enviar [...] a un gulag en Siberia, lo mandó a morir en un campo de concentración en Siberia* (294). Además de *los presos de Siberia*, hallamos la denominación coloquial para los prisioneros: los “*zeks*” *con sus trabajos forzados* (350). Hay que destacar que *el viaje a Siberia* puede actuar como sinónimo de exilio:

- (251) [...] que en su pequeña habitación helada tenía siempre dispuesta una maleta con unas pocas cosas necesarias para cuando llegara la detención y **el viaje a Siberia**.<sup>315</sup>
- (252) Antaño, cuando un camarada era destituido de algo, y no digamos si por criticar duramente al secretario general del PCUS, emprendía **velocísimo viaje a Siberia, si no todavía más lejos y más frío**, y nunca volvía a saberse de él.<sup>316</sup>

---

<sup>311</sup> Reverte, Javier Confines. Navegando aguas árticas y antárticas (ESPAÑA), 2018.

<sup>312</sup> Seara Valero, Manuel Hasta el infinito y más allá: Las últimas noticias sobre el cosmos (ESPAÑA), 2015.

<sup>313</sup> Domínguez, Íñigo. «La increíble historia del Spartak y el loco fútbol ruso». Jot Down (ESPAÑA), 2019.

<sup>314</sup> Arias Maldonado, Manuel Nostalgia del soberano (ESPAÑA), 2020.

<sup>315</sup> Muñoz Molina, Antonio. Sefarad. Una novela de novelas. Alfaguara (Madrid), 2001.

<sup>316</sup> ABC, 21/11/1987: Horizonte. Prensa Española, S.A. (Madrid), 1987.

La ironía del ejemplo (252) *velocísimo viaje a Siberia* en realidad significa *exilio*, la frase *si no todavía más lejos y más frío* subraya que Siberia está lejos y hace frío, aunque admite que exista algún lugar más lejos y más frío. Desde el contexto se entiende que **este sitio es ‘la muerte’**. La muerte como resultado inevitable del exilio y de la deportación se desvela completamente a través del uso metafórico de los cadáveres que cubren *las llanuras o carreteras* de Siberia en los ejemplos (253) y (254):

(253) [...] la barbarie de Stalin  **cubriendo de cadáveres las llanuras de Siberia** tuvieron la virtud de abrirme los ojos.<sup>317</sup>

(254) No olvides que además de economista soy abogada y conozco el Código Penal. Y en segundo término, la sentencia le obligaba a devolver con intereses algo más de veinticuatro millones de euros y esas fincas han sido tasadas en treinta. Así que ya ha pagado por sus delitos. ¿Qué más querías? ¿Qué **lo deportasen a Siberia**? Allí hay una ciudad que seguro que te parece adecuada: se llama **Oymyakon** y es **el lugar más frío del planeta**, por las noches alcanzan los setenta y dos grados bajo cero. Si quieres ir, tienes que **usar la carretera de los huesos**; la llaman así porque **fue construida por los cautivos de los gulags**.<sup>318</sup>

En el ejemplo (253) Stalin es la causa de tantas víctimas. En general los gobernantes están directamente relacionados con el número de muertes y están agrupados en la subcategoría Figuras históricas de la misma categoría. La metonimia  *cubriendo de cadáveres las llanuras de Siberia* y la metáfora *la carretera de los huesos* (254) construyen una imagen estereotípica, la de la muerte de los cautivos que acompaña a Siberia.

El hecho de que Siberia no tiene fronteras bien definidas es causa de incertidumbre, por lo cual *la desaparición en Siberia* (el autor ofrece también Mongolia) se puede interpretar también como la muerte en el fragmento (255):

(255) [...] en la voz del ruso cuando éste se refirió en pocas palabras al cadete y luego teniente del regimiento de caballería Nikolaiev, que tuvo tiempo de engendrar un hijo antes de **desaparecer en Mongolia, o Siberia**, fusilado en 1922 junto al barón Von Ungern.<sup>319</sup>

Se debe señalar que la lejanía como una de las características estereotípicas del territorio siberiano se une a la subcategoría Exilio:

---

<sup>317</sup> Araúz de Robles, Santiago *Mi nombre*, Albert Camus (ESPAÑA), 2009.

<sup>318</sup> Prado, Benjamín *Ajuste de cuentas* (ESPAÑA), 2013.

<sup>319</sup> Pérez-Reverte, Arturo. *La Reina del Sur*. Alfaguara (Madrid), 2002.

(256) Un ataque tan brutal no podía quedar sin respuesta, con más razón ahora que, en la era de la glasnost, los directores de cada publicación disponen de gran autonomía y, si cometen un error, ya no corren el riesgo de **ser enviados a los lejanos rincones de Siberia**.<sup>320</sup>

Aparte de la lejanía, el frío también juega un papel importante junto a la subcategoría Exilio, como en el ejemplo (254) *Oymyakon y es el lugar más frío del planeta* y los ejemplos (61) *a su mujer la envían a un campo en el norte helado de Siberia* y (257):

(257) Los turistas pensaron en **una fría cárcel de Siberia** cuando el policía ruso sacó su pistola y les encañonó. Un puñado de dólares falsos vendidos por un banco de Laredo (Santander) a un matrimonio español convirtieron un plácido viaje turístico por Rusia en un calvario difícil de olvidar.<sup>321</sup>

La distancia y las características climáticas completan la imagen colectiva del exilio. En el fragmento (258) el autor usa la expresión *más allá de la Siberia* lo que significa un sitio peor que Siberia:

(258) Su pasión por descubrir la injusticia y su amor por los hombres lo **llevó a la lejana isla-cárcel de Sajalin, más allá de la Siberia**, para conocer por sí mismo y denunciar un terrible régimen penitenciario. Pero Chejov era muchas cosas más, era también un humorista, un dramaturgo innovador y, sobre todo un hombre que miraba al hombre con bondad aunque no sin exigencias.<sup>322</sup>

Cuando el uso del estereotipo exilio se convierte en una ocurrencia común, surgen los usos metafóricos. Por ejemplo, la metáfora *la Siberia de los niños ingleses* define la palabra *nursery*:

(259) Al saber lo que estás haciendo, logró agrandar sus ojos, habitualmente espantados, y dice que no creía tan bárbaros a los españoles, que no tuviesen en sus casas **una nursery**. \*  
- ¿Y qué es eso? -preguntó la marquesa.  
- Según él se explica -prosiguió Rafael- es **la Siberia de los niños ingleses**.<sup>323</sup>

(260) Luego echó a correr, saliendo disparado del saloncito; detúvose un momento en el dintel, detrás de las cortinas, y agobiado, con los bracitos colgando y caída la cabecita, siguió una galería que iba a parar a la **Nursery, al destierro, a la Siberia de los niños**, que el desapegado egoísmo de la condesa de Albornoz había importado para sus hijos de

---

<sup>320</sup> El País, 01/06/1988: El frente interior. Diario El País, S.A. (Madrid), 1988.

<sup>321</sup> El Mundo, 10/05/1996: Sucesos. Estafa. Un banco de Laredo (Santander) vendió billetes falsos a turi...Unidad Editorial (Madrid), 1996.

<sup>322</sup> Almendros, Néstor. Cinemanía. Seix Barral (Barcelona), 1992 (1947 – 1975).

<sup>323</sup> Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber). La gaviota. Crítica (Barcelona), 1997 (1849).

Inglaterra a su casa. “Llámase en Inglaterra Nursery al departamento especial en que viven **los niños** con sus criados **completamente aislados** del resto de la familia.<sup>324</sup>

La *nursery*, como señala el autor del fragmento, es una habitación para niños, pero metafóricamente es un destierro, un sitio aislado, *la Siberia de los niños*. Siberia se conceptualiza como el destino de las personas las cuales consideramos enemigos, como en el ejemplo (261), en el cual *se le encierre en algún agujero de Siberia* es una metáfora de cárcel severa y estricta:

(261) Ese alemán se llama Ernst -disparó-, es un conductor de Panzers que ha tomado parte en la invasión de su patria y habrá causado mucho dolor y mucha muerte, por tanto es **un enemigo del pueblo**. Merece que **se le encierre en algún agujero de Siberia**, ¿no cree?<sup>325</sup>

Encerrar en *algún agujero*, desterrar o deportar a Siberia son expresiones típicas para amenazar a las personas:

(262) Ricardo, mi editor, no hace más que llamarme para amenazarme con multas, **destierro** e incluso **deportación a Siberia**.<sup>326</sup>

Siberia llega a ser un tipo de castigo ‘conceptual’:

(263) [...] en una cena, donde no estaban gerifaltes del poder soviético, estábamos de cachondeo, como somos los españoles, contando anécdotas, metiéndonos con Carrillo y todo el mundo, y en una se me ocurrió hacer un brindis por el camarada Stalin y, joder, aquello... **Me vi con un pie en Siberia**. Se montó un alboroto tremendo y trasladaron una protesta al PCE [risas].<sup>327</sup>

*Me vi con un pie en Siberia* en el ejemplo (263) se puede interpretar de dos maneras: como una metáfora contextual y una metonimia. Si lo miramos fuera de contexto, la metonimia sustituye una parte con el todo. Si lo analizamos dentro del contexto, entonces *me vi con un pie en Siberia* es la metáfora de una situación difícil, cuyo resultado será el castigo. Siberia es una forma de amenazar:

---

<sup>324</sup> Coloma, Luis. Pequeñeces. Rubén Benítez, Cátedra (Madrid), 1987 (1891).

<sup>325</sup> Valle, Ignacio del. Los demonios de Berlín (ESPAÑA), 2009.

<sup>326</sup> Eyre, Pilar Mi color favorito es verte (ESPAÑA), 2014.

<sup>327</sup> Corazón Rural, Álvaro: «Gerardo Iglesias: «Estamos marchando a pasos agigantados a la frontera de lo que fue el franquismo». Jot Down Cultural Magazine (ESPAÑA), 2013.

(264) Vicente Casal, número dos en la lista del Partido Popular en Martorell (Barcelona), se desató en Facebook asegurando que, “en un país serio”, el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, **estaría “en la cárcel, en galeras, Siberia, Guantánamo, Auschwitz”**.<sup>328</sup>

En el ejemplo (265) la conceptualización de Siberia como un castigo llega a ser utilizada hasta para los alimentos:

(265) Una de las grandes obsesiones de nuestro tiempo es la de meter todos los alimentos en la nevera. Nos da igual que sea necesario o no, o que algunos de ellos degeneren en términos de sabor al someterlos al frío: por si las moscas, **los mandamos todos a Siberia** como si **fuésemos Stalin en plena purga soviética**.<sup>329</sup>

El fragmento es una gran metáfora de la conservación de los alimentos. La nevera es un sitio frío, Siberia. La decisión de meter los alimentos a la nevera se compara con la decisión de *Stalin en plena purga soviética*. Entonces, en esta metáfora contextual están presentes todos los elementos más importantes: el frío (*la nevera*), el exilio (*los mandamos todos a Siberia*) y las decisiones injustas (*Nos da igual que sea necesario o no*). En el ejemplo (266) el destierro a Siberia se compara con el grado de sufrimiento y el castigo:

(266) [...] los tenistas siempre iban vestidos con polo, bien peinados y no escupían al suelo como los jugadores de fútbol. Así que, contra mi voluntad, un día decide apuntarme a clases de tenis los fines de semana, clases que yo odio secretamente y que me tomo como si **me enviaran desterrado a Siberia para cumplir condena realizando trabajos forzados**.<sup>330</sup>

Además, ‘estar en Siberia’ se conceptualiza como **equivalente de ‘desaparecer’** que también tiene que ver con **el grado de sufrimiento personal**, como en el ejemplo (267):

(267) [...] y el profesor me lanza la pelota, me doy cuenta de que no tengo raqueta: me la he dejado olvidada al otro lado de la pista mientras recogía las pelotas. El profesor se ríe. Mis compañeros se ríen. La chica guapa de la clase se ríe. Me siento desnudo. **Ojalá estuviera en Siberia**.<sup>331</sup>

---

<sup>328</sup> Prades, J.; Gómez, R. G.: «Más pelea que programa». El País.com (ESPAÑA), 2011.

<sup>329</sup> López Iturriaga, Mikel: «Comida que no deberías guardar en la nevera». El comidista (ESPAÑA), 2012.

<sup>330</sup> Caulfield, Holden: «¿Pero quién te crees que eres? ¿El puto Agassi?». Jot Down Cultural Magazine (ESPAÑA), 2014.

<sup>331</sup> *Ibidem*.

La expresión *ojalá estuviera en Siberia* apunta la perspectiva: mejor estar en Siberia, que sufrir porque todos se ríen, *la chica guapa de la clase se ríe*. Este no es el único ejemplo de cuando una imagen negativa de Siberia como exilio cambia la perspectiva y el exilio se transforma en **reclusión**:

- (268) Él casi siempre en su refugio meridional de Yalta, en Crimea (“**esta Siberia cálida**”), “tosiendo frenéticamente” y con continuos vómitos de sangre, asiste como médico al avance implacable de su tisis; ella, muy lejos, en el norte, llena de vitalidad, con ilusiones, haciendo proyectos para un futuro que no iban a tener.<sup>332</sup>

Sin embargo, varios fragmentos nos sugieren que en momentos peligrosos como, por ejemplo, en los tiempos de guerra, Siberia se conceptualiza como un lugar de refugio:

- (269) La vasca Josefina Iturrarán, de 87 años [...] **Fue evacuada por Siberia** y Asia Central en un vagón sin cristales.<sup>333</sup>
- (270) La familia de Mark R. ha tenido más suerte. Les han evacuado a través del “camino de la vida”, el corredor que el ejército soviético ha construido sobre las aguas heladas del lago, por el que discurren largos convoyes de camiones destartados que llevan la carga humana de miles de leningradenses. **Van camino de Siberia, donde estarán a salvo**. Los camiones se cruzan con otros que llevan alimentos a la ciudad.<sup>334</sup>
- (271) Pasar horas hablando con la persona que se pasó toda la guerra fría manoseando el cadáver de Lenin, que era el hijo del primer embalsamador de Lenin. Con su padre tuvo que **evacuar la momia a Siberia** cuando los nazis invaden la URSS. Es curioso que entonces se tomaran dos decisiones paralelas. **Se llevaron las obras del Hermitage y tal, pero también decidieron llevarse a Siberia la momia de Lenin y los objetos de la habitación donde murió Tolstói**, en la casa del jefe de estación del pueblo de Astápovo. Allí se mantienen hasta hoy todos los objetos como estaban, la cama, el quinqué, las medicinas, lo conservaban todo como si fuese un santo. Y con la invasión nazi, también **se llevaron eso a Siberia. Protegieron al escritor y al ideólogo del régimen**; o sea que el escritor estaba al mismo nivel que la máxima figura del comunismo [...].<sup>335</sup>

Siberia siendo un lugar lejano se conceptualiza como **un lugar seguro**: *fue evacuada por Siberia* (269); *van camino de Siberia, donde estarán a salvo* (270); *evacuar la momia a Siberia, se llevaron las obras del Hermitage, decidieron llevarse a Siberia la momia de Lenin y los objetos de la habitación donde murió Tolstói* (271). Además, destacan algunos

---

<sup>332</sup> ABC Cultural, 30/08/1996: CARTAS A OLGA. Inter CD S.L. con el patrocinio de Grupo Planeta (Madrid), 1997 (1996).

<sup>333</sup> Bonet, Pilar: «Los últimos 'niños de la guerra'». El País.com (ESPAÑA), 2010.

<sup>334</sup> Reverte, Jorge M. La división azul. Rusia 1941-1944 (ESPAÑA), 2011.

<sup>335</sup> Corazón Rural, Álvaro: «Daniel Utrilla: «Rusia entiende que dañar su economía era el objetivo y que Ucrania ha sido el instrumento». Jot Down Cultural Magazine (ESPAÑA), 2015.

ejemplos sobre personas históricas que en algún momento de su vida fueron exiliados a Siberia y allí encontraron **el consuelo**:

- (272) Además, la historia nos enseña precisamente que ya antes de 1904, a finales del siglo pasado, **estando en la cárcel o deportado en Siberia, Lenin se dedicó a estudiar minuciosamente** todas las estadísticas habidas y por haber, para escribir un grueso volumen que se llama, ¡fíjense qué casualidad!, El desarrollo del capitalismo en Rusia, donde abundan los “fríos números”.<sup>336</sup>
- (273) Fue en Siberia donde Dostoiveski, **condenado a trabajos forzados, se refugió en la filosofía**. El ensayo Dostoiveski lee a Hegel en Siberia y rompe a llorar (Galaxia Gutenberg), de László Földényi, narra cómo el autor de Crimen y castigo descubrió allí con profundo dolor cómo para Hegel Siberia no formaba parte del mapa de la historia. Ese sentimiento de expulsión y absoluto abandono llevó al ruso a tocar fondo. Desde ahí, según él, y en sus horas más atroces, alcanzó la verdad que le salvó.<sup>337</sup>
- (274) Lo curioso es que se puede seguir el rastro salvador de los libros en casi cualquier lugar del mundo, incluso en los más siniestros. Como explica Jesús Marchamalo en su gozoso *Tocar los libros*, el poeta Joseph Brodsky, **prisionero en Siberia** por un delito de “parasitismo social”, **encontró consuelo en la lectura de Auden...**<sup>338</sup>

Entonces, el *consuelo* (274) se refiere al **tiempo para ‘pensar’**: *Lenin se dedicó a estudiar minuciosamente* (272), *Dostoiveski se refugió en la filosofía* (273), *Joseph Brodsky encontró consuelo en la lectura de Auden* (274).

### 3.2.2. Subcategoría Personas históricas

Entre los personajes históricos mencionados en los corpora se encuentran los Zares, Rasputín, Lenin y Stalin. Según los datos del CORDE los zares de diferentes dinastías son conceptualizados como dueños de las tierras siberianas, como en el ejemplo (119) *Siberia, país septentrional de la Asia, de la dominación de el Czar* y en el (138) *la Siberia, pidiendo antes licencia al Emperador de las Rusias*.

En la época de la colonización de las tierras siberianas, la emigración de los rusos tenía doble objetivo: primero, la distribución de las colonias rusas por el territorio y la rusificación; el segundo tiene que ver con la figura de zar: la emigración de los rusos a estas tierras difundía la idea de que zar era *padre de todos los rusos*, de toda Rusia, como en el ejemplo (275):

---

<sup>336</sup> Semprún, Jorge. Autobiografía de Federico Sánchez. Planeta (Barcelona), 1995 (1977).

<sup>337</sup> Fernández-Santos, Elsa. «En busca del tiempo perdido entre rejas». El País (ESPAÑA), 2012.

<sup>338</sup> Vallejo, Irene *El infinito en un junco: La invención de los libros en el mundo antiguo* (ESPAÑA), 2019.

- (275) **Emigran** sin ánimo de volver y esta circunstancia aumenta el valor de su acción **en Siberia**. Llevan á esta su lengua, sus costumbres, sus imágenes y **el recuerdo del tsar, padre de todos los rusos**. Consideran su nueva patria como prolongación del país natal y, **obreros pacientes y fieles, trabajan por consolidar su dominio en estas lejanas comarcas**, secundándoles valerosamente en dicha empresa las mujeres.<sup>339</sup>

La imagen del zar no es solo del dueño, sino también de una persona que decide enviar a la gente al exilio: *En la Siberia, región septentrional, dominada de el Czar, y por su aspereza destinada al destierro de muchos criminales* (84); *dilatadíssima provincia sujeta al czar , que comprehende gran parte de la Tartaria Septentrional, y áspero destierro de los infelices, que arroja allí el enojo del soberano* (205). Otros ejemplos del primer período de exilio son:

- (276) [...] desde que era un muchacho **en tiempos de los zares y lo deportaron a Siberia**.<sup>340</sup>  
(277) LA NIÑA: (Al público.) Mi papá era un ladrón, un urka. Descendiente de bandidos **desterrados a Siberia por los zares** y de estafadores condenados al Gulag cuando ya no hubo más zares.<sup>341</sup>  
(278) La epilepsia fue un efecto colateral de **su deportación a Siberia por conspirar contra el zar**.<sup>342</sup>  
(279) Dostoiveski cuando **fue enviado a Siberia por el zar Nicolás I**.<sup>343</sup>  
(280) [...] de esas de pañuelo en la cabeza, que descubre que su hijo, obrero en una fábrica, es militante comunista. Eso provoca, al principio, su rechazo, pero finalmente, cuando él es **detenido y torturado por la policía del zar Nicolás II**, y tras un juicio amañado **le envían a Siberia**, la madre llora y grita: ¿le volverá a ver alguna vez?, su hijo, guapo, alto, fuerte, lo más precioso que tiene en el mundo...<sup>344</sup>

Siberia en relación con los zares se conceptualiza como propiedad y un lugar para el destierro. Pero en las situaciones peligrosas, como ya se menciona en la subcategoría Exilio, Siberia se convierte en un lugar de rescate, lo que ocurrió con la familia Romanov:

- (281) Santo del Zarevich. Traen para la ceremonia el Santo Icono milagroso de la Santísima Virgen de Zanamania. A pesar de ello, se les hace salir al siguiente día... **Van a Tobolsk**,

---

<sup>339</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>340</sup> Muñoz Molina, Antonio Sefarad. Una novela de novelas (ESPAÑA), 2001.

<sup>341</sup> Martínez Ros, J.: «En los bosques de la noche». Instituto de la Juventud Textos teatrales Marqués de Bradomín (ESPAÑA), 2008.

<sup>342</sup> Constenla, Teresa: «Los correos del zar Dostoievski». El País.com (ESPAÑA), 2010.

<sup>343</sup> Fernández-Santos, Elsa: «En busca del tiempo perdido entre rejas». El País (ESPAÑA), 2012.

<sup>344</sup> Freixas Revuelta, Laura A mí no me iba a pasar: una autobiografía con perspectiva de género (ESPAÑA), 2019.

**a Siberia.** Deben salir el 13 de madrugada. Se hacen preparativos, se despiden del huerto, del jardín.<sup>345</sup>

(282) ¿Por qué razón **se les envía a Siberia?** ¿**A Tobolsk?** Kerensky dice que **por temor a los bolcheviques.** Opinan otros que **por aislarles del Ejército,** que parece sentir nuevos afectos hacia el Zar.<sup>346</sup>

Después de todos los hechos históricos Siberia será el lugar donde el zar y su familia encontrarán la muerte:

(283) Al principio no pude ser más feliz. De hecho, nunca lo he sido más en mi vida. Descubrí un país, varios países por toda la URSS, gracias al periodismo. Antes de la llegada del digital me podía permitir **el lujo de ir a Siberia** a hablar con una señora de ciento dieciocho años que recordaba **la muerte del zar.**<sup>347</sup>

La imagen de Rasputín está relacionada no solo con el último zar, sino también con Siberia, porque fue su lugar de nacimiento:

(284) **Allá en Siberia, un vulgar ladrón de caballos a quien el destino hace monje milagrero,** va tramando la horrenda tragedia que concluirá con el Zar. El monje burdo, a quien la fascinación de su mirada crea ídolo, llega a la Corte rusa en el momento supremo.<sup>348</sup>

(285) En aquel momento **el ladrón de caballos de Siberia** llega al palacio.<sup>349</sup>

En este caso, Rasputín, teniendo una imagen influyente muy importante en la historia, añade **elementos de misterio** a Siberia: *el ladrón de caballos de Siberia* (285); *Allá en Siberia, un vulgar ladrón de caballos* (284); *Pasó su infancia en los campos de Siberia, donde creció de manera salvaje* (155).

Las referencias sobre Lenin están relacionadas con el hecho de que en algún momento de su vida estuvo exiliado en Siberia, que se presenta como un lugar para ‘pensar’, como ya vimos en el ejemplo (272). Incluso, en el CORPES se halla una explicación sobre el seudónimo de Lenin:

(286) En un ya muy lejano 1902, un jovencísimo revolucionario (tenía 32 años), conocido ya por su apodo (**Lenin, se dice que en homenaje al río Lena, el más largo de Siberia y**

---

<sup>345</sup> Soriano, Rodrigo. Noche roja. Gonzalo Santonja, Ayuso (Madrid), 1979 (1933).

<sup>346</sup> *Ibidem.*

<sup>347</sup> Corazón Rural, Álvaro: «Daniel Utrilla: «Rusia entiende que dañar su economía era el objetivo y que Ucrania ha sido el instrumento». Jot Down Cultural Magazine (ESPAÑA), 2015.

<sup>348</sup> Soriano, Rodrigo. Noche roja. Gonzalo Santonja, Ayuso (Madrid), 1979 (1933).

<sup>349</sup> Soriano, Rodrigo. Noche roja. Gonzalo Santonja, Ayuso (Madrid), 1979 (1933).

**de toda Rusia**), escribió, quince años antes de la Revolución de Octubre, un librito trascendental para el futuro del mundo en el siglo XX. Se titulaba ¿Qué hacer?<sup>350</sup>

Lenin, además de ser deportado a Siberia, se conceptualiza como alguien que ha enviado a Siberia a otras personas: *A esa clase de intelectuales Lenin los habría fusilado de inmediato, o los habría enviado a un sótano de la Lubianka o a Siberia* (221). También encontramos un fragmento que menciona cómo el cadáver de Lenin (271) fue evacuado a Siberia en tiempos de la guerra. En ese caso, Siberia vuelve a actuar como un lugar seguro.

En el fragmento (73), que vimos en la subcategoría Áreas climáticas y naturales, la deportación a Siberia es el destino directo de *casi todo ruso un poco inquieto* que acabará *castigado en Siberia*, entre los cuales se encuentran Lenin, Bakunin y Dostojevski. Entre otros personajes históricos que fueron deportados a Siberia, en los corpora encontramos a Stalin:

(287) La serie refleja su vida en la clandestinidad, cómo adoptó el apodo de “**Stalin**” (Hombre de acero), **su destierro a Siberia**, su posterior regreso, en 1917, tras la abdicación de Nicolás II y el triunfo de la revolución, y su boda.<sup>351</sup>

Sin embargo, la imagen popular de Stalin no es de una víctima del régimen sino de un agresor, de un tirano que practicaba la deportación en campos de concentración. A continuación, se presentan algunos fragmentos que ejemplifican más la imagen de Stalin en relación con Siberia:

(288) En 1931, Stalin puso en práctica un programa de colectivización agraria y desarrollo industrial totalmente centralizado y planificado; la propiedad y el comercio privados fueron abolidos, instaurándose un colectivismo integral dirigido por el Estado y siguiendo las pautas de los planes quinquenales. La imposición de este sistema fue traumática: **los que se opusieron a tales medidas fueron perseguidos, asesinados o desterrados a Siberia**.<sup>352</sup>

(289) El escepticismo de los núcleos de población menores tiene argumentos: el desmantelamiento de la URSS permitió pasar página a unos años terribles (sólo entre 1945 y 1949 más de 60.000 estonios **fueron asesinados o deportados a Siberia, en pleno auge del estalinismo**).<sup>353</sup>

---

<sup>350</sup> Piqué, Josep: «Qué hacer». El País.com. Negocios (ESPAÑA), 2008.

<sup>351</sup> El Mundo, 17/06/1995 : La 2 desvela la personalidad y la vida del dictador ruso en la serie “Stalin”. Unidad Editorial (Madrid), 1995.

<sup>352</sup> Tusell, Javier. Geografía e Historia. Santillana (Madrid), 1995.

<sup>353</sup> «El triunfo de la revolución exprés». Diario de León.es (ESPAÑA), 2004.

- (290) no es broma, uno podía estar en frente de Gomulka o **decir que Stalin era un cabrón** corriendo riesgos graves, no, claro, peor en la URSS, **allí podías acabar en Siberia**.<sup>354</sup>
- (291) Cada vez había más georgianos que repetían a quien quisiera escucharles que **Stalin** hizo bien en deportarles a Asia Central durante la segunda guerra mundial, que la lástima era que **no les hubiera enviado a uno de esos campos de trabajo en Siberia de los que nadie volvía, como Vorkutá o Magadán**.<sup>355</sup>
- (292) Era un edificio famoso en Bakú, porque durante **las purgas de Stalin** un coche de la GPU solía llegar cada noche **para llevarse a uno de sus inquilinos camino de Siberia** o del pelotón de fusilamiento.<sup>356</sup>
- (293) Varlam Shalámov tiene treinta y cinco años y sabe de qué habla. **Está en Siberia, condenado a una pena de cinco años**, a la que seguirá otra pena de diez más, **por el único hombre que compite en crueldad con Hitler, Iósif Stalin**.<sup>357</sup>
- (294) También Stalin lloraba al oír la música de Mozart interpretada por la pianista Maria Yudina, la amiga de los poetas Boris Pasternak y Osip Mandelstam, y resulta que a uno le obligó a rechazar el premio Nobel y a vivir enclaustrado en su dacha, y **al otro lo mandó a morir en un campo de concentración en Siberia**.<sup>358</sup>
- (295) “Es inútil tratar de saber cuál de los dos totalitarismos de nuestro siglo **fue más bárbaro**, puesto que ambos impusieron el pensamiento único y **dejaron montañas de cadáveres**”. Stalin llamaba a **Beria...**<sup>359</sup>

Según las descripciones de los corpora, Stalin es *el único hombre que compite en crueldad con Hitler* (293), fue un *bárbaro* (295) que desterraba o deportaba a Siberia, mandaba a morir, dejaba *montañas de cadáveres*, cubría *de cadáveres las llanuras de Siberia* (253). Por eso existe la expresión *las purgas* (292) o *purga soviética* que se genera alrededor de la imagen de Stalin y de Siberia. El único mencionado en los corpora junto a Stalin es Beria en el ejemplo (295).

Después de la caída de la Unión Soviética en los corpora se halla un fragmento sobre Putin que usa Siberia como parte de su imagen pública (296), esta vez de forma positiva:

- (296) Nada más verle, me pregunté si **Vladimir Putin aparecería de esa guisa, vestido de militar, en medio de Siberia**, para hacer alguna declaración al respecto de todo lo que está ocurriendo en el Cáucaso Sur, sobre todo porque -durante todo este tiempo- ha permanecido demasiado callado.<sup>360</sup>

---

<sup>354</sup> Rupérez, Javier El precio de una sombra (ESPAÑA), 2005.

<sup>355</sup> Dezcallar, Rafael Seda negra (ESPAÑA), 2009.

<sup>356</sup> Ibídem.

<sup>357</sup> Reverte, Jorge M. La división azul. Rusia 1941-1944 (ESPAÑA), 2011.

<sup>358</sup> Prado, Benjamín Ajuste de cuentas (ESPAÑA), 2013.

<sup>359</sup> Otero Novas, José Manuel. Fundamentalismos enmascarados. Los extremismos de hoy. Ariel (Barcelona), 2001.

<sup>360</sup> Gallardo, José Carlos: «De tigres y ríos revueltos». Carlos Franganillo El enigma ruso (ESPAÑA), 2008.

En otros fragmentos en los que se menciona a Yeltsin, Siberia es únicamente un lugar residencial y de trabajo, lejos de los centros de decisión, al cual los políticos viajan desde Moscú únicamente para presentar su programa electoral.

### 3.2.3. Subcategoría Colonización

El proceso de conquista y colonización rusa de los territorios siberianos está muy presente en el CORDE. Los diferentes fragmentos encontrados en el corpus identifican quiénes eran los conquistadores con la ayuda de metonimias:

- (297) El país está bien poblado, no sólo de gentiles, que son los antiguos habitantes del país, y de **tártaros a quienes conquistaron los rusos la Siberia**, sino que una tercera parte de la población son rusos, y se han embiado colonias de polacos [y] suecos, y todos los prisioneros y gente infeliz se destina a poblar esta parte del imperio ruso.<sup>361</sup>
- (298) Verdad es que **los rusos han ocultado con mucho misterio sus viages y nuevas adquisiciones al oriente de Kams-Kat-Ka**.<sup>362</sup>
- (299) Para ocuparme yo seriamente de las cosas moscovitas, sería menester que Dios me devolviese la inocencia que he perdido, y entonces, por ejemplo, á **propósito de cosacos**, cuyo cuartel visitamos anteayer, me pondría á copiar la historia de ellos, escrita en mil libros [...] **de cómo conquistaron la Siberia**, emulando la gloria de Cortés y de Pizarro.<sup>363</sup>
- (300) La política los impulsa también á este estudio por mil razones largas de enumerar y fáciles de descubrir, aunque yo aquí no las apunte, y singularmente si se trata de las lenguas del Asia, donde tienen tan inmensos dominios y **los ojos puestos en lo restante, deseosos de conquistarlo, civilizarlo y rusificarlo todo**.<sup>364</sup>

Entre las menciones se encuentran *los rusos, los cosacos, el czaar Juan Basilowitz* (104), los que conquistaron la Siberia de los *tártaros* (297). La conquista adquiere un carácter misterioso en el ejemplo (298): *los rusos han ocultado con mucho misterio sus viages y nuevas adquisiciones al oriente de Kams-Kat-Ka*. A los conquistadores se les representa con *los ojos puestos en lo restante, deseosos de conquistarlo, civilizarlo y rusificarlo todo* (300). De hecho, en uno de los fragmentos del CREA se menciona el tamaño del inmenso territorio de la horda de oro:

---

<sup>361</sup> Abad y Lasiera, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

<sup>362</sup> Abad y Lasiera, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

<sup>363</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

<sup>364</sup> *Ibidem*.

- (301) **La Horda de oro** es el imperio nómada, cuya capital Karakorum, cambió a Khanbaliq o Pequín, abarcando desde este país hasta Hungría y **desde Siberia hasta la India y Egipto**, dividiéndose en khanatos: Cumea, Astrakán, Bukhara, Khopand, Khiva, Qiptchad, Djaghatai, Kirguistán, Kazakistán, Turquía, Turquestán, Mongolia, Persia y China, en el siglo XIII.<sup>365</sup>

Según los fragmentos encontrados, los pueblos eslavos tuvieron un gran protagonismo en la colonización de las tierras de los tártaros. La fundación de colonias de eslavos, aislados de la población indígena, aumenta en número y en habitantes y es el mayor instrumento de la colonización:

- (302) **La colonización rusa** ofrece caracteres especiales; empieza estableciendo líneas de fortalezas que señalan los límites de la región que se propone dominar; avanzan las líneas y se ensancha el territorio ganado; en él se fundan después **colonias de población eslava, esparcidas, aisladas entre la población indígena; estas colonias aumentan en número y en habitantes, y cuando ya en el país predomina el invasor, se hace otro avance. Por este procedimiento han penetrado los rusos en Siberia** y en el Turquestán, **con el concurso valiosísimo de los cosacos**, de excepcionales aptitudes así para defender las fortalezas y rechazar á los indígenas finios ó tártaros, como para cultivar las tierras. **En contacto conquistadores y conquistados, los hábitos de éstos se modifican y poco á poco se asimilan con aquellos.** Los más refractarios á esta asimilación son los tártaros.<sup>366</sup>

Además, el gran valor de la colonización (340) está en la construcción del ferrocarril Transiberiano, aunque no fue un proceso rápido:

- (303) Como se ha indicado, la explotación de las secciones del **Transiberiano** ya terminadas, tiene por consecuencia inmediata **acelerar la colonización de la Siberia por los rusos.** Desde hace unos treinta años **han emigrado más de un millón;** es indudable que este movimiento aumentará cada día, y merced á la facilidad de las comunicaciones, **los colonos podrán diseminarse en una mayor extensión.**<sup>367</sup>
- (304) Pasarán, sin embargo, **muchos años antes de que la Siberia, suficientemente explotada y colonizada,** pueda lanzar sus productos al mercado internacional.<sup>368</sup>

Según veremos en el apartado dedicado a la Subcategoría Ferrocarril Transiberiano de la categoría **Economía**, el Transiberiano acelera la colonización por los rusos y se convierte

---

<sup>365</sup> Hernáiz, Juan Ignacio. Teoría, historia y sociología del arte. Prensa y Ediciones Iberoamericanas (Madrid), 1986.

<sup>366</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>367</sup> *Ibidem*.

<sup>368</sup> *Ibidem*.

en un verdadero hito en la conquista de Siberia y su integración económica (346), aunque la falta de comunicaciones (135) sigue siendo el gran obstáculo.

En el CORPES, la colonización de Siberia tiene un carácter más general. En este caso *los humanos* (305) colonizaron Siberia, sin ninguna especificación de identidad como en el CORDE. El proceso de colonización se relaciona con el clima frío:

(305) Nosotros todavía seguimos siendo animales tropicales adaptados a vivir a una temperatura de 25 grados y, sin embargo, **los humanos hemos colonizado Siberia** y el norte de Canadá no porque nos hayamos adaptado fisiológicamente a vivir en el frío, sino **porque creamos el ambiente, las condiciones necesarias para nosotros**. En la evolución biológica, los genes se adaptan al ambiente; en la evolución cultural modificamos el ambiente para que se adapte a las necesidades de nuestros genes.<sup>369</sup>

En el fragmento (129) el proceso de colonización se compara con lo que *ocurría* [...] en el *'Lejano Oeste'* de las películas. En el fragmento (306) Siberia se compara con el Norte de América: *como un espejo, un territorio desconocido que fue explorado y colonizado en las mismas fechas, a veces estos dos lugares tienen un aire parecido*. De hecho, Irkutsk se iguala con un poblado del Oeste americano:

(306) **Irkutsk**, a la mitad del trayecto, no estaba mal, era como un poblado del Oeste, del Oeste americano, quiero decir. Y este es un detalle muy inesperado, **Siberia se puede mirar como un espejo de América del Norte, un territorio desconocido que fue explorado y colonizado en las mismas fechas**, una epopeya en dirección contraria y sin películas que lo cuenten, al menos que conozcamos. **A veces estos dos lugares tienen un aire parecido**.<sup>370</sup>

Los efectos de la colonización industrial en Siberia se comparan con los de Brasil:

(307) En 1930, el antropólogo Claude Lévi-Strauss observó **en Brasil cómo las tierras vírgenes eran destruidas por la colonización industrial**. Vladimir Arseniev **en Siberia**, John Muir en California o John Hunter en Kenia **vivieron hechos parecidos en el paso del siglo XIX al XX**. Fueron testigos de la entrada del hombre en las últimas fronteras. En sus libros ensalzaron la grandiosidad de la naturaleza y lamentaron su ocaso...<sup>371</sup>

---

<sup>369</sup> Aznárez, Malén: «ENTREVISTA: Francisco J. Ayala. “Con la teoría del diseño inteligente, Dios sería el mayor abortista”». El País.com. El País Semanal (ESPAÑA), 2009.

<sup>370</sup> Dominguez, Íñigo: «Una larguísima e inolvidable pérdida de tiempo». Jot Down (ESPAÑA), 2019.

<sup>371</sup> Cáceres, Pedro: «Testigos del fin de la naturaleza». Elmundo.es. Natura (ESPAÑA), 2009.

Aparte de la descripción de la conquista y la colonización de Siberia, encontramos la afirmación *Siberia como colonia* que se menciona dos veces en CORDE, en los ejemplos (390) y (391):

- (308) **Las principales colonias:** en Asia, **la Siberia** y la region Transcaucasiana; en América, las posesiones rusas.<sup>372</sup>
- (309) Los europeos tienen en Asia grandes é **importantes colonias**; los ingleses poseen, el Indostan, Aden, Ceylan, una parte de la Indo-china y Hong-Kong. - **Los rusos, la Siberia** y la Rusia del Cáucaso.<sup>373</sup>

El libro *Sibir' kak kolonija* 'Siberia como colonia' de Jadrincev (1882) confirma la veracidad de esta afirmación. Aunque, en el siglo XIX, el término 'colonia' no tenía el mismo significado sociocultural. El proceso de descolonización no había comenzado y el colonialismo era más bien parte de la ideología del progreso.

#### 3.2.4. Subcategoría Patrimonio histórico

Esta subcategoría representa por un lado los fragmentos relacionados con los estudios arqueológicos, que en mayor parte tienen un carácter científico y, por otro lado, incluye diferentes descubrimientos realizados durante las expediciones y también abarca naufragios.

La primera parte caracteriza Siberia como una región interesante desde el punto de vista arqueológico, porque tiene mucho valor para el estudio de la humanidad. Según los fragmentos encontrados en los corpora, en el Paleolítico Superior, por toda Siberia se extendía la *cultura paleolítica*. El conocimiento arqueológico se entrelaza con el estereotipo de la estepa del ejemplo (70). La extensión y la lejanía de Siberia la conceptualizan como la última frontera, el punto final en la conquista de las tierras por el Homo Sapiens:

- (310) Según el estudio, la pérdida de hábitat de hace 6.000 años se unió a la presencia de **una nueva especie, el 'Homo' 'sapiens'**, que **había llegado ya hasta sus reductos en el norte de Siberia**.<sup>374</sup>

---

<sup>372</sup> Merelo, Manuel. Nociones de geografía descriptiva. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

<sup>373</sup> *Ibidem*.

<sup>374</sup> Cáceres, Pedro: «Investigación. Los primeros humanos remataron a los mamuts». El Mundo.es. Natura (ESPAÑA), 2008.

- (311) África oriental situada al sur de Etiopía. Cuando hablo de Homo sapiens “moderno” me refiero a individuos cuya constitución biológica era básicamente la misma que la de los humanos que habitamos el planeta en la actualidad. **Hace 30.000 años, nuestros antepasados modernos ya habitaban regiones tan distantes como Australia, Europa, Sudáfrica o Siberia.**<sup>375</sup>
- (312) [...] a **los Homo sapiens poblar el resto del planeta.** No fue nada fácil, porque tuvieron que cruzar el mar Rojo hacia la península arábiga, donde ya vivían hace 60.000 años. Desde ahí, aquellos intrépidos cazadores y recolectores siguieron varios caminos. Unos fueron hacia el este, recorriendo Asia **hasta llegar a Oceanía o Siberia.**<sup>376</sup>

Por ejemplo, en el fragmento (311) Siberia se encuentra al mismo nivel que otros dos continentes, Australia y Europa, que Sudáfrica, un país del extremo más meridional del mundo y que Oceanía (312). Teniendo en cuenta que Siberia no está bien definida, más bien se conceptualiza como un lugar exótico. En los corpora se menciona también la investigación arqueológica en la región de Altái conocida por el hombre de Denisova, así nombrado por las cuevas homónimas:

- (313) El estudio del ADN mitocondrial de la falange humana de un niño de entre cinco y siete años y unos 40.000 años de antigüedad procedente del **yacimiento de Denisova, en Siberia**, nos presentó un caso ciertamente apasionante. Si bien **la cueva de Denisova** era conocida desde la década de 1970, las noticias sobre su existencia e investigación nunca llegaron de manera general a la comunidad científica.<sup>377</sup>
- (314) De esta manera, el trabajo publicado el pasado 17 de febrero en la revista ‘Nature’ descubrió que **los ancestros de los neandertales en las montañas de Altai (Siberia)** coincidieron con una primera migración temprana de África, distinta a la gran migración de hace 65.000 años de los antepasados de los europeos y de los asiáticos.<sup>378</sup>
- (315) Aunque los estudios previos apuntaban a que los restos encontrados en la Sima de los Huesos de Atapuerca estaban relacionados evolutivamente con **los parientes de los neandertales procedentes de Siberia (denisovanos, Homo denisova)**, el pasado 14 de marzo, una investigación llevada a cabo por investigadores alemanes y españoles del Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva y del yacimiento de Atapuerca, demostró que, en realidad, están más cerca de los neandertales primitivos.<sup>379</sup>

Entre los objetos arqueológicos mencionados en los corpora se encuentran esculturas femeninas, una serie de figuritas características, máscaras de la muerte, pruebas gráficas de la antigua asociación sexual entre hombres y animales, y figuraciones de divinidades

---

<sup>375</sup> Novo, Javier Genes, microbios y células. Los más recientes avances científicos al alcance de todos (ESPAÑA), 2011.

<sup>376</sup> *Ibidem*.

<sup>377</sup> Bermúdez de Castro, José María Exploradores. La historia del yacimiento de Atapuerca (ESPAÑA), 2012.

<sup>378</sup> «Los 10 hitos científicos de 2016 con participación española». El Mundo (ESPAÑA), 2016.

<sup>379</sup> *Ibidem*.

o de seres míticos. Estos objetos encontrados en Siberia confirman su gran valor científico para la sociedad. Siberia es un trozo necesario de un enorme puzle que reconstruye el pasado de la humanidad. Sin embargo, la visión estereotípica de Siberia como un territorio de gran valor desde el punto de vista arqueológico, en comparación con el estereotipo de Siberia como lugar de exilio, no juega un papel significativo para el valor social.

Aparte de todos los objetos encontrados, los fósiles de diferentes seres vivos, especialmente de los mamuts, forman parte de la imagen de Siberia. Algunos ejemplos son:

- (316) **Muchos huesos de mamouth**, hallados en Siberia, plesiosauros, ichthiosauros y **otros fósiles ya extinguidos como raza viviente**.<sup>380</sup>
- (317) Existen **restos fósiles** pertenecientes a células superiores, con formas diversas, como los filamentos con ramificaciones y tabicados **encontrados en Siberia**, con una antigüedad de 725 millones de años...<sup>381</sup>

Las expediciones juegan un papel importante en esta subcategoría porque están recogidas en varios fragmentos desde el siglo XIX y cuentan con más de 30 ejemplos en los corpora. Entre ellas se encuentran la exploración polar del Norte de Siberia, la tierra fantasma llamada la tierra de Sannikoff, al Norte de la Nueva Siberia, los trabajos exploratorios de Pedro Kropotkin en Siberia e, incluso, las catástrofes de los barcos exploradores. Por ejemplo, el naufragio de la Janette, que quedó aprisionado entre la banquisa al norte de Nueva Siberia en 1881<sup>382</sup>, o la historia del Santa Ana:

- (318) Los también franceses Tro-Héol presentarán dos montajes, Artik, que cuenta la historia del **Santa Ana**, que **se convierte en prisionero del hielo del mar de Kara** tras dos años de viaje por **los mares de Sibéria**.<sup>383</sup>

La metáfora de un buque que se ha convertido en prisionero del hielo del mar de Kara otorga un carácter cruel y peligroso a los mares siberianos, cubiertos de hielo.

---

<sup>380</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

<sup>381</sup> García Ramos, Miguel. Los fósiles: huellas de la evolución. Penthalon (Madrid), 1987.

<sup>382</sup> Hernández-Pacheco, Francisco. Geología fisiográfica [Historia Natural, IV. Vida de los animales, de las plantas y de la tierra. Ge ...Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>383</sup> «Los festivales de títeres toman la palabra y el espacio». Artez (ESPAÑA), 2010.

### 3.3. *Categoría Economía*

En esta categoría destacamos los valores sociales, porque permiten apreciar la ambigüedad del concepto de Siberia. Por ejemplo, el clima y el exilio en general construyen una imagen negativa, porque se asocian con el sufrimiento. Sin embargo, las materias primas y el ferrocarril Transiberiano generan un gran cambio de valor. Según los ejemplos (319) y (320), Siberia es una región *celosamente reservada* que metafóricamente abre sus puertas e incluso se compara con América:

- (319) Pero en estos últimos años ha emprendido el Gobierno ruso política diferente, **abriendo las puertas de esa región**, hasta ahora **celosamente reservada**.<sup>384</sup>
- (320) Mediante la construcción del gran ferrocarril y por virtud de la intervención directa de Rusia en los asuntos de Corea y de China, la Siberia será en plazo muy breve una prolongación del Imperio ruso desde los puntos de vista político, militar, administrativo y económico. Bajo este último concepto el progreso es evidente, y esa inmensa región del Norte asiático con **sus cereales, carnes, lanas, cueros, pieles, oro, hierro, hulla, sal**, etc., puede llegar á ser **una nueva América**.<sup>385</sup>
- (321) Conferencia en la Sociéte de Geog. Commerciale de Paris, el 18 de Enero de 1898. Sería **error lamentable** lanzarse desde luego á **explotar las industrias siberianas**; por ahora, **Europa debe limitarse á fomentar las relaciones comerciales con Siberia**.<sup>386</sup>

Aunque en el ejemplo (321) el autor sugiere fomentar las relaciones comerciales en vez de explotar las industrias siberianas, Siberia empieza a verse como un posible actor del comercio internacional:

- (322) En la Rusia oriental, **Kazan**, cerca del Volga, sobre el Kazanga, ciudad grande (en otro tiempo capital del reino tártaro de su nombre), **centro del comercio entre Siberia y la Rusia de Europa**.<sup>387</sup>
- (323) **La parte de la Siberia** situada al E. de Irkutsk **está ya abierta al comercio europeo, sin hallarse gravado por ninguna ó casi ninguna de esas tarifas proteccionistas** que están en vigor en otras partes del imperio ruso.<sup>388</sup>

Entre los productos están:

- (324) **Productos, oro de sus minas** de Nertchinsk, **peletería**, etc.<sup>389</sup>

---

<sup>384</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>385</sup> Ibidem.

<sup>386</sup> Ibidem.

<sup>387</sup> Merelo, Manuel. Nociones de geografía descriptiva. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

<sup>388</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>389</sup> Merelo, Manuel. Nociones de geografía descriptiva. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

En alguno de los ejemplos la mercancía de Siberia se define con el concepto *productos siberianos*:

(325) [...] recientemente, y con el título de Deutsche Sibirische Handels und Schiffahrts Gesellschaft se ha fundado una Sociedad de capitalistas, industriales y otras personas de dicha ciudad y del resto de Alemania, con objeto **de crear y sostener tráfico marítimo regular entre Alemania y la Siberia**, utilizando los ríos Obi é Ienisei. Además, la Sociedad de que se trata se propone desarrollar las relaciones comerciales ya existentes entre Alemania y la región del río Amur, y establecer agencias comerciales en Moscu, Tjumen é Ieniseisk, donde se reunirán colecciones de muestras de todas las mercancías que puedan cambiarse por **los nuevos productos siberianos**.<sup>390</sup>

Aunque se percibe el cambio de valores, en el fragmento (326) las producciones de Siberia están ligadas a la característica estereotípica: el frío. Se da por hecho de que en Siberia saben cómo no tener frío y qué productos se necesitan:

(326) Vejez. Para esta edad, en que los manantiales productivos del calor animal son menos activos, debe reservar el hombre los vestidos que se oponen á **la pérdida del mismo calor**; [...] Si cuando goza de una salud completa carga su cuerpo sin necesidad de todas **las producciones de la Siberia**, ¿qué recursos le quedan que oponer á las enfermedades cuyo tratamiento reclame calor para favorecer su curación?<sup>391</sup>

Algunos ejemplos del CREA describen la difícil situación de la economía de Siberia:

(327) Su reciente viaje a Siberia le ha hecho sentir más de cerca el descontento de la población **por las graves carencias que persisten en el abastecimiento**.<sup>392</sup>

(328) Porque además, estamos en Moscú, que es donde, digamos, están mejor las cosas que en otros muchísimos sitios, ¿no? **En Siberia están mucho peor**. Claro. La impresión es trágica. Porque en occidente, en general, la política procede de la economía y, sin embargo, en la Unión Soviética, siempre la economía dependía de los políticos, lo cual ha llevado a esta tragedia de desabastecimiento total y de un malestar social tremendo.<sup>393</sup>

Los ejemplos del CORPES representan la región de Siberia como un polo importante de la economía mundial, mencionando diferentes industrias, como por ejemplo el transporte, y la influencia que la agricultura siberiana (que depende del clima) ejerce sobre el precio del *trigo en Bogotá*:

---

<sup>390</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>391</sup> Orduña Rodríguez, Tomás. Manual de higiene privada. Imprenta de Alejandro Gómez (Madrid), 1881.

<sup>392</sup> El País, 01/10/1988 : Gorbachov se afianza. Diario El País, S.A. (Madrid), 1988.

<sup>393</sup> ORAL:Televisión, Madrid, 07/03/91.

(329) [...] intercambio se extienden, la producción material e inmaterial no para de aumentar, y las conexiones se multiplican en un fractal de complejidad inimaginable. Los ejemplos son incontables. Hemos tejido redes para conectarlo todo, hasta el punto de que la quiebra de un banco en Nueva York se siente en media Europa y **el clima en Siberia encarece el trigo en Bogotá.**<sup>394</sup>

En cuanto a la industria de la energía, el ejemplo (330) refuerza el estereotipo de Siberia como ‘territorio lejano’ y desconectado de la red general de la electricidad:

(330) Con este proyecto, Rusia pretende **suministrar electricidad a zonas remotas del norte europeo del país, Siberia** y el Lejano Oriente **desconectadas de la red general**, y exportar energía nuclear “a la carta” a otros países.<sup>395</sup>

No obstante, gracias a algunos hechos históricos y a cambios políticos y sociales, la imagen lingüística de Siberia va cambiando. Las subcategorías más importantes de la categoría **Economía** son Ferrocarril transiberiano, Materias primas, Animales y Agricultura.

### 3.3.1. Subcategoría Ferrocarril Transiberiano

La primera mención de una posibilidad de comercio entre Siberia y América aparece en el CORDE. En el fragmento (331) Siberia representa para Rusia una oportunidad para el desarrollo de la economía a través de la unión entre Asia y América:

(331) Debemos creer que la Rusia sabrá aprovecharse de las ventajas que le ofrece la situación y circunstancias de **la Siveria para hacerla el emporio de su comercio con el Asia, América, y archipiélagos que encierran estas dos partes del mundo.**<sup>396</sup>

Con la llegada del proyecto del ferrocarril, el Transiberiano se conceptualiza no solo como transporte sino como una gran vía y un *proyecto colosal* (332) que une dos lados del mundo, Europa y Asia, y a Occidente con Oriente, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

---

<sup>394</sup> San Miguel, Jorge; Llaneras, Kiko: «El fin del mundo». Jot Down Cultural Magazine (ESPAÑA), 2014.

<sup>395</sup> «Rusia comienza a construir la primera central nuclear flotante del mundo». Elmundo.es (ESPAÑA), 2007.

<sup>396</sup> Abad y Lasierra, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

- (332) Uno de **los proyectos colosales** de que ahora se habla, es de hacer **un ferrocarril que corte la Siberia hasta el Pacífico**. Si esto se realizase, **vendríamos por aquí para ir á California y á Lima**. La revolución que esto haría en el comercio del mundo, se comprende sin que yo la diga.<sup>397</sup>
- (333) Ahora se habla del proyecto colosal de hacer un **ferrocarril que una el Báltico al Pacífico, cruzando la Siberia**.<sup>398</sup>
- (334) Ha de contribuir poderosamente á los progresos de la Geografía y de la civilización en el N. de Asia **el gran ferrocarril de Siberia** que nuestro docto corresponsal en Suecia, Adolfo Hillman, tituló “**la obra más considerable de nuestro tiempo desde los puntos de vista geográfico, comercial y político**” (1) boletín de la sociedad geográfica de madrid, tomo xxxvii, pág. 71. **Su importancia estratégica, militar y política** puede comprenderse sin más que echar rápida ojeada sobre el mapa de Asia. Construída en territorio ruso, con capital y materiales rusos, por ingenieros rusos y bajo la protección de soldados rusos, **completa la rusificación de medio Continente Asiático y lanza sobre China**, por las regiones más accesibles, toda la fuerza y vitalidad del Imperio eslavo, única potencia europea, que **va á estar en contacto directo, sin solución de continuidad, con el Celeste Imperio, por Occidente y por Oriente, por el Turquestán y la Manchuria**.<sup>399</sup>
- (335) Los trabajos empezaron á la vez en la sección oriental extrema. A mediados de 1898 estaba terminada la línea de Vladivostok á Javarovka (1.000 km.), y se **construía el ferrocarril de la Manchuria para enlazar el puerto de Vladivostok con Nerchinsk por Zurujaitu, Tsitsikar y Ninguta**.<sup>400</sup>
- (336) Rusia podrá, según sus conveniencias políticas y merced á su privilegiada situación en Port-Arthur y á **sus ferrocarriles de Liao-tung, de la Manchuria y de Siberia**, erigirse en **protectora del imperio chino ó poner en peligro su independencia**.<sup>401</sup>
- (337) Si en el NE. **los rusos procuran penetrar en China por medio de sus ferrocarriles y de sus colonias de población**, hacia el O. proyectan ya **unir sus posiciones del Turquestán con la gran línea siberiana** y hacen avanzar también sus **vías férreas hacia la Persia**.<sup>402</sup>
- (338) Hay **un ferrocarril transiberiano**. ¿Hasta dónde llega?<sup>403</sup>
- (339) En 1903 se terminó la construcción del **Transiberiano**. Es **un ferrocarril de 8.000 kilómetros** de longitud, **desde Tcheliabinsk, en el Ural, a Vladivostok, en el Pacífico**. **El Turksib (ferrocarril de Turquestán a Siberia) es una rama del Transiberiano**, que, desde Novo-Sibirsk, conduce a Tachkent, en el Turquestán.<sup>404</sup>

---

<sup>397</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

<sup>398</sup> *Ibidem*.

<sup>399</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>400</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>401</sup> *Ibidem*.

<sup>402</sup> *Ibidem*.

<sup>403</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>404</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

La importancia interna para Rusia consiste en la unión de toda Siberia occidental con Moscú y San Petersburgo, por lo cual *completa la rusificación de medio Continente Asiático* (334), de esta manera Siberia será *una prolongación del Imperio ruso* (320). Los puntos externos importantes son la unión de Europa y América *vendríamos por aquí para ir á California y á Lima* (332), del Báltico y el Pacífico (333), de Siberia y Turquestán y Manchuria (334). La construcción del ferrocarril que une Siberia con Manchuria se conceptualiza, por un lado, como la oportunidad para proteger el Imperio Chino; por otro, China podría depender del imperio ruso, lo que pondría en *peligro su independencia* (336).

En el fragmento (151), analizado en la categoría **Naturaleza**, se encuentra la descripción estereotípica del territorio siberiano: *los trenes circulan por regiones desiertas, hay recorridos de diez y doce horas entre estación y estación*, por lo cual se puede concluir que es un trayecto bastante aburrido y no interesante: *para atenuar el malestar y fatiga que tan largos trayectos producen, llevan los trenes restaurant, biblioteca, piano, aparatos de gimnasia*.

La importancia estereotípica del Transiberiano está no solo en la unión de diferentes partes del mundo y la rusificación o colonización de las tierras restantes, sino también en el desarrollo económico de Rusia y de Siberia:

- (340) Todo induce á creer que adoptará la primera de dichas actitudes. No ha de transcurrir, además, mucho tiempo, sin que **se construya un nuevo ramal del Transiberiano que vaya hasta Pekín por Kiachta y Urga, y refuerce la preponderancia de Rusia en China**. Stephen Bonsal en la Revue Britannique, y J. Huot en el Journal des Chambres de Commerce, **estudian el valor del ferrocarril Transiberiano desde el punto de vista económico y sus consecuencias respecto á la colonización rusa**. Rusia, indudablemente, ha de sacar todo el partido que pueda de esa **gran vía**. Una vez abierta toda la línea al tráfico, creen los rusos que **lograrán monopolizar el transporte de los productos orientales**.<sup>405</sup>
- (341) Por el momento, dice, **el resultado de la terminación del Transiberiano**, desde el punto de vista comercial, será **la apertura de nuevos mercados hasta ahora inaccesibles**, y no la invasión de los mercados del mundo por los productos de la Siberia, tanto en cereales como en primeras materias.<sup>406</sup>
- (342) Cree que si se construyese **el ferrocarril proyectado desde el Lena superior al Gran Siberiano se desarrollaría un comercio importante para abastecer de pescado los distritos industriales y mineros del Sur**.<sup>407</sup>

---

<sup>405</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>406</sup> *Ibidem*.

<sup>407</sup> *Ibidem*.

- (343) Ved aquí **el camino que conduce a la Siberia por donde se viaja ya en ferrocarril.**<sup>408</sup>
- (344) **El Transaraliano está unido al Transiberiano por el Turksib (Turquestán-Siberia).** El Turksib es **la vía del trigo**, que da acceso hasta el Turquestán a **los cereales siberianos** y permite dedicar sus tierras exclusivamente **al cultivo del algodón.**<sup>409</sup>
- (345) A pesar de sus deficiencias (la velocidad media es de 35 kilómetros por hora), es **el Transiberiano la vía más corta y económica de Europa al Extremo Oriente. De Madrid a Vladivostok se puede ir por ferrocarril en trece días**, mientras que por mar la duración del viaje es de treinta y cinco.<sup>410</sup>

El transiberiano se caracteriza como: *un proyecto colosal* (332), *el gran ferrocarril de Siberia* (334), *la gran línea siberiana* (337), *Gran Siberiano* (342), *la obra más considerable de nuestro tiempo desde los puntos de vista geográfico, comercial y político* (334), *la vía más corta y económica de Europa al Extremo Oriente* (345). El valor económico está representado por: la monopolización del transporte *de los productos orientales, la apertura de nuevos mercados hasta ahora inaccesibles* (341), entre los cuales están *los cereales siberianos cultivo de algodón, la vía del trigo* (344), el desarrollo *de un comercio importante para abastecer de pescado los distritos industriales y mineros del Sur* (342). Además del valor económico, varios fragmentos del CORDE destacan su valor político:

- (346) **El tendido del segundo ferrocarril transiberiano, que se extiende desde el lago Baikal hasta la costa del Pacífico (mar de Japón)**, a lo largo de 3.102 kilómetros de **inhóspita tundra**, ha quedado concluido un año antes de lo previsto, tras una década de intenso trabajo y enormes inversiones. Aunque, momentáneamente, la línea sólo puede ser utilizada a tramos, y pasarán todavía varios años hasta su completa electrificación, el proyecto supone **un verdadero hito en la conquista de Siberia y su integración económica en la URSS.**<sup>411</sup>

En el fragmento (346) el Transiberiano es *un verdadero hito en la conquista de Siberia y su integración económica en la URSS*, que se extiende *desde el lago Baikal hasta la costa del Pacífico (mar de Japón)* por la *inhóspita tundra*, en este caso *inhóspita* es el marcador léxico estereotípico de la característica del territorio. En el fragmento anterior y en los siguientes se menciona *el segundo ferrocarril Transiberiano* conocido como BAM (Baikal Amur Magistral):

---

<sup>408</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>409</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>410</sup> *Ibidem*.

<sup>411</sup> El País, 01/10/1984: Tiene 3.102 kilómetros. Diario El País, S.A. (Madrid), 1984.

- (347) **El BAM abre gigantescas posibilidades** para acceder y aprovechar **los recursos minerales y forestales del norte y este de Siberia**, una zona de medio millón de kilómetros cuadrados donde están puestas **buena parte de las esperanzas de desarrollo económico de la URSS**.<sup>412</sup>
- (348) Entre las reservas a las que dará acceso se encuentran **depósitos de cobre, de mineral de hierro, carbón, metales raros como el titanio, el tungsteno y otros, mineral de aluminio, metales preciosos, gemas, fosfatos y grandes extensiones forestales**. Según la agencia soviética Tass, **el BAM ampliará también el flujo de mercancías entre Europa occidental y el sureste asiático, y los puertos soviéticos del Pacífico**, capaces ahora de recibir 200.000 contenedores anuales, tendrán que ampliarse para hacer frente al incremento del tráfico.<sup>413</sup>
- (349) **En el tendido del BAM han participado decenas de miles de voluntarios pertenecientes al Komsomol**, organización juvenil del partido. Su trabajo, **realizado en duras condiciones climáticas**, ha sido exaltado en tono de gesta desde las instancias oficiales.<sup>414</sup>

El BAM *abre gigantescas posibilidades* (347), amplía el flujo de materias primas, recursos minerales y forestales, es *buena parte de las esperanzas de desarrollo económico de la URSS* (347). Aunque es verdad que en el año 1974 en *el tendido del BAM han participado decenas de miles de voluntarios pertenecientes al Komsomol* (349), su construcción empezó en 1932, cuando prisioneros del Gulag fueron obligados a trabajar. El Gulag se describe como una *verdadera institución económica* (350), que gestiona *una mano de obra temporal y gratuita de varios millones de personas*:

- (350) En aquella época, **el gulag era una verdadera institución económica**, que gestionaba **una mano de obra temporal y gratuita de varios millones de personas**. Según los expertos, 40 millones de “zeks” pasaron por los campos de concentración de Siberia a lo largo de estas dos décadas, de los cuales 15 millones se concentraron en la época más fuerte del terror, entre los años 1947 y 1948.<sup>415</sup>

En uno de los fragmentos del CORPES, el transiberiano se presenta como algo normal, un simple medio de transporte, y Siberia como un destino turístico:

- (351) [...] no es necesario utilizar a terceros y es posible comprarlos sobre la marcha, en el propio Moscú (y en posteriores paradas). De esa forma uno se ahorrará bastante dinero. Nosotros hicimos bastante cola para hacernos con los primeros, que fueron los **del tren**

---

<sup>412</sup> *Ibídem.*

<sup>413</sup> *Ibídem.*

<sup>414</sup> *Ibídem.*

<sup>415</sup> *El Mundo*, 07/06/1994: TESTIGO: Los antiguos gulags de Stalin son hoy campos de trabajos forzados. Unidad Editorial (Madrid), 1994.

**Moscú-Novosibirsk (capital de Siberia).** Ya en el propio Novosibirsk compramos el siguiente (a Irkutsk), y así sucesivamente. Y sin ningún problema ni dificultad, que como mucho estribaba en la pasividad de las taquilleras rusas, no muy amigas de complicarse la vida.<sup>416</sup>

En esta subcategoría, entre las metáforas encontramos *la Chicago de Siberia*, que se refiere a la ciudad Novosibirsk, *el mayor centro industrial y económico de Siberia occidental, situada en la línea del ferrocarril transiberiano*:

(352) **La Chicago de Siberia** [...] En este artículo, aparecido en EL PAÍS del día 25 de marzo pasado, firmado por P. B. en **Novosibirsk**, que dice verdades, como que esta ciudad **es el mayor centro industrial y económico de Siberia occidental**, se olvidan datos como por ejemplo que **es el primer punto cultural del Asia soviética, con escuelas técnicas superiores, aeropuerto y una importantísima base industrial generadora de energía eléctrica**. En esta ciudad, fundada en 1893 a orillas del Obi en su confluencia con el Inya, situada **en la línea del ferrocarril transiberiano**, es un poco sorprendente que se produjera el hecho [...].<sup>417</sup>

En el fragmento (353) *las embestidas del Expreso de Siberia* representan al ferrocarril como algo violento e impetuoso:

(353) Nadie nació para luchar, me dije, acordándome del Potro **soportando las embestidas del Expreso de Siberia**, dando a entender algo que yo comenzaba a intuir, algo que mi hermano había comprendido hacía ya bastante tiempo [...].<sup>418</sup>

El ferrocarril Transiberiano aceleró la colonización de Siberia por parte de los rusos. Los colonos pudieron extenderse por más territorio. Adquiere la imagen estereotipada de *un proyecto colosal* (332), *el gran ferrocarril* (334) que une deferentes partes del mundo. Desde el punto de vista comercial, abrió nuevos mercados hasta entonces inaccesibles, permitiendo la explotación de recursos minerales y forestales, monopolizando el transporte de productos orientales.

---

<sup>416</sup> Redondo, José Miguel: «Transiberiano 2005». El rincón de Sele (ESPAÑA), 2005.

<sup>417</sup> El País, 02/04/1985: La Chicago de Siberia. Diario El País, S.A. (Madrid), 1985.

<sup>418</sup> Fernández, Chus Defensa personal (ESPAÑA), 2003.

### 3.3.2. Subcategoría Materias primas

Siberia se conceptualiza como una región rica en *reservas de materias primas*, por lo cual posee una imagen estereotípica de *inmensas riquezas* (158).

- (354) Porque había en esta zona, grandes reservas de materias primas hierro y carbón, y **en la zona de Siberia** también habían **reservas de materias primas**.<sup>419</sup>

Los minerales, el petróleo, el gas y otros forman parte de la categoría **Naturaleza** hasta que son utilizados por las personas, que es cuando pasan a formar parte de la categoría **Economía**, dentro de la subcategoría Materias primas, debido a su funcionalidad. Las expresiones categóricas mencionadas anteriormente en la categoría **Naturaleza** son *explotaciones* (189), *yacimientos* (190), *minas* (192), *región minera* (193), el verbo *se explota* (191), incluso *tanta estima tuvo y mucha abundancia* (188). Con el uso de algunas expresiones categóricas pasamos de la categoría **Naturaleza** a la categoría **Economía** de bienes de consumo. Lo mismo ocurre, por ejemplo, también con el petróleo, que se conoce como oro negro, petróleo crudo o simplemente crudo:

- (355) La aparición de pozos de petróleo se dará en primer lugar en EEUU donde se inicia un gran desarrollo técnico, pero **el petróleo** cobra especial importancia cuando aparecen posteriormente **pozos en Alemania y en Siberia**.<sup>420</sup>
- (356) Acababa de aprobarse un nuevo Plan Quinquenal que designaba **a Siberia, y no al Caspio, como zona prioritaria de explotación petrolífera**, especialmente **los campos de Tiumen**, donde se habían hallado **enormes yacimientos**.<sup>421</sup>
- (357) El primer objetivo de la empresa constituida al 50% por Gazprom y Shell será la **explotación de los yacimientos petrolíferos en Siberia** a partir del año 2003. Los socios prevén extraer, al menos, 500.000 barriles de petróleo al día en **los pozos que piensan abrir en Siberia**, según anunció ayer Shell.<sup>422</sup>
- (358) **El suministro desde Siberia, vía Murmansk, competirá con el crudo de Arabia Saudí**.<sup>423</sup>
- (359) ...el acuerdo sobre la ruta que debe seguir **el oleoducto desde los yacimientos de Siberia**.<sup>424</sup>

---

<sup>419</sup> 92205016. Examen escrito 1992.

<sup>420</sup> *Ibídem*.

<sup>421</sup> Dezcallar, Rafael Seda negra (ESPAÑA), 2009.

<sup>422</sup> El País, 18/11/1997: Shell se une al monopolio ruso del gas para explotar petróleo en Siberia. Diario El País, S.A. (Madrid), 1997.

<sup>423</sup> Bonet, Pilar: «Rusia proyecta un oleoducto para llevar petróleo a EE UU». El País (ESPAÑA), 2002.

<sup>424</sup> *Ibídem*.

(360) y que **el oleoducto puede transportar hasta 80 millones de toneladas al año**. Se contemplan dos rutas alternativas: una, **desde Siberia occidental a Murmansk**, con 3.600 kilómetros de recorrido, y otra, a través del mar Blanco, de 2.500 kilómetros.<sup>425</sup>

Las expresiones léxicas son *explotación petrolífera*, *enormes yacimientos* (356), *explotación de los yacimientos petrolíferos* (357). De hecho, Siberia se compara con Arabia Saudí y con el mar Caspio. Sin embargo, los recursos abundantes también pueden representar un riesgo ambiental:

(361) **Greenpeace** advierte que sigue **el vertido de crudo en Siberia**.<sup>426</sup>

Además del petróleo, el gas juega un papel importante:

(362) Shell se une al **monopolio ruso del gas para explotar petróleo en Siberia**.<sup>427</sup>

(363) **El mar Caspio** tiene una superficie de 430.000 kilómetros cuadrados que se estima que albergan 200.000 millones de barriles de petróleo y 600.000 metros cúbicos de gas, es decir, **las mayores reservas petrolíferas del mundo** tras las del golfo Árabe-Pérsico y las de **la Siberia rusa**.<sup>428</sup>

(364) Se estimaba que los buques criogénicos eran peligrosos y que **el traslado desde Siberia por gasoducto resultaba más rentable**.<sup>429</sup>

(365) La Unión Soviética es en la actualidad el país que cuenta con **las mayores reservas en gas natural** que, además, crecen en enormes proporciones conforme se van produciendo más y más descubrimientos, **sobre todo en Siberia**.<sup>430</sup>

(366) por sí sola **el 38,2% de todo el gas natural extraído en el mundo**, porcentaje que puede mantenerse en el futuro o, incluso, aumentar ante la presencia **de enormes reservas** (equivalentes a los 2/5 de las mundiales, en **gran parte localizadas en el norte de Siberia**) y los planes económicos para sustituir los hidrocarburos líquidos por los gaseosos en múltiples usos, como centrales eléctricas e industrias.<sup>431</sup>

(367) **de gasoducto de 3.000 kilómetros desde Siberia hasta Corea del Sur** pasando por China y Japón.<sup>432</sup>

---

<sup>425</sup> *Ibidem*.

<sup>426</sup> La Vanguardia, 09/11/1994: Greenpeace advierte que sigue el vertido de crudo en Siberia. T.I.S.A (Barcelona), 1994.

<sup>427</sup> El País, 18/11/1997: Shell se une al monopolio ruso del gas para explotar petróleo en Siberia. Diario El País, S.A. (Madrid), 1997.

<sup>428</sup> Echeverría Jesús, Carlos: «Capítulo tercero. Evolución política y estratégica en el Cáucaso y Asia Central y su incidencia en la política exterior rusa». Influencia rusa en su entorno geopolítico (ESPAÑA), 2002.

<sup>429</sup> El País, 02/06/1985: Aquellos tiempos del desarrollismo. Diario El País, S.A. (Madrid), 1985.

<sup>430</sup> Ezama Martín, Raúl. Origen y futuro de los combustibles fósiles [Historia de la energía]. RACEFN (Madrid), 1986.

<sup>431</sup> Pardo Abad, Carlos J. Las fuentes de energía. Síntesis (Madrid), 1993.

<sup>432</sup> ABC Electrónico, 09/11/1997: Moscú. Juan Cierco. PRENSA ESPAÑOLA, S.A. (Madrid), 1997.

- (368) La compra de Endesa es parte de los planes del grupo alemán de ampliar su participación en otras compañías energéticas, incluido **el campo de gas de Yushno Russkoie en el oeste de Siberia**.<sup>433</sup>
- (369) Según el contrato, E.ON adquirirá una participación del 25% (menos una acción) en **Yushno Russkoje (Siberia), uno de los mayores yacimientos de gas natural del mundo**.<sup>434</sup>
- (370) La fuente precisó que se trata **del gasoducto Urengói-Pomari-Úzhgorod que une el norte de Siberia Occidental (Rusia) con Ucrania central y varios países de Europa Central y Occidental**.<sup>435</sup>
- (371) Como **el gasoducto Power of Siberia**, que está previsto que **empiece a bombear gas a China** en diciembre.<sup>436</sup>

Las expresiones léxicas son *monopolio ruso del gas* (362), *las mayores reservas en gas natural* (363), *el gas natural [...] de enormes reservas* (366), *uno de los mayores yacimientos de gas natural del mundo* (369). Todas estas características influyen en la imagen estereotípica de Siberia. La información sobre **las reservas de gas y petróleo** se halla en CREA y CORPES, por lo cual no formaba parte de la imagen lingüística en el siglo XIX y al comienzo del siglo XX. En el siglo XIX Siberia se conceptualizaba como **un lugar rico en oro**:

- (372) Los criaderos mas ricos en oro son los placeres, recientemente descubiertos en Australia y California, cuya **riqueza ha venido á disminuir la importancia de las minas de Rusia y Siberia**, del Brasil y las de las antiguas Américas españolas.<sup>437</sup>
- (373) **Las minas de oro de Siberia** dicen que un año con otro **dan 140 millones de reales vellón de nuestra moneda**.<sup>438</sup>
- (374) Según una estadística hecha por Mr. Boyolubsi, se calcula que **las minas de oro del Imperio ruso, comprendida Siberia**, ocupan una superficie de 2.100.000 millas cuadradas, y producen anualmente unas **80.000 libras de oro**, cuyo valor excede de 75.000.000 de francos.<sup>439</sup>
- (375) Todos los indicios tienden á confirmar la existencia de ese “**cinturón de oro**” que **desde la Colombia inglesa va hacia Siberia**, bajo el estrecho de Bering, describiendo un semicírculo en el que quedan comprendidas las tierras de Alaska.<sup>440</sup>

<sup>433</sup> «RATIFICA SU INTERÉS EN LA ENERGÉTICA. E.ON invertirá 25.300 millones de euros hasta 2009 en negocios fuera de Endesa». Elmundo.es (ESPAÑA), 2006.

<sup>434</sup> «E.ON cree estratégica para su futuro la compra de Endesa y confía en ganar la partida a Gas Natural». ABC.es (ESPAÑA), 2006.

<sup>435</sup> «Explosión en un gasoducto que transporta gas ruso a la UE». El Mundo (ESPAÑA), 2014.

<sup>436</sup> Sahuquillo, María; Vidal Liy, Macarena: «Rusia y China impulsan su relación bilateral a un nivel “sin precedentes”, según Putin». El País (ESPAÑA), 2019.

<sup>437</sup> Sáez de Montoya, Constantino. Tratado teórico práctico de metalurgia. Dispuesto para uso de las escuelas y establecimientos en don ...Imprenta de Gaspar y Roig (Madrid), 1856.

<sup>438</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857) .

<sup>439</sup> Anónimo. Sin título [El Campo, 1 de setiembre de 1878]. S.E. (Madrid), 1878.

<sup>440</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

- (376) **Las reservas de oro** que todavía quedan en la superficie de la Tierra se pueden situar en torno a las 4.0.000 toneladas; menos de la mitad de lo que ya se ha extraído. **Los mayores filones se encuentran** en Sudáfrica y **Siberia**.<sup>441</sup>
- (377) ...es decir, a la época en que se habían producido **los grandes hallazgos de oro** en África, **Siberia**, Australia y California.<sup>442</sup>

Las expresiones léxicas subrayan la importancia de las minas de oro: *140 millones de reales vellón de nuestra moneda* (373), *34.299 kilogramos de Oro* (189), *80.000 libras de oro* (374), *los mayores filones* (376), *los grandes hallazgos de oro* (377). Las minas de oro de Siberia se comparan con las de Australia y California, África, Sudáfrica. La metáfora *cinturón de oro* también forma parte del espacio siberiano, aunque este nunca ha sido protagonista del fenómeno conocido como la fiebre del oro, como, por ejemplo, lo fue Alaska.

Entre otras materias primas que se mencionan en el CORDE, CREA y CORPES se encuentran la madera, el carbón, la sal y los diamantes:

- (378) **La Siveria occidental y la península [81r.] de Kams-Kat-Ka están llenas de bosques de excelentes maderas de construcción.** Sus caudalosos ríos y buenos puertos le facilitan la extracción de sus manufacturas y frutos.<sup>443</sup>
- (379) A la producción de sus **minas de carbón de la cuenca del Donetz se suman las de Siberia**, y alcanza la cifra de **100 millones de toneladas**.<sup>444</sup>
- (380) Esta semana se ha sabido que Armand Hammer, presidente de Occidental Petroleum, y dos importantes directivos de la Sociedad Bechtel, le han ofrecido al Gobierno de Moscú un **suculento proyecto para construir un “oleoducto” que transportaría carbón licuado de Siberia a Moscú**.<sup>445</sup>
- (381) **Las minas de carbón más importantes** son las de los Estados Unidos, China, **Siberia**, Gran Bretaña, Bélgica, Norte de Francia y Alemania occidental.<sup>446</sup>
- (382) Joyas Literarias Juveniles y Colección Historias trajeron [...] incontables aventuras de piratas, indios, pistoleros y corsarios alrededor del mundo, desde **las minas de sal en Siberia** a los atolones de los mares del Sur. Julio Verne y Emilio Salgari eran los protagonistas de la mayoría de estos libros.<sup>447</sup>

---

<sup>441</sup> ABC, 04/10/1982: El decálogo del oro. Prensa Española, S.A. (Madrid), 1982.

<sup>442</sup> Voltes, Pedro. Historia de la peseta. Edhasa (Barcelona), 2001.

<sup>443</sup> Abad y Lasiera, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

<sup>444</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>445</sup> ABC, 11/10/1982. Prensa Española, S.A. (Madrid), 1982.

<sup>446</sup> Alvarado, S. Ciencias Naturales (5º curso del Bachillerato, Plan de 1957). Artes Gráficas y Ediciones, S. A. (Madrid), 1974 (1957-1974).

<sup>447</sup> Morales, Grace: «Jack London, isla de hielo y estrellas». Jot Down (ESPAÑA), 2017.

En el ejemplo (69) los robles, *especie muy estimada por su madera*, se combinan con el estereotipo de estepa siberiana. Por otro lado, en el fragmento (378) del siglo XVIII se menciona que Siberia occidental y Kamchatka están *llenas de bosques de excelentes maderas de construcción*. Además, Siberia se encuentra en la lista de las minas de carbón más importantes (381). Las minas de sal de Siberia del fragmento (382) son uno de los ejemplos de lugares exóticos que forman parte de las aventuras de los personajes de literatura. En el ejemplo (194) se menciona una mina de diamantes de Siberia que metafóricamente es *el agujero más profundo de nuestro planeta*.

### 3.3.3. Subcategoría Animales

La existencia de animales en tierras siberianas está directamente conectada con el comercio de la categoría **Economía**. En el caso del mamut, el marfil es objeto de comercio:

- (383) **La abundancia de estos fósiles** es tal, que ha sido **objeto de comercio el marfil de las defensas de los elefantes fósiles de Siberia**, encontrado en perfecto estado de conservación.<sup>448</sup>
- (384) Se calcula que desde principios del siglo XVIII han aparecido unos 50 000 cadáveres de tales proboscídeos prehistóricos, **cuyo marfil sirvió de base a un próspero comercio con la China**, mientras la carne congelada de los cadáveres exhumados era devorada en inesperado festín por perros y alimañas.<sup>449</sup>
- (385) Los mamuts fueron una especie extinta de elefantes encontrados como fósiles en los depósitos del Pleistoceno en todos los continentes, salvo en Australia y Sudamérica. **El mamut siberiano** es el mejor conocido por los científicos. Aún hoy en día, **en la costa norte de Siberia se buscan sus cotizadísimas defensas de marfil orientadas al mercado chino**.<sup>450</sup>

En el siglo XVIII ya se hablaba de *gran tráfico de los muchos dientes de elefantes* (84). Al final del siglo XIX ‘los dientes de elefantes’ pasan a denominarse *marfil*. El marfil, especialmente de mamut siberiano, era objeto de *una activa caza* (88), parte de un *gran tráfico*, base para *un próspero comercio con la China* (384).

---

<sup>448</sup> Hernández-Pacheco, Eduardo. Geología histórica (Paleontología) [Historia Natural, IV. Vida de los animales, de las plantas y de ...Instituto Gallach (Barcelona), 1927.

<sup>449</sup> González Echegaray, J. Avances y problemas de la prehistoria soviética [Ibérica actualidad científica, 1968]. S.E. (Barcelona), 1968.

<sup>450</sup> Bande Fuentes, José; Martín Latorre, Rosa María; Lastra González, Ignacio de la MUNCYTX100: Un recorrido expositivo múltiple (ESPAÑA), 2017.

Otros animales que forman parte de la categoría **Economía** por sus apreciadas pieles son el castor, la raposa negra o zorro negro, el tigre siberiano (172), el zorro plateado doméstico, la marta cibelina o marte zibellina, y el armiño:

- (386) Descubrieron las ysias Eleuteras y entablaron **un comercio lucido de pieles de castores y raposas negras muy preciosas**, pero sus progresos iban con más lentitud de la que podían sufrir el ardor y actividad de la czaarina.<sup>451</sup>
- (387) **La piel del armiño es muy apreciada**, hasta el punto de confeccionarse con ellas los mantos reales.<sup>452</sup>
- (388) Un ejemplo lo podemos ver en Siberia, donde **los fabricantes de artículos de peletería quisieron criar zorros plateados dóciles**. Estos animales son salvajes por naturaleza; bueno comenzaron a escoger los más dóciles, y al ponerlos a reproducir, consiguieron a las pocas generaciones **un zorro plateado doméstico**, y por demás dócil, pero ¡qué gran sorpresa!<sup>453</sup>
- (389) Las marcas catalanas que desfilan en la pasarela son de lo más variopintas, y ayer fue un buen ejemplo de ello. Si la mañana empezó con la atmosfera bohemia y cándida de Aldomartins, la tarde se calentó y de verdad con **las pieles de VM La Siberia**, empresa familiar que pisó por primera vez la pasarela, y la noche culminó con la irreverencia inclusiva de Brain&Beast.<sup>454</sup>

Estos ejemplos son eco de valores sociales que se compartían en aquellas épocas. Por eso este tipo de comercio tiene la característica de ser *lucido* en el ejemplo (386) y las pieles de dichos animales son *pieles muy preciosas* (386), *las hermosísimas pieles [...] los más preciosos* (169), *piel apreciada* (170), *su valiosa piel, mucho más fina y de color más oscuro [...] tan estimada era esta piel* (171), *muy apreciada* (387). De hecho, en aquellos tiempos la piel era un indicador social: *las hermosísimas pieles con que se cubren y abrigan las damas y elegantes caballeros* (169); los estratos sociales más bajos no podían permitírselo. La piel de cibelina representaba el precio que tenían que pagar los desterrados a Siberia *para recuperar la libertad perdida*, como ya vimos en el fragmento (130).

La importancia que tenían las pieles de los animales en los tiempos antiguos se refleja en la etimología de los sistemas de numeración. Según el diccionario etimológico de Vasmer, el término ruso *sorok* ‘cuarenta’ es heredado del antiguo eslavo oriental y

---

<sup>451</sup> Abad y Lasiera, Fray Íñigo. Descripción de las costas de California. Sylvia L. Hilton, CSIC (Madrid), 1981 (1783).

<sup>452</sup> Urabayan, Leoncio. La tierra humanizada. La Geografía de los paisajes humanizados y la lucha del hombre por la conquista... Espasa-Calpe (Madrid), 1949.

<sup>453</sup> Burgos, Rosa: «La biosfera». Revista Natural (ESPAÑA), 2005.

<sup>454</sup> Rocabert Maltas, Mar: «Txell Miras gana el premio a la mejor colección del 080». El País (ESPAÑA), 2016.

significa “un manojo de 40 pieles de marta cibelina” (Vasmer 1987: 722). En eslovaco, *meru* ‘cuarenta’ se supone que proviene del húngaro *mérő* ‘bolsa’. En el sistema de numeración nórdico antiguo, 1 *serkr* = 5 *timbr* (*timbr*), 1 *timbr* = cuarenta pieles (Vasmer 1987: 723).

Este valor se está perdiendo en la actualidad, ya que los abrigos hechos de piel de marta cibelina no están aceptados por la sociedad occidental y los grandes fabricantes de ropa evitan el uso de piel natural.

### 3.3.4. Subcategoría Agricultura

Siberia se conceptualiza como una enorme región que a su vez se refleja en el tamaño de las tierras cultivadas. Según los datos de los corpora, se cultivan la cebolleta, los cereales, el centeno y el trigo. Algunos ejemplos son:

- (390) Siberia constituye **una inmensa reserva para la población del Mundo. La zona** capaz de cultivo para **los cereales es inmensa**, pero la explotación del suelo está aún en sus comienzos.<sup>455</sup>
- (391) **El centeno** sigue siendo el principal alimento del pueblo ruso, que además obtiene de él la bebida nacional, el vodka, o aguardiente. **La producción total, incluida la de Siberia**, llega a ser **la mitad de la mundial** (200 millones de quintales métricos).<sup>456</sup>
- (392) **El trigo** se cultiva en las tierras negras [...] El rendimiento por hectárea es pequeño, pero la cantidad producida, dada **la enorme extensión de la tierra cultivada, es muy grande. Comprendida Siberia**, la U. R. S. S. ocupa el primer lugar de la producción mundial de trigo.<sup>457</sup>
- (393) La parte europea suroccidental de la URSS -Ucrania, norte del Cáucaso- y las denominadas tierras negras, por la fertilidad de su suelo chernozem, así como Kazakistán, **Siberia occidental** y los Urales, son **las principales zonas productoras de trigo en la URSS**.<sup>458</sup>
- (394) La habilitación de nuevos terrenos en las tierras vírgenes de Kazakistán y **Siberia occidental** ha facilitado la introducción del **maly**, aunque no en todas partes se reúnen las condiciones de maduración de este **cereal**.<sup>459</sup>

---

<sup>455</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>456</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>457</sup> Terán, Manuel de. Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

<sup>458</sup> El País, 02/04/1984: Los 190 millones de toneladas logrados están por debajo de las previsiones del ... Diario El País, S.A. (Madrid), 1984.

<sup>459</sup> *Ibidem*.

Siberia se caracteriza como *una inmensa reserva para la población del Mundo* (390), una *enorme extensión de la tierra cultivada, es muy grande* (392). Todos estos ejemplos permiten mostrar una gran variabilidad dentro de la valoración social de Siberia. Si desde el punto de vista del contexto histórico o natural prevalece un valor social negativo, en términos económicos Siberia se conceptualiza como un centro rico de recursos naturales y minerales, lo que representa un valor más bien positivo en la imagen lingüística de Siberia.

### 3.4. *Categoría Sociedad*

#### 3.4.1. **Subcategoría Población**

La subcategoría Población está entrelazada con otras subcategorías, por ejemplo, con la de Geografía o la de Clima en las que Siberia se describe como una vasta región muy extensa y fría, ya que las condiciones climáticas y geográficas influyen en sus habitantes.

En esta subcategoría incluimos también otros aspectos distintos a Población pero que tienen poca representación en los corpora, tales como: lenguas, alimentación, ropa, religión, actividad laboral, medicina, educación, ciencia, cultura y deportes.

En los corpora hallamos diferentes datos sobre el número de habitantes:

- (395) Los Estados de Asia son: **al N., la Siberia (4 millones de habitantes y 1.400 de hectáreas).**<sup>460</sup>
- (396) **La parte meridional es más habitable.** A largos trechos se ven ciudades como Tobolsk, Irkoursts, Tomsk y pocas más.<sup>461</sup>
- (397) La Siberia **está poco poblada;** apenas **cuenta 5 millones de habitantes.**<sup>462</sup>
- (398) La población.- **Siberia es una de las tierras de mínima población del Globo. La población total, de 16 millones y medio, dividida entre los 12 millones de kilómetros cuadrados de su superficie, da una densidad poco superior a un habitante por kilómetro cuadrado.** Las zonas de máxima densidad son las tierras negras y los distritos mineros.<sup>463</sup>
- (399) Pero esta distribución es puramente teórica. Los hombres ocupan la Tierra de modo que su densidad es muy variada. En unos lugares (Centro de Europa, Este y Sur de Asia, Este

---

<sup>460</sup> Merelo, Manuel. *Nociones de geografía descriptiva*. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

<sup>461</sup> Benejam, Juan. *La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios*, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>462</sup> *Ibidem*.

<sup>463</sup> Terán, Manuel de. *Introducción a la Geopolítica y las grandes potencias mundiales*. Ediciones Atlas (Madrid), 1951.

de América septentrional) se acumulan, mientras en otros (Brasil, **Siberia**, Africa) se **hallan rarificados**.<sup>464</sup>

Siberia se califica como una tierra de *mínima población del Globo* (398), de muy poca densidad *poco superior a un habitante por kilómetro cuadrado y rarificada* (398). El número de habitantes cambia según el año del fragmento publicado. Las condiciones climáticas de vida por el contexto (398) son una de las circunstancias que reflejan la densidad de la población e, incluso, la ocupación, como en el ejemplo (81). En el ejemplo (396) la parte más habitable es meridional, aunque en el (27) se destaca que las condiciones restrictivas, entre ellas el clima, no logran impedir el asentamiento de los seres humanos.

De hecho, no se hallan amplias caracterizaciones de los *siberianos* en los corpora, aunque en ocasiones se pueden encontrar descripciones de residentes del territorio siberiano que a menudo se refieren a los indígenas o a los inmigrantes:

- (400) Si debiésemos asentir a lo que los naturales de aquel país, especialmente **los idólatras (que son muchos)**, publican en orden a dichos huessos, cesaría toda la cuestión, faltando el assumpto. Lo que dicen **aquellos bárbaros** es...<sup>465</sup>
- (401) o de **los bárbaros de la Siberia**[...].<sup>466</sup>
- (402) La Alemania, además, está más cerca de este Imperio; algunas de las provincias de este Imperio son alemanas; y hasta en Crimea y **Siberia hay colonos alemanes**, que han traído á Rusia su actividad y su pensamiento.<sup>467</sup>
- (403) Pedro Kropotkin [...] En 1861 se alistó en el ejército para participar en una expedición a Siberia. Durante su estancia en Siberia **reparó en el espíritu igualitario y de autosuficiencia del campesinado ruso**, así como en **las influencias negativas del centralismo político**.<sup>468</sup>
- (404) Pero era evidente que se estaban organizando en todas partes y que se trataba de **hombres curtidos como los siberianos** que luchaban en Rusia.<sup>469</sup>
- (405) Dostoievski (...). Este hombre profundo (...) recibió una impresión muy distinta de la que él mismo aguardaba de **los presidiarios de Siberia**, en medio de los cuales vivió durante largo tiempo, todos ellos **autores de crímenes graves**, para los que no había ya **ningún**

---

<sup>464</sup> Urabayen, Leoncio. La tierra humanizada. La Geografía de los paisajes humanizados y la lucha del hombre por la conquista...Espasa-Calpe (Madrid), 1949.

<sup>465</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Teatro Crítico Universal, VII, CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2003 (1736).

<sup>466</sup> Feijoo, Benito Jerónimo. Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio del Teatro Crítico Un... CORDE, Real Academia Española (Madrid), 2004 (1753).

<sup>467</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

<sup>468</sup> Estébanez, José. Tendencias y problemática actual de la geografía. Cincel (Madrid), 1984 (1982).

<sup>469</sup> Gironella, José María. Los hombres lloran solos. Planeta (Barcelona), 1987 (1986).

**camino de vuelta a la sociedad**; le dieron la impresión, más o menos, de **estar tallados de la mejor, más dura y más valiosa madera que llega a crecer en tierra rusa.**<sup>470</sup>

(406) Mi punto de vista es que, en general, “somos lo que vivimos”; que nuestra forma de vida, en todos sus aspectos, condiciona nuestro estado de salud, razón por la cual **los siberianos se mueren de diferentes enfermedades a los neoyorquinos o a los nigerianos.**

(407) A cada bombardeo le sigue un asalto de masas de **hombres siberianos bien abrigados, provistos de buenas raciones de tocino.**<sup>471</sup>

(408) A sus trece años, Alexander Alexandrovich tenía una edad en la que muchos en Novosibirsk **contaban con antecedentes penales.** Su madre le advertiría de los urcas: **auténticos aristócratas siberianos del crimen, amos indiscutibles de las cárceles del país más grande del mundo. A los únicos que Stalin no pudo deportar a Siberia fue a los propios siberianos.**<sup>472</sup>

Según los fragmentos de los corpora, las personas que habitan el territorio de Siberia son *idólatras* (400), *gentiles* (297), *bárbaros*, *criminales* (84), *prisioneros* y *gente infeliz* (297), *presidarios*, *autores de crímenes graves* (405), *auténticos aristócratas siberianos del crimen*, *amos indiscutibles de las cárceles del país más grande del mundo* (408), no tienen *camino de vuelta a la sociedad* (405), cuentan con *antecedentes penales* (408). Los siberianos se describen como *hombres curtidos* (404) fuertes y con experiencia, *bien abrigados* y *providos de buenas raciones de tocino* (407). Se encuentran aislados, por lo cual *se mueren de diferentes enfermedades a los neoyorquinos o a los nigerianos* (406).

La frase *A los únicos que Stalin no pudo deportar a Siberia fue a los propios siberianos* (408) representa a los siberianos como personas que, al no poderles exiliar más allá de Siberia, carecen de ‘castigo’ y, en este sentido, están más a salvo que el resto de la población.

Aparte de todas las características negativas en el ejemplo (405) el uso de la metáfora *estar tallados de la mejor, más dura y más valiosa madera que llega a crecer en tierra rusa* enseña el cambio de valor sobre los habitantes de Siberia. Las personas se comparan con la mejor, más dura y valiosa madera. Aunque no es el único caso, ya que en los fragmentos de Beltrán y Rózpide del CORDE se representa otra imagen de los habitantes de Siberia, principalmente como emigrantes, en el fragmento (275) y en otros a continuación:

(409) Ha visto en Jabarovka **muchas casas muy pobres** y en todas ellas encontraba una de esas imágenes “que indican al extraño que la visita que en aquella pobre morada vive **un**

---

<sup>470</sup> Cabrera, Julio. Cine: 100 años de historia. Una introducción a la filosofía a través del análisis de películas. Gedisa (Barcelona), 1999.

<sup>471</sup> Reverte, Jorge M. La división azul. Rusia 1941-1944 (ESPAÑA), 2011.

<sup>472</sup> Zurutuza, Karlos: «Y Alexander Karelin se hizo hombre». Jot Down (ESPAÑA), 2019.

**fervoroso creyente que pone su trabajo y su destino bajo la protección tutelar del santo que representa**". Los hombres trabajan con fe y son buenos padres de familia; los niños juegan alegremente; las mujeres, vestidas de colores claros, según la costumbre de su aldea natal, se complacen en repetir las canciones de los pescadores del Volga. El Gobierno ruso tiene puesta toda su confianza en esta raza, físicamente robusta y moralmente religiosa, para realizar sus proyectos, y el concurso de los muyiks, no por silencioso y humilde, ha de ser menos precioso para llevar á cabo la empresa.<sup>473</sup>

- (410) Claro es, como dice M. Jules Legras, que **un pueblo que no tiene necesidades dispendiosas** y para quien **el pan cotidiano es toda su aspiración**, no puede convertirse, de la noche á la mañana, en explotador intrépido de las riquezas naturales que encuentra á su alrededor.<sup>474</sup>

Estos fragmentos representan un conjunto de aspectos sobre los rusos que emigran *sin ánimo de volver* (275), son *obreros pacientes y fieles, trabajan por consolidar su dominio [del zar] en estas lejanas comarcas* (275). **El aspecto familiar y de trabajo** se entrelaza con **el aspecto religioso**, como consecuencia: *un fervoroso creyente que pone su trabajo y su destino bajo la protección tutelar del santo que representa, los hombres trabajan con fe y son buenos padres de familia, la raza [...] físicamente robusta y moralmente religiosa* (409). Las personas que emigran llevan *su lengua, sus costumbres, sus imágenes y el recuerdo del tsar, padre de todos los rusos* (275). Por el contexto se entiende que los emigrantes son rusos que forman parte del programa de rusificación del territorio siberiano. En el fragmento (403) se habla del *espíritu igualitario y de autosuficiencia del campesinado ruso* en tierras siberianas. El autor los caracteriza como *un pueblo que no tiene necesidades dispendiosas, el pan cotidiano es toda su aspiración, muchas casas muy pobres* (410). En el ejemplo (409) se mencionan *los muyiks* que son *silenciosos y humildes*. Además, contiene una única referencia a los niños que *juegan alegremente* (409).

Las mujeres acompañan *valientemente* a sus hombres, se visten *de colores claros, y se complacen en repetir las canciones de los pescadores del Volga* (409), por lo que se puede suponer que provienen de esa región. De hecho, en otros fragmentos las mujeres de nacionalidad rusa y kirghisa tienen una imagen de fortaleza:

- (411) Diría se que **los ha criado expresamente la naturaleza para el género de vida que les asigna el destino; las mujeres, de abultado pecho y robusta musculatura, montan á caballo á horcajadas, y galopan** hasta la aldea más próxima para **hacer en ella sus**

---

<sup>473</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899

<sup>474</sup> *Ibidem*.

**compras**, lo que no les impide **tener numerosos hijos y ser excelentes madres de familia y amas de casa**.<sup>475</sup>

(412) La comodidad, la vida fácil degeneran la raza... El coeficiente de natalidad disminuye. **En Siberia las mujeres kirghisas paren a lomo de caballo**.<sup>476</sup>

En estos ejemplos, el caballo es el estereotipo de **la fuerza de la mujer**. La capacidad de montar a caballo se combina con la de tener hijos, por esto son *de abultado pecho y robusta musculatura* (411).

Además de las nacionalidades rusa y kirghisa se mencionan también las colonias de polacos, suecos (297), alemanes (402) y tártaros. Los tártaros tienen una imagen de invasores, que no se asimilan fácilmente con la población, como se describe, por ejemplo, en el fragmento (302) y en (413):

(413) Miguel Strogoff (1876). **Frío, Siberia**. El mundo entre Moscú e Irkutsk al que debe enfrentarse el correo del zar en medio de una zona invadida por las **hordas tártaras**. (Anaya, SM, Valdemar y Gaviota).<sup>477</sup>

En los corpora están presentes también los Evenk, las Yakutas-zinzachas, los *inuit (esquimales)*<sup>478</sup> y los *samoyedos o nénets de Siberia*<sup>479</sup>, minorías étnicas con características estereotipadas. En los ejemplos (59) y (60), analizados en la categoría **Naturaleza**, la descripción de los samoyedos está relacionada con el clima y las características del territorio: *las estepas, regiones frías, áridas y desoladas, que se extienden por la Siberia* (59), *un país triste y desolado, cubierto de hielos* (60).

(414) Varios piadosos misioneros llevan la luz del Evangelio á las soledades boreales de Arkangel y alumbran con ella **la mente oscura de los samoyedos**.<sup>480</sup>

Los samoyedos tienen *la mente oscura* (414), son *embrutecidos por la grasa con que se untan su cuerpo y el abuso de los licores* (59), su hábito alimentario está descrito como ‘sucio’ en el ejemplo (415):

---

<sup>475</sup> *Ibidem*.

<sup>476</sup> Goytisolo, Juan. *Señas de identidad*. Mondadori (Barcelona), 1996.

<sup>477</sup> Wagensberg, Jorge: «Viajar, viajar...». *El País.com*. Babelia (ESPAÑA), 2005.

<sup>478</sup> Reverte, Javier Confines. *Navegando aguas árticas y antárticas* (ESPAÑA), 2018.

<sup>479</sup> Rodríguez Pastoriza, Francisco Qué es la fotografía. *Breve historia de los géneros, movimientos y grandes autores del arte fotográfico* (ESPAÑA), 2014.

<sup>480</sup> Valera, Juan. *Correspondencia*. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

(415) **Los samojedos** de la remota Rusia y Siberia **se mantienen de carne de ballena estadiza y mala, de la de oso marino y de la de reno, la que aprecian mucho, y sus sesos los comen en vivo calientes;** y á pesar de **ser tan asquerosos en sus costumbres sucias,** tienen total aversión á la carne de cerdo.<sup>481</sup>

El fragmento (415) se puede estudiar desde diferentes puntos de vista: la existencia de animales en Siberia y las costumbres alimentarias que forman parte de la categoría **Sociedad**. También los hongos: desde el punto de vista del hablante medio los hongos son plantas, incluso plantas medicinales como nos enseña el fragmento (179) ya analizado en la subcategoría Plantas. En ese apartado nos interesa la influencia de los hongos en la imagen de los samoyedos. Las amanitas, la tagarina y los renos representan un marco conjunto para la creación de estereotipos sobre samoyedos y como consecuencia sobre Siberia.

En los corpora también hallamos fragmentos sobre nómadas y cosacos. Los nómadas están relacionados con el estereotipo de la estepa siberiana (71), los renos, el frío y el uso del caballo:

(416) Pronto se obtuvo el vehículo de cuatro ruedas. Al principio el asno tiraría del carro, porque el caballo aún no se conocía y fue introducido por **los nómadas asiáticos que habitaban el Asia central, la Siberia oriental** y la Manchuria, a los que se debe también el freno del caballo [...].<sup>482</sup>

El fragmento (174), ya analizado en el apartado sobre los animales, sirve aquí para completar la imagen estereotípica de los nómadas, que *están a cuarenta grados bajo cero a treinta grados bajo cero cuando cazan a / por ejemplo matan a un reno / tienen calculan diez doce minutos para comérselo.*

Los cosacos se asocian con el clima frío en Siberia (5) aunque están presentes en otros territorios:

(417) Además de **estos cosacos** ya citados, y de que he visto parte en el cuartel, los hay del Ural, del Danubio, **de Siberia**, de Astracán, del Cáucaso, de Oremburgo y de las fronteras de la China.<sup>483</sup>

Los cosacos está relacionados también con la conquista y la defensa de Siberia:

---

<sup>481</sup> Peña y Valle, Ventura de. Tratado general de carnes. Imprenta de Miguel de Burgos (Madrid), 1832.

<sup>482</sup> Brugarola, Martín. Sociología y Teología de la técnica. Editorial Católica (Madrid), 1967.

<sup>483</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

(418) **La guarda de las fronteras chinas** en estas apartadas regiones del imperio está **confiada á los cosacos**.<sup>484</sup>

Según los ejemplos del CORDE, se reconstruye una imagen de cosacos que *conquistaron la Siberia* (299) y tienen *excepcionales aptitudes para defender las fortalezas, rechazar á los indígenas finios ó tártaros, cultivar las tierras* (302).

La apariencia estereotípica siberiana de *ojos rasgados, color macilento y cierto aire oriental* solo aparece en un ejemplo del CORPES:

(419) Lo que nadie parecía saber era que N'Guyen nada tenía que ver con los vietnamitas. Era un hombrecillo de **ojos rasgados, color macilento y cierto aire oriental**, originario de **Kizil**, la capital de Tuva, **una república esteparia al sur de Siberia y al norte de Mongolia**, que tras mil avatares había acabado en Paris.<sup>485</sup>

La característica exótica es una forma de crear una oposición entre lo *propio* y lo *ajeno*. Los ejemplos encontrados en los corpora subrayan la rareza de Siberia: el clima exótico, las personas y las enfermedades raras. Todo esto construye un marco estereotípico de Siberia como un lugar exótico. Entre los ejemplos se encuentra también el *ser de Siberia*, un *monstruo* que recorría las ferias norteamericanas como parte de un espectáculo:

(420) “**¡Pasen ustedes a ver al cuasi hombre! ¡Por sólo treinta y cinco centavos podrán echar un vistazo al ser de Siberia! ¡La criatura de Siberia helada y conservada para siempre en un ataúd de hielo!**” Megáfono en ristre, Frank D. Hansen, el propietario del “**monstruo**”, reclamaba así la atención del público.<sup>486</sup>

El *ser de Siberia* fue una atracción hasta que los científicos empezaron a analizar el caso. Entonces se descubrió que el propietario había sido quien acabó con la vida de aquel ser humano en los bosques estadounidenses de Minnesota, por lo que el misterio creado por vía estereotípica fue resuelto.

Las características estereotípicas de un concepto llegan a su culminación cuando se transforman en nombres propios de las personas, como, por ejemplo, en el fragmento (421), *el comisario Siberia*:

---

<sup>484</sup> Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898. Fortanet (Madrid), 1899.

<sup>485</sup> Bodegas, Ramón El ciclista solitario (ESPAÑA), 2004.

<sup>486</sup> Cardeñosa, Bruno. El código secreto. Los misterios de la evolución humana. Grijalbo (Barcelona), 2001.

(421) Era un comunista de Tarrasa, hilador de oficio, al que llamaban **el comisario Siberia** porque siempre hablaba de esta región ruso-asiática. **El comisario Siberia** desarmó a los dos requetés y los miró de arriba abajo, sorprendiéndole el tamaño de la boina y que anduvieran sin uniformes, en mangas de camisa y alpargatas, como si acabasen de llegar del pueblo.<sup>487</sup>

Según los datos de los corpora, el paisaje lingüístico está compuesto por el ruso, el tuvo y *el siberiano* (423) –idioma que nunca existió. Aunque en el fragmento (424) se menciona la existencia en Siberia de áreas ricas en idiomas:

(422) [...] la religion cristiana la mas generalizada y **el idioma el ruso**.<sup>488</sup>

(423) ¿Se hablan muchos idiomas en el Asia? (Sobre unos 150.) Y bien, ¿cuáles son los idiomas más importantes? (El árabe, el mogol, el chino, el japonés, el persa, el kurdo, el armenio, **el siberiano** y el sánscrito).<sup>489</sup>

(424) **Esas áreas ricas en idiomas son el centro de Siberia**, el área de Bering y el Cáucaso [...].<sup>490</sup>

(425) [...] **el tuva**, compartido por los nómadas de Siberia y Mongolia [...].<sup>491</sup>

El clima, la flora y la fauna de una zona influyen inevitablemente en los hábitos alimentarios de sus habitantes. La comida también posee rasgos exóticos y raros y se convierte a menudo en el factor principal para el desarrollo de la oposición general cultural *propio/ajeno (extraño)*. Esta característica estereotípica es inherentemente etnocéntrica, como vimos en el (415) y a continuación:

(426) **Alimentos raros de carnes** en algunos países de la Rusia. [...] **En las costas septentrionales de Siberia se alimentan de carne de ballena** y de la de **otras raras especies de pesca**.<sup>492</sup>

(427) **Así el alimento y el abrigo que serían suficientes bajo el suave clima** de la Grecia o la India, **no lo serán en países fríos como la Finlandia y la Siberia**: si se compara un salvaje con el hombre más pobre de nuestros países civilizados, se verá la enorme diferencia que hay entre lo que basta al primero y lo que es indispensable para el segundo.<sup>493</sup>

---

<sup>487</sup> Gironella, José María. Un millón de muertos. Editorial Planeta, S.A. (Barcelona), 1989.

<sup>488</sup> Merelo, Manuel. Nociones de geografía descriptiva. Librería de San Martín (Madrid), 1865.

<sup>489</sup> Benejam, Juan. La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios, Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1904 – 1905).

<sup>490</sup> Cáceres, Pedro: «Matukar panau, siletz, tuva, remo, sora, ho: así suenan las lenguas en extinción». El Mundo.es (ESPAÑA), 2012.

<sup>491</sup> *Ibidem*.

<sup>492</sup> Peña y Valle, Ventura de. Tratado general de carnes. Imprenta de Miguel de Burgos (Madrid), 1832.

<sup>493</sup> Carreras y González, Mariano. Tratado didáctico de economía y política. Universidad de Alicante (Alicante), 2003 (1881).

- (428) Y nos fuimos a cenar a Sotitos, un restaurante muy popular en Punta Arenas especializado en centolla, **ese cangrejo de aguas polares que en Siberia llaman chatka** y en Alaska, king crab.<sup>494</sup>
- (429) ¿SABÍAS QUE el pescado es mucho más que un alimento sano? **Su piel fue utilizada por los pueblos aborígenes de Siberia para confeccionar sus ropas** ayudándose de las espinas como agujas de coser.<sup>495</sup>

Los marcadores léxicos que transmiten la característica estereotípica son *alimentos raros*, *otras raras especies de pesca* (426), *ser tan asquerosos en sus costumbres sucias* (415). Con los adjetivos se refuerza la dicotomía *propio–bueno/ajeno-raro*, *asqueroso*. Entre los alimentos están *alimentos raros de carnes de otras*, *raras especies de pesca*, analizados en el fragmento sobre los samoyedos, y *cangrejo de aguas polares* (428). En el fragmento (427) las necesidades de alimento y de abrigo se igualan con las de Finlandia y se comparan con países que tienen un clima más suave, subrayando que *lo que basta al primero [...] es indispensable para el segundo*. El proceso de comparación se lleva a cabo con una metonimia.

En el ejemplo (429), aparte del pescado se menciona la *ropa* hecha de piel de pescado. Las prendas son una parte importante de la imagen lingüística de Siberia. En la categoría **Economía** las producciones de Siberia (326) se referían a un cierto tipo de prenda caliente. Por otro lado, las prendas siberianas poseen otro estereotipo relacionado con la religión:

- (430) Lamento estar perdiéndome el dúo de damas que sin duda deben de haber entablado en Moscú Margaret Thatcher y Raisa Gorbachova. [...] ella [Margaret Thatcher] se ha plantado en Moscú con un repertorio de **prendas de vestir del tipo ortodoxo-fin de semana en Siberia** que para qué les cuento.<sup>496</sup>

Según los datos de los corpora, el conjunto de creencias en el territorio siberiano está representado por la religión cristiana (422), *los idólatras (que son muchos)* (400), *los gentiles* (297), *los paganos de la mente oscura* (414), *los chamanes* y *los musulmanes*. Los paganos se mencionan en el contexto del bautismo:

- (431) En la Siberia meridional empleó últimamente su celo el archimandrita Macario. **El obispo de Astracan convierte y bautiza aún muchos calmucos paganos.**<sup>497</sup>

---

<sup>494</sup> Reverte, Javier Confines. Navegando aguas árticas y antárticas (ESPAÑA), 2018.

<sup>495</sup> Morales, Quique; Company, Enric; Brun, Sara Los trucos de España Directo (ESPAÑA), 2008.

<sup>496</sup> El País, 01/04/1987: Damas. Diario El País, S.A. (Madrid), 1987.

<sup>497</sup> Valera, Juan. Correspondencia. Imprenta Alemana (Madrid), 1913 (1847 – 1857).

Los conceptos centrales en la descripción de las tribus de los pueblos de Siberia están representados por los hongos, presentes en los fragmentos (180) y (181), y los chamanes:

- (432) El término “**chamán**” indicaba en los pueblos de Siberia aquel que ejercía las funciones de profeta, vidente, curandero, mediador entre la tribu y la Divinidad.<sup>498</sup>
- (433) Una variante de este método lo constituye la hipótesis de capas culturales antiquísimas que habrían cubierto esas enormes áreas y que habrían sido fragmentadas por intrusiones posteriores que dislocarían la unidad primigenia o arcaica (tal caso es el del **shamanismo que se da con formas muy afines en Siberia** y Asia Central, en Australia y en el Amazonas).<sup>499</sup>
- (434) En América, más que en ningún otro lugar, se potenció y aún persiste la figura del chamán. Este concepto procede de **los Evenk, un grupo siberiano de cazadores y pastores de renos. El pensamiento chamánico** integra al ser humano en el mundo, donde todo, **absolutamente todo**, no solo los seres vivos, **se encuentra impregnado de espíritu**.<sup>500</sup>
- (435) [...] después de morir es propia del culto humano a las fuerzas de la naturaleza. **La asociación entre muerte y música** hunde sus raíces en numerosas formas primitivas de culto gracias a los **chamanes, una tradición de magos espirituales**, cuyo origen podría ser Mongolia y cuya sabiduría ancestral se expande desde Alaska hasta la Tierra de Fuego, **pasando por Siberia**, Turquía, Turkmenistán, Tíbet o Azerbaiyán y en todas las culturas indio-americanas. Pero ¿qué es un chamán? ¿Cómo realiza su actividad?<sup>501</sup>

El chamán ejerce los rituales para poder conectarse con el Dios y actúa como mediador entre dos mundos. Todas estas características refuerzan la imagen de Siberia como un lugar exótico.

Con respecto a la actividad laboral, en los corpora se hallan fragmentos dedicados a la descripción del trabajo en las minas y de distintas huelgas mineras. Destacan las duras condiciones no solo del trabajo, sino de la vida en general, como ya vimos en apartados anteriores como, por ejemplo, en la subcategoría Exilio. En el fragmento (436) se manifiesta el valor imprescindible que poseen luz, gas y calefacción para la vida a temperaturas bajo cero:

- (436) Inmediatamente se empezó a anunciar el restablecimiento de los suministros **en decenas de ciudades y aldeas de Siberia** y la costa este rusa, donde **desde noviembre pasado**

---

<sup>498</sup> Garrido, Carlos. El esoterismo. Claves de las doctrinas secretas. Montesinos (Barcelona), 1983.

<sup>499</sup> Cencillo, Luis. Método y base humana. Universidad Complutense (Madrid), 1973.

<sup>500</sup> Lucena Marotta, Felipe. Qué significa estar sano (ESPAÑA), 2022.

<sup>501</sup> Muñoz Martínez, Luis Antonio Historia oculta de la música. Magia, geometría sagrada, masonería y otros misterios (ESPAÑA), 2020.

**los cortes de luz, gas y calefacción son cosa de todos los días, pese a las temperaturas bajo cero.**<sup>502</sup>

Según el fragmento de CORPES el nivel social en Siberia es muy bajo:

(437) No es sólo un navegador para transportarnos al **paraíso siberiano de la indigencia.**<sup>503</sup>

Por otro lado, ir a trabajar a Siberia se conceptualiza como una *responsabilidad social*, *un gran ejemplo moral* y se relaciona con la idea del comunismo:

(438) Yo tengo unas ganas tremendas de visitar la URSS. De ver **ese gran ejemplo moral de un mundo en construcción.** El entusiasmo de una juventud creadora y motivada que **se va a trabajar a Siberia** y los Urales...

P. Es un entusiasmo que hay que pagárselo cinco veces lo que se paga un trabajo similar en Moscú.

R. Quizá porque todavía **no están creadas todas las condiciones morales.** Porque apropiarse de los medios de producción es muy fácil, pero otra cosa es desarrollar la conciencia, crear un hombre nuevo...

P. Habla usted de un concepto de hombre nuevo que incluso sus promotores cubanos han abandonado.

R. Bueno, por eso tiene que existir la dictadura del proletariado. Porque **si todos fueran ya comunistas, todos irían a Siberia por el solo sentimiento de su responsabilidad social.**<sup>504</sup>

Los aspectos geopolíticos no están representados con frecuencia en los corpora, aunque hallamos dos ejemplos en los cuales se presenta la idea de una gran Europa que llega hasta Siberia oriental, llamada *eurosiberismo* en el ejemplo (440):

(439) El titular tiene mucho que ver con lo que allí se habló: “¿**LA UNIÓN EUROPEA CRECERÁ CON SIBERIA?**”<sup>505</sup>

(440) El misterio de Eurasia fue publicado en España en 1992, con un estudio introductorio de Palacios, el director de Punto y Coma, en el que afirmaba: Y los españoles readaptaron la teoría de Duguin como **eurosiberismo**, la comunidad cultural del mundo europeo **desde el Atlántico hasta los Urales y la geopolítica hasta la Siberia oriental.**<sup>506</sup>

---

<sup>502</sup> Faro de Vigo, 07/02/2001: EL PRESIDENTE PUTIN CESA AL TITULAR DE ENERGÍA, ALEXANDR GAVRIN. (Vigo), 2001.

<sup>503</sup> Marín, Manuel: «Un sueldo para holgazanes». ABC.es (ESPAÑA), 2007.

<sup>504</sup> El País, 06/06/1980: Declaraciones del diputado de UPC a EL PAÍS. Diario El País, S.A. (Madrid), 1980.

<sup>505</sup> Gallardo, José Carlos: «Conexión Finisterre-Vladivostok». Carlos Franganillo El enigma ruso (ESPAÑA), 2008.

<sup>506</sup> Gil Pecharromán, Julio. La estirpe del camaleón. Una historia política de la derecha en España 1937-2004 (ESPAÑA), 2019.

Desde el punto de vista de la medicina, los fragmentos nos presentan imágenes estereotipadas de varios virus siberianos:

- (441) **El parecido del virus** agresivo encontrado en Turquía con otros **de Siberia (Rusia)** o Mongolia refuerza la idea de la CE de que las aves migratorias son una vía considerable de contagio.<sup>507</sup>
- (442) En pleno siglo XXI, un grupo de investigadores ha dado con **el virus más grande de la historia: Pithovirus sibericum**. Pero, a pesar de su gran tamaño, no es lo más peculiar de este organismo. **Ha permanecido 30.000 años bajo el hielo de Siberia** y acaba de ser reactivado en un laboratorio.<sup>508</sup>

Con respecto a la educación y la ciencia, solamente encontramos algunos ejemplos que destacan el instituto Akademgorodok en Novosibirsk, y los convenios de colaboración con centros educativos:

- (443) **Instituto de Física Nuclear de Akademgorodok, en Siberia**, un esquema muestra los “anillos de velocidad” en que los experimentadores hacen girar partículas con una aceleración realmente formidable.<sup>509</sup>
- (444) La entidad presidida por Emilio Botín ha ampliado **sus convenios de colaboración** en tierras rusas. Higher School of Economics (Moscú), **la Universidad Federal de Siberia** y la Universidad Federal del Sur (Rostov) han entrado a formar parte de las más de 700 instituciones universitarias con las que mantiene colaboración la División Global Santander Universidades.<sup>510</sup>
- (445) En lo referido a la carrera por conquistar el espacio se le atribuye la creación del **principal centro educativo y científico soviético en Siberia** para impulsar el envío del primer hombre más allá de la atmósfera.<sup>511</sup>

Las referencias culturales también son muy escasas. Se hallan algunos ejemplos referidos al cine (el Barbero de Siberia), la opera, el ballet de Novosibirsk, y la música. Se menciona a personas conocidas como la deportista *Sharapova, nacida en Siberia*<sup>512</sup>, y *el pianista Anatol Ugorski* (115), nacido también en Siberia.

La producción literaria no se encuentra en los corpora salvo una novela llamada *Siberia* y en la cual, como destaca el autor, se produce una violación:

---

<sup>507</sup> «El Gobierno hará un censo de granjas de riesgo y vigilará las importaciones de aves». ElMundo.es (ESPAÑA), 2005.

<sup>508</sup> Jara, Yuly: «Un virus revive tras 30.000 años congelado en Siberia». El Mundo (ESPAÑA), 2014.

<sup>509</sup> A través de la resurrección de la materia [El Correo de la Unesco, julio de 1968], Unesco (París), 1968.

<sup>510</sup> «Internacional. Un Centro Español en Siberia». ElMundo.es. Campus (ESPAÑA), 2009.

<sup>511</sup> Cervera, César: «De cómo la URSS liquidó al camarada Beria, el torturador favorito de Stalin». ABC (ESPAÑA), 2018.

<sup>512</sup> «Maria Sharapova le enseña a Kournikova que las guapas también ganan». ABC.es (ESPAÑA), 2003.

(446) No, nunca lo hemos hablado. De hecho, publiqué **una novela llamada Siberia** en la que sí **se produce una violación**, por eso se produce lo del impulso de violación, porque pensaba en ello. Pero a lo que íbamos, ahora mismo, en las nuevas masculinidades siempre da la impresión de que hablan de un hombre irreal y castral.<sup>513</sup>

Gracias a todos los fragmentos de los corpora relacionados con Siberia y analizados a lo largo de este capítulo hemos podido apreciar cómo el concepto de Siberia desde el punto de vista de un hablante español de la Península Ibérica es complejo y multifacético. En el siguiente apartado llevaremos a cabo la unificación de todas las facetas para llegar a una propuesta de definición cognitiva de Siberia.

---

<sup>513</sup> Fidalgo, Álex Lo que tú digas (ESPAÑA), 2019.

### 3.5. *La definición cognitiva de Siberia*

El análisis previamente realizado representa una amplia fuente de material organizado en agrupaciones, categorías y subcategorías.

Nuestro objetivo es reconstruir la imagen lingüística de Siberia proponiendo la definición cognitiva mediante el uso de las características atribuidas a Siberia durante el análisis del corpus. Para ello, recomponemos dichas agrupaciones en varias facetas (aspectos), bloques homogéneos que determinan las peculiaridades de la conceptualización de Siberia por parte de los representantes de la cultura española.

Con anterioridad a este proceso, los resultados del análisis de los corpora se pueden organizar en secciones, que representan diferentes tipos de datos sistemáticos: opuestos, palabras derivadas, expresiones fijas y colocaciones. Además de los datos de los corpora, incluimos también los datos etimológicos y la definición enciclopédica.

En el Corpus de Google Books, el primer uso en español de Siberia se encuentra en *Indice del mundo conocido* de 1672 del autor Sebastián de Ucedo. En el CORDE, la primera mención aparece en 1736.

Según los datos del Diccionario etimológico de la lengua rusa de Vasmer (1987: 616) el nombre *Sibir* ‘Siberia’ de la región deriva del nombre de la capital del Kanato, fundada alrededor de 1200 en la región de Irtysh y conquistada alrededor de 1581 por Yermak Timoféjevich. *Sibir* está también relacionada con palabras de origen turco, como los términos en tártaro *Sibir*, tobol-tártaros *Sébér*, *Sévér*, jakuto oriental *Tāpar*, *Šābar* usados para *Sébérqa’la*, que significa ‘la fortaleza de los *seber*’, es decir, su territorio. El nombre *Sibir* también puede provenir de las lenguas altaicas y derivar del huno *Σάβειροι* y *Σάβειρες*. Este último está fuertemente relacionado con el turco *sapmak* ‘perderse’. Según otra hipótesis *Sibir* estaría relacionado con el mongol *Sibir*, calmuco *šiwγ* ‘matorral, área húmeda’.

En cuanto al análisis lexicográfico, en el DLE solamente existe la mención de la palabra derivada *siberiano*: “1. adj. Natural de Siberia, región de Asia. U. t. c. s. 2. adj. Pertenciente o relativo a Siberia o a los siberianos”. Sin embargo, hallamos *Siberia* en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* de 1895 editado por Elías Zerolo et al., en el cual está definida como “vasta región del Asia septentrional” (1895: 1988). Este diccionario define Siberia con varios aspectos, que en mayor parte presentan un carácter estereotípico: “el clima de Siberia es **frío**”, “**las tundras**, que son grandes llanuras bajas y heladas”, “la Siberia produce: oro en el Ural, **en las estepas** de Kirghis y en el

Transbaikal”, “**abundan los animales** cuyas **pieles son muy apreciadas**”, “la población se compone de **cosacos, desterrados rusos, polacos** y circasianos; **criminales deportados**, mestizos rusos, ostiaks, **samoyedos**, yakutas, kamtchadales, baschkires, kirghíses, buriatas, kaikas, dzúngaros, tongusos y mandchues; todos **nómadas** y **casi todos bárbaros y miserables**” (1895: 1988).

## Opuestos

Siberia a menudo se opone a Rusia y en este sentido existen numerosas frases con la palabra ‘siberiano’: *la tierra siberiana, los nuevos productos siberianos* que en relación con los bienes significan ‘entregado desde Siberia’. A veces incluso especificando la procedencia: *los soldados rusos siberianos*. Esta oposición se manifiesta también a través de frases como p.ej. *la estepa rusa y siberiana*. El clima de Siberia siempre se opone al clima europeo: *un clima muy frío, que se ha comparado al siberiano actual*.

## Palabras derivadas

En los corpora se encuentran varias palabras derivadas, entre las cuales está el adjetivo *siberiano/siberiana* que se refiere a la **naturaleza de Siberia**. Por ejemplo, los biomas y las especies de flora y fauna de clima frío: *la estepa siberiana, permafrost siberiano, las gélidas estepas siberianas, las gélidas tierras siberianas, el Artico (sic) siberiano, el mamut siberiano, tigre siberiano*, etc. También se usa este adjetivo para expresar el **grado de frío**: *aquella fría mañana siberiana, en primavera casi siberiana*. O simplemente para enfatizar la **naturaleza inhabitual**: *gigantescos ríos siberianos*. Entre los usos habituales, asimismo, se encuentran las **materias primas**: *los cereales siberianos, el bosque siberiano, gasoducto siberiano, gas siberiano, la cuenca hullera siberiana, yacimientos siberianos*, etc. Sin embargo, el adjetivo puede llegar a expresar un **aspecto misterioso**, como en el caso del meteorito caído en 1908 y denominado *artefacto siberiano, fenómeno siberiano* o incluso describir un lugar dónde no hay nada: *silencio total y siberiano*.

Otro uso ilustra el valor negativo de Siberia que representa un **lugar de exilio y de trabajo penal**: *un campo de concentración siberiano, un campo de trabajo siberiano, gulag siberiano, exilio siberiano, la cárcel siberiana*. Por otro lado, puede

conceptualizarse como un destino de viaje debido al famoso Ferrocarril Siberiano y los derivados *Transiberiano*, *Gran Siberiano*, *la gran línea siberiana*.

**La identidad étnica o religiosa** está caracterizada por los sustantivos *siberiano/siberiana* que denotan no solo a un habitante indígena de Siberia, sino a la persona que vive en este territorio como, por ejemplo, los deportados que se caracterizan como *auténticos aristócratas siberianos del crimen*. En varios contextos la denominación étnica está relacionada con el frío, por lo cual encontramos la descripción de las **prendas** y de la **alimentación**: *hombres siberianos bien abrigados, provistos de buenas raciones de tocino*.

En la frase *esas muñecas con trajecitos siberianos*, el tipo de prenda también **se refiere al frío**, a trajes que abrigan bien. Hallamos algunos aspectos físicos que transmiten **fuerza y experiencia** p.ej. *hombres curtidos como los siberianos que luchaban en Rusia*; o **actitud**: *gentes siberianas que toman la amanita desecada como droga alucinante, auténticos aristócratas siberianos del crimen*; y **la ocupación**: *un grupo siberiano de cazadores y pastores de renos, campesinos siberianos*. El adjetivo *siberiano* se puede referir al **carácter**: *ese tesón siberiano*; y a **la apariencia**: *ojos rasgados, color macilento y cierto aire oriental*. La frase *una cabaña siberiana* representa **un tipo de sauna**. **El nivel social** se transmite con la expresión *paraíso siberiano de la indigencia*.

En CORDE hallamos una mención al **idioma siberiano** entendido como oposición al ruso, aunque nunca existió como idioma independiente.

El derivado *eurosiberismo* encontrado en el CORPES representa una idea de **la unión de Europa y Siberia**.

### **Expresiones fijas y colocaciones**

Entre las expresiones fijas y las colocaciones se encuentran los **nombres botánicos de árboles**, como el *olmo siberiano*, el *pinus cembra siberica*; o las **plantas típicas** de la región que tienen propiedades medicinales, como el Ginseng siberiano. Además, existen nombres científicos de **animales** que proceden de Siberia o viven en ese lugar y que se caracterizan con referencias al duro clima de la región: *tigre siberiano*, *mamut siberiano*, *hámster siberiano*, *ardilla voladora siberiana*, *el grajo siberiano*, *el cuervo de Siberia*, *el íbex siberiano*, *la cabra siberiana*, *husky siberiano*, *laika siberiana*, *poni siberiano*, *la*

*salamandra siberiana, el esturión siberiano*, etc. Las colocaciones *aire siberiano, alta presión siberiana, el anticiclón siberiano y la ola de frío siberiana* se refieren a un tiempo extremadamente frío. La denominación del **virus** *Pithovirus sibericum* encontrado en el permafrost representa Siberia como un lugar de origen de posibles nuevas enfermedades.

Los datos extraídos de los corpora CORDE, CREA y CORPES nos permiten delimitar categorías y subcategorías que contienen un conjunto de rasgos socialmente convencionalizados y juicios estereotipados, los cuales se unen en diferentes aspectos que utilizamos para explicar los estereotipos asociados a Siberia, que reflejarían el conocimiento colectivo. Todas las características atribuidas a Siberia durante el análisis del corpus se pueden recomponer en varias facetas (aspectos): categorización, opuesto, características, apariencia, tamaño, ubicación, experiencia, función, habitantes, hábitat, conexión, producción, objeto y proceso. Estos aspectos nos ayudan a determinar la definición cognitiva de Siberia en lengua española, compuesta por cincuenta rasgos definitorios, que revelan su naturaleza subjetiva y reconstruyen un fragmento de la imagen lingüística del mundo:

## **SIBERIA**

[categorización]

[1] Territorio.

[opuesto]

[2] Es el opuesto a un lugar seguro, cómodo y cálido.

[3] Se distingue de Rusia, de Europa y del resto de los países y continentes.

[características]

[4] Un lugar con un clima muy duro, el lugar más frío del mundo, el polo del frío del mundo. El frío que se puede experimentar en Siberia es un enemigo y es letal (perfil biológico), es cruel y salvaje (perfil psicológico), pero también permite conservar los alimentos (perfil funcional) y hace brillar el aire (perfil estético).

[5] Se caracteriza por inviernos muy largos y fríos, veranos muy cortos, primaveras desfavorables,

[6] temperaturas bajas, nieve, hielo y

[7] permafrost.

[apariciencia]

[8] Su naturaleza es extrema y exótica.

[9] Su paisaje se compone de terrenos desolados, desérticos y esteparios, praderas, tundras, taiga, ríos, montañas, mares y océanos. Las expediciones y navegaciones reflejan una imagen de los mares siberianos como crueles, peligrosos y cubiertos de hielo.

[tamaño]

[10] Es una región vasta, inmensa, un país de enormes distancias.

[ubicación]

[11] Es parte de Rusia.

[12] Se encuentra en el norte de Rusia.

[13] Forma parte de Asia y es conocida también como Rusia asiática.

[14] Cubre todo el territorio desde los Montes Urales hasta el Océano Pacífico.

[15] Se encuentra cerca de Alaska.

[16] Tiene categoría de continente. Es una región

[17] muy lejana, se encuentra lejos de todo. La lejanía la hace un lugar apto para encontrar la libertad (perfil ideológico). Es el lugar más lejano al cual ser enviado en exilio, no es posible ser exiliado más allá de Siberia. La lejanía es amplificada por

[18] la inaccesibilidad, siendo un sitio de difícil acceso y mal comunicado.

[experiencia]

Es un lugar

[19] triste e

[20] inhóspito,

[21] peligroso,

[22] espantoso,

[23] duro,

[24] asociado al sufrimiento,

[25] las duras condiciones de vida y de trabajo. Es un lugar

[26] místico en el cual se producen fenómenos inexplicados como el meteorito de Tunguska.

[función]

[27] Es un lugar de exilio para delincuentes y disidentes políticos,

[28] un lugar de prisiones, campos de concentraciones o campos de trabajos,

[29] un lugar de trabajos forzados,

[30] de muerte. Es un lugar utilizado por los Zares y Stalin como instrumento de

[31] castigo y amenaza. También es un

[32] refugio a donde huir en tiempos de guerra y momentos peligrosos. Es un sitio donde se puede ir a trabajar por decisión propia para manifestar

[33] una responsabilidad social y ejemplo moral. Se puede considerar

[34] una colonia, como resultado del proceso de colonización rusa de Asia.

[habitantes]

En Siberia vive

[35] un porcentaje mínimo de los habitantes del planeta y hay muy poca densidad de población. Siberia está habitada por

[36] los *siberianos*, el conjunto de gente indígenas y descendientes de los migrantes rusos, tártaros y cosacos y de los deportados. Entre los indígenas se encuentran los nénets (samoyedos), los Yakutos, los inuit (esquimales), los Evenk, etc. Los indígenas son hombres fuertes y con experiencia, firmes y mujeres potentes (perfil físico), son aislados y reservados (perfil psicológico); toman comida grasa y hongos alucinógenos (perfil social); son cazadores y pastores (perfil ocupacional); son idólatras, paganos, chamanes (perfil religioso). Los hombres rusos migrantes colonizadores son silenciosos y humildes (perfil psicológico); son robustos, autosuficientes (perfil físico); se trata de campesinos o trabajadores de las minas (perfil ocupacional). Los deportados son criminales, autores de crímenes graves (perfil comportamental); infelices y sin arrepentimiento (perfil psicológico).

Siberia es

[37] el lugar de nacimiento de personas históricas como Rasputín y de deportistas, como María Sharápova. En tiempos prehistóricos, esta región

[38] ha sido habitada por la especie del hombre de Denísova.

[hábitat]

Siberia es un hábitat que alberga

[39] numerosas especies animales (tigres siberianos, renos, osos marinos, ballenas, osos blancos, rengíferos, focas, morsas, lobos, osos, martas cibelinas, armiños y zorros negros) y vegetales (ginseng siberiano, amanita muscaria, pino siberiano, etc.). También es un lugar donde se encuentran fácilmente

[40] numerosos restos de mamuts y donde aparecen

[41] virus que permanecían ocultos debajo de sus hielos.

[conexión]

Siberia es cruzada por el ferrocarril Transiberiano,

[42] un proyecto colosal, una vía comercial y de comunicación que une dos lados del mundo, Europa y Asia, Oeste y Este, el Báltico y el Pacífico.

[producción]

Siberia es

[43] rica en recursos naturales y minerales: petróleo, gas, oro, madera, carbón, sal, diamantes, etc. Es la principal región en producción de

[44] pieles de animales. Un producto valioso de comercio es

[45] el marfil de mamut. En el territorio de Siberia se cultivan

[46] cereales, como el centeno y el trigo.

[objeto]

Siberia ha sido territorio de

[47] conquista y de colonización rusa.

[proceso]

Siberia sufre las consecuencias del proceso de

[48] cambio climático. El calentamiento global provoca

[49] el deshielo del permafrost siberiano y

[50] la liberación de gas metano.

Los rasgos de la Definición Cognitiva forman parte del conocimiento de Siberia que, de acuerdo con la división del trabajo lingüístico, no está compartido de una manera igual entre todos los hispanohablantes de la Península Ibérica. De esta manera, el conocimiento semántico se distribuye entre los miembros de la comunidad lingüística, que no es

homogénea. En particular, la variación individual en el conocimiento no obliga a un hispanohablante a poseer todos los aspectos descritos, sino un rasgo o una mezcla de varios de ellos, según la *cognición sinérgica* (Bernárdez 2008). Algunas de las citas recogen publicaciones recientes de especialistas en diversos temas, pero que tratan de la parte del conocimiento común sobre Siberia, estereotipado y no estrechamente ‘científico’. Por lo cual, el conocimiento de Siberia de los hispanohablantes de la Península Ibérica sería un subconjunto de las características que varía de unos hablantes a otros y evoluciona en el tiempo, según lo que vimos a lo largo del Capítulo 1.

## CONCLUSIONES

---

### *Resultados del análisis*

En lexicografía las formas conocidas de la definición están limitadas en la descripción de la semántica de una palabra por las características necesarias y suficientes, las cuales sirven para destacar esta palabra del resto y para proporcionarle un lugar en el campo léxico-semántico. De este modo, existe una tendencia a comprender el sistema léxico de una lengua como un conjunto de campos semánticos con límites claramente definidos. En cambio, la definición cognitiva, gracias a sus rasgos tradicionalmente llamados connotativos, nos ayuda a ver el espacio semántico como continuo. Es justo lo que podemos apreciar en la Definición Cognitiva de Siberia:

- **Oraciones definatorias.**

La definición cognitiva está compuesta por oraciones definatorias que contienen evaluaciones estereotipadas o convencionales en forma lingüística, a diferencia de otras definiciones que están compuestas por marcadores semánticos abstractos.

- **Componentes de la definición cognitiva.**

Las características de Siberia están estructuradas internamente de cierta manera no aleatoria. La estrecha composición de las características categóricas de Siberia se superpone con características subjetivas típicas estabilizadas y ordenadas en una determinada configuración, relacionadas con: sus propiedades, cómo se percibe típicamente, su extensión, dónde se encuentra, la actitud de las personas hacia ella, su función en la sociedad, los representantes típicos de las personas, de las plantas y los animales, de los sectores económicos y los transportes, y los procesos de origen humano y geológico a los cuales está sometida. Todos los atributos tienden a explicar lo que entiende por Siberia un hablante medio, es decir, en términos de Putnam, los ‘no expertos’ de la comunidad lingüística.

El conjunto de características estereotipadas se forma a partir de la base de datos de los corpora y se ordena y estructura según perfiles y sistema de facetas (aspectos):

1. **Perfiles.** La selección de los aspectos y la forma en que se llenan de contenido determina la estructura cognitiva de los estereotipos de Siberia y las variantes de

esta estructura, sus perfiles. Por ejemplo, el estereotipo del frío siberiano presenta cuatro perfiles: biológico, funcional, estético y psicológico.

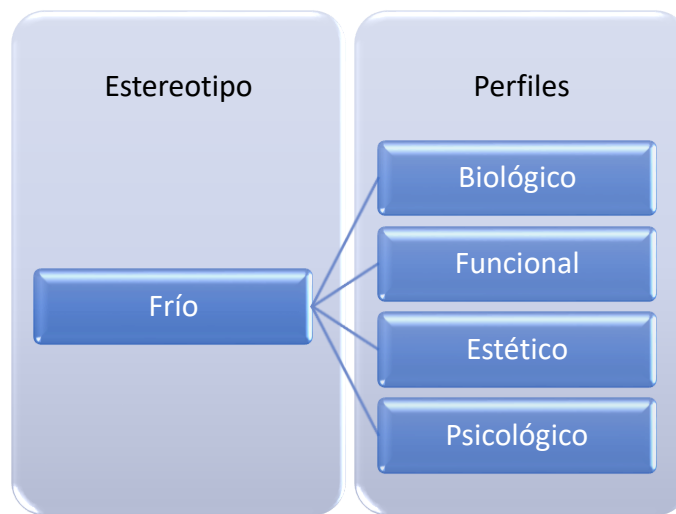


Figura 10. Perfiles del estereotipo frío.

Estos perfiles dependen directamente de los valores. Por ejemplo, en algunas metáforas el frío se conceptualiza como un poder cruel y como un enemigo. Las comparaciones con Siberia generalmente se basan en el clima, es decir, el grado de frío o una idea estereotipada generalizada de frío.

2. **Facetas.** La organización estereotipada de Siberia, agrupada según facetas, se expande en la definición cognitiva. Estas facetas son: Categorización, Opuesto, Características, Apariencia, Tamaño, Ubicación, Experiencias, Función, Habitantes, Hábitat, Conexión, Producción, Objeto y Proceso. La combinación de oraciones definitorias en aspectos está basada en “the categorization used in syntax, modern word-formation, and semantics and it refers to the Aristotelian tradition” (Bartmiński 2018: 755).
3. **Relación entre los componentes.** Todas las facetas están íntimamente relacionadas. Por ejemplo, el exilio puede ser visto como una combinación entre Características, Apariencia, Ubicación, Experiencias y Función: un terreno frío, desolado, estepario, inhóspito y lejos de todo. Los animales descritos en el aspecto Hábitat se relacionan con el aspecto Características y Producción: el tigre siberiano asociado con un hábitat frío y la marta cibelina con la producción de pieles. El ferrocarril Transiberiano está relacionado con Tamaño, Ubicación y

Características. Todo el conjunto de las relaciones representa las implicaciones mutuas, dibujando un espacio léxico-semántico ininterrumpido y continuo.

Por ejemplo, el conjunto de facetas Características, Apariencia, Ubicación y Función presenta una conceptualización de Siberia como un lugar para el exilio forzado y el sufrimiento:



*Figura 11. Conceptualización de Siberia como un lugar para el exilio.*

En el material descrito, es habitual que a una característica  $x$  se le atribuya una característica  $y$ . Por ejemplo, en el caso descrito anteriormente, el exilio forzado trae consigo también la lejanía (*ser enviados a los lejanos rincones de Siberia*). Otro ejemplo es el estereotipo de estepa, que está unido a la característica de frío y de vacío (no hay nada).



*Figura 12. Conceptualización de Siberia como estepa.*

La metáfora de un territorio frío y desolado se une al exilio, de manera que el frío y la deportación a Siberia en la actualidad forman una conceptualización inseparable.

Cuando hablamos de un exilio no forzado, Siberia se conceptualiza como un lugar seguro, un refugio donde esconderse o desaparecer, o incluso como un lugar de reclusión. Por otro lado, los hongos, los asteroides y los meteoritos, junto con la lejanía y la extensión del territorio, representan Siberia como una región rodeada por misterio.

- **Las características esenciales, típicas y periféricas.**

La Definición Cognitiva de Siberia contiene no solo las características esenciales categóricas (se categoriza como un territorio), sino también las “típicas”, que se reconocen entre los hispanohablantes como normales, ordinarias y representativas. Por ejemplo, el conjunto de características que componen el estereotipo de frío se aplica a la Siberia típica, normal desde el punto de vista de los hispanohablantes. Por lo cual, una ‘Siberia cálida’ no es la verdadera Siberia.

Además, las características presentes en los corpora aparecen con distintas frecuencias: la característica ‘frío’ es mucho más frecuente que ‘tierra triste y desolada’. A pesar de esto, las características que se encuentran con menos frecuencia o con una sola ocurrencia siguen siendo importantes para el contenido del estereotipo, ya que están relacionadas no solo entre sí, sino también con características frecuentes en una red de implicaciones mutuas, representada en la Figura 5.

- **Identificación de estereotipos.**

Se puede argumentar que la semántica sintagmática y paradigmática en combinación con la pragmática son los tres vectores que configuran el alcance semántico de Siberia. El tipo más común en el que se reflejan los estereotipos es el *topoi*, que abarca el plano semántico. Probablemente, la expresión ‘verbo de movimiento + complemento circunstancial de dirección (a Siberia)’ (p.ej. *mandar, ir, enviar a Siberia*) se clasifica como fórmula, la variante de estereotipo que combina el plano semántico y el formal, implicando el significado de exilio. Los indicadores de los estereotipos son:

1. **La repetición de una característica que está señalada por marcadores léxicos en la fase de documentación.** Esta repetición en varios enunciados se identifica a partir de la búsqueda de las relaciones más detalladas, como, por ejemplo, los hiperónimos y los hipónimos:

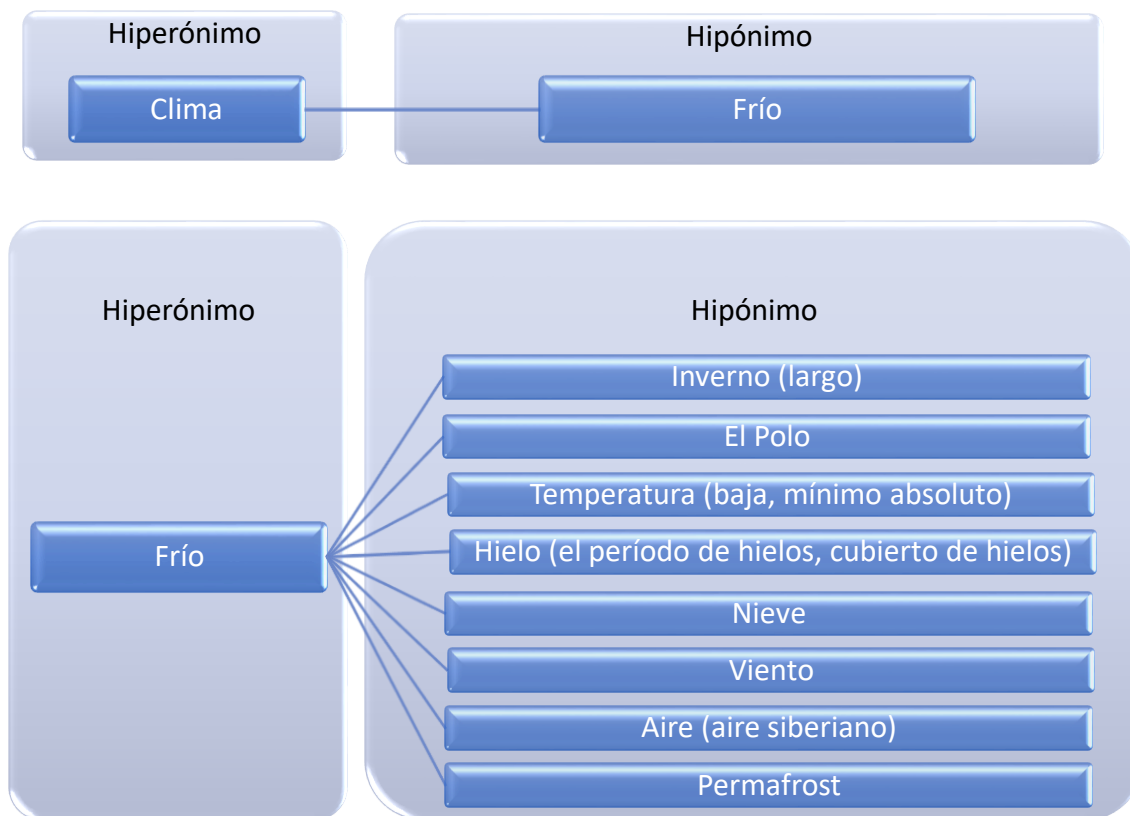


Figura 13. Relación entre hiperónimos e hipónimos.

2. **La consolidación de los indicadores en el significado de la palabra que podemos averiguar analizando los derivados.** Por ejemplo, el estereotipo de frío está presente en diferentes miembros paradigmáticos: *tigre siberiano* en la noción de animal, *estepa siberiana* en el caso del bioma de clima frío, *primavera casi siberiana*, *aire siberiano* en el grado de frío; lo místico en *fenómeno siberiano*, la naturaleza inhabitual en *gigantescos ríos siberianos*, un lugar dónde no hay nada en *silencio total y siberiano*. El adjetivo derivado *siberiano\** comparte los mismos estereotipos con Siberia, por lo cual lo consideramos como componente central a la hora de desarrollar la definición cognitiva. Por otro lado, *siberiano* en su significado de habitante posee sus propios estereotipos.
3. **Las metáforas:** *el corazón de Siberia* indica el lugar más frío; el frío *escoge imprevisiblemente ciertos lugares para favorecerlos*; *la carretera de los huesos, cubriendo de cadáveres las llanuras de Siberia* simboliza el exilio; *no se trata de ir a Siberia* expresa la lejanía y la dificultad de desplazarse a algún lugar lejano; *la Siberia de los niños ingleses* representa un destierro, un sitio aislado; *se le encierre en algún agujero de Siberia* es la metáfora de una cárcel severa y estricta;

*me vi con un pie en Siberia* describe una situación difícil, cuyo resultado será el castigo, y enfatiza el uso de Siberia como forma de amenazar; la *Chicago de Siberia* se refiere al mayor centro industrial y económico de Siberia occidental.

4. **Los juicios generalizados que no se pueden verificar, presentes en las oraciones cualitativas.** El sujeto actúa con la universalidad de cuantificación (*todos los prisioneros y gente infeliz*), y el predicado es atemporal y denota algo que es siempre relevante (*se destina a poblar esta parte del imperio ruso*).

- **Los periodos históricos en la ILM de Siberia.**

Los corpora proporcionan información sobre las fechas de publicación de las obras o sobre los años a lo largo de los cuales se desarrollaron. Siguiendo los datos lingüísticos se puede reconstruir una línea temporal con las fechas en las que por primera vez aparecieron algunas características cognitivas de los estereotipos, lo que se muestra en la Figura 14. De este modo, las referencias escritas muestran las principales etapas en la evolución de las ideas estereotipadas sobre Siberia. En cada etapa de desarrollo se identifican las características estereotipadas que reflejan un determinado período de la historia. En el CORDE, que proporciona datos desde 1736, encontramos los estereotipos de *frío*, los *elefantes* (marcados en rojo) y el *diluvio universal* (marcados en azul). El *diluvio universal* ha sido un producto de la visión del mundo religiosa tradicional que afectó muchos siglos la conceptualización de Siberia, más tarde se sustituyó por *diluvium congelado* (1872), y luego desapareció totalmente, reemplazado por el término *permafrost*. De la misma manera, los *elefantes* se convierten en *mamuts*, cuya primera mención tiene fecha de 1847-1857. Por otro lado, la conceptualización de Siberia como *colonia* (marcado en morado) hoy en día ya no parece existir en España. Su única mención en 1865 está ligada a la política colonizadora de aquellos tiempos.

Resulta importante para los hispanohablantes el estereotipo según el cual la estepa se extendería por todo el territorio de Siberia. La primera mención de la estepa en los corpora es del año 1895. En el tercer capítulo, hemos visto que este proceso de generalización se puede remontar a un hecho histórico ocurrido desde 1882 hasta 1918, cuando una pequeña parte del territorio Siberiano que incluía a la ciudad de Omsk formaba parte del Gobierno General de las Estepas. En cuanto a la posición geográfica, los estereotipos desplazan Siberia al norte de Rusia (1904-1905), y amplían su extensión desde los Montes Urales hasta el Océano Pacífico (1865).

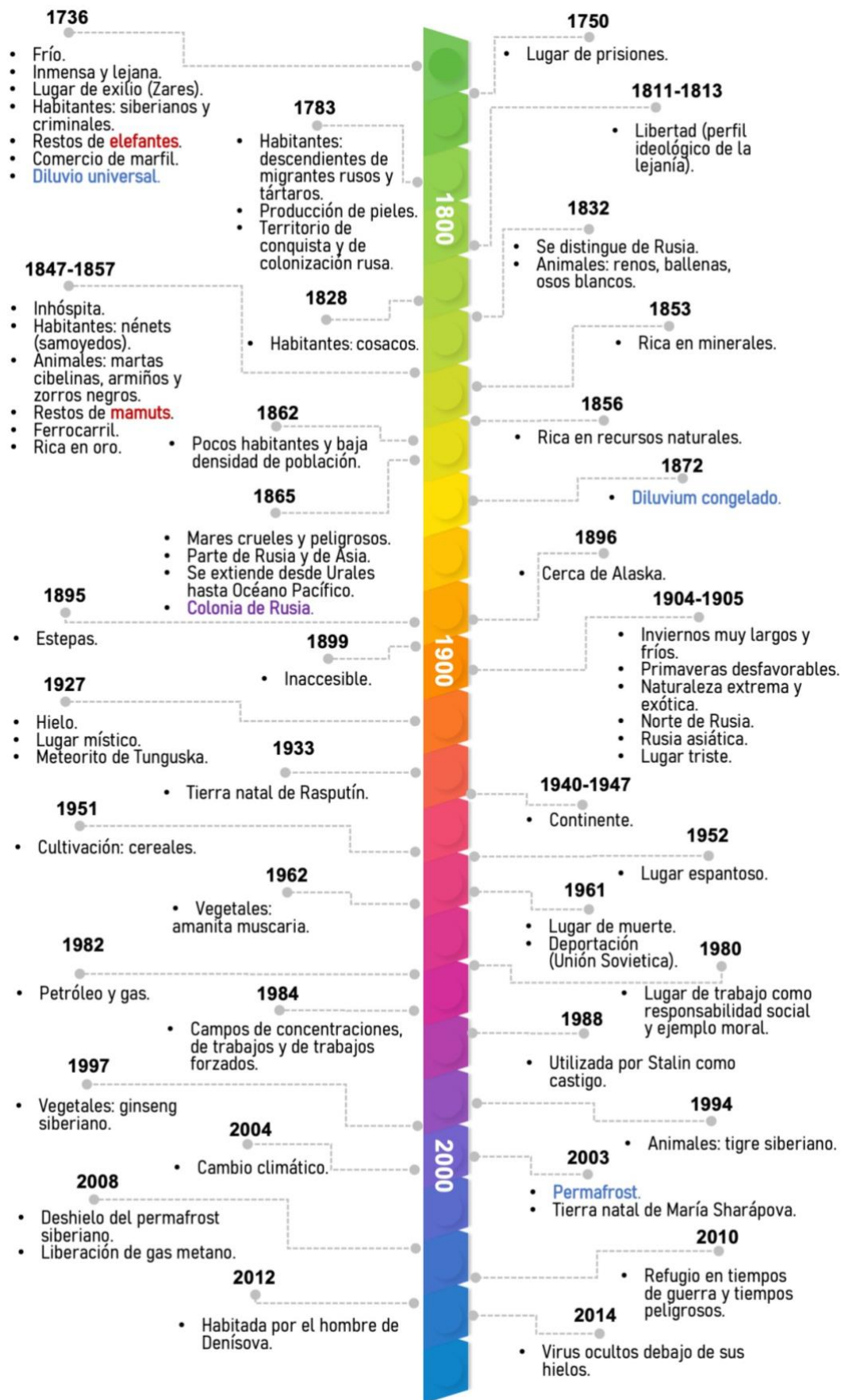


Figura 14. Rasgos estereotípicos sobre Siberia según su primera aparición en los corpora.

El auge y desvanecimiento de ciertos rasgos estereotípicos se deben a los continuos avances históricoculturales y científicotécnicos, como, por ejemplo, el descubrimiento del hombre de Denísova, o la ya mencionada evolución del concepto de *diluvium* en *permafrost*.

Otro estereotipo relevante es el exilio, castigo impuesto por los zares durante el Imperio ruso (primera mención en 1736) y luego en la Unión Soviética (primera mención en 1961). En el primer período Siberia se conceptualiza como un lugar indefinido y se menciona la deportación a un espacio que está lejos y es muy frío; mientras que en el segundo período los lugares para el exilio asumen un carácter físico (campo de trabajo, campo de concentración, Gulag) además de estar fuertemente asociados con la imagen de Stalin.

Desde esta perspectiva, observamos que los estereotipos compartidos entre los hispanohablantes en España tienen como base las referencias escritas.

- **Valores.**

La imagen lingüística española de Siberia refleja diferentes períodos del desarrollo histórico de la sociedad, expresando características positivas o negativas manifestadas en el sistema de valores de los hispanohablantes. Por ejemplo, el frío no se puede tratar como algo plano, sino con volumen y compuesto por diferentes puntos de vista según los diversos perfiles encontrados en los corpora:

		Valores	
		Positivo	Negativo
Perfiles	Biológico		Frío como <i>principal enemigo</i>
	Funcional	Uso del frío para <i>la conservación de los alimentos</i>	
	Estético	Es bello (metáfora de <i>plata en el aire</i> )	
	Psicológico		Frío <i>cruel y salvaje</i>

Figura 15. Valores asociados a los perfiles de frío.

Desde el punto de vista estético, el frío tiene valor positivo, es bello (metáfora de *plata en el aire*), así como según su perfil funcional (el uso del frío para *la conservación de los*

*alimentos*). Sin embargo, desde el punto de vista biológico (frío como *principal enemigo*) y según su perfil psicológico (frío *cruel y salvaje*) el frío tiene valor negativo.

El deshielo del permafrost está determinado por una relación estereotípica de causa y consecuencia: la descongelación del permafrost puede provocar cambios en el hábitat de los humanos, sus entornos, sus viviendas, sus costumbres y en general en sus vidas. Estos cambios, como cualquier fenómeno natural destructivo, adquieren un valor negativo. Aunque, si tenemos en cuenta el perfil biológico y psicológico del frío, más lógico sería estar a favor de estos cambios climáticos. De esta manera, las características físicas del entorno reflejan el valor social: el frío o el calor extremo no son compatibles con la vida humana. En este sentido, Siberia se valora como un lugar ‘malo’ desde el punto de vista de la sociedad, porque es esta la que le proporciona los distintos valores.

Las descripciones de la estepa, de la lejanía y de la extensión desde el punto de vista psicológico llenan a Siberia de valores negativos, excepto cuando la lejanía se perfila desde un punto de vista ideológico como un lugar apto para encontrar la libertad.

Los aspectos místicos, por un lado, atraen a los aventureros desde un punto de vista psicológico, buscando satisfacer sus propias necesidades. Así se puede explicar el valor positivo asociado al deseo de los hispanohablantes de viajar en el ferrocarril Transiberiano. Por otro lado, estos aspectos pueden apartarlos de Siberia, que asume en este caso un valor negativo marcado por su rareza y peligrosidad.

En los fragmentos sobre materias primas predomina el valor material positivo. En cambio, en el contexto histórico prevalece un valor social negativo. En este sentido, la visión estereotípica de Siberia como un territorio de gran valor desde el punto de vista arqueológico, en comparación con el estereotipo de Siberia como lugar de exilio, no juega un papel significativo para el valor social. De esta manera, la ILM formada por la actividad de cognición sinérgica o distribuida conserva los valores más importantes para la comunidad lingüística.

Los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos relacionados con el uso del concepto de Siberia se han desarrollado entre los hablantes durante mucho tiempo. Los estereotipos sobre Siberia son el resultado de un proceso histórico y sociocultural, y en las referencias escritas representan a Siberia como una figura literaria misteriosa, exótica, inhóspita, inaccesible y peligrosa. Esta prevalencia de estereotipos con valor negativo se hace evidente en topónimos como *La Siberia Extremeña*, comarca que describe Vera Camacho en su trabajo de 1960 y que considera no merecer tal apelativo.

## ***Objetivos conseguidos***

El **objetivo principal del trabajo** consistía en establecer la Definición Cognitiva de Siberia, determinando así un fragmento de la imagen lingüística del mundo de los hispanohablantes de la Península Ibérica. El análisis de los corpora del español con el enfoque de Bartmiński nos ha permitido alcanzar este propósito.

Para ello, primero realizamos un análisis de los estudios existentes sobre estereotipos y la ILM (objetivo específico 1). Hemos querido poner un mayor énfasis en el aspecto lingüístico de la ILM, vinculándolo con el significado de una unidad léxica, representada por juicios implícitos. En este sentido, la ILM consiste en un conjunto de relaciones entre la estructura lingüística y el conocimiento sobre el mundo extralingüístico. Este conocimiento se fija en los significados de los signos lingüísticos correspondientes a los objetos y fenómenos. En los actos de comunicación la ILM se adapta a las necesidades de una persona, y por lo tanto sufre una cierta modificación y se perfila según su punto de vista. Hablando de significado, nos referimos a su versión extendida, que tiene en cuenta no solo el significado léxico restringido, sino también las connotaciones semánticas, que, siguiendo a Putnam (1975), se pueden denominar *estereotipos*. De este modo, los estereotipos consisten en “[a] kind of collection of trivial bits of information” (Bartmiński 2009:31) reproducidos regularmente en el habla de una comunidad lingüística, que representan el conocimiento colectivo sobre el mundo.

Hemos visto cómo el estereotipo, en su relación con otros elementos semánticos, posee un carácter supraindividual esencialmente cultural. En este caso, la cognición sinérgica, puesto que es una actividad cognitiva establecida colectivamente y socialmente aceptada (Bernárdez 2008b: 151), enseña cómo se crean los estereotipos a partir de la colaboración entre los individuos, y cómo se transmiten de una generación a otra llevando consigo mismo el contexto histórico. El estereotipo es una representación holística de la semántica léxica, por lo cual las tradicionalmente llamadas ‘connotaciones culturales’ ocupan un lugar relevante para la descripción semántica. La herramienta clave de la ILM es la definición cognitiva que contiene todo aquello que ha sido socialmente fijado en forma de estereotipos. La definición cognitiva se refiere a la epistemología, la comprensión subjetiva de las palabras, y no al significado objetivo.

Toda la comprensión subjetiva de Siberia desde el punto de vista de los hispanohablantes de la Península Ibérica se refleja en el tercer capítulo de la tesis. Los corpora contienen diversas fuentes textuales, como textos históricos, educativos y medios

de comunicación que nos permiten confirmar **la primera hipótesis** enunciada en la introducción, según la cual:

*La definición cognitiva de Siberia en español no corresponde a una entidad identificable externamente, ni geográfica, ni histórica. Creemos que esa definición se basa casi únicamente en referencias escritas, y no en un conocimiento directo de la comunidad lingüística. Según la teoría de Putnam (1975), la comunidad lingüística se divide en expertos y no expertos, y estos últimos utilizan el conocimiento mínimo en la comunicación que se acerca al estereotipo. Las referencias escritas sobre Siberia incluyen en su estructura interna estereotipos que luego se comparten por los hablantes de una comunidad lingüística, en concreto, los hispanohablantes de la Península Ibérica y que representan peculiaridades culturales de su conceptualización de Siberia.*

Según nuestra hipótesis, la definición cognitiva de Siberia se fundamenta en los textos y modela un significado estable proporcionado por los estereotipos. Los hispanohablantes de la Península Ibérica, a la hora de conceptualizar Siberia, se basan, en términos de Putnam, en el ‘conocimiento de los no expertos’. Es lo opuesto al conocimiento científico más especializado, al cual el hablante común, normalmente, no tiene acceso, excepto que su profesión concreta le obligue, y en tal caso se convierte en un experto. De acuerdo con la división del trabajo lingüístico, los rasgos de la Definición Cognitiva de Siberia no están compartidos de una manera igual entre todos los hablantes.

No debemos esperar que la definición cognitiva de Siberia sea la misma para los siberianos, o para otras culturas, debido a su propio sistema de estereotipos basado en antecedentes históricos, culturales y sociales (Jürgenson 2002, 2014). Está cerca de la comprensión de Sharifian, según la cual “linguistic interactions are crucial to the development of cultural conceptualizations, as they provide a space for speakers to construct and co-construct meanings about their experiences” (Sharifian 2017a: 2).

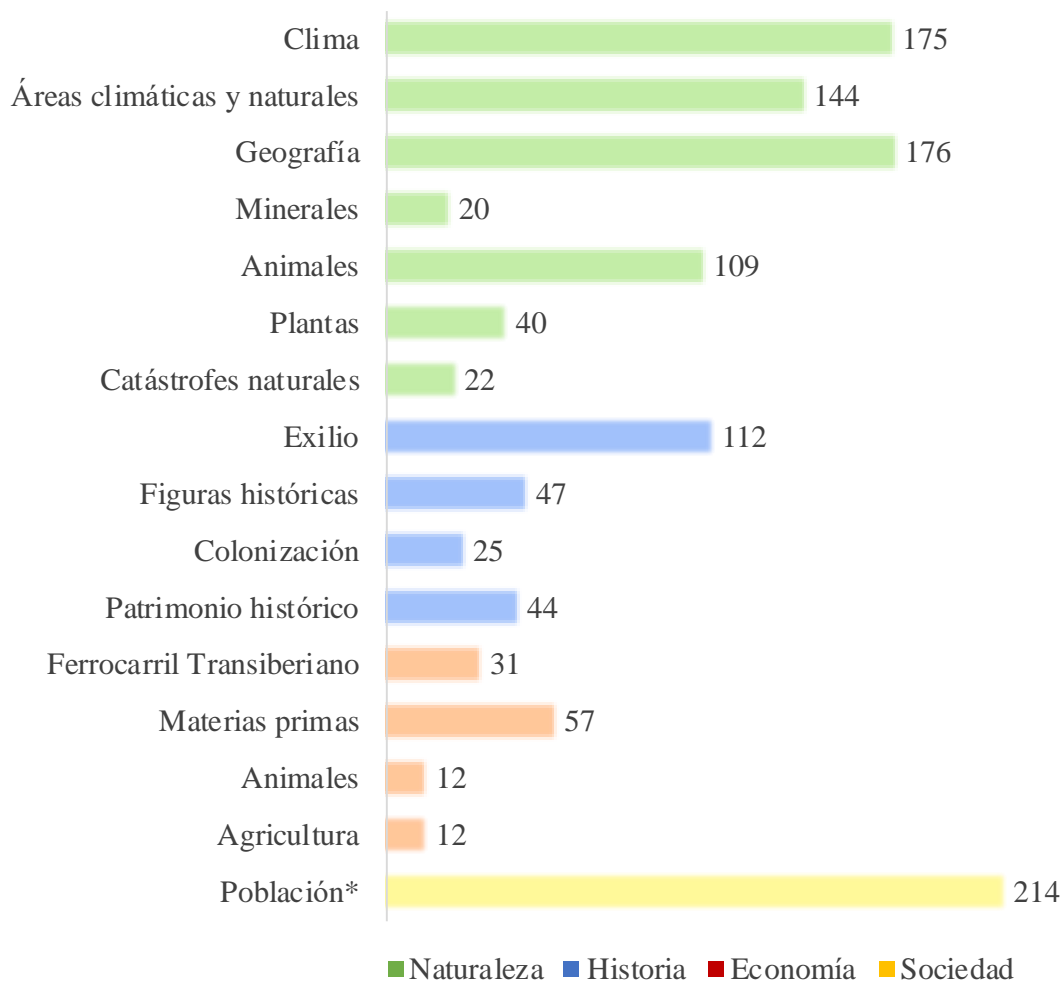
El uso lingüístico de Siberia y siberian\* reflejado en 1.112 ejemplos de los corpora nos han proporcionado una cantidad relevante de estereotipos, confirmando de esta manera **la segunda hipótesis formulada** en la introducción:

*Los datos de los corpora proporcionan los estereotipos que permiten establecer la Definición Cognitiva de Siberia.*

Los hallazgos cuantitativos involucran la formación de categorías y subcategorías que sirven en general como punto de partida para la organización del material de los corpora, lo que representa la primera parte del análisis: *la documentación*. La herramienta ATLAS.ti nos ha permitido realizar la codificación de los estereotipos y su agrupación en categorías y subcategorías, creando una red semántica de relaciones que es posible ampliar de diversas maneras mostrando las citaciones y las interrelaciones entre ellas (objetivo específico 2). Todas las categorías y subcategorías se definen de acuerdo con principios orientados al hablante.

Como ilustrado en la Figura 16, en los corpora, la categoría más extensa es **Naturaleza**; las características estereotípicas más comunes de Siberia están representadas por las duras condiciones climáticas y el frío en la subcategoría Clima. Además de esta subcategoría se encuentran Áreas climáticas y naturales, Geografía, Minerales, Animales, Plantas y Catástrofes naturales. Los estereotipos de base histórica se agrupan en la categoría **Historia**, que incluye una subcategoría considerable sobre Exilio, y otras menos frecuentes sobre Figuras históricas, Colonización y Patrimonio histórico. La categoría **Economía** abarca una gran cantidad de ejemplos estereotipados alrededor de las subcategorías Ferrocarril Transiberiano, Materias primas, Animales y Agricultura. La categoría **Sociedad** está representada por una subcategoría que llamamos Población, la cual incluye distintos aspectos de la vida social con menor frecuencia de representación (entre una y doce ocurrencias): lenguas, alimentación, ropa, religión, actividad laboral, medicina, educación, ciencia, cultura y deportes. Todas las categorías y subcategorías están caracterizadas por interrelaciones entre los miembros.

Sin embargo, el foco del análisis está en los hallazgos obtenidos por el análisis cualitativo de los estereotipos que se puede ver tanto en la primera fase de ejemplificación del uso, como en la segunda, en la definición cognitiva. La definición cognitiva es el resultado de la segunda parte del análisis, llamada *explicación*, y contiene características estables (estereotipos) expresadas en forma de definiciones estructuradas en facetas, que, a su vez, reflejan la manera en que se estructura el contenido cognitivo arraigado en el lenguaje. Las fronteras de la Definición Cognitiva de Siberia son abiertas, borrosas, y los miembros descritos representan un continuo. El contenido de la definición se ha basado en principios orientados al sujeto (hablante), que reflejan la experiencia común y el conocimiento coloquial (o ingenuo) del mundo.



\*Incluye: lenguas, alimentación, ropa, religión, actividad laboral, medicina, educación, ciencia, cultura y deportes.

Figura 16. Número de ocurrencias por subcategoría en los corpora.

Para determinar la extensión semántica del estereotipo, hemos recurrido a dos tipos de datos: los **datos sistémicos** (opuestos, palabras derivadas, expresiones fijas, colocaciones y ‘forma interna’ primaria) y los **textos** (objetivo específico 3). Hemos recompuesto las características estereotipadas atribuidas a Siberia en varias **facetras** (aspectos), agrupadas en la definición cognitiva: Categorización, Opuesto, Características, Apariencia, Tamaño, Ubicación, Experiencias, Función, Habitantes, Hábitat, Conexión, Producción, Objeto y Proceso (objetivo específico 4). Esta construcción sociocultural revela la naturaleza subjetiva del significado. Cabe señalar que las definiciones enciclopédicas basadas en un conocimiento especializado pueden ser aceptadas por la sociedad entre los hablantes, pero en general los hablantes ‘no expertos’ comparten un conocimiento colectivo. La definición cognitiva proporciona una imagen muy diferente, creada desde el punto de

vista y la perspectiva de una persona. Aunque, según Bartmiński (2018), las definiciones enciclopédicas también dependen de la competencia del autor y en este sentido son ‘subjetivas’.

El programa de investigación de Bartmiński se basa en el hecho de que una persona conoce el mundo desde cierta perspectiva, que en gran medida está determinada por su comunidad lingüística y cultural, y que la reconstrucción de la ILM conduce al conocimiento de una persona como sujeto que percibe, conceptualiza y habla. De esta manera, la organización conceptual de los campos léxico-semánticos puede ser útil para demostrar las diferencias entre la definición cognitiva propuesta y otras que se pueden desarrollar para distintas lenguas y culturas, así como las diferencias entre la *definición enciclopédica* (científica) y la *definición cognitiva*, ya que esta última implica interpretaciones diferentes. La definición cognitiva es una herramienta prometedora para un ulterior análisis de la conceptualización de Siberia en otras culturas, ya que la metodología se puede extender a otros corpora. Necesitamos averiguar si, en el caso de la ausencia del conocimiento directo de algún fenómeno u objeto, es habitual usar las referencias escritas a la hora de conceptualizarlos. Además, es preciso seguir investigando el papel del estereotipo en relación con el prototipo a la hora de crear las descripciones lexicográficas. Estos intentos están presentes en el artículo “Dictionary definitions and cognitive processes” de Margarita Žujkova (2022). Asimismo, hace falta una clasificación de los modelos o formas de expresar los estereotipos en español que puede consistir en componentes fonológicos, morfológicos y sintácticos para su mejor identificación.

## *Futuras investigaciones*

El trabajo realizado abre el camino para futuros desarrollos sobre la ILM de conceptos poco precisos en español como es el caso de Siberia o del Lejano Oriente, que incluye territorios tanto asiáticos como rusos. Es interesante llevar a cabo un análisis de Canadá, país que tiene casi la misma latitud de Siberia, pero que carece de un contexto histórico estereotipado que proporcione valores negativos. Además, de gran relevancia es la búsqueda en lengua rusa de la conceptualización de Siberia como colonia, y su posible aparición en textos históricos, incluyendo la obra de Jadrincev (1882), así como en el corpus moderno.

Más allá de conceptos poco precisos, uno de nuestros objetivos es seguir investigando también conceptos más desarrollados y sus diversas ILM utilizando la metodología y la base teórica de este trabajo de tesis. Por ejemplo, a la luz de los acontecimientos que están teniendo lugar en Rusia y Ucrania en 2022, aportaría mucho valor desarrollar la definición cognitiva del concepto de *guerra* para los rusohablantes de Rusia, con el objetivo de explicar la censura del término en los medios de comunicación y comprender mejor la política interna del país.

También son de mayor interés los conceptos derivados de tradiciones y religiones. En particular, el concepto de *Navidad* en occidente se puede investigar desde diversos perfiles, ya que bajo el punto de vista de un creyente cristiano se trata de un evento religioso, y desde el punto de vista de un ateo se conceptualiza como una celebración. La Navidad en las sociedades no cristianas y no occidentales pasa por un proceso llamado en Lingüística Cultural como *reconceptualización* (Sharifian 2017), según el cual este evento se conceptualiza como celebración occidental, en lugar de un acto religioso. Estas reconceptualizaciones son efectos del proceso de la globalización.

Las aplicaciones metodológicas del conjunto descrito de estereotipos e ILM a lo largo de este trabajo están relacionadas con la posibilidad de un mayor desarrollo de los métodos de la investigación dentro de la Lingüística Cultural. En España, bajo Lingüística Cultural se pueden unir no solo los estudios ya mencionados sobre, por ejemplo, etnobotánica, que representa unas conceptualizaciones de la lengua y cultura populares, sino también el análisis lingüístico aplicado a las lenguas nacionales o estándares, incluyendo las lenguas de las minorías étnicas y los dialectos, considerando sus relaciones con la cultura, la gente y la sociedad. Esto representaría un paso más hacia la unificación de los diversos estudios que de alguna manera destacan la diversidad lingüística en una

disciplina, lo que se podría reflejar también en los planes de estudios universitarios en lingüística. La Lingüística Cultural se ha desarrollado activamente en los últimos 5-7 años uniendo a científicos lingüistas de diversos países, que estudian la relación entre la lengua y la cultura. Prueba de ello son las tres ediciones del congreso internacional sobre *Cultural Linguistics* (el último en Budapest en junio de 2021) organizadas por Sharifian y otros lingüistas activos en el campo de la Lingüística Cultural, y la organización del primer congreso internacional de etnolingüística en Lublin, también en junio de 2021. En 2008, Roslyn M. Frank, en la introducción de *Body, language, and mind* que tituló “Sociocultural situatedness” todavía opinaba que “we are still at an exploratory stage in the search for a theoretically unified framework that would adequately embrace the notion of situated embodiment and the sociocultural situatedness of language” para lograr el objetivo general “of defining the role of culture in language and cognition as well as in collective and distributed conceptualizations”. Sin embargo, en 2022 podemos afirmar que la Lingüística Cultural se configura como una disciplina formada sobre la base de los postulados teóricos de Sharifian y la teoría de la escuela etnolingüística de Bartmiński. Esta convergencia de dos enfoques distintos pero complementarios la propuso ya en 2017 Adam Głaz: “Both traditions can gain important insights from each other without losing their valuable individual characteristics” (2017b: 42). Además, la Lingüística Cultural, con su enfoque teórico y metodológico orientado a la cultura, representa una opción muy atractiva para las ‘pro-cultural forces’ en Lingüística Cognitiva (Frank 2016). La Lingüística Cultural, por su propia naturaleza, también es cognitiva y está en línea con el pensamiento actual en otros campos de la ciencia cognitiva.

En el análisis de los idiomas que aspiran a un estatus mundial o ‘universal’, como el inglés o el español, se debería destacar el papel de los valores como fundamento de la ILM, ya que estos idiomas son etnocéntricos también. La Lingüística Cultural ofrece ahora un nuevo lugar para la investigación sobre los ingleses del mundo al explorar las conceptualizaciones que subyacen a las diferentes variedades de inglés. De hecho, en 2021 se ha publicado un volumen sobre este asunto titulado *Cultural Linguistics and World Englishes* editado por Sadeghpour y Sharifian. En este sentido, sería interesante realizar un análisis de las ILM de las variedades del español (Stavans 2018) a nivel léxico-semántico usadas por los hispanohablantes de la Península Ibérica y por los habitantes de los distintos países de América Latina.

Por otro lado, la metodología de Bartmiński podría enriquecer el trabajo que se está realizando en neurosemántica para acercarse a la descripción de las diferencias en la

percepción, comprensión y organización de la información, por lo cual los fragmentos descritos de la ILM servirían como punto de partida para la construcción de hipótesis en lingüística computacional y neurociencia.

Sería particularmente interesante aplicar la teoría de la ILM a la enseñanza de lenguas extranjeras, la pragmática intercultural y el análisis del discurso, ya que la conciencia de la influencia del lenguaje en la imagen del mundo es especialmente importante en una época dominada por los medios digitales y la amplificación que estos proporcionan a determinados fenómenos como la propaganda y las *fake news*. Además, la metodología de Bartmiński podría facilitar las herramientas necesarias para explicar la *lacunarity* ‘vacío’ en la teoría de la traducción.

Finalmente, el trabajo realizado sienta las bases para futuros avances sobre la ILM y la formación de un grupo de investigación europeo sobre este tema y otros afines. El esfuerzo en la investigación de la relación entre lenguaje y cultura puede contribuir a una mejor comunicación intercultural.

## CONCLUSIONS

---

### *Results of the analysis*

In lexicography, the known forms of definition are limited in describing the semantics of a word by the necessary and sufficient characteristics, which serve to distinguish this word from the rest and to provide it a place in the lexical-semantic field. In this sense, there is a tendency to understand the lexical system of a language as a set of semantic fields with clearly defined limits. By contrast, the cognitive definition, thanks to its features, traditionally called connotative, helps us to see the semantic space as continuous. It is precisely what we can see in the Cognitive Definition of Siberia:

- **Definitional sentences.**

The cognitive definition is composed of definitional sentences that contain stereotyped or conventional evaluations in linguistic form, unlike other definitions that are made up of abstract semantic markers.

- **Components of the cognitive definition.**

Features of Siberia are internally structured in a certain non-random way. The narrow composition of the categorical features of Siberia overlaps with typical subjective features, which are stabilized and ordered in a certain configuration related to its properties, how it is typically perceived, its extent, where it is located, people's attitude towards it, its function in society, the typical representatives of people, plants and animals, of economic sectors and transport, and the processes of human and geological origin to which it is subjected. All the attributes tend to explain what is understood as Siberia for an average speaker, that is, in Putnam's terms, the 'non-experts' of the linguistic community.

The set of stereotyped characteristics is formed from corpora databases and is ordered and structured according to profiles and a system of facets (aspects):

1. **Profiles.** The selection of aspects and the way they are filled with content determines the cognitive structure of Siberian stereotypes and the variants of this structure, their profiles. For example, the stereotype of the Siberian cold presents four profiles: biological, functional, aesthetic and psychological.

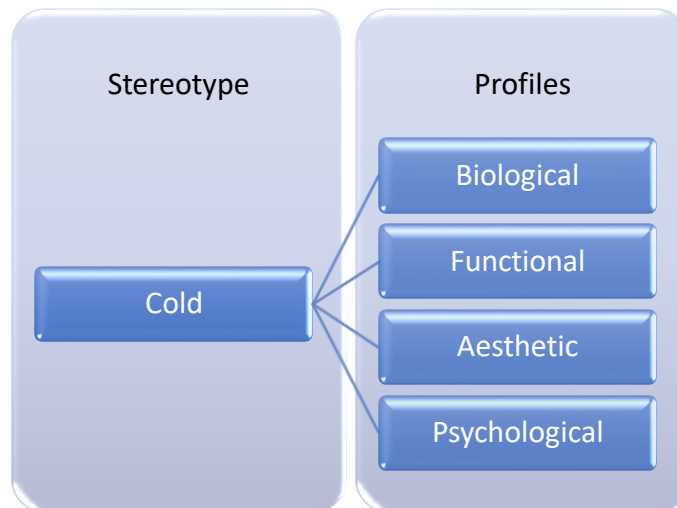


Figure 10. Profiles of the stereotype of cold.

These profiles depend directly on the values. For example, in some metaphors cold is conceptualized as a cruel power and as an enemy. Comparisons with Siberia are generally based on the climate, namely the degree of cold or a generalized stereotyped idea of cold.

2. **Facets.** The stereotyped organization of Siberia, grouped according to facets, is expanded in the cognitive definition. These facets are: Categorization, Opposition, Characteristics, Appearance, Size, Location, Experiences, Function, Inhabitants, Habitat, Connection, Production, Object and Process. The combination of definitional sentences results in aspects that are based on “the categorization used in syntax, modern word formation and semantics,” and refer “to the Aristotelian tradition” (Bartmiński 2018: 755).
3. **Relationship between the components.** All facets are closely related. For example, exile can be seen as a combination of Characteristics, Appearance, Location, Experiences and Function: a terrain that is cold, desolate, steppe, inhospitable and far from everything. The animals described in the Habitat aspect relate to the Characteristics and Production aspect: the Siberian tiger is associated with a cold habitat and sable with fur production. The Trans-Siberian railway is related to Size, Location and Characteristics. The whole set of relationships represents mutual implications, outlining an uninterrupted and continuous lexical-semantic space.

For example, the facet set of Characteristics, Appearance, Location, and Function presents a conceptualization of Siberia as a place of forced exile and suffering:



Figure 11. Conceptualization of Siberia as a place of exile.

In the described material, it is common for a characteristic  $x$  to be attributed with a characteristic  $y$ . For example, in the described case above, forced exile also brings with it remoteness (*ser enviados a los lejanos rincones de Siberia* ‘being sent to the far corners of Siberia’). Another example is the stereotype of the steppe, which is linked to the characteristic of cold and emptiness (there is nothing).



Figure 12. Conceptualization of Siberia as a steppe.

The metaphor of a cold and desolate territory is combined with exile. Thus, today, the cold and deportation to Siberia form an inseparable conceptualization.

When we talk about unforced exile, Siberia is conceptualized as a safe place, a refuge to hide or disappear in, or even as a place of seclusion. On the other hand, [psychedelic] mushrooms, asteroids and meteorites, along with the remoteness and extension of the territory, represent Siberia as a region surrounded by mystery.

• **Essential, typical and peripheral characteristics.**

The Cognitive Definition of Siberia contains not only the essential categorical characteristics (it is categorized as a territory), but also “typical” ones that are recognized among Spanish speakers as normal, ordinary and representative. For example, the set of characteristics that make up the stereotype of cold applies to the typical Siberia, normal from the point of view of Spanish speakers. Therefore, a ‘warm Siberia’ is not the true Siberia.

In addition, the characteristics present in corpora appear with different frequencies: the characteristic ‘cold’ is much more frequent than ‘sad and desolate land.’ Despite this, the features that are found less frequently or with a single occurrence are still important for the content of the stereotype, since they are related not only to each other but also to frequent features in a network of mutual implications, represented in figure 5.

• **Identification of stereotypes.**

It can be argued that syntagmatic and paradigmatic semantics in combination with pragmatics are the three vectors that make up the semantic scope of Siberia. The most common type in which stereotypes are reflected is the *topoi*, which covers the semantic plane. Probably, the expression ‘verb of movement + prepositional phrase of movement (to Siberia)’ (i.e. *mandar*, *enviar* ‘send,’ *ir* ‘go,’ *a Siberia* ‘to Siberia’) is classified as a formula, the variant of stereotype that combines the semantic and the formal level, implying the meaning of exile. The indicators of stereotypes are:

1. **The repetition of a characteristic indicated by lexical markers in the documentation phase.** This repetition in several sentences is identified from the search for more detailed relationships, such as, for example, hypernyms and hyponyms:

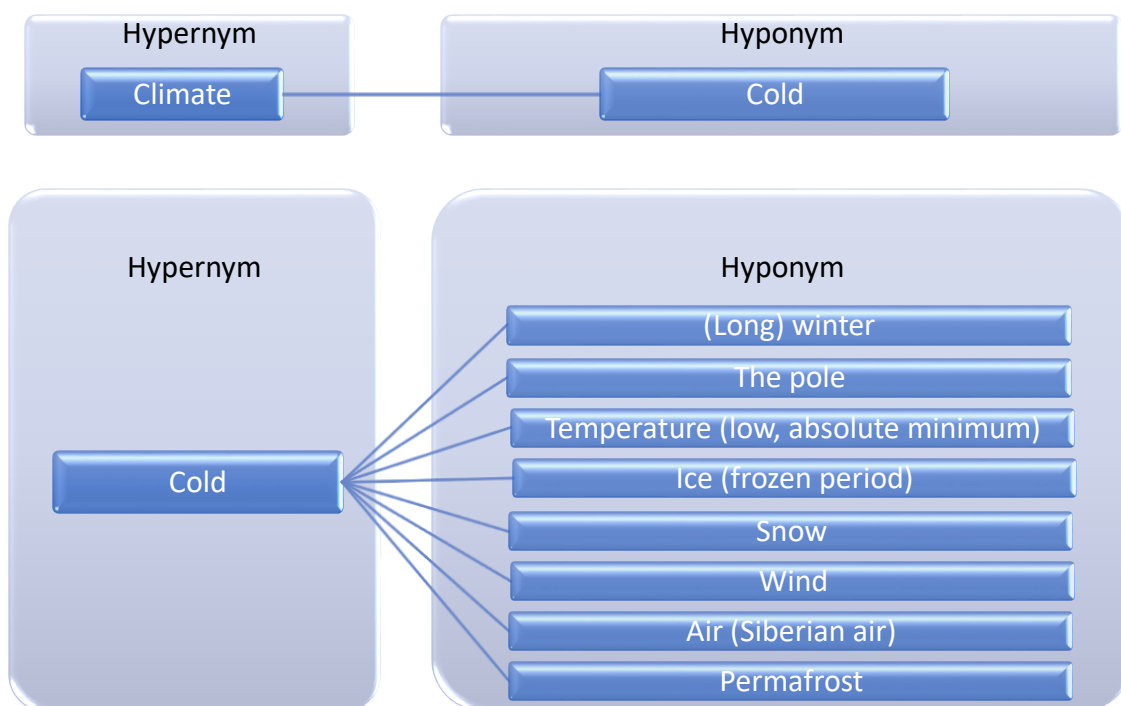


Figure 13. Relationship between hypernyms and hyponyms.

2. **The consolidation of the indicators in the meaning of the word, which we can find by analyzing the derivatives.** For example, the stereotype of cold is present in different paradigmatic members: *tigre siberiano* ‘Siberian tiger’ in the notion of animal, *estepa siberiana* ‘Siberian steppe’ in the case of the cold climate biome, *primavera casi siberiana* ‘almost Siberian spring,’ *aire siberiano* ‘Siberian air’ in the degree of cold; the mystical in *fenómeno siberiano* ‘Siberian phenomenon,’ the unusual nature in *gigantescos ríos siberianos* ‘gigantic Siberian rivers,’ a place where there is nothing in *silencio total y siberiano* ‘total and Siberian silence.’ The derived adjective *siberian\** ‘Siberian’ shares the same stereotypes with Siberia, which is why we consider it a central component when developing the cognitive definition. On the other hand, Siberian in its meaning of inhabitant has its own stereotypes.
3. **Metaphors:** *el corazón de Siberia* ‘the heart of Siberia’ indicates the coldest place; the cold *escoge imprevisiblemente ciertos lugares para favorecerlos* ‘unpredictably chooses certain places to favor them;’ *la carretera de los huesos* ‘the road of bones,’  *cubriendo de cadáveres las llanuras de Siberia* ‘covering the Siberian plains with corpses’ symbolize exile; *no se trata de ir a Siberia* ‘it is not about going to Siberia’ expresses distance and the difficulty of moving to a distant place; *la Siberia de los niños ingleses* ‘the Siberia of English children’ represents banishment, an isolated place; *se le encierre en algún agujero de Siberia* ‘lock them up in some hole in Siberia’ is the metaphor of a harsh and strict prison; *me vi con un pie en Siberia* ‘I found myself with one foot in Siberia’ describes a difficult situation, the result of which will be punishment, and emphasizes the use of Siberia as a way of making a threat; *Chicago de Siberia* ‘the Chicago of Siberia’ refers to the largest industrial and economic center of Western Siberia.
4. **The generalized judgments that cannot be verified present in qualitative sentences.** The subject acts with the universality of quantification (*todos los prisioneros y gente infeliz* ‘all prisoners and unhappy people’), and the predicate is timeless and denotes something that is always relevant (*se destina a poblar esta parte del imperio ruso* ‘they are destined to populate this part of the Russian empire’).

- **Historical periods in the LIW of Siberia.**

Corpora provide information about the publication dates of the works or the years in which they were developed. Following the linguistic data, a timeline can be reconstructed with the dates on which some cognitive characteristics of the stereotypes appeared for the first time, which is shown in Figure 14. As such, the written references show the main stages in the evolution of stereotypical ideas about Siberia. At each stage of development, stereotyped characteristics that reflect a certain period of history are identified. In CORDE, which provides data since 1736, we find the stereotypes of *frío* ‘cold’, *elefantes* ‘elephants’ (marked in red) and *diluvio universal* ‘Great flood’ (marked in blue). The Great flood has been a product of the traditional religious worldview that affected the conceptualization of Siberia for many centuries. It was later replaced by *diluvium congelado* ‘frozen deluge’ (1872), and then totally disappeared, replaced by the term *permafrost*. Likewise, elephants turn into *mamuts* ‘mammoths,’ whose first mention is dated 1847-1857. On the other hand, the conceptualization of Siberia as a *colonia* ‘colony’ (marked in purple) no longer seems to exist in Spain today. Its only mention in 1865 is linked to the colonization policy of those times.

The stereotype by which the steppe would extend throughout the territory of Siberia is important for Spanish speakers. The first mention of the steppe in corpora is from 1895. In the third chapter, we have seen that this process of generalization can be traced back to a historical event that occurred from 1882 to 1918, when a small part of the Siberian territory that included the city of Omsk was part of the General Government of the Steppes. Regarding the geographical position, the stereotypes displace Siberia to the north of Russia (1904-1905), and broaden its extension from the Ural Mountains to the Pacific Ocean (1865).

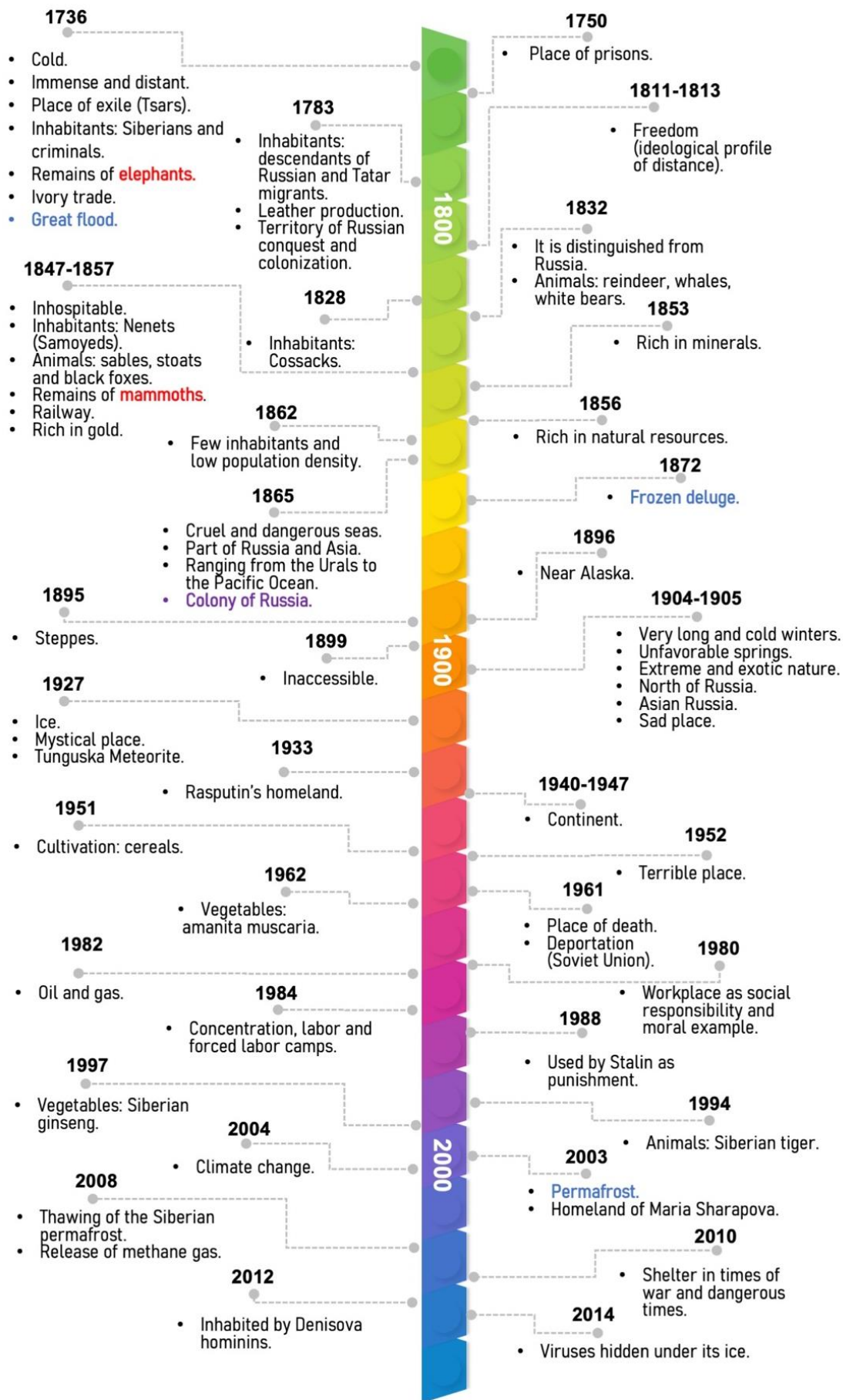


Figure 14. Stereotypical features about Siberia according to their first appearance in corpora.

The rise and fall of certain stereotypical features is due to continuous historical-cultural and scientific-technical advances, such as, for example, the discovery of the Denisova hominins, or the aforementioned evolution of the concept of *diluvium* in *permafrost*.

Another relevant stereotype is exile, a punishment imposed by the tsars during the Russian Empire (first appearance in 1736) and then in the Soviet Union (first noted in 1961). In the first period Siberia is conceptualized as an indefinite place, and deportation to a space that is far away and very cold is mentioned; while in the second period the places for exile acquire a physical character (labor camp, concentration camp, Gulag) in addition to being strongly associated with the image of Stalin.

From this perspective, we observe that the stereotypes shared between Spanish speakers in Spain are based on written references.

- **Values.**

The Spanish linguistic image of Siberia reflects different periods of the historical development of the society, expressing positive or negative characteristics manifested in the value system of Spanish speakers. For example, cold cannot be treated as something flat, but rather as having volume and composed of different points of view according to the various profiles found in the corpora:

		Values	
		Positive	Negative
Profiles	Biological		Cold as <i>principal enemigo</i> ‘the main enemy’
	Functional	Use of cold for <i>la conservación de los alimentos</i> ‘food preservation’	
	Aesthetic	It is beautiful (metaphor of <i>plata en el aire</i> ‘silver in the air’)	
	Psychological		<i>Cruel y salvaje</i> ‘cruel and savage’ cold

Figure 15. Values associated with profiles of cold.

From an aesthetic point of view, cold has a positive value, it is beautiful (metaphor of *plata en el aire* ‘silver in the air’), as well as according to its functional profile (the use of cold for *la conservación de los alimentos* ‘food preservation’). However, from a

biological point of view (cold as *principal enemigo* ‘the main enemy’) and according to its psychological profile (cold is *cruel y salvaje* ‘cruel and savage’), cold has a negative value.

The thawing of permafrost is determined by a stereotypical relationship of cause and effect: the thawing of permafrost can cause changes in the habitat of humans, their environments, their homes, their customs and in general in their lives. These changes, like any destructive natural phenomenon, acquire a negative value. Although, if we consider the biological and psychological profile of cold, it would be more logical to be in favor of these climatic changes. As such, the physical characteristics of the environment reflect the social value: extreme cold or heat are not compatible with human life. In this sense, Siberia is valued as a ‘bad’ place from the point of view of society, because it is precisely society that provides the different values.

The descriptions of the steppe, of remoteness and extension from the psychological point of view, fill Siberia with negative values, except when remoteness is defined from an ideological point of view as a suitable place to find freedom.

The mystical aspects, on the one hand, appeal to adventurers from a psychological point of view, seeking to satisfy their own needs. This explains the positive value associated with the desire of Spanish speakers to travel on the Trans-Siberian railway. On the other, these aspects can separate them from Siberia, which in this case obtains a negative value marked by its strangeness and danger.

In the fragments about raw materials, the positive material value predominates. Conversely, in the historical context a negative social value prevails. In this sense, the stereotypical view of Siberia as a territory of great archaeological value, compared to the stereotype of Siberia as a place of exile, does not play a significant role for social value. In this way, the LIW formed by synergistic or distributed cognition activity preserves the most important values for the language community.

Linguistic and extralinguistic insights related to the use of the concept of Siberia have been developing among speakers for a long time. Stereotypes about Siberia are the result of a historical and socio-cultural process, and in written references they represent Siberia as a mysterious, exotic, inhospitable, inaccessible, and dangerous literary figure. This prevalence of stereotypes with a negative value is evident in toponyms such as *La Siberia Extremeña*, a region that Vera Camacho describes in work from 1960 and considers to not deserve such a name.

## ***Objectives achieved***

The **main objective of the work** was to establish the Cognitive Definition of Siberia, and as such determining a fragment of the linguistic image of the world of Spanish speakers<sup>514</sup> on the Iberian Peninsula. The analysis of Spanish corpora under the Bartmiński approach has allowed us to achieve this purpose.

To do this, first we conducted an analysis of existing studies on stereotypes and LIW (specific objective 1). We wanted to put a greater emphasis on the linguistic aspect of the LIW, linking it to the meaning of a lexical unit, represented by implicit judgments. In this sense, LIW consists of a set of relationships between linguistic structure and knowledge about the extralinguistic world. This knowledge is attached to the meanings of the linguistic signs corresponding to the objects and phenomena. In acts of communication, the LIW adapts to the needs of a person. Therefore, it undergoes a certain modification, and is outlined according to their point of view. Speaking of meaning, we refer to its extended version, which considers not only the restricted lexical meaning but also the semantic connotations, which, following Putnam (1975), can be called *stereotypes*. In this sense, stereotypes consist of “[a] kind of collection of trivial bits of information” (Bartmiński 2009:31) regularly reproduced in the speech of a linguistic community, which represent collective knowledge about the world.

We have seen how the stereotype, in its relationship with other semantic elements, has an essentially cultural supra-individual character. In this case synergistic cognition, since it is a collectively established and socially accepted cognitive activity (Bernárdez 2008b: 151), shows how stereotypes are created from collaboration between individuals and how they are transmitted from one generation to another, bringing the historical context with them. The stereotype is a holistic representation of lexical semantics, such that what have traditionally been called ‘cultural connotations’ occupy a relevant place for the semantic description. The key tool of the LIW is the cognitive definition, which contains everything that has been socially fixed in the form of stereotypes. The cognitive definition refers to epistemology, the subjective understanding of words, and not to objective meaning.

All the subjective understanding of Siberia from the point of view of Spanish speakers on the Iberian Peninsula is reflected in the third chapter of the thesis. Corpora

---

<sup>514</sup> Understood as linguistic community.

contain various textual sources, such as historical, educational and media texts that allow us to confirm **the first hypothesis** stated in the introduction, according to which:

*The Cognitive Definition of Siberia in Spanish does not correspond to an externally identifiable entity, neither geographical nor historical. We believe that this definition is based almost solely on written references, and not on direct knowledge of the linguistic community. According to Putnam's theory (1975), the linguistic community is divided into experts and non-experts, and the latter use the minimum knowledge in communication, which is close to the stereotype. The written references about Siberia include stereotypes in their internal structure that are later shared by the speakers of a linguistic community, specifically, the Spanish speakers on the Iberian Peninsula, and these stereotypes represent cultural peculiarities of their conceptualization of Siberia.*

According to our hypothesis, the Cognitive Definition of Siberia is based on texts and it models a stable meaning provided by the stereotypes. When it comes to conceptualizing Siberia, Spanish speakers on the Iberian Peninsula rely on, in Putnam's terms, the 'knowledge of non-experts.' It is the opposite of more specialized scientific knowledge, to which ordinary speakers do not normally have access, except when their specific profession requires them to, and in that case, they become an expert. In accord with the division of linguistic labor, features of the Cognitive Definition of Siberia are not shared equally among all speakers.

We should not expect the Cognitive Definition of Siberia to be the same for Siberians, or for other cultures, due to their own system of stereotypes based on historical, cultural, and social backgrounds (Jürgenson 2002, 2014). This is close to Sharifian's understanding, according to which "linguistic interactions are crucial to the development of cultural conceptualizations, as they provide a space for speakers to construct and co-construct meanings about their experiences" (Sharifian 2017a: 2).

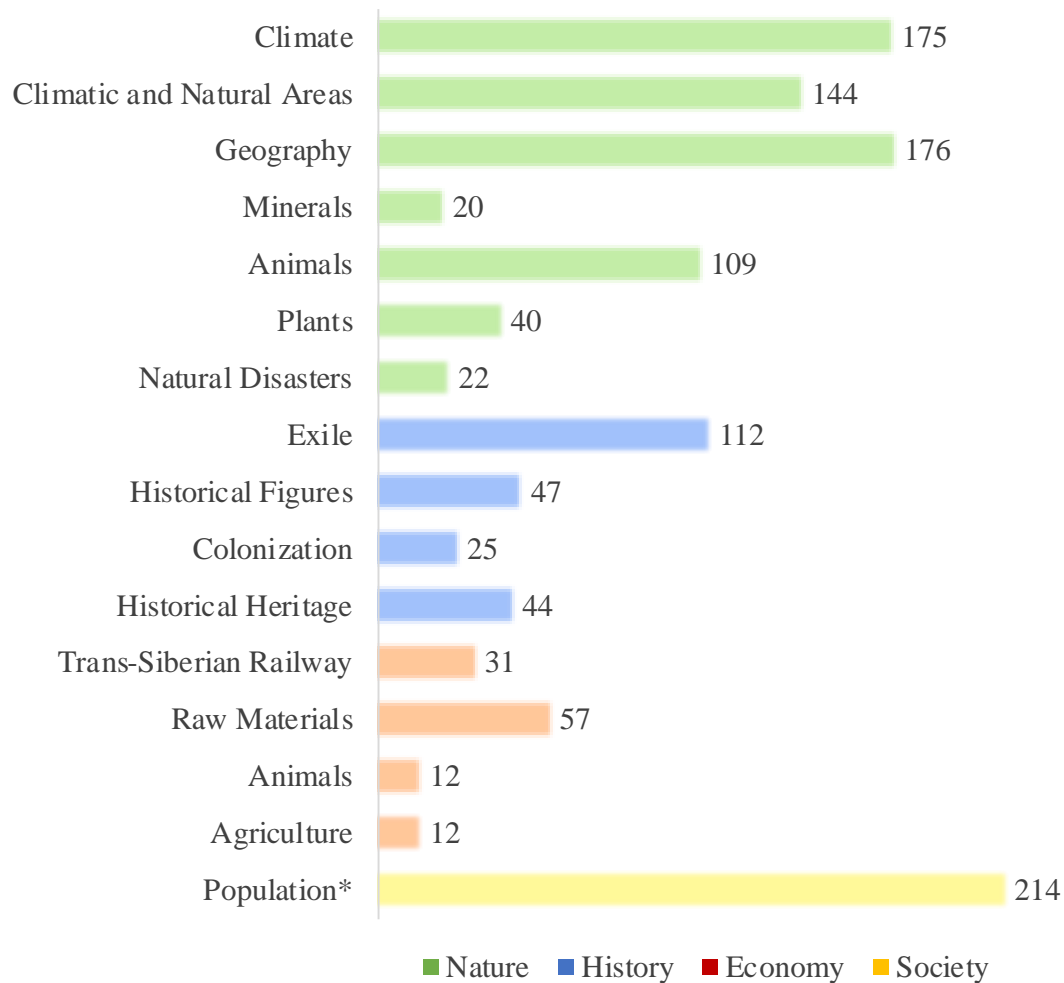
The linguistic use of *Siberia* and *siberian*\* 'Siberian' reflected in 1,112 examples of corpora have provided us with a significant number of stereotypes, thus confirming **the second hypothesis** formulated in the introduction:

*Corpora contain the stereotypes that allow the Cognitive Definition of Siberia to be established.*

The quantitative findings involve the formation of categories and subcategories that generally serve as a starting point for the organization of corpora material, which represents the first part of the analysis: the documentation. The ATLAS.ti tool allowed us to encode stereotypes and group them into categories and subcategories, creating a semantic network of relationships that can be expanded in various ways, showing the citations and the interrelationships between them (specific objective 2). All categories and subcategories are defined according to speaker-oriented principles.

As illustrated in figure 16, in corpora the most extensive category is **Nature**, with the most common characteristics of Siberia being the harsh climatic conditions and the cold in the Climate subcategory. In addition to this subcategory, there are Climatic and Natural Areas, Geography, Minerals, Animals, Plants and Natural Disasters. Historically-based stereotypes are grouped into the **History** category, which includes a considerable Exile subcategory and more limited subcategories about Historical Figures and Colonization, and Historical Heritage. The **Economy** category encompasses a large number of stereotyped examples around the Trans-Siberian Railway, Raw Materials, Animals, and Agriculture subcategories. The **Society** category is represented by a subcategory that we called Population, which includes different aspects of social life with less frequency of representation (between one and twelve occurrences): languages, food, clothing, religion, work activity, medicine, education, science, culture and sports. All categories and subcategories are characterized by interrelationships between members.

Nevertheless, the analysis concentrates on the findings obtained by the qualitative analysis of the stereotypes. Qualitative analysis can be seen both in the first phase of exemplification of use, and in the second, in the cognitive definition. The cognitive definition is the result of the second part of the analysis, called *explanation*, which contains stable characteristics (stereotypes) expressed in the form of definitions organized in facets. These, in turn, reflect the way in which the cognitive content embedded in language is structured. The borders of the Cognitive Definition of Siberia are open, blurred, and the described members represent a continuum. The content of the definition has been based on subject (speaker)-oriented principles, reflecting common experience and colloquial (or naive) knowledge of the world.



\*Including: languages, food, clothing, religion, work activity, medicine, education, science, culture and sports.

Figure 16. Number of occurrences by subcategory in corpora.

To determine the semantic extension of the stereotype, we have used two types of data: **systemic data** (opposites, derived words, fixed expressions, collocations and primary ‘internal form’) and **texts** (specific objective 3). We rebuilt the stereotypical characteristics attributed to Siberia into several **facets** (aspects), grouped into the cognitive definition: Categorization, Opposition, Characteristics, Appearance, Size, Location, Experiences, Function, Inhabitants, Habitat, Connection, Production, Object, and Process (specific objective 4). This sociocultural construction reveals the subjective nature of meaning. It should be noted that encyclopedic definitions based on specialized knowledge can be accepted by society among everyday speakers, but generally ‘non-expert’ speakers share collective knowledge. The cognitive definition provides a largely different image, created from the point of view and perspective of the average person.

Although, according to Bartmiński (2018), encyclopedic definitions also depend on the competence of the author and in this sense are ‘subjective.’

Bartmiński’s research program is based on the fact that a person knows the world from a certain perspective, which is largely determined by their linguistic and cultural community, and that reconstruction of the LIW leads to the knowledge of a person as a subject that perceives, conceptualizes and speaks. In this sense, the conceptual organization of the lexical-semantic fields can be useful to demonstrate the differences between the proposed cognitive definition and others that can be developed for different languages and cultures, as well as the differences between the *encyclopedic* (scientific) *definition* and the *cognitive definition*, since the latter implies different interpretations. The cognitive definition is a promising tool for further analysis of the conceptualization of Siberia in other cultures, since the methodology can be extended to other corpora. We need to find out if, in the case of the absence of direct knowledge of some phenomenon or object, it is habitual to use written references when conceptualizing these items. In addition, the role of the stereotype in relation to the prototype when creating lexicographical descriptions should be investigated further. These attempts are present in the article “Dictionary definitions and cognitive processes” by Margarita Žujkova (2022). Likewise, a classification of the models or ways of expressing stereotypes in Spanish is needed, which can consist of phonological, morphological and syntactic components to better identify them.

## ***Future research***

The work carried out paves the way for future developments on the LIW of vague concepts in Spanish, as is the case of Siberia or the Far East, which includes both Asian and Russian territories. It would be interesting to perform an analysis of Canada, a country that has almost the same latitudinal extension as Siberia but lacks a stereotyped historical context that provides negative values. In addition, of great relevance is research in the Russian language on the conceptualization of Siberia as a colony and its possible appearance in historical texts, including the work of Jadrincev (1882), as well as in the modern corpus.

Beyond imprecise concepts, one of our objectives is to continue investigating more developed concepts and their various LIW using the methodology and theoretical basis of this thesis work. For example, in light of the events taking place in Russia and Ukraine in 2022, there would be great value in developing the cognitive definition of the concept of *war* for Russian speakers in Russia, with the objective of explaining censorship of the term in the mass media and to better understand the internal politics of the country.

Concepts derived from traditions and religions are also of great interest. In particular, the concept of *Christmas* in the West can be investigated from different profiles, since from the point of view of a Christian believer it is a religious event, and from the point of view of an atheist it is conceptualized as a celebration. Christmas in non-Christian and non-Western societies goes through a process called *reconceptualization* in Cultural Linguistics (Sharifian 2017), according to which this event is conceptualized as a Western celebration, rather than a religious act. These reconceptualizations are effects of the globalization process.

The methodological applications of the described set of stereotypes and LIW throughout this work are related to the possibility of further development of research methods within Cultural Linguistics. In Spain, it would not only be the studies already mentioned grouped together under Cultural Linguistics, for example, ethnobotany, which represents conceptualizations of popular language and culture, but also linguistic analysis applied to national or standard languages, including the languages of ethnic minorities and dialects, considering their relationships with culture, people and society. This would represent a further step towards unification in a single discipline of the various studies that in some way highlight linguistic diversity, which could also be reflected in university linguistics curricula. Cultural Linguistics has been actively developed over the last five

to seven years, uniting linguistic scientists from different countries, who study the relationship between language and culture. Proof of this are the three editions of the international congress on *Cultural Linguistics* (the last one in Budapest in June 2021) organized by Sharifian and other linguists active in the field of Cultural Linguistics, and organization of the first international congress on ethnolinguistics in Lublin, also in June 2021. In 2008, Roslyn M. Frank, in the introduction to *Body, language, and mind* entitled “Sociocultural situatedness,” opined that “we are still at an exploratory stage in the search for a theoretically unified framework that would adequately embrace the notion of situated embodiment and the sociocultural situatedness of language” to achieve the general objective “of defining the role of culture in language and cognition as well as in collective and distributed conceptualizations.” Nevertheless, in 2022 we can affirm that Cultural Linguistics is configured as a discipline formed on the basis of the theoretical assumptions of Sharifian and the theory of the ethnolinguistic school of Bartmiński. This convergence of two different but complementary approaches was already proposed in 2017 by Adam Głaz: “Both traditions can gain important insights from each other without losing their valuable individual characteristics” (2017b: 42). Furthermore, Cultural Linguistics, with its culture-oriented theoretical and methodological approach, represents a very attractive option for the ‘pro-cultural forces’ in Cognitive Linguistics (Frank 2016). Cultural Linguistics by its very nature is also cognitive and is in line with current thinking in other fields of cognitive science.

In the analysis of languages that aspire to a global or ‘universal’ status, such as English or Spanish, the role of values as the foundation of the LIW should be highlighted, since these languages are also ethnocentric. Now, Cultural Linguistics offers a new place for research on World Englishes by exploring the conceptualizations that underlie the different varieties of English. In fact, a volume on this subject entitled *Cultural Linguistics and World Englishes* edited by Sadeghpour and Sharifian was published in 2021. In this sense, it would be interesting to carry out an analysis of the LIW of the varieties of Spanish (Stavans 2018) at the lexical-semantic level used by the Spanish speakers of the Iberian Peninsula and by the inhabitants of the different countries of Latin America.

Moreover, Bartmiński’s methodology could enrich the work being done in neuro- semantics to come closer to the description of differences in the perception, understanding and organization of information. For this purpose, the described fragments of the LIW

would serve as a starting point for the construction of hypotheses in computational linguistics and neuroscience.

It would be particularly interesting to apply LIW theory to foreign language teaching, intercultural pragmatics and discourse analysis, since awareness of the influence of language on the world image is especially important in an era dominated by digital media and the amplification this affords certain phenomena such as propaganda and *fake news*. Furthermore, Bartmiński's methodology could provide the necessary tools to explain the *lacunarity* in translation theory.

Finally, the work conducted lays the foundations for future advances on LIW and the formation of a European research group on this topic and other related ones. Efforts to delve deeper into researching the relationship between language and culture can contribute to better intercultural communication.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Adli, A., & Guy, G.R. (2022). Globalising the study of language variation and change: A manifesto on cross-cultural sociolinguistics. *Language and Linguistics Compass*, 16(5-6), e12452. DOI: <https://doi.org/10.1111/lnc3.12452>.
- Aikhenvald, A., & Storch, A. (Eds.). (2013a). *Perception and Cognition in Language and Culture*. Leiden, The Netherlands: Brill. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004210127>.
- Aikhenvald, A. (2013b). The value of language and the language of value: A view from amazonia. *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 3(2), 53-77. DOI: 10.14318/hau3.2.005.
- Alefirenko, N.F. (2010). *Lingvokul'turologija. Cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka: učebnoe posobie* [Lingüoculturología. Espacio lingüístico de significado y valor: libro de texto]. Moskva: Nauka.
- Allan, K. (2001). *Natural language semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Anscombe, J.C. (2001a). Dénomination, sens et référence dans une théorie des stéréotypes nominaux. *Cahiers de praxématique* 36, 43–72. DOI: <https://doi.org/10.4000/praxematique.304>.
- Anscombe, J.C. (2001b). Le rôle du lexique dans la théorie des stéréotypes. *Langages* 142, 57–76. URL: [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_2001\\_num\\_35\\_142\\_883](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2001_num_35_142_883). Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Apresjan, Ju.D. (1995a). *Izbrannye trudy. Tom I. Leksičeskaja semantika. Sinonimičeskie sredstva jazyka* [Selected Writings. Vol. I. Lexical Semantics. Synonymical Means of the Language]. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Apresjan, Ju.D. (1995b). *Izbrannye trudy. Tom II Integral'noje opisanije jazyka i sistemnaja leksikografija* [Selected Writings. Vol. II. An Integrated Description of Language Systematic Lexicography]. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Are dogs acceptable pets, Muslim scholars ask? (2020) *The Economist*. URL: <https://www.economist.com/middle-east-and-africa/2020/08/27/are-dogs-acceptable-pets-muslim-scholars-ask?giftId=766c7e46-f1c9-4eb6-9438-cb8a590811ab>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Bartmiński, J. (2005). *Jazykovej obraz mira: očerki po etnolingvistike* [Linguistic Image of the World: Articles on Ethnolinguistics]. Moskva: Indrik.

- Bartmiński, J. (2009). *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*. Ed. by J. Zinken. Trad. A. Głaz. London: Equinox Publishing Ltd.
- Bartmiński, J. (2013). The Cognitive Definition as a Text of Culture. In A. Głaz, D. Danaher & P. Łozowski (eds.), *The Linguistic Worldview*. Versita Ltd, 78 York Street, London W1H 1DP, Great Britain.: De Gruyter Open Poland. DOI: <https://doi.org/10.2478/9788376560748.p2>.
- Bartmiński, J. (2018). In the Circle of Inspiration of Anna Wierzbicka: The Cognitive Definition - 30 Years Later. *Russian Journal of Linguistics*, 22 (4), 749-769. DOI: :10.22363/2312-9182-2018-22-4-749-769.
- Bartmiński, J. (2020). "Czy można zbudować tezaurus etnolingwistyki? W jakim stopniu etnolingwistyka jako dyscyplina realizuje określony paradygmat naukowy?" Referat wygłoszony podczas spotkania. Conferencia impartida en KEMKS i KEPAN 21 XII 2020.
- Benveniste, E. (1983). *Vocabulario de las instituciones indoeuropeas*. Madrid: Taurus.
- Berezovich, E.L. (1998). *Toponimija ruskogo severa: ètnolingvističeskie issledovanija* [Toponimia del norte de Rusia: estudios etnolingüísticos]. Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta.
- Berlin, B., & Kay, P. (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- Bernárdez, E. (1974). Sobre la interpretación no ambigua de la disyunción exclusiva en los lenguajes naturales. *Filología Moderna*, XIV, 50-51, 415-424.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Bernárdez, E. (2006). Cómo mirar una parte del mundo: el vocabulario del cuerpo en una lengua amerindia. *Caplletra. Revista Internacional de Filología*, 40, 29-52. URL: <https://raco.cat/index.php/Caplletra/article/view/280796>.
- Bernárdez, E. (2008). *El lenguaje como cultura*. Madrid: Alianza.
- Bernárdez, E. (2008b). Collective cognition and individual activity: Variation, language and culture. En R. Frank, R. Dirven, T. Ziemke & E. Bernárdez (Ed.), *Body, Language and Mind. Volume 2 Sociocultural Situatedness*, 137-168. Berlin, New York: De Gruyter Mouton. DOI: 10.1515/9783110199116.0.1
- Bernárdez, E. (2016). From butchers and surgeons to the linguistic method. On language and cognition as supraindividual phenomena. In M. Romano and M.D. Porto (Ed.). *Exploring discourse strategies in social and cognitive interaction*. Amsterdam: John Benjamins, 21-38.

- Bernárdez, E. (2017) ¿Es posible la diversidad lingüística? *Sobre la diversidad lingüística*. En D. López García y A. Vargas Valencia (eds). Ediciones Complutense, 11-32.
- Bernárdez, E. (2019). “Lingüística cultural y cognitivo-cultural”. Conferencia impartida en la Universidad Complutense de Madrid (10. 01. 2019).
- Bernárdez, E. (2020). Evidencialidad: ¿herramienta de manipulación? La evidencialidad quechua en traducciones de textos religiosos. *Archivum, LXX* (II), 27-58.
- Bernárdez, E. (2022). “Lingüística Cultural: estado de la cuestión”. Conferencia impartida en la Universidad Complutense de Madrid (24. 03. 2022).
- Billion, Ph., Busch, N., Schlüter, D. & Stolzenburg, X. (2009). *Weltbilder im Mittelalter – Perceptions of the World in the Middle Ages*. Bonn: Bernstein-Verlag, Gebr. Remmel.
- Boas, F. (1911). Introduction. *Handbook of American Indian Languages*. Vol. 1, 1-83.
- Bogusławski, A. (1991). Lingwistyczny relatywizm względny. Anny Wierzbickiej rozwiązanie problemu różnorodności języków. *Etnolingwistyka* 4, 41–49.
- Bourdieu, P. (2016). *La distinción: Criterio y bases sociales del gusto*. Barcelona: Taurus.
- Busser, R.De & LaPolla, R.J. (Eds.). (2015). *Language Structure and Environment: Social, Cultural, and Natural Factors*. (Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts 6). Amsterdam: John Benjamins.
- Cano Gestoso, J.I. (2002). *Los estereotipos sociales: el proceso de perpetuación a través de la memoria selectiva*. Tesis de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, Departamento de Psicología Social, defendida el 30-05-1991.
- Carisio, A. (2020). The Linguistic Image of the World and Image Schemas: an attempt at their delimitation and comparison. *Complutense Journal of English Studies*, 28. 219-228. DOI: <https://doi.org/10.5209/cjes.67041>.
- Carisio, A. (2021). “Cultural Linguistics in the framework of the Ethnolinguistic School of Lublin: The cognitive definition of dog and fox in English, Spanish and Russian” (presentation). Third Cultural Linguistics International Conference.
- Carisio, A. (2022). Jazykovaja kartina mira i obraz-shemy: popytka ih razgraničenija i sravnenija na primere zoometafor v ruskom, ispanskom i anglijskom jazykah [La imagen lingüística del mundo y esquemas de imagen: un intento de delimitación y comparación en zoometáforas en ruso, español e inglés]. En E. Białek, S. Niebrzegowska-Bartmińska, J. Szadura. *I Międzynarodowy Kongres*

- Etnolingwistyczny t. 2: Obraz świata i człowieka w kulturze ludowej i narodowej.*  
Lublin: UMCS, 45-61.
- Chu, N.C, Zhang, P.Y. & Wu, X.L. (2022). Evolution characteristics of temporal and spatial pattern of Russian economic differences since the 21st century. *PLoS ONE* 17(3): e0263237. DOI: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0263237>.
- D'Andrade, R. (1981). The cultural part of cognition. *Cognitive Science* 5, 179–195.
- Dimmendaal, G. (2015). *The Leopard's Spots*. Leiden, The Netherlands: Brill. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004224148>.
- Dzokoto, V. & Okazaki, S. (2006). Happiness in the eye and the heart: somatic referencing in West African emotion lexica. *Journal of Black Psychology*, 32(2), 117-140.
- Eco, U. (1990). Introduction. *Universe of the mind: a semiotic theory of culture*. Trad. by Anne Shukman. London: Tauris.
- Eco, U. (2011). *La estructura ausente: Introducción a la Semiotica*. Barcelona: Debolsillo.
- Eco, U. (2016). *Kant Y El Ornitorrinco*. Barcelona: Debolsillo.
- Enfield, N.J. (ed.) (2002). *Ethnosyntax: Explorations in Grammar and Culture*, Oxford: Oxford University Press.
- Fauconnier, G. (1985) *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Languages*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Feather, N.T. (1996). Values, deservingness, and attitudes toward high achievers: research in tall poppies. En Clive R. Seligman et al. (Eds.). *The Psychology of Values: The Ontario Symposium*, Vol. 8, Mahwah: Lawrence Erlbaum, 215–251.
- Fillmore, C.J. (1984). Frames and the Semantics of Understanding. *Quaderni di Semantica* 6, 2: 222-254.
- Frank, R. (2008). Introduction: Sociocultural situatedness. En R. Frank, R. Dirven, T. Ziemke & E. Bernárdez (Ed.). *Body, Language and Mind. Volume 2 Sociocultural Situatedness*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 1-20. DOI: 10.1515/9783110199116.0.1.
- Frank, R.M. (2014). Cultural linguistics and a future agenda for research on language and culture. En F. Sharifian (ed.), *The Routledge handbook of language and culture*. Abingdon: Routledge, 493–512.

- Frank, R.M. (2016). "Cultural Linguistics vis-à-vis Cognitive Linguistics: A Critical Perspective" (Plenary Presentation). First International Conference of Cultural Linguistics.
- Frazier, I. (2010). *Travels in Siberia*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Frege, G. (1892). Über Sinn und Bedeutung. *Zeitschr. f. Philosophie und Philosoph. Kritik* 100: 25-50.
- Fradin, B. (1984). Anaphorisation et stereotypes nominaux. *Lingua* 64, 325-369.
- Fradin, B. & Marandin J. (1979). Autour de la definition: de la lexicographie a la semantique. *Langue francaise*. Vol. 43, 60-85.
- Gebert, L. (2006). Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale della lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni, *Studi Slavistici*, III, 217-243.
- Geeraerts, D. (1988). Where does prototypicality come from? En Brygida Rudzka-Ostyn (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 207-229.
- Geeraerts, D. (2008). Prototypes, stereotypes and semantic norms. En Gitte Kristiansen and René Dirven (eds.), *Cognitive Sociolinguistics. Language Variation, Cultural Models, Social Systems*. Berlin: Mouton de Gruyter, 21-44.
- Geurts, K.L. (2002). On Rocks, Walks, and Talks in West Africa: Cultural Categories and an Anthropology of the Senses. *Ethos*, 30, 178-198. DOI: <https://doi.org/10.1525/eth.2002.30.3.178>.
- Gladkova, A. (2014). Ethnosyntax. En F. Sharifian (ed.). *The Routledge Handbook of Language and Culture*. Abingdon: Routledge, 33-50.
- Głaz, A. (s.f.). Promoting dialogue: Polish cultural linguistics and Western-style Cultural Linguistics. Obtenido de [https://www.academia.edu/27005486/Promoting\\_dialogue\\_Polish\\_cultural\\_linguistics\\_and\\_Western\\_style\\_Cultural\\_Linguistics](https://www.academia.edu/27005486/Promoting_dialogue_Polish_cultural_linguistics_and_Western_style_Cultural_Linguistics). Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Głaz, A. (2013). Viewpoint and Cognitive Distance. En A. Głaz, D. S. Danaher, P. Łozowski (eds.). *The Linguistic Worldview: Ethnolinguistics, Cognition, and Culture*. London: Versita, 321–338.
- Głaz, A. (2017a). Worldview as cultural cognition. *LaMiCuS* 1, 34-50.
- Głaz, A. (2017b). Promoting dialogue: Two traditions in language and culture research. En J. Ziobro-Strzepak and W. Chłopicki (Eds.). *Across Borders 6: The West Looks*

- East*. Krosno: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Stanisława Pigonia, 41-58.
- Głaz, A. (ed.) (2019). *Languages – Cultures – Worldviews. Focus on Translation*, Palgrave Macmillan.
- Goddard, C. & Wierzbicka, A. (eds) (2002). *Meaning and Universal Grammar*. 2 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benajmins.
- Goddard, C. & Wierzbicka, A. (2014). Semantic fieldwork and lexical universals. *Studies in Language. International Journal Sponsored by the Foundation “Foundations of Language”*, 38(1), 80-127. DOI: <https://doi.org/10.1075/sl.38.1.03god>.
- Gorbunova, L.I. (2015). Bajkal kak central'nyj èlement konceptosfery sibirjaka [Baikal como elemento central de la esfera conceptual del siberiano]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija* 1(33), 5-15.
- Grenoble, L.A., McMahan, H. & Alliaq, K.P. (2019). An ontology of landscape and seascape in greenland: The linguistic encoding of land in kalaallisut. *International Journal of American Linguistics*, 85(1), 1-43. DOI: 10.1086/700317.
- Hoffmann, R.S. (1958). The Meaning of the Word “Taiga.” *Ecology* 39(3), 540–541. DOI: <https://doi.org/10.2307/1931768>.
- Humboldt A.von. (1847). *Kosmos. Entwurf Einer physischen Weltbeschreibung*. Zweiter Band. Stuttgart und Tübingen, 1847.
- Humboldt, W.von. (1990). *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humana*. Madrid: Anthropos Editorial.
- Humboldt, W. (1991). *Escritos sobre el lenguaje*. Barcelona: Península.
- Hutchins, E. (1995). *Cognition in the Wild*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Huth, A.G., de Heer, W.A., Griffiths, T.L., Theunissen, F.E., & Gallant, J.L. (2016). Natural speech reveals the semantic maps that tile human cerebral cortex. *Nature*, 532(7600), 453–458. DOI: <https://doi.org/10.1038/nature17637>.
- Ibarretxe, I. (2013a). The relationship between conceptual metaphor and culture. *Intercultural Pragmatics* 10(2): 315-339.
- Ibarretxe, I. (2013b). The power of the senses and the role of culture in metaphor and language. En: R. Caballero & J. Díaz Vega (Ed.). *Sensuous Cognition*. Berlín: De Gruyter, 109-134.

- Ice, G.H., & Yogo, J. (2005). Measuring Stress Among Luo Elders: Development of the Luo Perceived Stress Scale. *Field Methods*, 17(4), 394–411. DOI: <https://doi.org/10.1177/1525822X05280176>.
- Ivanov, N.V. (2013). Dve paradigmy jazykovej znakovosti: F. de Saussure i/ili Ch.S. Peirce? [Dos paradigmas de significación lingüística: ¿F. de Saussure y/o Ch.S. Peirce?] *Lingvistika posle F. de Saussure: itogi i perspektivy (k 155-letiju so dnja roždenija F. de Saussure)*. Moskva: MGOU, 60-72.
- Jadrincev, N. M. (1882). *Sibir' kak kolonija. Sovremennoe položenie Sibiri, eë nuždy i potrebnosti, eë prošloe i buduščee* [Siberia as a colony. The current state of Siberia. Her needs. Her past and future]. Saint Petersburg: Tipografija Stasjulevicha M. M. URL: <http://prometeus.nsc.ru/elibrary/siberia/yadr1882.pdf>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Jakobson, R. (1965). Quest for the Essence of Language. *Diogenes*, 13(51), 21–37. DOI: <https://doi.org/10.1177/039219216501305103>.
- Jensen, K.E. (2017). Corpora and Cultural Cognition: How Corpus-Linguistic Methodology Can Contribute to Cultural Linguistics. En Sharifian, F. (Ed.) *Advances in Cultural Linguistics. Cultural Linguistics*. Springer Singapore, 477-505. DOI: [https://doi.org/10.1007/978-981-10-4056-6\\_22](https://doi.org/10.1007/978-981-10-4056-6_22).
- Jiménez Artacho, C., Fonfría Díaz, J., Fernández Astasio, B., & Fernández Pérez, J. (2011). La “Siberia extremeña” según Pedro González Guerrero (1902-1984). En J. M. Cobos Bueno, A. Pulgarín Guerrero, & E. Ausejo Martínez (Eds.), *X Congreso de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas: encuentro internacional Europeo-Americano 2008*.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Johnson, M. & Lakoff, G. (2002). Why cognitive linguistics requires embodied realism. *Cognitive Linguistics* 13(3), 245-263.
- Jürgenson, A. (2002). The Wild and Homely Siberia. How Siberian Estonians Perceive their Natural Environment. *Folklore: Electronic Journal of Folklore*, 21, 52–76.
- Jürgenson, A. (2014). The symbols and stereotypes of Siberia for Estonians and their historical background. *Folklore: Electronic Journal of Folklore*, 58, 15–36. DOI: <https://doi.org/10.7592/FEJF2014.58.jyrgenson>.
- Kaaya, S.F., Fawzi, M.C., Mbwambo, J.K., Lee, B., Msamanga, G.I., & Fawzi, W. (2002). Validity of the Hopkins Symptom Checklist–25 amongst HIV–positive

- pregnant women in Tanzania. *Acta Psychiatrica Scandinavica*, 106, 9–19. DOI: <https://doi.org/10.1034/j.1600-0447.2002.01205.x>.
- Kaluckov, V.N. (2017). *Geografija Rossii: učebnik i praktikum dlja prikladnogo bakalavriata* [Geografía de Rusia: libro de texto y cuaderno para la licenciatura aplicada]. Moskva: Jurajt.
- Kay, P. & Kempton, W. (1984). What Is the Sapir-Whorf Hypothesis? *American Anthropologist*, 86(1), 65–79. URL: <http://www.jstor.org/stable/679389>.
- Klaver, J.M. (1997). *Geology and Religious Sentiment*. Leiden, The Netherlands: Brill. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004247345>.
- Kleinman, A., Kleinman, J., & Good, B.J. (1985). Somatization: the interconnections in Chinese society among culture, depressive experiences, and the meanings of pain. In Arthur Kleinman and Byron Good (eds.) *Culture and depression: Studies in the anthropology and cross-cultural psychiatry of affect and disorder*. Berkeley: University of California Press, 429-490.
- Kondratyeva, O. & Valko, O. (2019). Stereotypic image of Siberia in Russian mass media. *SHS Web Conf.*, 69 00125. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20196900125>.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2015). *Where Metaphors Come From. Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Kripke, S.A. (1971). Identity and necessity. En Milton Karl Munitz (ed.), *Identity and individuation* New York: New York University Press, 135-164.
- Krzyszowski, T.P. (1994). Parametr aksjologiczny w przedpojęciowych schematach wyobrażeniowych. *Etnolingwistyka* 6, 29–51.
- Krzyszowski, T.P. (1997). *Angels and Devils in Hell. Elements of Axiology in Semantics*. Warsaw: Energeia.
- Krzyszowski, T.P. (1999). *Aksjologiczne aspekty semantyki językowej*. Toruń: Wydawnictwo UMK.
- Labov, W. (1978) Denotational structure. *Papers from the Parasession on the Lexicon*. Chicago Linguistic Society, 220-260.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1990). The Invariance Hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas? *Cognitive Linguistics*. Vol. 1 (1).
- Langacker, R.W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA.: Stanford University Press.
- Langacker, R.W. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Levi-Strauss, C. (1967). *Mythologiques, II. Du miel aux cendres*. Paris. Plon.
- Levi-Strauss, C. (1968). *Mythologiques, III. L'origine des manieres de table*. Paris. Plon
- Lévi-Strauss, C. (1970). Les Champignons dans la culture. A propos d'un livre de M. R. G. Wasson. En *L'Homme* 10 (1). 5-16. DOI: <https://doi.org/10.3406/hom.1970.367101>.
- Lippmann, W. (2003). *La opinión pública*. Cuadernos de Langre, S.L.
- Lobanova, L.P. (2010). Jazykovaja kartina mira i ee opisanie v filosofii jazyka V.fon Humboldta [La imagen lingüística del mundo y su descripción en la filosofía del lenguaje de V. fon Humboldt]. *Filologičeskie nauki* 1, 64-74.
- Lotman, Ju. (1990). *Universe of the mind: a semiotic theory of culture*. Tran. by Anne Shukman. London: Tauris.
- Lotman, Ju. (1999). *Vnutri mysljaščih mirov: čelovek, tekst, semiosfera, istorija* [Dentro de los mundos del pensamiento: hombre, texto, semiosfera, historia]. Moskva: Jazyki ruskoj kul'tury.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*, vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1995). *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- MacLaury, R.E. (1997). *Color and Cognition in Mesoamerica: Constructing Categories as Vantages*. Austin, TX: Texas University Press.
- MacLaury, R.E. (2000). Linguistic relativity and the plasticity of categorization. En Martin Pütz & Marjolijn Verspoor (Eds.). *Explorations in Linguistic Relativity* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 251-293.
- Malinowski, B. (1935). *Coral Gardens and Their Magic*. London: Allen & Unwin.
- Mel'čuk, I. & Žolkovskij A. (1965). O vozmožnom metode i instrumentax semantičeskogo sinteza [On a possible method and some tools of semantic synthesis]. *Naučno-texničeskaja informacija* 5, 23-28.

- Mendoza Flores, J.M. (2014). Hydrocotyle (Araliaceae) en Bolivia II: Especies en la Zona de Siberia, Parque Nacional Amboró, Santa Cruz, Bolivia. *Novon: A Journal for Botanical Nomenclature* 23, 197-208. DOI: <https://doi.org/10.3417/2012026>.
- Mervis, C.B., & Rosch, E. (1981). Categorization of natural objects. *Annual Review of Psychology* 32, 89–115. DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev.ps.32.020181.000513>.
- Muller, S.W. (1947). *Permafrost or Permanently Frozen Ground and Related Engineering Problems*. Ann Arbor, Mich.: J.W. Edwards.
- Nagornaja, S.Ju. & Nagornyj, I.A. (2010). Russkaja jazykovaja kartina mira i staroobrjadčeskij tekst. *Seriya Gemanitarnye nauki* 18(89). Belgorodskij gosudarstvennyj universitet, 40-46.
- Oakley, T. (2010). Image schema. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 214–235.
- Ogarkova, A., & Soriano, C. (2014). Emotion and the body: A corpus-based investigation of metaphorical containers of anger across languages. *International Journal of Cognitive Linguistics* 5(2), 147-179. URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:96909>.
- Orduna Portús, P., & Pascual López, V. (2018). Estudio etnofitonímico del valle pirenaico de Roncal (Navarra). *Botanica Complutensis* 42, 125-148. DOI: <https://doi.org/10.5209/BOCM.61373>.
- Palmer, G.B. (1996). *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. Austin: University of Texas Press. [*Lingüística Cultural*. Trad. Enrique Bernárdez. Madrid: Alianza Editorial, 2000].
- Palmer, G. (2015). Ethnography: A neglected method of inductive linguistics. *Ethnolinguistics. Problems of Language and Culture* 27, 21-45. DOI: <http://dx.doi.org/10.17951/et.2015.27.21>.
- Pavlova, A., & Bezrodnyj, M. (2010). How to catch a Unicorn? The Image of the Russian Language from Lomonosov to Wierzbicka. *Toronto Slavic Quarterly*, 32, 71-95.
- Peeters, B. (2015). Language, culture and values: Towards an ethnolinguistics based on abduction and salience. *Etnolingwistyka* 27, 47–62. DOI: 10.17951/et.2015.27.47.
- Perehval'skaja, E.V. (2016). *Ètnolingvistika: učebnik dlja akademičeskogo bakalavriata* [Etnolingüística: libro de texto para estudios académicos de grado]. Moskva: Jurajt.

- Piaget, J. (1979). La psychogenèse des connaissances et sa signification épistémologique. En M. Piattelli-Palmarini (ed.) *Théories du langage, théories de l'apprentissage*. Paris: Ed. du Seuil.
- Piaget, J. (1995). Commentary on Vygotsky's criticisms of language and thought of the child and judgment and reasoning in the child. *New Ideas in Psychology* 13(3), 325-340. DOI: [https://doi.org/10.1016/0732-118X\(95\)00010-E](https://doi.org/10.1016/0732-118X(95)00010-E).
- Pisarkowa, K. (1976). Konotacja semantyczna nazw narodowości. *Zeszyty Prasoznawcze* 1: 5–26.
- Plotnikova, L.S. (2000). Rodstvenniki žen'shenja. *V mire rastenij* 10, 25.
- Polzenhagen, F. (2022). Critical reflections on the use of corpora for cross-varietal metaphor research. En U. Schröder, M. Mendes de Oliveira & A. Tenuta (Ed.) *Metaphorical Conceptualizations: (Inter)Cultural Perspectives*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 41-74. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110688306-003>.
- Pomarolli, G. (2021). Lingvokul'turologija e cultural linguistics. Due quasi perfette sconosciute. En E. Gherbezza, V. Laskova & A. M. Perissutti (a cura di). *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII incontro di linguistica slava* (Udine, 10-12 settembre 2020). Roma: Aracne, 417-432. DOI: 10.53136/979125994633121.
- Popovich, L. (2010). Stereotip ruskogo v jazykovoy kartine mira ukraintsev: Kontseptual'no-kognitivnyy analiz [The stereotype of Russian in the linguistic picture of the world of Ukrainians: Conceptual and cognitive analysis]. *Rossiya i russkije glazami inoslavyanskikh narodov: jazyk, literatura, kul'tura*. Hokkaido University: Slavic Eurasia Papers, 3-34.
- Potebnja, A.A. (1989). *Slovo i mif* [Palabra y mito]. Moskva: Pravda.
- Proskurin, S.G. (2008). Èvoljucija prava v semiotičeskom aspekte [La evolución del derecho bajo el aspecto semiótico]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pravo* 4 (2), 11–19.
- Proskurin, S.G. (2015). Kody i pis'mennost'. Kody i formuly. *Kul'turnye transfery: problemy kodov* [Transferencias culturales: problemas de códigos]. Novosibirsk: RIC NGU.
- Putnam, H. (1970). Is semantics possible?\*. *Metaphilosophy* 1(3), 187-201. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1467-9973.1970.tb00602.x>.
- Putnam, H. (1975). The Meaning of 'Meaning': Mind, Language and Reality. *Minnesota Studies in the Philosophy of Science* 7, 131-192.

- Quasthoff, U.M. (1973). *Soziales Vorurteil und Kommunikation - eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps: ein interdisziplinärer Versuch im Bereich von Linguistik, Sozialwissenschaft und Psychologie* (Bd. 2025: Sprachwissenschaft). Frankfurt am Main: Athenäum-Fischer-Taschenbuch-Verl.
- Quasthoff, U.M. (1978). The uses of stereotype in everyday argument. *Journal of Pragmatics* 2, 1-48.
- Quasthoff, U.M. (1989) Social Prejudice as a Resource of Power: Towards the Functional Ambivalence of Stereotypes. En R. Wodak (ed.) *Language, Power and Ideology. Studies in Political Discourse*. Amsterdam: Benjamins, 137-163.
- Racy, J. (1980). Somatization in Saudi Women: A Therapeutic Challenge. *British Journal of Psychiatry* 137(3), 212-216. DOI: 10.1192/bjp.137.3.212.
- Rakovskaja, E.M. & Davydov, M.I. (2001). *Fizicheskaja geografija Rossii* [Physical Geography of Russia]. Moscow: Vldos.
- Rodríguez Gutiérrez, B. (2020) José Somoza. *Diccionario de autores literarios de Castilla y León (en línea)*. En María Luzdivina Cuesta Torre, coord. Grupo de investigación LETRA. León: Universidad de León. DOI: <https://doi.org/10.18002/dalcyl/v0i19>.
- Rosch, E.H. (1973). Natural categories. *Cognitive Psychology* 4(3), 328-350. DOI: [https://doi.org/10.1016/0010-0285\(73\)90017-0](https://doi.org/10.1016/0010-0285(73)90017-0).
- Rosch, E.H. (1975). Cognitive representations of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology: General* 104(3), 192-233. DOI: <https://doi.org/10.1037/0096-3445.104.3.192>.
- Rosch, E.H. (1978). Principles of categorization. En E. Rosch, & B. B. Lloyd (eds.) *Cognition and categorization*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 28-49.
- Rossi-Landi, F. (1968). *Il linguaggio come lavoro e come mercato*. Milán, Einaudi.
- Rovnova, O.G. & Savinov D.M. (2017) Sootnošenie dialektnyh čert pervičnogo i vtoričnogo govora (staroobrjadcy-«kamenščiki» Kazahstanskogo Altaja i «sin'czjancy» Južnoj Ameriki) [Interrelation of features of primary and secondary dialect (old-believers 'kamenshiki' of the Kazakhstan Altai and 'sintszyantsy' of South America)]. *Trudy Instituta ruskogo jazyka im. V. V. Vinogradova. Vyp. 12. Dialektologija*. Moskva, 319-332.
- Rjabčenko A.E. (1913). *Rossija. Geografičeskoe opisanie Rossijskoj imperii po gubernijam i oblastjam s geografičeskimi kartami* [Russia. Descripción geográfica

- del Imperio Ruso por provincias y regiones con mapas geográficos]. Sankt-Peterburg: Berežlivost'.
- Ruiz Castellanos, A. (1992). *Ley de las Doce Tablas: Edición y traducción*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- Sadeghpour, M., & Sharifian, F. (2021). *Cultural Linguistics and World Englishes*. Springer Singapore. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-981-15-4696-9>.
- Salceda Cosgaya, C. (2016). *Estudio de estereotipos de sentimientos desde una perspectiva actual de la lingüística cognitiva sociocultural*. Tesis inédita de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Inglesa I, leída el 13/01/2016
- Sapir, E. (1912). Language and environment. *American Anthropologist*. 14 (2), 226–242.
- Sapir, E., (1929). The status of linguistics as a science. *Language* 5 (4), 207–214.
- Saxena, S., Nepal, M.K. & Mohan D. (1988). DSM-III axis I diagnoses of Indian psychiatric patients with somatic symptoms. *American Journal of Psychiatry* 145(8), 1023-1024. DOI: 10.1176/ajp.145.8.1023.
- Schaff, A. (1980). *Stereotypen und das menschliche Handeln*. Wien, Munchen, Zurich.
- Schaff, A. (1981) *Stereotypy a działanie ludzkie*. Warszawa: Książka i Wiedza.
- Schaff, A. (1984) The pragmatic function of stereotypes. *International Journal of the Sociology of Language* 45, 89-100. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl.1984.45.89>.
- Schuessler, J. (2020). Oxford's 2020 Word of the Year? It's Too Hard to Isolate. The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/2020/11/22/arts/oxford-word-of-the-year-coronavirus.html>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Senft, G. (2020). "... to grasp the native's point of view..." - A Plea for a Holistic Documentation of the Trobriand Islanders' Language, Culture and Cognition. *Russian Journal Of Linguistics*, 24(1), 7-30. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-1-7-30.
- Sequeiros San Román, L. (2000). Teología y ciencias naturales. *Archivo Teológico Granadino* 63, 91-160. Obtenido de URL: <https://archivoteologicogranadino.uloyola.es/ATG/article/view/3622>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Shaposhnikova, I.V. & Romanenko, A.A. (2008-2020). *Russkaja regional'naja asociativnaja baza dannyh. Sibir' i Dal'nij Vostok 2008-2020* [Russian Regional Associative Database. Siberia and Far East 2008-2020]. URL: <http://adictru.nsu.ru>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

- Sharifian, F. (2011). *Cultural conceptualisations and language: Theoretical framework and applications*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Sharifian, F. (2016a). Cultural linguistics and linguistic relativity (Plenary Presentation). First International Conference of Cultural Linguistics.
- Sharifian, F. (2016b). Cultural Linguistics. *Ethnolinguistics. Problems of Language and Culture* 28, 31-58. DOI: <http://dx.doi.org/10.17951/et.2016.28.31>.
- Sharifian, F. (2017a). *Advances in Cultural Linguistics*. Springer Singapore.
- Sharifian, F. (2017b). Cultural linguistics and linguistic relativity. *Language Sciences*, 59, 83-92. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2016.06.002>.
- Stavans, I. (2018). Hacia un multacentrismo. *Hispania* 100(5), 307-308. DOI: 10.1353/hpn.2018.0075.
- Stoetzel, J. (1983). *Les valeurs du temps présent: une enquête européenne*. Paris: Presses universitaires de France.
- Strauss, C. & Quinn, N. (1997). *A Cognitive Theory of Cultural Meaning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Suhr, C. (2019). Language and cognition in the construction of emotive stereotypes. In Bernárdez E., Jabłońska-Hood, J. and Stadnik, K (eds.). *Cognition in context. New insights into language, culture, and the mind*. Switzerland: Peter Lang, 174-193
- Sumgin, M.I. (1927). *Večnaja merzłota počvy v predelah SSSR* [El permafrost en la URSS]. Vladivostok: Dal'nevostočnoj observatorii.
- Švedov, V.G., Tolstoguzov, P.N., Stel'mah, E.V., Golub', A.B., Solovčenkov, S.A. (2015). K voprosu o naimenovanii regiona "Dal'nij Vostok Rossii" [Sobre la cuestión del nombramiento de la región "Extremo Oriente de Rusia"]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija* 2(1). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20380>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Swadesh, M. (1955). Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating. *International Journal of American Linguistics* 21(2), 121-137. URL: <http://www.jstor.org/stable/1263939>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Tabakowska, E. (2013). A linguistic picture, image, or view of "Polish Cognitive Studies". En A. Głaz, D. S. Danaher, P. Łozowski (eds.). *The Linguistic Worldview: Ethnolinguistics, Cognition, and Culture*. London: Versita, 321-338.
- Tolstaja, S. (2015). Ètnolingvistika Eži Bartmiń'skogo. *Obraz mira v tekste i rituale* [Ethnolinguistics of Jerzy Bartmiński. The Image of the World in Text and Ritual]. Moskva: Russkij fond sodejstvija obrazovaniju i nauke.

- Toporov, V.N. (2004). *Issledovanija po etimologii i semantike* [Studies on etymology and semantics]. Book 1. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury.
- Tsai, J.L., Simeonova, D.I., & Watanabe, J.T. (2004). Somatic and Social: Chinese Americans Talk about Emotion, *Pers Soc Psychol Bull*, 30, 1226-1238. DOI: 10.1177/0146167204264014.
- Tung, M. (1994). Symbolic meanings of the body in Chinese culture and 'somatization'. *Culture, Medicine and Psychiatry* 18, 483-492. DOI: <https://doi.org/10.1007/BF01565850>.
- Underhill, J. (2013). Reflections upon Bartmiński's ethnolinguistic approach to language and culture. En A. Głaz, D. S. Danaher and P. Łozowski (eds.) *The Linguistic Worldview. Ethnolinguistics, Cognition and Culture*. London: Versita, 339–349.
- Ungerer, F. & Schmid, H.J. (2006). *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London and New York: Longman.
- United Nations (1992). General Assembly Resolution 47/135, declaration on the rights of persons belonging to national or ethnic, religious and linguistic minorities, A/RES/47/135 (18 December 1992).
- Vasil'ev, A.V. (2020). Ponjatie "tajga" v sibirskom diskurse XIX v. i ego interpretacii [El concepto de 'taiga' en el discurso siberiano del siglo XIX y sus interpretaciones] *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* 461, 123–129.
- Vasmer, M. (1987). "Sorok". *Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Trad. de O. Trubachyov. Moscow: Progress.
- Velichkovsky, B.M., Zabotkina, V.I., Nosovets, Z.A., Kotov, A.A., Zaidelman, L.Y., Kartashov, S.I., Korosteleva, A.N., Malakhov, D.G., Orlov, V.A., Zinina, A.A., Goldberg, E., & Ushakov, V.L. (2020). Towards Semantic Brain Mapping Methodology Based on a Multidimensional Markup of Continuous Russian-Language Texts: an Attempt at Validation and Development. *Sovremennye tekhnologii v meditsine*, 12(2), 14–25. DOI: <https://doi.org/10.17691/stm2020.12.2.02>.
- Vera Camacho, J.P. (1960). Historia de una comarca: (pasado y futuro de la Siberia extremeña). *Revista de Estudios Extremeños* 16, 1: 193-210.
- Vilanova y Piera, J. (1861). *Manual de geología aplicada a la agricultura y a las artes industriales*. T.II. Madrid: Imprenta Nacional.

- Vilinbakhova, E. (2015). *Materialy k kursu lekcij. Lingvističeskoe izučenie stereotipov: učebno-metodičeskoe posobie*. [Materiales para las conferencias del curso. Estudio lingüístico de los estereotipos: material didáctico] SPb.: SPbGU.
- Vološinov, V.N. (1930). *Marksizm i Filosofija Jazyka* [Marxism and the Philosophy of Language]. Leningrad: Priboj.
- Vygotsky L.S. (1934). *Myšlenie i reč'* [Pensamiento y lenguaje]. Moskva, Leningrado: Socèkgiz.
- Vygotsky, L.S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wasson, R.G. (1968). *Soma: Divine Mushroom of Immortality*. New York, Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Wasson, R.G. & Wasson V.P. (1957). *Mushrooms, Russia, and History*. New York, Pantheon Books.
- Weisgerber, L. (1929). *Muttersprache und geistesbildung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weisgerber, L. (1950). *Vom Weltbild der deutschen Sprache*. Verlag: Düsseldorf, Schwann.
- Wierzbicka, A. (1978). Wstęp. [Introduction]. En Sapir, E. *Kultura, język, osobowość: wybrane eseje*. 5–31. Warszawa: PIW.
- Wierzbicka, A. (1980). *Lingua mentalis: the semantics of natural language*. Sydney: Academic Press.
- Wierzbicka, A. (1985). *Lexicography and conceptual analysis*. Ann Arbor: Karoma.
- Wierzbicka, A. (1988). *The Semantics of Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wierzbicka, A. (1990). 'Prototypes save': On the uses and abuses of the notion 'prototype' in linguistic and related fields. En S. L. Tsohatzidis (ed.) *Meaning and prototypes: Studies in linguistic categorization*. London: Routledge & Kegan Paul, 347-367.
- Wierzbicka, A. (1992). *Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: Primes and Universal*. New York: Oxford University Press.

- Wierzbicka, A. 1997. *Understanding Cultures through their Key Words*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (1999) *Emotions across Languages and Cultures. Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wierzbicka, A. (2003). *Cross-Cultural Pragmatics*. Berlin: Walter de Gruyter Inc. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110220964>.
- Wierzbicka, A. (2006). *English. Meaning and Culture*. Oxford: Oxford U.P.
- Wittgenstein, L. (2017). *Investigaciones filosóficas*. Traducción, introducción y notas críticas de Jesús Padilla Gálvez. Madrid: Editorial Trotta.
- Whorf, B.L. (1944). The relation of habitual thought and behavior to language. *ETC: A Review of General Semantics*, 1(4), 197–215. URL: <http://www.jstor.org/stable/42581315>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Whorf, B.L. (1950). An American Indian model of the universe. *Int. J. Am. Linguist.* 16 (2), 67–72.
- Whorf, B.L. & Arias, J. (1971). *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona: Barral.
- Yu, N. (2009). *From body to meaning in culture: Papers on cognitive semantic studies of Chinese*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zaidelman, L., Nosovets, Z., Kotov, A., Ushakov, V., Zobotkina, V., & Velichkovsky, B.M. (2021). Russian-language neurosemantics: Clustering of word meaning and sense from oral narratives. *Cognitive Systems Research* 67, 60-65. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.cogsys.2021.01.001>.
- Zaliznjak, A., Levontina, I. & Shmelev, A. (2005). *Ključevye idei ruskoj jazykovoj kartiny mira* [Key ideas of the Russian Linguistic image of the world]. Moscow: Languages of Slavic Culture.
- Zinken, J. (2004). Metaphors, stereotypes, and the linguistic picture of the world: Impulses from the Ethnolinguistic School of Lublin. *Metaphorik.de* 7: 115–136.
- Žujkova, M. Slovarnye definicii i kognitivnye process [Dictionary definitions and cognitive processes]. En E. Białek, S. Niebrzegowska-Bartmińska, J. Szadura. *I Międzynarodowy Kongres Etnolingwistyczny t. 2: Obraz świata i człowieka w kulturze ludowej i narodowej*. Lublin: UMCS, 9-25.

## **Recursos**

### ◆ **DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS**

- Bartmiński, J. & Niebrzegowska-Bartmińska, S. (1996-2021). *Słownik stereotypów i symboli ludowych* [Dictionary of Folk Stereotypes and Symbols]. T. I. Kosmos, cz. 1—4, 1996—2012. T. II, Rośliny, cz. 1, Zboża, 2017. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Chisholm, H. (ed). (1911). "Diluvium". *Encyclopædia Britannica*. Vol. 8 (11th ed.). Cambridge University Press. P.273.
- Collins Dictionary (2021). Harper Collins Publishers. URL: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles>.
- Doroszewski, W. (1962). *Słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Ènciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona [Diccionario Enciclopédico F.A. Brockhaus e I. A. Efrón] (1890-1907). En I. E. Andreevski, K. K. Arsen'jev and F.F. Petrushevski. St. Petersburg: F.A. Brokgauz and I.A. Efron. URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/index.html>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Ènciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona. *Dopolnitel'nyj tom (I). Gaagskaja konferencija*. [Diccionario Enciclopédico F.A. Brockhaus e I. A. Efrón: Volumen adicional. La Conferencia de La Haya] (1905). En K.K. Arsen'ev and V.T. Ševjakov. St. Petersburg: F.A. Brokgauz and I.A. Efron.
- Levy, M., Kent, Christopher Hardy Wise and Stewart, Donald E. (2020). *Encyclopædia Britannica. Encyclopedia Britannica*. URL: <https://www.britannica.com/topic/Encyclopaedia-Britannica-English-language-reference-work>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Mel'čuk, I. & Žolkovskij A. (1984) *Tolkovo-kombinatornyj slovar' russkogo jazyka* [Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian]. Vienna: Wiener Slawistischer Almanach.
- Rosental, M. & Iudin, P. (1965) *Diccionario soviético de filosofía*. Uruguay Pueblos Unidos, Montevideo.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. URL: <https://dle.rae.es>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Samojlova, G. V. (2017). Sibir' [Siberia]. *Bol'shaja rossijskaja enciklopedija*. T. 30. Moscow, 135-136. URL: <https://bigenc.ru/geography/text/3660472>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.
- Tokarski, J. (1980). *Słownik wyrazów obcych*. Warszawa: PWN.
- Zerolo, E., Isaza, E.& Toro y Gómez, M. de y otros escritores españoles y americanos. (1895). *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. París: Garnier

Hermanos, Libreros-Editores. URL: <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000137653>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

#### ◆ CORPUS

National corpus of the Russian language. (2003-2021). URL: <https://ruscorpora.ru/new/>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. URL: <http://www.rae.es>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. URL: <http://www.rae.es>. <http://www.rae.es/> Consultado el 2 de septiembre de 2022.

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. URL: <http://www.rae.es>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

#### ◆ BUSCADORES

Google search: <https://www.google.com>.

Google Books Ngram Viewer: <http://books.google.com/ngrams>.

Google Books: <https://books.google.com>.

#### ◆ OBRAS LITERARIAS

Balzac, H. (1835). *Le père Goriot*. URL: [http://www.bacdefrancais.net/pere\\_goriot.htm](http://www.bacdefrancais.net/pere_goriot.htm). Consultado el 2 de septiembre de 2022.

Kipling, R. (1993). *Just So Stories for Little Children*. Ware: Wordsworth Editions Limited

Pelevin, V. (1999). *Generation «P»*. Moskva: Vagrius.

Pushkin, A.S. (1949). *Polnoje sobranije sochineniy* [Obras completas]. Moskva, VIII, 1.

Saltikov-Schedrín, M.E. (1972). *Los señores Golovliov*. Trad. J. Laín Entralgo. Barcelona: Destino.

#### ◆ HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Scientific Software Development GmbH [ATLAS.ti 22 Mac]. (2022). Obtenido de <https://atlasti.com>.

## ◆ PROYECTOS

*Multidimensional lexicology: theory, construction and exploitation of lexical networks* (IUF Project) con la perspectiva multilingüe (francés, inglés, ruso, español, coreano, etc.) URL: <https://perso.atilf.fr/apolguere/projects/>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

*Explanatory Combinatorial Lexicology of the Russian language* (ru-ECL). URL: <https://perso.atilf.fr/apolguere/projects/>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

*ItsyBitsy Editor*. URL: <https://perso.atilf.fr/apolguere/projects/>. Consultado el 2 de septiembre de 2022.

## FE DE ERRATAS

- Página iii del índice y página 75: donde dice “La etnosemántica en el campo de la lingüística computacional”, debe corregirse por “Etnosemántica en el campo de la neurolingüística”.
- Página 2: donde dice “Figura 1. Representación esquemática de la propuesta de Palmer para lingüística cultural (Sharifian 2017a: 35)”, debe decir “Figura 1. Representación esquemática de la propuesta de Palmer para lingüística cultural (Sharifian 2016b: 35)”.
- Página 20: donde dice “porque no proporciona una descripción exhaustiva de un objeto del mundo real que permite identificarlo”, debe decir “porque no proporciona una descripción exhaustiva de un objeto del mundo real que permite identificarlo (Vilinbakhova 2011:11)”.
- Página 22: donde dice “En general, los puntos más importantes de la teoría de Putnam son”, debe corregirse por “En general, los puntos más importantes de la teoría de Putnam (Vilinbakhova 2011: 14) son”.
- Página 23 y página 40: donde dice “Vilinbahova”, debe decir “Vilinbakhova”.
- Página 89: donde dice “Los datos extralingüísticos son interesantes, ante todo, porque nos permiten ver las metáforas desde una perspectiva diferente, en comparación con la comprensión de Lakoff”, debe corregirse “Los datos extralingüísticos son interesantes, ante todo, porque nos permiten ver las metáforas desde una perspectiva diferente, en comparación con la comprensión de Lakoff (1980)”.
- Página 93: donde dice “Según Bernárdez, las ideas fundamentales del filósofo italiano Rossi-Landi (1968)”, debe decir “Según Bernárdez (2008:226), las ideas fundamentales del filósofo italiano Rossi-Landi (1968)”.
- Página 280: se añade una nueva referencia “Vilinbakhova, E. (2011). *Modeli reprezentacii stereotipov v russom jazyke* [Modelos de representación de estereotipos en el idioma ruso]. Tesis de la Universidad Estatal de San Petersburgo. SPb.: SPbGU”.

\*\*\*